叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 我的喷气式飞机上沾满了鲜血(blood On My Jets) 000001

2. 我的喷气式飞机上沾满了鲜血(blood On My Jets) 000002

3. 我的喷气式飞机上沾满了鲜血(blood On My Jets) 000003

4. 我的喷气式飞机上沾满了鲜血(blood On My Jets) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的喷气式飞机上沾满了鲜血(Blood on my jets)
第1/4页

[blʌd] [ɑːn][maɪ] ['dʒɛts]
BLOOD ON MY JETS
血 在 我的 喷气式飞机

我的喷气机上的血迹

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
BY ALGIS BUDRYS
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛbəl]
ILLUSTRATED BY EBEL
插图 经过 埃贝尔

由埃贝尔绘制

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][haɪrd] [gʌn] - ['ræbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ɪn'geɪdʒd]
They were the hired gun - rabble of the System , engaged
他们 是 这 雇用 枪 - 乌合之众 的 这 系统 , 已订婚的

他们是体制雇佣的暴徒枪手，参与其中。

[ɪn][ðə; ði]['dɜːtiːəst] , [moʊst] ['θæŋkləs] ['rækɪt] [ɪn][ɔːl]
in the dirtiest , most thankless racket in all
在 这 最脏的 , 最多 忘恩负义 球拍 在 全部

这是最肮脏、最吃力不讨好的工作。

[ðə; ði] [wɜːrld] .
the worlds .
这 世界 .

世界。

[bʌt; bət] [æʃ] ['hoʊlkəm] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ,
But Ash Holcomb was doing all right ,
但 灰 霍尔科姆 曾是 正在做 全部 正确的 ,

但阿什·霍尔科姆一切都好。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][gɜːrl] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][wɪð; wɪθ] [haɪ]
until the girl walked out of his past with high
直到 这 女孩 步行 出去 的 他的 过去的 和 高的

直到那个女孩带着高昂的情绪从他的过去走了出来。

[steɪks] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !
stakes in her pockets and murder in her eyes !
赌注 在 她 口袋 和 谋杀 在 她 眼睛 !

她口袋里揣着木桩，眼里却充满了杀气！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['rɑːkɪt] ['stɔːriz] , [dʒʊ'laɪ] - .
Rocket Stories , July 1953 .
火箭 故事 , 七月 - .

火箭故事，1953年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['rɑːkɪt] [roʊ] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] [striːt] [ʌv; əv] [θriː] [p'lænɪts] .
Rocket **Row** **is** **the** **Joy** **Street** **of** **three** **planets** **.**
火箭 排 是 这 喜悦 街道 的 三 行星 .

火箭街是三个星球上的欢乐街。

[its] [gɑːt]['niːɑːn] [laɪts] , ['krʌmi] ['daiviːz] , [tʃiːp] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [mætʃ] .
It's **got** **neon** **lights** **,** **crummy** **dives** **,** **cheap** **hotels** **,** **and** **women** **to** **match** **.**
它是 得到 氖 灯 , 糟糕的 潜水 , 便宜的 酒店 , 和 女性 到 匹配 .

这里有霓虹灯、破旧的酒吧、廉价酒店，还有与之相配的美女。

['evri] [mæn] [huːz] ['evər] [roʊd][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ɪntuː] [speɪs] [noʊz] [ə'baʊt] ['rɑːkɪt] [roʊ] .
Every **man** **who's** **ever** **rode** **a** **ship** **into** **space** **knows** **about** **Rocket** **Row** **.**
每一个 男人 谁是 曾经 骑 一个 船 进入 空间 知道 关于 火箭 排 .

凡是乘坐飞船进入太空的人，都知道火箭街。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] ['flʌʃɪŋ] ['speɪsˌpɔːrt] , [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .
It **runs** **along** **the** **far** **side** **of** **Flushing** **Spaceport** **,** **down** **toward** **the** **Sound** **.**
它 跑步 沿着 这 远的 边 的 法拉盛 太空港 , 向下 朝向 这 声音 .

它沿着法拉盛航天港的远端延伸，一直通往海湾。

[ðə; ði] [nuː] [ˌʃæŋ'haɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɒk,wɜːkə] [ænd; ənd]['kruːmən][ɑːn] ['lɪbərti] .
The **New** **Shanghai** **was** **full** **of** **dockworkers** **and** **crewmen** **on** **liberty** **.**
这 新的 上海 曾是 满的 的 码头工人 和 船员 在 自由 .

新上海号上挤满了码头工人和休假船员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] .
It **was** **noisy** **.**
它 曾是 嘈杂 .

那里很吵。

[aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ][bɑːr] [stuːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fɑːg] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfɪltreɪt] [ðə; ði]['oʊpən]
I **sat** **on** **a** **bar** **stool** **and** **watched** **the** **fog** **trying** **to** **infiltrate** **the** **open**
我 卫星 在 一个 酒吧 凳子 和 观看 这 多雾路段 尝试 到 浸润 这 打开
[dɔːr] .
door **.**
门 .

我坐在吧台凳上，看着雾气试图从敞开的门缝里渗进来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ðæt] [roʊld] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]
It **didn't** **have** **a** **chance** **against** **the** **tobacco** **smoke** **that** **rolled** **out** **to** **meet** **it**
它 没有 有 一个 机会 反对 这 烟草 抽烟 那 滚动 出去 到 见面 它
.
:
.

它根本无法抵挡迎面而来的烟草烟雾。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [wʊd] [biː; bi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wet] , ['kriːpɪŋ] ['dɑːrknəs] ,
Outside **,** **the** **streets** **and** **alleys** **would** **be** **choked** **with** **wet** **,** **creeping** **darkness** **,**
外部 , 这 街道 和 小巷 会 是 窒息 和 湿的 , 爬行 黑暗 ,
[fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['futsteps] ,
full **of** **quiet** **footsteps** **,**
满的 的 安静的 脚步声 ,

外面，街道和小巷里弥漫着潮湿阴冷的黑暗，到处都是轻微的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːps] [wʊd] [faɪnd] ['empti] - ['pɔkitid] [kɔːpsiz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['æʃˌkæn] [ɪn][ðə; ði]

and	the	cops	would	find	empty	-	pocketed	corpses	behind	the	ashcans	in	the
和	这	警察	会	寻找	空的	-	口袋	尸体	在后面	这	垃圾桶	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上，警察会在垃圾桶后面发现口袋空空的尸体。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

But	none	of	that	was	any	of	my	business	.
但	没有任何	的	那	曾是	任何	的	我的	商业	.

但这都与我无关。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [fɑːg] — [ðə; ði]['riːəl][kaɪnd] ,

I	was	sick	and	tired	of	fog	—	the	real	kind	,
我	曾是	生病的	和	疲劳的	的	多雾路段	—	这	真实的	种类	,

我厌倦了雾——那种真正的雾。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [groʊ] [ɑːn] ['viːnəs] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [blʌd] .

the	kind	they	grow	on	Venus	—	and	I	was	sick	of	the	thought	of	blood	.
这	种类	他们	生长	在	金星	—	和	我	曾是	生病的	的	这	想法	的	血	.

就是那种生长在金星上的血——我一想到血就觉得恶心。

[aɪd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['soʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt][mʌd] ,

I'd	seen	too	much	of	it	,	soaking	into	the	hot	mud	,
ID	已见	也	很多	的	它	,	浸泡	进入	这	热的	泥	,

我见过太多这样的例子，都浸入了滚烫的泥浆里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spɪld] [baɪ][maɪ]['gʌnz] .

and	some	of	it	spilled	by	my	guns	.
和	一些	的	它	洒了	经过	我的	枪支	.

其中一些是从我的枪边洒出来的。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][fər'get][ðə; ði] [naɪt] ,

I	wanted	to	forget	the	night	,
我	通缉	到	忘记	这	夜晚	,

我想忘记那个夜晚，

[ænd; ənd] [fɑːg] [ðæt] [geɪv] ['kʌvər][tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['dɜːrti] [diːl] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

and	fog	that	gave	cover	to	every	kind	of	dirty	deal	a	man	could	imagine	.
和	多雾路段	那	给予	覆盖	到	每一个	种类	的	肮脏的	交易	一个	男人	可以	想象	.

还有那浓雾，它掩盖了人们能想象到的各种肮脏交易。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] [tə'geðər] [ʌn'tɪl][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]

I	wanted	to	pull	the	corners	of	my	world	together	until	all	that	was	left
我	通缉	到	拉	这	角落	的	我的	世界	一起	直到	全部	那	曾是	左边

[wʌz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] ,

was	the	drink	,
曾是	这	喝	,

我想把我的世界碎片拼凑起来，直到最后只剩下那杯酒。

[ðə; ði][bɑːr] [stuːl] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

the	bar	stool	,	and	me	.
这	酒吧	凳子	,	和	我	.

吧台凳，还有我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðæt] [weɪ] ,

But	it	wasn't	going	to	work	out	that	way	,
但	它	不是	去	到	工作	出去	那	方式	,

但事情并没有按那样发展。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌʃæŋˈhaɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] .

because	I	was	in	the	New	Shanghai	on	business	.
因为	我	曾是	在	这	新的	上海	在	商业	.

因为我当时在上海出差。

[ænd; ənd][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɝːtiːəst] , ['laʊziɪst] , [moʊst] ['θæŋkləs] ['rækɪt] [ɪn] [ðə; ði][wɜːrld] .

And	my	kind	of	business	was	the	dirtiest	,	lousiest	,	most	thankless	racket	in	the	world	.
和	我的	种类	的	商业	曾是	这	最脏的	,	最差的	,	最多	忘恩负义	球拍	在	这	世界	.

而我从事的这种行业，是世界上最肮脏、最糟糕、最吃力不讨好的勾当。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

The	bartender	moved	up	to	where	I	was	sitting	.
这	调酒师	已搬	向上	到	在哪里	我	曾是	坐着	.

酒保走到我坐的地方。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wʌn] , [æʃ] ?

"	Have	another	one	,	Ash	?
"	有	其他	一	,	灰	?

“再来一个吗，阿什？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jeə] , [ʃʊr] , [mɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Yeah	,	sure	,	Ming	,	"	I	said	.
"	是的	,	当然	,	明	,	"	我	说	.

“是啊，当然，明，”我说。

" [juː; jʊ] [stɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['stɪŋər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

"	You	still	make	the	best	Stingers	in	the	System	.
"	你	仍然	制作	这	最好的	毒刺	在	这	系统	.

“你们仍然是系统内最好的毒刺制造者。”

['meɪbi] [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəunt] [bruː] [jʊr; jər] [oʊn] [dʒɪn] . "

Maybe	that's	because	you	don't	brew	your	own	gin	.	"
或许	那就是	因为	你	不	酿造	你的	自己的杜松子酒		.	"

或许是因为你不自己酿造杜松子酒吧。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , [æʃ] , [kʊd; kəd][biː; bi] , " [hiː; hi] [læft] .

"	Could	be	,	Ash	,	could	be	,	"	he	laughed	.
"	可以	是	,	灰	,	可以	是	,	"	他	笑了	.

“有可能，阿什，有可能，”他笑着说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ʌp][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [glæs] .

He	shook	up	the	drink	and	poured	it	in	my	glass	.
他	摇晃	向上	这	喝	和	倾倒	它	在	我的	玻璃	.

他摇晃了一下饮料，然后倒进了我的杯子里。

" ['haʊd] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][ɑːn]['viːnəs] ? "

"	How'd	it	go	on	Venus	?	"
"	怎么做到的	它	去	在	金星	?	"

“金星那边情况怎么样？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [went] , " [aɪ] [sed] .

"	It	went	,	"	I	said	.
"	它	去	,	"	我	说	.

“它走了，”我说。

[mɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [əd'mɪtɪd] ['noʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][diː] . [oʊ] . —

Ming	was	one	of	the	few	people	who	admitted	knowing	I	was	a	D	.	O	.	—
明	曾是	一	的	这	很少	人们	WHO	承认	会心	我	曾是	一个	D	.	哦	.	—

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['ɑːpərətɪv] .

a	Detached	Operative	.
一个	分离的	操作	.

明是少数几个承认知道我是独立特工（DO）的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌmi] [dʒɑːb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .

It	was	a	crummy	job	,	but	it	suited	me	.
它	曾是	一个	糟糕的	工作	,	但	它	适合	我	.

那份工作很糟糕，但很适合我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][haɪrd] - [gʌn] ['ræbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

We	were	the	hired	-	gun	rabble	of	the	System	,
我们	是	这	雇用	-	枪	乌合之众	的	这	系统	,

我们是体制雇佣的乌合之众，

[θroʊn] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dæmdɪst] [pə'liːs] [fɔːrs] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

thrown	together	into	the	damnedest	police	force	there	had	ever	been	.
抛掷	一起	进入	这	该死的	警察	力量	那里	有	曾经	到过	.

他们被胡乱拼凑在一起，组成了有史以来最糟糕的警察部队。

['speɪʃl] [ɪk'spænʃ(ə)n]['hædnt] ['riːəli] ['gɑːtn] [ˌʌndər'weɪ] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]['tɛroʊ] - ['mɑːrʃ(ə)n][wɔːr] ,

Spacial	expansion	hadn't	really	gotten	underway	until	after	the	Terro	-	Martian	War	,
空间	扩张	之前没有	真的	获得	进行	直到	后	这	特罗	-	火星人	战争	,

空间扩张直到火星战后才真正开始。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ['evri] [wʊd] - [biː; bi] ['bɪgˌʃɑːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

and	after	it	ended	every	would	-	be	bigshot	there	was	had	realized	that
和	后	它	结束	每一个	会	-	是	大人物	那里	曾是	有	已实现	那

[ɔːl][hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [saɪz]['dɪkteɪtər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

all	he	really	needed	to	set	himself	up	as	a	pocket	-	size	dictator	was	some
全部	他	真的	需要	到	放	他自己	向上	作为	一个	口袋	-	尺寸	独裁者	曾是	一些

['sælvidʒd] [gɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][left] ,

salvaged	gear	from	the	mess	the	war	had	left	,
打捞	齿轮	从	这	混乱	这	战争	有	左边	,

战争结束后，所有想当大人物的人都意识到，他真正需要的只是从战争废墟中抢救出来的一些装备，就能把自己打造成一个袖珍独裁者。

[ə; eɪ] [kruː] [ðæt] ['wɔznt] [tuː] [pər'tɪkjələr] ,

a	crew	that	wasn't	too	particular	,
一个	全体人员	那	不是	也	特别的	,

一群不太讲究的船员，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['terətɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkli] ['lɪmɪtləs] ['eriəz] [ʌv; əv]

and	a	good	-	looking	piece	of	territory	in	the	practically	limitless	areas	of
和	一个	好的	-	寻找	片	的	领土	在	这	几乎	无限	区域	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

在浩瀚无垠的宇宙中，这是一块风景优美的地块。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pɪkt] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['viːnəs] .

Most	of	them	had	picked	slices	of	Venus	.
最多	的	他们	有	挑选	切片	的	金星	.

他们中的大多数人都挑选了金星的碎片。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪdz] , [hʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['renɪgeɪd] - ,

There	were	a	few	in	the	Asteroids	,	hooked	up	with	renegade	Marties	,
那里	是	一个	很少	在	这	小行星	,	钩子	向上	和	叛逆者	-	,

在小行星带里有一些，他们和叛逆的火星人勾结在一起。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [græbd] ['sekʃnz] [ʌv; əv][mɑ:rz] .

and	one	or	two	that	had	actually	grabbed	sections	of	Mars	.
和	一	或者	二	那	有	实际上	抓住	部分	的	火星	.

其中一两个甚至真的抓住了火星的一部分。

['sendɪŋ] ['regjələr] [lɔ:] [ɪn'fɔ:rsmənt] ['ɑ:fəsərz][ɔ:r] [mə'ri:nz] ['æftər] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bɔɪz] [wʊd]

Sending	regular	law	enforcement	officers	or	Marines	after	each	one	of	these	boys	would
发送	常规的	法律	执法	警官	或者	海军陆战队	后	每个	一	的	这些	男孩们	会

[hæv; həv] [bɪn] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

have	been	physically	impossible	.
有	到过	身体	不可能的	.

派普通执法人员或海军陆战队员去追捕这些男孩中的每一个，在物理上是不可能的。

[ɜ:rθ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kju:tɝ][aɪ'di:ə] .

Earth	government	had	come	up	with	a	cuter	idea	.
地球	政府	有	来	向上	和	一个	更可爱	主意	.

地球政府想出了一个更巧妙的主意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l][tu:; tə] [faɪt] [wʌn][bɪg] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə]

It	was	a	lot	more	economical	to	fight	one	big	decisive	battle	than	to
它	曾是	一个	很多	更多的	经济	到	斗争	一	大的	决定性	战斗	比	到

[ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'klu:sɪv] ['skɜ:mɪʃiz] .

endure	a	series	of	inconclusive	skirmishes	.
忍受	一个	系列	的	结论不明	小规模冲突	.

与其进行一系列毫无结果的小规模冲突，不如打一场决定性的大战，这样更经济。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌju: 'es] [bɔɪz] [aʊt][ɪn] [speɪs] ,

There	were	a	lot	of	us	boys	out	in	space	,
那里	是	一个	很多	的	我们	男孩们	出去	在	空间	,

我们这些男孩当时有很多都去了太空，

[moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][dʒʌst] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][pɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ,

most	of	us	just	drifting	from	one	port	to	the	next	,
最多	的	我们	只是	漂流	从	一	港口	到	这	下一个	,

我们大多数人只是随波逐流，从一个港口漂到另一个港口。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][wɪts] , [ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] , [sʌm; səm]

picking	up	a	living	by	our	wits	,	and	by	our	skill	with	a	gun	,	some
挑选	向上	一个	活的	经过	我们的	智慧	,	和	经过	我们的	技能	和	一个	枪	,	一些

[ʌv; əv][ˌju: 'es] .

of	us	.
的	我们	.

我们靠智慧和枪法谋生，有些人更是如此。

[ɜ:rθ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]['kwaɪətli] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][wʌnz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['trʌstwɜ:rði] ,

Earth	government	had	quietly	picked	out	the	ones	they	considered	trustworthy	,
地球	政府	有	悄悄	挑选	出去	这	一个	他们	经过考虑的	值得信赖的	,

[swɔ:rn][ˌju: 'es][ɪn] ,

sworn	us	in	,
宣誓	我们	在	,

地球政府悄悄挑选了他们认为值得信赖的人，让我们宣誓就职。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌju: 'es] [lu:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['stændɪŋ] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

and	turned	us	loose	with	a	few	standing	orders	and	a	lot	of
和	转向	我们	松动的	和	一个	很少	常设	订单	和	一个	很多	的

[dɪ'pendəns] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][dɪ'skreʃ(ə)n] .

dependence	on	our	discretion	.
依赖性	在	我们的	审慎	.

他们给我们下达了一些常规指令，并很大程度上依赖我们的自由裁量权。

[wen'evər] ['sʌmθɪŋ] [bru:d] [bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] ['maɪnər] ['wɔ:lɔ:dz] ,

Whenever	something	brewed	between	two	of	these	minor	warlords	,
每当	某物	酿造	之间	二	的	这些	次要的	军阀	,

每当这两个小军阀之间发生冲突时，

[wi:d] [kʌm] ['flɔkiŋ] [ɪn][ænd; ənd]['haɪər] [ɑ:r'selvz] [aʊt][tu:; tə] [wɪtʃ'evər] [saɪd][wi:; wi][felt][hæd; həd]

we'd	come	flocking	in	and	hire	ourselves	out	to	whichever	side	we	felt	had
我们会	来	集群	在	和	聘请	我们自己	出去	到	任何	边	我们	毛毡	有

['slaɪtli] [mɔ:r] ['dʒʌstɪs] .

slightly	more	justice	.
轻微地	更多的	正义	.

我们会蜂拥而至，把自己卖给任何我们认为稍微更公正的一方。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [wu:nd] [ʌp] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] ['i:v(ə)n][bi:; bi]

Sometimes	we	wound	up	shooting	at	each	other	,	but	you	couldn't	even	be
有时	我们	伤口	向上	射击	在	每个	其他	,	但	你	不能	甚至	是

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

sure	of	that	,
当然	的	那	,

有时候我们会互相开枪，但你甚至都无法确定这一点。

[sɪns] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] ['dɪdnt] [noʊ] , [bɪ'jɑ:nd][ə; eɪ] [ges] [ɔ:r] [tu:] , [hu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [di:] . [oʊ] . -

since	most	of	us	didn't	know	,	beyond	a	guess	or	two	,	who	the	other	D	.	O	.	'
自从	最多	的	我们	没有	知道	,	超过	一个	猜测	或者	二	,	WHO	这	其他	D	.	哦	.	-

[es][wɜ:r; wər] .

s	were	.
s	是	.

因为除了猜测一两次之外，我们大多数人都不知道其他 DO 是谁。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [ðoʊ] , [wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [breɪnz][tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

Usually	,	though	,	we	had	enough	brains	to	pick	the	right	side	,
通常	,	尽管	,	我们	有	足够的	大脑	到	挑选	这	正确的	边	,

不过，通常情况下，我们都有足够的智慧选择正确的立场。

[ænd; ənd] [wi:d] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][tɑ:p] .

and	we'd	make	sure	that	was	the	one	that	came	out	on	top	.
和	我们会	制作	当然	那	曾是	这	一	那	来了	出去	在	顶部	.

我们会确保它是最终胜出的那个。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] , ['æktʃuəli] .

It	was	a	process	of	elimination	,	actually	.
它	曾是	一个	过程	的	消除	,	实际上	.

实际上，这是一个排除法的过程。

[ðə; ði] ['wɔ:lɔ:dz] [wɜ:r; wər] [helpt] [tu:; tə] [nɑ:k] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] , [ɪ'ventʃuəli] ,

The	warlords	were	helped	to	knock	each	other	off	until	,	eventually	,
这	军阀	是	帮助	到	敲	每个	其他	离开	直到	,	最终	,

军阀们互相帮助，最终.....

[ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] ['i:ðər] [pru:vd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] ['lidər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

those	who	remained	either	proved	themselves	to	be	strong	leaders	,	which	was
那些	WHO	剩余	任何一个	已证实	他们自己	到	是	强的	领导人	,	哪个	曾是

[wʌt] [frʌn'tɪr] [p'lænɪts] ['ni:dɪd] ,

what	frontier	planets	needed	,
什么	边境	行星	需要	,

那些留下来的人要么证明了自己是优秀的领导者，而这正是边疆星球所需要的。

[ɔːr] [els] [ˌmegələ'meɪniæk] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] ['mɪlətəri]
or **else** **megalomaniacs** **,** **in** **which** **case** **it** **paid** **to** **devote** **a** **full** **-** **scale** **military**
或者 别的 狂妄自大者 , 在 哪个 案件 它 有薪酬的 到 奉献 一个 满的 - 规模 军队
[kæm'peɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
campaign **to** **them** **.**
活动 到 他们 .

或者他们是妄自尊大的狂人，在这种情况下，对他们发动一场全面的军事行动是值得的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['sɪstəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] .
It **was** **a** **highly** **informal** **system** **,** **but** **it** **had** **worked** **.**
它 曾是 一个 高度 非正式 系统 , 但 它 有 工作 .

这是一个非常非正式的制度，但它行之有效。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌf] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['friːlæns] [griftɪŋ]
It **was** **tough** **on** **us** **,** **but** **it** **wasn't** **any** **harder** **than** **freelance** **grifting**
它 曾是 艰难的 在 我们 , 但 它 不是 任何 更难 比 自由职业者 诈骗
[hæd; həd] [bɪn] .
had **been** **.**
有 到过 .

这对我们来说很艰难，但并不比以前靠自由职业行骗更难。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
It **left** **an** **awful** **lot** **to** **personal** **discretion** **,**
它 左边 一个 可怕 很多 到 个人的 审慎 ,

这很大程度上取决于个人的判断力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [peɪd] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,
and **we** **paid** **ourselves** **out** **of** **whatever** **came** **to** **hand** **,**
和 我们 有薪酬的 我们自己 出去 的 任何 来了 到 手 ,

我们用手头现有的一切资金给自己支付薪水。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eni] [bɪg][toʊˌtælə'teriən] [reɪ'ʒiːmz] ['leɪtli] , ['iːðər] .
but **there** **hadn't** **been** **any** **big** **totalitarian** **regimes** **lately** **,** **either** **.**
但 那里 之前没有 到过 任何 大的 极权主义 政权 最近 , 任何一个 .

但最近也没有什么大型极权政权出现。

" [jeə] , [aɪ][dɪd] ['prɪti] [wel] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **Yeah** **,** **I** **did** **pretty** **well** **,** **"** **I** **repeated** **.**
" 是的 , 我 做过 漂亮的 出色地 , " 我 重复 .

“是啊，我表现得还不错，”我重复道。

[mɪŋ] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wiŋkt] .
Ming **puckered** **his** **mouth** **and** **winked** **.**
明 皱巴巴的 他的 嘴 和 眨眼 .

明撅起嘴，眨了眨眼。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bɑːr][ɔːl] [deɪ]
I **used** **to** **try** **and** **figure** **out** **how** **he** **did** **it** **,** **standing** **behind** **his** **bar** **all** **day**
我 用过的 到 尝试 和 数字 出去 如何 他 做过 它 , 常设 在后面 他的 酒吧 全部 天
,
,
,

我过去常常整天站在他的吧台后面，试图弄明白他是怎么做到的。

['nevər]['goʊɪŋ][aʊt] , ['nevər] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] .
never **going** **out** **,** **never** **talking** **much** **except** **to** **a** **few** **people** **like** **me** **.**
绝不 去 出去 , 绝不 说 很多 除了 到 一个 很少 人们 喜欢 我 .

从不出门，除了像我这样的少数人之外，从不怎么说话。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ɪgˈzæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪˈd]

But	I	knew	for	sure	that	he	could	have	told	me	exactly	how	much	I'd
但	我	知道	为了	当然	那	他	可以	有	讲述	我	确切地	如何	很多	ID

[meɪd] [ɑːn] [ðæt] [ˈviːnəs] [dʒɑːb] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɪmɪk] [aɪˈd] [pʊld] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][pæst] [ˈkʌstəmz]

made	on	that	Venus	job	—	and	the	gimmick	I'd	pulled	to	get	it	past	Customs
制成	在	那	金星	工作	—	和	这	手法	ID	拉	到	得到	它	过去的	海关

,

,

,

但我确信他能准确地告诉我我在维纳斯行动中赚了多少钱——以及我为了让它通过海关而耍的花招。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] .

But	that	was	why	I	was	in	here	.
但	那	曾是	为什么	我	曾是	在	这里	.

但这就是我来这里的原因。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] — [ˈsʌmθɪŋ] [bɪg] ,

Something	was	up	—	something	big	,
某物	曾是	向上	—	某物	大的	,

出事了——而且是大事。

[ænd; ənd][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˈevri] [ˈgrɪftər][ænd; ənd] [ˈtʃɪzlər]

and	I	wanted	to	find	out	what	it	was	before	every	grifter	and	chiseler
和	我	通缉	到	寻找	出去	什么	它	曾是	前	每一个	骗子	和	凿子

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [traɪd] [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪmˈself] .

in	the	System	tried	to	cut	a	piece	of	it	for	himself	.
在	这	系统	尝试	到	切	一个	片	的	它	为了	他自己	.

我想在体制内的每个骗子和奸商都试图从中分一杯羹之前，弄清楚它到底是什么。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][noʊt][ɪn][maɪ][ˈmeɪlbɑːks][təˈdeɪ] , " [aɪ] [sed] [ˈkæʒuəli] .

"	I	got	a	note	in	my	mailbox	today	,	"	I	said	casually	.
"	我	得到	一个	笔记	在	我的	邮箱	今天	,	"	我	说	随意地	.

“我今天在邮箱里收到了一张纸条，”我漫不经心地说道。

" [jeə] ? " [hiː; hi] [æskt] , [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] .

"	Yeah	?	"	he	asked	,	just	as	quietly	.
"	是的	?	"	他	问	,	只是	作为	悄悄	.

“嗯？”他同样轻声问道。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [daʊn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	Must	have	been	put	there	as	soon	as	I	touched	down	this	morning	.
"	必须	有	到过	放	那里	作为	很快	作为	我	感动	向下	这	早晨	.

“肯定是我今天早上刚落地就被放在那里的。”

[ˈsʌmbɑːdi] [ˈwɒnts][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Somebody	wants	me	to	go	to	work	for	them	.
某人	想要	我	到	去	到	工作	为了	他们	.

有人想让我去他们公司工作。

[ðeə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [haɪ] — [tuː] [haɪ] , [ˈmeɪbi] .

They're	paying	high	—	too	high	,	maybe	.
它们是	付费	高的	—	也	高的	,	或许	.

他们付的薪水很高——或许太高了。

[hɪr] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] [ˈsʌmwer] ?

Hear	anything	about	a	big	job	coming	off	somewhere	?
听到	任何事物	关于	一个	大的	工作	未来	离开	某处	?

你听说过哪里有什么大项目要启动吗?

" [mɪŋ] [grɪnd] .
" Ming grinned .
" 明 咧嘴一笑 .

明咧嘴一笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm] - , [jeə] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" If you mean that little letter from Transolar , yeah , I know about that .
" 如果 你 意思是 那 小的 信 从 - , 是的 , 我 知道 关于 那 .

"如果你指的是Transolar寄来的那封小信，是的，我知道。"

" [hiː; hi][gɑːt] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [muːvd] ['kloʊzər] .
" He got serious , and moved closer .
" 他 得到 严肃的 , 和 已搬 更近 .

他神情严肃起来，并走近了些。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [noʊz] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] .
" But that's all I know , and nobody else knows even that much .
" 但 那就是 全部 我 知道 , 和 无人 别的 知道 甚至 那 很多 .

"但我只知道这些，其他人甚至连这些都不知道。"

[ʃʊr] , ['sʌmθɪŋz] ['kʊkɪŋ] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Sure , something's cooking , but nobody knows what it is .
当然 , 某样东西 烹饪 , 但 无人 知道 什么 它 是 .

没错，肯定有什么事正在酝酿，但没人知道是什么。

[aɪ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
I — " He broke off .
我 — " 他 打破 离开 .

我——"他突然停住了。

" [juːv] [gɑːt] ['kʌmpəni] .
" You've got company .
" 你已经 得到 公司 .

你并不孤单。

[bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['kʌmpəni] !
Boy , have you got company !
男生 , 有 你 得到 公司 !

哇，你这儿可真热闹！

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['bækˌbɑːr] ['mɪrər] .
" I looked in the backbar mirror .
" 我 看起来 在 这 后吧台 镜子 .

我看了看吧台后面的镜子。

[ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
A girl had come in the doorway and was walking toward me .
一个 女孩 有 来 在 这 门口 和 曾是 步行 朝向 我 .

一个女孩走进了门口，朝我走来。

[hɜːr; hər] [dres] ['taɪtnd] [ɪn] [ɪn'triːgɪŋ] ['pleɪsɪz] .
Her dress tightened in intriguing places .
她 裙子 收紧 在 引人入胜 地方 .

她的裙子在一些耐人寻味的地方收紧了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triːt] .
Her face was as much of a treat .
她 脸 曾是 作为 很多 的 一个 对待 .

她的脸蛋也十分迷人。

[haɪ] - ['tʃiːkt] , [braʊn] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʌptɪltɪd] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] ,
High - cheeked , brown - eyed , with a small , uptilted nose and a full mouth ,
高的 - 脸颊 , 棕色的 - 眼睛 , 和 一个 小的 , 上倾斜 鼻子 和 一个 满的 嘴 ,

高颧骨，棕色眼睛，小巧上翘的鼻子，丰满的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪmd] [baɪ] [ʃɔːrt] ['kɜːrli] [her] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [nuː] ['kɑːpər] ['waɪər] .

it	was	framed	by	short	curly	hair	the	color	of	new	copper	wire	.
它	曾是	框	经过	短的	卷曲	头发	这	颜色	的	新的	铜	金属丝	.

它被一头短卷发环绕，头发颜色像新铜线一样。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	liked	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['speɪsmen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒk,wɜːkə] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

So	did	the	spacemen	and	the	dockworkers	sitting	at	the	bar	.
所以	做过	这	太空人	和	这	码头工人	坐着	在	这	酒吧	.

坐在酒吧里的宇航员和码头工人也是如此。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [hæf] - [roʊz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

One	or	two	half	-	rose	to	invite	her	to	join	them	,
一	或者	二	一半	-	玫瑰	到	邀请	她	到	加入	他们	,

送她一两朵半玫瑰花，邀请她加入他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] .

but	they	sat	down	again	when	they	saw	who	she	was	headed	for	.
但	他们	卫星	向下	再次	什么时候	他们	锯	WHO	她	曾是	标题	为了	.

但当他们看到她要去见谁时，他们又坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [her] .

There	was	something	about	that	hair	.
那里	曾是	某物	关于	那	头发	.

那头发有种特别的气质。

[aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmwer] .

I'd	seen	it	before	,	somewhere	.
ID	已见	它	前	,	某处	.

我以前在某个地方见过它。

[ðə; ði] [gai] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][slɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

The	guy	next	to	me	got	up	and	slid	out	of	the	way	.
这	盖伊	下一个	到	我	得到	向上	和	滑行	出去	的	这	方式	.

我旁边那家伙站起来，滑到一边躲开了。

[aɪ][let][maɪ] [aɪz] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði]['bæk,bɑːr][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	let	my	eyes	stay	on	the	bottles	on	the	backbar	until	she	sat	down	beside	me	.
我	让	我的	眼睛	停留	在	这	瓶子	在	这	后吧台	直到	她	卫星	向下	旁	我	.

我一直盯着吧台后面的酒瓶，直到她在我旁边坐下。

[aɪ] [geɪv] [mɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] .

I	gave	Ming	a	look	.
我	给予	明	一个	看	.

我看了明一眼。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði][bɑːr] .

He	nodded	,	and	moved	down	the	bar	.
他	点头	,	和	已搬	向下	这	酒吧	.

他点点头，然后沿着吧台走下去。

" [æʃ] ?

"	Ash	?
"	灰	?

“灰？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət][krɪsp] .

"	The	voice	was	low	,	but	crisp	.
"	这	嗓音	曾是	低的	,	但	脆	.

“声音低沉但清晰。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hwispəz] [ænd; ənd] ['məːməz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ'd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
It **had** **whispers** **and** **murmurs** **in** **it** **,** **too** **,** **and** **I** **knew** **I'd** **heard** **it**
它 有 低语 和 低语 在 它 , 也 , 和 我 知道 ID 听到 它
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

里面还有低语声和窃窃私语声，我知道我以前听过。

" [aɪm][pæt] [mə'keɪ] .
" **I'm** **Pat** **McKay** **.**
" 我是 拍 麦凯 .

我是帕特·麦凯。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **I** **turned** **my** **head** **and** **looked** **at** **her** **.**
" 我 转向 我的 头 和 看起来 在 她 .

我转过头去看她。

[hɜːr; hər] [dres] , [taɪt] [æz; əz][peɪnt][frʌm; frəm][hem][tuː; tə]['bɑːdɪs] , [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [luːs] [ɪn]
Her **dress** **,** **tight** **as** **paint** **from** **hem** **to** **bodice** **,** **was** **mysteriously** **loose** **in**
她 裙子 , 紧的 作为 画 从 她们 到 紧身胸衣 , 曾是 神秘地 松动的 在
[ðə; ði] [sliːvz] .
the **sleeves** **.**
这 袖子 .

她的裙子从下摆到上身都紧身得像油漆一样，但袖子却出奇地宽松。

['rʌflz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] [hɪd]['bʌldʒɪz] [ðæt] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ['nevər] [pʊt][ðer; ðər] .
Ruffles **at** **each** **shoulder** **hid** **bulges** **that** **Mother** **Nature** **never** **put** **there** **.**
褶边 在 每个 肩膀 隐藏 凸起 那 母亲 自然 绝不 放 那里 .

肩部的褶边遮住了大自然没有赋予的赘肉。

[ðeɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [twɪn] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstərz] .
They **looked** **more** **like** **twin** **shoulder** **holsters** **.**
他们 看起来 更多的 喜欢 双 肩膀 枪套 .

它们看起来更像是双肩枪套。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
They **were** **.**
他们 是 .

没错。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ'd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ˌeɪ'tiːn] , ['meɪbi] — [ɪn]
And **the** **last** **time** **I'd** **seen** **her** **,** **she** **was** **seventeen** **—** **eighteen** **,** **maybe** **—** **in**
和 这 最后的 时间 ID 已见 她 , 她 曾是 十七 — 十八 , 或许 — 在
[ə; eɪ][bɔːl] [gaʊn] ,
a **ball** **gown** **,**
一个 球 袍 ,

我最后一次见到她时，她十七八岁，穿着一件舞会礼服。

[hɜːr; hər] [her] [lɔːŋ] [ðen] , ['kɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
her **hair** **long** **then** **,** **curling** **around** **her** **shoulders** **.**
她 头发 长的 然后 , 冰壶 大约 她 肩膀 .

她当时的头发很长，卷曲地披散在肩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['hædnt] [bɪn] [æz; əz] [kən'troʊld] , [ɔːr][æz; əz][krɪsp] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [bɪn] ['seɪɪŋ]
And **the** **voice** **hadn't** **been** **as** **controlled** **,** **or** **as** **crisp** **,** **but** **she'd** **been** **saying**
和 这 嗓音 之前没有 到过 作为 受控 , 或者 作为 脆 , 但 棚 到过 说
,
,
,

她的声音不再那么沉稳，也不再那么清晰，但她一直在说：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['dænsər] , ['mɪstər] . ['hoʊlkəm] .

"	You're	a	good	dancer	,	Mr	.	Holcomb	.
"	你是	一个	好的	舞蹈家	,	先生	.	霍尔科姆	.

“霍尔科姆先生，你跳舞跳得很好。”

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['li:dər] .

Not	much	on	the	light	conversation	,	but	a	good	leader	.
不是	很多	在	这	光	对话	,	但	一个	好的	领导者	.

虽然不怎么参与轻松的谈话，但他是一位优秀的领导者。

" [aɪ'd] [swept] [hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [tʃi:k] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:rz] .

"	I'd	swept	her	around	another	couple	,	and	kept	my	cheek	away	from	hers	.
"	ID	扫荡	她	大约	其他	夫妻	,	和	保留	我的	脸颊	离开	从	她的	.

“我带着她绕过了另一对情侣，并且一直避免脸贴着她的脸。”

" [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪz] [gɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [gʊd] ['lidər] , [pæt] . [gʊd]

"	The	Academy	is	geared	to	the	production	of	good	leaders	,	Pat	.	Good
"	这	学院	是	齿轮	到	这	生产	的	好的	领导人	,	拍	.	好的

[ˌkɔnvə'seɪʃənəlɪsts] ,

conversationalists	,
谈话者	,

“学院的目标是培养优秀的领导者，帕特。优秀的沟通者，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɑ:r; ər][bɔ:rn] , [nɑ:t] [meɪd] .

on	the	other	hand	,	are	born	,	not	made	.
在	这	其他	手	,	是	出生	,	不是	制成	.

另一方面，它们是天生的，而不是后天造就的。

" [ʃi:; ʃi] [læft] — [ə; eɪ] ['gɪdi] ['pɑ:rti] [læf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] ['deɪtɪd] [ə'kædəmi] [bɔɪz]

"	She	laughed	—	a	giddy	party	laugh	from	a	girl	who	dated	Academy	boys
"	她	笑了	一	一个	头晕	派对	笑	从	一个	女孩	WHO	日期	学院	男孩们

[ɪk'sklu:sɪvli] ,

exclusively	,
只	,

她笑了——那种只和学院男生交往的女孩才会有的、在派对上兴奋的笑声。

[hu:] [lʌvd] [ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd][pɑ:mp][ʌv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ['serəmənɪz] , [hu:] [hʌŋ] [ə'raʊnd]

who	loved	the	glitter	and	pomp	of	graduation	ceremonies	,	who	hung	around
WHO	喜爱	这	闪光	和	盛大场面	的	毕业	仪式	,	WHO	悬挂	大约

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

the	Academy	all	she	could	,
这	学院	全部	她	可以	,

她喜欢毕业典礼的盛大场面和华丽仪式，她尽可能地待在学院里。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [bɔ:lz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ]

who	had	been	to	Graduation	Balls	before	,	and	would	certainly	be	to	a
WHO	有	到过	到	毕业	球	前	,	和	会	当然	是	到	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

number	of	them	again	,
数字	的	他们	再次	,

他们以前参加过毕业舞会，而且肯定还会再次参加很多次。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['seprət] [ɔ:l][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvər]['ju:nɪfɔ:rmz] [ʃi:d] [dɑ:nst]

before	she	managed	to	separate	all	the	black	and	silver	uniforms	she'd	danced
前	她	管理	到	分离	全部	这	黑色的	和	银	制服	棚	跳舞

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	and	found	herself	a	man	from	inside	one	of	them	.
和	和	成立	她自己	一个	男人	从	里面	一	的	他们	.

在她设法将她跳舞时穿过的所有黑色和银色制服分开之前，她发现其中一个男人就穿着这些制服。

[æn; ən] [ə'kædəmi] [dræg] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊks] .

An	Academy	drag	—	a	number	in	a	score	of	little	black	books	.
一个	学院	拖	—	一个	数字	在	一个	分数	的	小的	黑色的	图书	.

学院的拖累——一堆小黑本中的一个号码。

" [laɪk] ['hæri] — [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [its] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [naɪt] — [laɪk]['mɪstər] . ['tɔrstən] , [juː; jʊ]

"	Like	Harry	—	oh	,	pardon	me	,	it's	Graduation	Night	—	like	Mr	.	Thorsten	,	you
"	喜欢	哈里	—	哦	,	赦免	我	,	它是	毕业	夜晚	—	喜欢	先生	.	托尔斯滕	,	你

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

"就像哈利——哦，抱歉，今天是毕业典礼之夜——你是说像索尔斯滕先生那样吗？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , ['reɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] .

"	And	she	looked	up	at	me	,	raking	my	face	with	her	green	eyes	.
"	和	她	看起来	向上	在	我	,	耙草	我的	脸	和	她	绿色的	眼睛	.

"她抬起头看着我，用她那双绿色的眼睛狠狠地瞪着我的脸。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "

"	If	you	will	.	"
"	如果	你	将要	.	"

"如果你愿意的话。"

" [jʊə(r)] ['dʒeləs] , ['mɪstər] . ['hoʊlkəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][best]['lɪt(ə)l] [tiːz]

"	You're	jealous	,	Mr	.	Holcomb	,	"	she	said	,	breaking	out	her	best	little	tease
"	你是	嫉妒的	,	先生	.	霍尔科姆	,	"	她	说	,	打破	出去	她	最好的	小的	逗

['mænər] .

manner	.
方式	.

"霍尔科姆先生，你这是嫉妒了，"她说着，摆出一副爱捉弄人的姿态。

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

"或许。

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː]['æŋgri] .

"	I	knew	she	was	trying	to	get	me	angry	.
"	我	知道	她	曾是	尝试	到	得到	我	生气的	.

我知道她是想激怒我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðer; ðər][fæst] , [tuː] .

She	was	getting	there	fast	,	too	.
她	曾是	获得	那里	快速地	,	也	.

她也很快就到了。

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ʌðər] [gɪfts] , [aɪ][kʊd; kəd]

"	Well	,	now	,	if	you	displayed	some	of	Mr	.	Thorsten's	other	gifts	,	I	could
"	出色地	,	现在	,	如果	你	显示	一些	的	先生	.	-	其他	礼物	,	我	可以

[fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

forget	about	the	conversation	,
忘记	关于	这	对话	,

"嗯，如果您能展示一下索尔斯滕先生的其他才艺，我就可以把刚才的谈话抛到脑后了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .

"	she	said	lightly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻描淡写地说。

" ['miːnɪŋ] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dæns] [juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pæs]
" **Meaning** **you'd** **like** **me** **to** **dance** **you** **out** **on** **the** **terrace** **and** **make** **a** **pass**
" 意义 你会 喜欢 我 到 舞蹈 你 出去 在 这 阳台 和 制作 一个 经过
[æt; ət] [juː; jʊ] ? "
at **you** **?** **"**
在 你 ? "

"意思是说，你想让我带你到露台上跳舞，然后对你动手动脚吗？"

" ['meɪbi] .
" **Maybe** **.**
" 或许 .

"或许。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['derɪŋ] [ˌem 'iː] .
" **She** **was** **daring** **me** **.**
" 她 曾是 大胆 我 .

"她是在挑衅我。"

[aɪ] [dɑːnst] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] ['kɔːrnər] .
I **danced** **her** **out** **on** **the** **terrace** **,** **and** **found** **a** **darker** **corner** **.**
我 跳舞 她 出去 在 这 阳台 , 和 成立 一个 较暗 角落 .

我带着她跳到露台上，然后找了个比较昏暗的角落。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər]
She **looked** **up** **at** **me** **,** **her** **eyes** **a** **little** **surprised** **,** **but** **her** **lips** **were**
她 看起来 向上 在 我 , 她 眼睛 一个 小的 惊讶 , 但 她 嘴唇 是
['pɑːrtɪd] .
parted **.**
分手了 .

她抬头看着我，眼神中带着一丝惊讶，但她的嘴唇微微张开。

[aɪ] ['taɪtnd] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
I **tightened** **my** **arms** **and** **kissed** **her** **.**
我 收紧 我的 武器 和 亲吻 她 .

我紧紧抱住她，吻了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ['dʒentli] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪs] [sniːkt] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['dænsəz, 'dænsɪz] — [bʌt; bət] [hɜːr; hər]
It **started** **gently** **—** **just** **a** **kiss** **sneaked** **in** **between** **dances** **—** **but** **her**
它 开始 轻轻地 — 只是 一个 吻 偷偷摸摸 在 之间 舞蹈 — 但 她
[ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [taɪtər] [tuː] ,
arms **were** **growing** **tighter** **too** **,**
武器 是 生长 更紧 也 ,

—开始只是轻轻地——在跳舞间隙偷偷地吻了一下——但她的手臂也越来越紧了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['hʊkɪŋ] .
and **her** **fingers** **were** **hooking** **.**
和 她 手指 是 钩子 .

她的手指勾着。

[wiː; wi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,
We **held** **it** **,** **while** **I** **listened** **to** **the** **blood** **running** **in** **my** **ears** **,**
我们 握住 它 , 尽管 我 听着 到 这 血 跑步 在 我的 耳朵 ,

我们抱着它，我听着血液在耳边流淌的声音。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [broʊk] [ə'pɑːrt] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ['drɑːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd]
until **we** **broke** **apart** **,** **both** **of** **us** **dropping** **our** **arms** **,** **standing** **and**
直到 我们 打破 除 , 两个都 的 我们 下降 我们的 武器 , 常设 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
looking **at** **each** **other** **,**
寻找 在 每个 其他 ,

直到我们分开，两人都放下手臂，站着互相看着对方。

['drægɪŋ] [er] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] .
dragging air down our throats .
拖拽 空气 向下 我们的 喉咙 .

把空气拉进喉咙。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

“灰！

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" She started to say something , and broke it .
" 她 开始 到 说 某物 , 和 打破 它 .

她刚要开口说话，就停住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] ['heroʊɪn] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
It sounded a little too much like a movie heroine , all of a sudden .
它 听起来 一个 小的 也 很多 喜欢 一个 电影 女英雄 , 全部 的 一个 突然 .

突然间，这话听起来太像电影女主角的台词了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [poʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] , [tuː] .
She was holding the pose a little too long , too .
她 曾是 保持 这 姿势 一个 小的 也 长的 , 也 .

她保持这个姿势的时间也有点太长了。

" [hel] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [kɪd] — [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [ɪn] [ðə; ði] [muvɪz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Hell , she's a kid — she's doing it the way the grown - ups in the movies do it ,
" 地狱 , 她是 一个 孩子 — 她是 正在做 它 这 方式 这 生长 - UPS 在 这 电影 做 它 ,

“见鬼，她还是个孩子——她只是在用电影里成年人的方式做事而已。”

" [aɪ] [toʊld] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [dɑːnst] [hɜːr; hər] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
" I told myself , but I'd danced her out here for a purpose .
" 我 讲述 我 , 但 ID 跳舞 她 出去 这里 为了 一个 目的 .

我告诉自己，我带她来这里跳舞是有目的的。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Maybe she didn't deserve it ,
或许 她 没有 应得 它 ,

或许她不该承受这一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [flʌf] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] ,
but I was sick to death of the little bits of fluff that hung around ,
但 我 曾是 生病的 到 死亡 的 这 小的 比特 的 起毛 那 悬挂 大约 ,

但我真的受够了那些飘来飘去的小绒毛。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['bɔːroʊd] ['glæmər] , ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [pleɪ] [frʌm; frəm] [bɔɪz] [laɪk] ['hæri] ['tɔrstən] .
drinking in borrowed glamor , getting the big play from boys like Harry Thorsten .
喝 在 借来的 魅力 , 获得 这 大的 玩 从 男孩们 喜欢 哈里 托尔斯滕 .

沉浸在借来的魅力中，从像哈里·索斯顿这样的男孩那里获得巨大的成功。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [græbd] .
I reached out and grabbed .
我 达到 出去 和 抓住 .

我伸手抓住了它。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][pɑːrt] [juːv] ['riːəli] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] , " [aɪ] [sed] .

"	Now	comes	the	part	you've	really	been	asking	for	,	"	I	said	.
"	现在	来	这	部分	你已经	真的	到过	问	为了	,	"	我	说	.

"现在到了你们真正想听的部分，"我说。

[aɪ] [kraʊtʃt] , [bent] [hɜːr; hər]['oʊvər][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ][hænd] [daʊn] .

I	crouched	,	bent	her	over	my	knee	,	and	brought	my	hand	down	.
我	蹲着	,	弯曲	她	超过	我的	膝盖	,	和	带来	我的	手	向下	.

我蹲下身，把她按在我的膝盖上，然后把手放了下去。

[hɑːrd] .

Hard	.
难的	.

难的。

[θriː] [taɪmz] [ɪn] [ɔːl] , ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Three	times	in	all	,	putting	everything	I	had	into	it	.
三	时代	在	全部	,	推杆	一切	我	有	进入	它	.

一共三次，每次都倾尽全力。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər][get][ʌp] ,

"	Now	,	"	I	said	,	letting	her	get	up	,
"	现在	,	"	我	说	,	出租	她	得到	向上	,

"好了，"我说着，让她起身。

" ['meɪbi] [juːl] [kwɪt] ['bɔðərɪŋ] [gaɪz] [huː] [wɜːrkt] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][spɑːt]

"	maybe	you'll	quit	bothering	guys	who	worked	all	their	lives	to	get	in	a	spot
"	或许	你会	辞职	烦人	伙计们	WHO	工作	全部	他们的	生活	到	得到	在	一个	点

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][aʊt][ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][help][ɪn][ðə; ði]['oʊnli][dʒɑːb] [ðeɪ] ['evər]

where	they	could	go	out	and	be	of	some	help	in	the	only	job	they	ever
在哪里	他们	可以	去	出去	和	是	的	一些	帮助	在	这	仅有的	工作	他们	曾经

['wɑːntɪd] — [ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn] .

wanted	—	the	TSN	.
通缉	—	这	TSN	.

"也许你会停止打扰那些毕生努力才获得这份工作的人，这份工作是他们唯一想做的工作——在TSN工作，希望能有所作为。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [stæk] [ʌp] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [dæm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] ?

Do	you	think	you	really	stack	up	worth	a	damn	beside	the	only	thing	that	counts	?
做	你	思考	你	真的	堆	向上	值得	一个	该死	旁	这	仅有的	事物	那	计数	?

你觉得自己除了那唯一重要的东西之外，真的一文不值吗?

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	just	stood	there	,	tears	of	rage	in	her	eyes	.
"	她	只是	站立	那里	,	眼泪	的	愤怒	在	她	眼睛	.

她就那样站在那里，眼里噙着愤怒的泪水。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðæt] [hæd; həd]

I	was	never	sure	whether	it	was	what	I'd	done	or	what	I	said	that	had
我	曾是	绝不	当然	无论	它	曾是	什么	ID	完毕	或者	什么	我	说	那	有

[hɜːr; hər][soʊ][mæd] ,

her	so	mad	,
她	所以	疯狂的	,

我始终不确定究竟是我做了什么还是说了什么才让她如此生气。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] : " [dæm] [juː; jʊ] ,

but	the	last	thing	I	heard	her	say	as	I	walked	away	was	:	"	Damn	you	,
但	这	最后的	事物	我	听到	她	说	作为	我	步行	离开	曾是	:	"	该死	你	,

[æʃ] ['hoʊlkəm] !

Ash	Holcomb	!
灰	霍尔科姆	!

但我离开时听到她说的最后一句话是："该死的，阿什·霍尔科姆！"

[dæm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['snɑːbɪʃ] [stʌk] - [ʌp] . . . .

Damn	**you**	**for**	**being**	**such**	**a**	**snobbish**	**stuck**	**-**	**up**	**.**	**.**	**.**	**.**
该死	你	为了	存在	这样的	一个	势利	卡住	-	向上	.	.	.	.

你这个势利眼、自以为是的人真是该死……

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['wɔznt] .

"	**Well**	**,**	**maybe**	**I**	**was**	**wrong**	**and**	**maybe**	**I**	**wasn't**	**.**
"	出色地	,	或许	我	曾是	错误的	和	或许	我	不是	.

“嗯，也许我错了，也许我没错。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , ['iːðər] .

I	**didn't**	**know**	**as**	**much**	**in**	**those**	**days**	**as**	**I**	**should**	**have**	**,**	**either**	**.**
我	没有	知道	作为	很多	在	那些	天	作为	我	应该	有	,	任何一个	.

那时候，我懂得也不够多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] — [tuː] [leɪt] [baɪ][ə; eɪ][wɔːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌrɛvə'luːʃənz]

But	**it**	**was**	**too**	**late**	**now**	**—**	**too**	**late**	**by**	**a**	**war**	**and**	**a**	**hundred**	**revolutions**
但	它	曾是	也	晚的	现在	—	也	晚的	经过	一个	战争	和	一个	百	革命

,

,

,

但现在一切都太迟了——一场战争和上百次革命已经过去了。

[tuː] [leɪt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][men] ['huːd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['gʌnz] ,

too	**late**	**by**	**all**	**the**	**men**	**who'd**	**gone**	**down**	**before**	**my**	**guns**	**,**
也	晚的	经过	全部	这	男人	谁会	已消失	向下	前	我的	枪支	,

所有在我枪口前倒下的战士们都来不及了。

[tuː] [leɪt] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

too	**late**	**by**	**years**	**of**	**loneliness**	**and**	**bitterness**	**.**
也	晚的	经过	年	的	孤独	和	苦味	.

多年的孤独和痛苦让一切都太迟了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ,

But	**if**	**it**	**was**	**too**	**late**	**,**	**why**	**did**	**I**	**remember**	**it**	**all**	**now**	**,**
但	如果	它	曾是	也	晚的	,	为什么	做过	我	记住	它	全部	现在	,

但如果一切都太迟了，为什么我现在又想起来了？

[wɪð; wɪθ] ['tɔrstən] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] ,

with	**Thorsten**	**up**	**in**	**the**	**Asteroids**	**,**	**a**	**little**	**king**	**in**	**his**	**own**	**right**	**,**
和	托尔斯滕	向上	在	这	小行星	,	一个	小的	国王	在	他的	自己的	正确的	,

托尔斯滕在小行星带里，俨然是个小国王。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌʃæŋ'haɪ] , [ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] - [bɜːrn] [splæʃt] [θruː] [maɪ] [her] ,

with	**me**	**in**	**the**	**New**	**Shanghai**	**,**	**a**	**white**	**ray**	**-**	**burn**	**splashed**	**through**	**my**	**hair**	**,**
和	我	在	这	新的	上海	,	一个	白色的	射线	-	烧伤	溅起	通过	我的	头发	,

在新上海，一道白色的阳光灼伤了我的头发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ə; eɪ][dɪm] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][pæt] —

with	**the**	**Academy**	**a**	**dim**	**thing**	**behind**	**both**	**of**	**us**	**,**	**and**	**Pat**	**—**
和	这	学院	一个	暗淡	事物	在后面	两个都	的	我们	,	和	拍	—

学院对我们俩来说都已是遥远的过去，而帕特——

[waɪ] [wʌz; wəz][pæt] [hɪr] ?

Why	**was**	**Pat**	**here**	**?**
为什么	曾是	拍	这里	?

帕特为什么会在这里？

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

What	**had**	**she**	**done**	**through**	**the**	**years**	**,**
什么	有	她	完毕	通过	这	年	,

这些年来她都做了些什么？

[waɪl] [aɪ] [fɔːt] [maɪ] [wei] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	I	fought	my	way	from	one	end	of	the	System	to	the	other	,
尽管	我	战斗	我的	方式	从	一	结尾	的	这	系统	到	这	其他	,

当我一路奋战，从系统的一端到达另一端时，

[ænd; ənd] ['hæri] [tʊk] [ðə; ði] ['iːzi] [wei] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ?

and	Harry	took	the	easy	way	out	during	the	war	?
和	哈里	采取	这	简单的	方式	出去	期间	这	战争	?

哈里在战争期间选择了最简单的逃避方式吗?

" [hə'loʊ] , [pæt] , " [aɪ] [sed] .

"	Hello	,	Pat	,	"	I	said	.
"	你好	,	拍	,	"	我	说	.

"你好，帕特，"我说。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	I	haven't	seen	you	in	a	long	time	.
"	我	还没有	已见	你	在	一个	长的	时间	.

"我很久没见到你了。"

" [wel] , [wʌt] [els] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

"	Well	,	what	else	was	I	going	to	say	?
"	出色地	,	什么	别的	曾是	我	去	到	说	?

"不然我还能说什么呢？"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .

I	don't	know	what	she	had	expected	me	to	say	.
我	不	知道	什么	她	有	预期的	我	到	说	.

我不知道她希望我说什么。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]['proʊfaɪl] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] .

She	kept	her	face	in	profile	,	and	didn't	let	me	see	what	it	was	showing	.
她	保留	她	脸	在	轮廓	,	和	没有	让	我	看	什么	它	曾是	显示	.

她始终侧着脸，不让我看到她脸部的表情。

" [aɪm] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] .

"	I'm	here	on	business	.
"	我是	这里	在	商业	.

我是来出差的。

[aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðiːz] [deɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] [aɪv] [gɑːt] .

I	hear	you're	a	good	man	,	these	days	,	for	the	job	I've	got	.
我	听到	你是	一个	好的	男人	,	这些	天	,	为了	这	工作	我已经	得到	.

我听说你最近工作做得很好，很适合我这份工作。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

"	She	twisted	the	words	like	a	knife	.
"	她	扭曲	这	字	喜欢	一个	刀	.

她像刀子一样扭曲着这些话。

[ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [ʃiːd] [get][ˌaɪ 'tiː] .

All	right	,	if	she	wanted	it	that	way	,	she'd	get	it	.
全部	正确的	,	如果	她	通缉	它	那	方式	,	棚	得到	它	.

好吧，如果她想要那样，她就能如愿以偿。

" [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	So	they	tell	me	,	"	I	said	.
"	所以	他们	告诉	我	,	"	我	说	.

"他们是这么告诉我的，"我说。

" [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [wɜːrk] .

"	Fifteen	thousand	for	a	month's	work	.
"	十五	千	为了	一个	月份	工作	.

"一个月的工资是一万五千。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bɪld] - [ʌp] .

"	She	said	it	quietly	,	without	any	build	-	up	.
"	她	说	它	悄悄	,	没有	任何	建造	-	向上	.

"她平静地说了出来，没有任何铺垫。"

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪdnt] [niːd] [wʌn] .

Maybe	she	figured	fifteen	thousand	didn't	need	one	.
或许	她	想	十五	千	没有	需要	一	.

或许她觉得一万五千人不需要一个。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .

I	sat	there	for	a	minute	,	not	saying	anything	,	but	thinking	hard	.
我	卫星	那里	为了	一个	分钟	,	不是	说	任何事物	,	但	思维	难的	.

我坐在那里一动不动地坐了一会儿，认真地思考着。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['setˌʌp][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] ?

What	kind	of	a	setup	was	she	offering	me	?
什么	种类	的	一个	设置	曾是	她	提供	我	?

她给我提供的是什么样的方案?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][bɪg][dʒɑːb] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] ?

Was	this	the	big	job	that	was	floating	around	?
曾是	这	这	大的	工作	那	曾是	漂浮的	大约	?

这就是之前传闻中的那份大工作吗?

[ðeəz; ðəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

There's	usually	a	sure	way	to	find	out	.
有	通常	一个	当然	方式	到	寻找	出去	.

通常有可靠的方法可以查明真相。

[wen] ['sʌmwʌn] ['ɔfɝz] [juː; jʊ][ə; eɪ][blaɪnd] [diːl] , ['ɑːrgjuː] .

When	someone	offers	you	a	blind	deal	,	argue	.
什么时候	某人	优惠	你	一个	瞎的	交易	,	争论	.

当有人向你提出不靠谱的交易时，要据理力争。

['meɪbi] [ðeɪl] [get][mæd] , [ɔːr] [skerd] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spɪl] ['sʌmθɪŋ] .

Maybe	they'll	get	mad	,	or	scared	you	won't	take	it	,	and	spill	something	.
或许	他们会	得到	疯狂的	,	或者	害怕的	你	惯于	拿	它	,	和	洒	某物	.

也许他们会生气，或者害怕你不收下，然后弄洒东西。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	thanks	,	"	I	said	.
"	不	,	谢谢	,	"	我	说	.

"不用了，谢谢。"我说。

[ʃiː; ʃi] [fraund] .

She	frowned	.
她	皱眉	.

她皱起了眉头。

" [dəunt][traɪ] ['hæglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æʃ] .

"	Don't	try	haggling	with	me	,	Ash	.
"	不	尝试	讨价还价	和	我	,	灰	.

"别想跟我讨价还价，阿什。"

[aɪ][kæn; kən][get] ['sʌmbɑːdi] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər] [les] . "

I	can	get	somebody	just	as	good	for	less	.	"
我	能	得到	某人	只是	作为	好的	为了	较少的	.	"

我可以用更少的钱找到同样优秀的人。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	doubt	it	.
"	我	不	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['prɑːbəbli][get] [θriː] .
You could probably get three .
你 可以 大概 得到 三 .

你大概可以买到三个。

[ðæts] [waɪ][aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's why I don't want any part of it .
那就是 为什么 我 不 想 任何 部分 的 它 .

这就是我不想参与其中的原因。

[its] ['sʌkər] [beɪt] .
It's sucker bait .
它是 傻瓜 饵 .

这是诱饵。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [maʊθ] ['twɪstɪd] .
" She looked at me for the first time , mouth twisted .
" 她 看起来 在 我 为了 这 第一的 时间 , 嘴 扭曲 .

她第一次正眼看我，嘴角扭曲着。

" [sɪns] [wen] [dʌz] [ə; eɪ][haɪrd][gʌn][laɪk][juː; jʊ][tɜːrn][daʊn] [ðæt][kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌni] ?
" Since when does a hired gun like you turn down that kind of money ?
" 自从 什么时候 做 一个 雇用 枪 喜欢 你 转动 向下 那 种类 的 钱 ?

“像你这样的职业杀手什么时候会拒绝这么高的报酬呢？”

[ðə; ði]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
The job's worth it , believe me .
这 工作的 值得 它 , 相信 我 .

这份工作很值得，相信我。

" [ðæt] [hɪt][ˌem 'iː] .
" That hit me .
" 那 打 我 .

“这话让我很受触动。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][get] ['tʌtʃi] .
But I couldn't afford to get touchy .
但 我 不能 买得起 到 得到 敏感 .

但我不能太敏感。

" ['prɑːbəbli][ɪz] .
" Probably is .
" 大概 是 .

“很可能是这样。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['stændərd][peɪ][æt; ət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [mʌnθ] , [plʌs] ['bauntiz] [ænd; ənd]
But with standard pay at three thousand a month , plus bounties and
[kə'miʃənz] ,
commissions ,
佣金 ,

但标准工资为每月三千，外加奖金和佣金，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['erənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
this little errand of yours , whatever it may be ,
这 小的 差事 的 你的 , 任何 它 可能 是 ,

你这件小事，不管是什么，

[mʌst; məst] [breɪk] [soʊ] ['meni] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][lænd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deθ] [haʊs] ,
must break so many laws it could land me in a death house ,
必须 休息 所以 许多 法律 它 可以 土地 我 在 一个 死亡 房子 ,

我必须触犯如此多的法律，以至于可能会被判死刑。

" [aɪ] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" I said , watching her eyes .
" 我 说 , 观看 她 眼睛 .

我看着她的眼睛说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] .
It didn't add up .
它 没有 添加 向上 .

这说不通。

['nʌθɪŋ] ['ædɪd] [ʌp] .
Nothing added up .
没有什么 额外 向上 .

什么都对不上。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?
Why had she picked me , in the first place ?
为什么 有 她 挑选 我 , 在 这 第一的 地方 ?

她当初为什么会选择我?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['gʌniːz] , [ʃʊr] ,
I had a reputation as one of the better gunnies , sure ,
我 有 一个 名声 作为 一 的 这 更好的 枪手 , 当然 ,

我的确曾被认为是比较优秀的炮手之一，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['twenti] [gaɪz] [aɪ'd]['nevər] [drɔː] [ə'genst] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help]
but there were at least twenty guys I'd never draw against , if I could help
但 那里 是 在 至少 二十 伙计们 ID 绝不 画 反对 , 如果 我 可以 帮助
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但至少有二十个人，如果可以的话，我绝对不会跟他们打成平手。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][əˈveɪləb(ə)l] .
and four or five of them were available .
和 四 或者 五 的 他们 是 可用的 .

其中有四五个是可用的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːd] [noʊn] [ˌem 'iː] ?
Because she'd known me ?
因为 棚 已知 我 ?

因为她认识我?

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʒɑːb] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['hæŋki] - ['pæŋki][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ðiːz] ['praɪsɪz] ?
And this job — what kind of hanky - panky was going on at these prices ?
和 这 工作 — 什么 种类 的 手帕 - 潘基 曾是 去 在 在 这些 价格 ?

这份工作——以这样的价格来说，背后到底有什么猫腻?

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ]['deɪndʒərəs] ['haɪlaɪts] .
I watched her eyes acquiring dangerous highlights .
我 观看 她 眼睛 收购 危险的 亮点 .

我看到她的眼神中闪过危险的光芒。

[ðə; ði]['tempər] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [her] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] .
The temper that went with that hair was beginning to stir .
这 脾气 那 去 和 那 头发 曾是 开始 到 搅拌 .

那头头发所代表的脾气也开始蠢蠢欲动了。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [bɪgɪst] [diːl] [ðæts] ['evər] [bɪn] [pʊld] [ɔːf][ɪn] [speɪs] [ɔːr]
" Do you want to get in on the biggest deal that's ever been pulled off in space or
" 做 你 想 到 得到 在 在 这 最大 交易 那就是 曾经 到过 拉 离开 在 空间 或者
[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

"你想参与太空史上最大的一笔交易吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃɪkɪn] [aʊt] ?
" Or are you going to chicken out ?
" 或者 是 你 去 到 鸡 出去 ?

还是你要临阵退缩?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'temptʃuəsli] .
" she added contemptuously .
" 她 额外 轻蔑地 .

她轻蔑地补充道。

[aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][slaɪd][ɔːf][maɪ] ['ʃəuldəz] .
I let it slide off my shoulders .
我 让 它 滑动 离开 我的 肩膀 .

我让它从肩膀上滑落。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know , " I said .
" 我 不 知道 , " 我 说 .

"我不知道，"我说。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['riːəli] [tɔːk] [θɪŋz] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I wanted to get a chance to really talk things out with her ,
我 通缉 到 得到 一个 机会 到 真的 讲话 事物 出去 和 她 ,

我想找个机会和她好好谈谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and this wasn't the place for it .
和 这 不是 这 地方 为了 它 .

这里并不适合放它。

" ['eniweɪ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] .
" Anyway , this is no place to talk business .
" 反正 , 这 是 不 地方 到 讲话 商业 .

总之，这里不是谈生意的地方。

[wɔːk] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp][ðə; ði] [striːt] .
Walk out of here as if I'd turned you down , and go up the street .
走 出去 的 这里 作为 如果 ID 转向 你 向下 , 和 去 向上 这 街道 .

你就装作被我拒绝了一样走出这里，然后沿着街道走。

[aɪl] [kætʃ] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I'll catch up to you . "
患病的 抓住 向上 到 你 . "

我会追上你的。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] .
" She got up and walked out .
" 她 得到 向上 和 步行 出去 .

她起身走了出去。

" ['sɑ:ri] , ['hʌni] , " [aɪ] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hər] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] [hɪr] .
" Sorry , Honey , " I called after her , loud enough for everybody to hear .
" 对不起 , 蜂蜜 , " 我 称为 后 她 , 大声 足够的 为了 大家 到 听到 .

“对不起，亲爱的，”我冲着她的背影喊道，声音大到每个人都能听到。

[ə; eɪ] ['snɪkər] [went] [ʌp] .
A snicker went up .
一个 暗笑 去 向上 .

一阵窃笑声响起。

[aɪ][kʌt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktərz] [laɪnd][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:r] ,
I cut it off with a look at the characters lined up against the bar ,
我 切 它 离开 和 一个 看 在 这 人物 衬里 向上 反对 这 酒吧 ,

我瞥了一眼吧台边一字排开的那些人，然后打断了谈话。

[ænd; ənd][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][maɪ][drɪŋk] .
and got back to my drink .
和 得到 后退 到 我的 喝 .

然后我继续喝我的饮料。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['kæʒuəli] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [peɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
I finished it casually , put it down , paid , and walked slowly to the door .
我 完成的 它 随意地 , 放 它 向下 , 有薪酬的 , 和 步行 缓慢地 到 这 门 .

我漫不经心地看完，放下书，付了钱，然后慢慢走向门口。

[aɪ][let]['evribɑ:di; 'evribʌdi][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]
I let everybody get a good look at me turning down the street in the
我 让 大家 得到 一个 好的 看 在 我 转弯 向下 这 街道 在 这
['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][pæt][hæd; həd]['teɪkən] .
opposite direction from the one Pat had taken .
对面的 方向 从 这 一 拍 有 已采取 .

我让大家都好好看看，我拐进了与帕特走的那条街相反的方向。

[aɪ] ['dʌkt] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [krɔ:s] [stri:t] [ænd; ənd] [mu:vd] ['swɪftli] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['æli] [ðæt]
I ducked into the first cross street and moved swiftly over to the alley that
我 躲闪 进入 这 第一的 叉 街道 和 已搬 迅速地 超过 到 这 胡同 那
['pærəleld] [ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [pæt][wʌz; wəz][ɑ:n] .
paralleled the street that Pat was on .
平行 这 街道 那 拍 曾是 在 .

我拐进第一个十字路口，迅速走到与帕特所在的街道平行的巷子里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
I was thinking all the way .
我 曾是 思维 全部 这 方式 .

我一直在思考。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][di:] . [oʊ] . [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] — ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['soʊloʊ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .
Being a D . O . was one thing — getting into something solo was another .
存在 一个 D . 哦 . 曾是 一 事物 — 获得 进入 某物 独奏 曾是 其他 .

成为一名骨科医生是一回事，独自创业又是另一回事。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [kɪld] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [nu:] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪ][ə; eɪ] [lɔmənz] [gʌn] .
I could get killed , for all I knew , and maybe by a lawman's gun .
我 可以 得到 被杀 , 为了 全部 我 知道 , 和 或许 经过 一个 执法人员 枪 .

我万一被杀了怎么办？说不定还会被执法人员的枪打死。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk][aɪ][ræn][ɑːn] ['evri] [dʒɑːb] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

That	was	a	risk	I	ran	on	every	job	,	but	in	this	case	,
那	曾是	一个	风险	我	跑	在	每一个	工作	,	但	在	这	案件	,

这是我每次工作都要承担的风险，但这次的情况是……

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] , [jet] , [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

I	didn't	even	know	,	yet	,	what	was	going	on	.
我	没有	甚至	知道	,	然而	,	什么	曾是	去	在	.

我当时甚至还不知道发生了什么事。

[ðə; ði][smɑːrt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [ˌɛsˌbiː'aɪ]

The	smart	thing	to	do	would	have	been	to	pass	the	word	to	my	SBI
这	聪明的	事物	到	做	会	有	到过	到	经过	这	单词	到	我的	印度国家银行

['kɑːntækt] ,

contact	,
接触	,

明智的做法应该是把消息告诉我在印度国家银行的联系人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

but	that	would	take	too	much	time	.
但	那	会	拿	也	很多	时间	.

但那样会花费太多时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət][daɪv]['ɪntuː] [ðɪs] [mes] [hed] - [ɑːn] ,

There	was	nothing	I	could	do	but	dive	into	this	mess	head	-	on	,
那里	曾是	没有什么	我	可以	做	但	潜水	进入	这	混乱	头	-	在	,

我别无选择，只能迎难而上，一头扎进这团乱麻之中。

[ænd; ənd][hoʊp][aɪ'd][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [jel] [fɔːr; fər][help]['leɪtər] .

and	hope	I'd	have	time	to	yell	for	help	later	.
和	希望	ID	有	时间	到	叫喊	为了	帮助	之后	.

希望之后我有时间大声呼救。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['æli] [ðæt] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [striːt] [wen]

I	was	about	to	turn	into	another	alley	that	ran	back	to	the	main	street	when
我	曾是	关于	到	转动	进入	其他	胡同	那	跑	后退	到	这	主要的	街道	什么时候

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːroʊ] ['ergʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] ['sɪzl] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊlt][ɪn]

I	heard	the	coughing	of	a	Saro	airgun	and	the	faint	sizzle	of	a	Colt	in
我	听到	这	咳嗽	的	一个	萨罗	气枪	和	这	头晕的	嘶嘶声	的	一个	小马	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

我正要拐进另一条通往大街的小巷时，听到了萨罗气枪的咳嗽声，随后是柯尔特手枪微弱的嘶嘶声。

['ɪnstəntli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['saɪləntli][ʌp][ðə; ði] ['æli] .

Instantly	,	I	was	running	silently	up	the	alley	.
即刻	,	我	曾是	跑步	默默	向上	这	胡同	.

我立刻悄无声息地跑进了小巷。

[wʌn][hænd] [ˌʌn'zipt] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌvərɔːl] ,

One	hand	unzipped	the	chest	of	my	coverall	,
一	手	解压	这	胸部	的	我的	连体服	,

一只手拉开了我连体工作服的胸前拉链，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [dʌv] [ɪn][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['stɜːrmi]

and	the	other	one	dove	in	and	grabbed	the	butt	of	the	heavy	Sturmey
和	这	其他	一	鸽子	在	和	抓住	这	屁股	的	这	重的	斯特米

[ðæts] [maɪ] ['feɪvərɪt] [mæn] - ['kɪlər] .

that's	my	favorite	man	-	killer	.
那就是	我的	最喜欢的	男人	-	杀手	.

另一个则跳进去抓住了我最喜欢的杀手——重型 Sturmey 的屁股。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

I	reached	the	mouth	of	the	alley	and	stopped	abruptly	in	the	shadows	.
我	达到	这	嘴	的	这	胡同	和	停止	突然	在	这	阴影	.

我走到巷口，突然停在了阴影里。

[ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ʌn'nætʃrəli] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [slæb]

A	man	lay	in	the	middle	of	the	street	,	unnaturally	flat	against	the	concrete	slab
一个	男人	躺	在	这	中间	的	这	街道	,	不自然地	平坦的	反对	这	具体的	板

.

:

.

一名男子躺在马路中央，身体异常平躺在水泥板上。

[ðə; ði] [striːt] [læmp][ʌp][ðə; ði] [blɑːk] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ɪts] [beɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʃætərd] [glæs] .

The	street	lamp	up	the	block	was	dark	,	its	base	surrounded	by	shattered	glass	.
这	街道	灯	向上	这	堵塞	曾是	黑暗的	,	它是	根据	包围	经过	破碎	玻璃	.

街对面的路灯熄灭了，灯座周围都是碎玻璃。

[ðə; ði]['sɑːroʊ] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	Saro	went	into	action	again	from	the	roof	of	a	building	across	the
这	萨罗	去	进入	行动	再次	从	这	屋顶	的	一个	建筑	穿过	这

[striːt] .

street	.
街道	.

萨罗号再次从街对面建筑物的屋顶上投入行动。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [slʌgz] [tʃɪp] [sɪ'ment] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [fɔːr] [dɔːz]

I	saw	the	slugs	chip	cement	from	the	railing	of	a	flight	of	steps	four	doors
我	锯	这	蛞蝓	芯片	水泥	从	这	栏杆	的	一个	航班	的	步骤	四	门

[ʌp] .

up	.
向上	.

我看到蛞蝓从四扇门外的一排台阶的栏杆上啃掉了水泥。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [fler] [wiŋkt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	pale	blue	flare	winked	from	behind	the	railing	,	and	the	man	with	the
一个	苍白	蓝色的	耀斑	眨眼	从	在后面	这	栏杆	,	和	这	男人	和	这

['sɑːroʊ] ['dʌkt] ,

Saro	ducked	,
萨罗	躲闪	,

一道淡蓝色的光焰从栏杆后闪过，拿着萨罗步枪的男人立刻低下了头。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [ə'nʌðər] [gʌn] [reɪkt] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][maɪ]

but	was	up	again	as	another	gun	raked	the	stairs	from	a	spot	on	my
但	曾是	向上	再次	作为	其他	枪	耙过的	这	楼梯	从	一个	点	在	我的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

side	of	the	street	.
边	的	这	街道	.

但随后我又站了起来，因为从我这边的街道上，另一支枪正扫射着楼梯。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] ['setˌʌp][wʌn][bɪt] .

I	didn't	like	that	setup	one	bit	.
我	没有	喜欢	那	设置	一	少量	.

我一点也不喜欢那种安排。

[ðə; ði] ['stɜːrmi] [ɪn][maɪ][hænd] [went] [wuːmp] !

The	Sturmey	in	my	hand	went	whoomp	!
这	斯特米	在	我的	手	去	轰隆	!

我手里的斯特米砰的一声！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][ruːf] [seɪld] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	man	on	the	roof	sailed	out	over	the	street	and	landed	with	a
和	这	男人	在	这	屋顶	航行	出去	超过	这	街道	和	登陆	和	一个

[krʌntʃ] .

crunch	.
嘎吱声	.

屋顶上的男人被甩到街上，重重地摔在地上，发出了一声脆响。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gʌn] [kʌt] [ɔːf] [ə'brʌptli] .

The	other	gun	cut	off	abruptly	.
这	其他	枪	切	离开	突然	.

另一支枪突然停止了射击。

[tuː] [koʊlt] [biːmz] [proʊbd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ðæt] [klɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Two	Colt	beams	probed	for	it	from	the	stairs	,	and	that	clinched	it	.
二	小马	光束	探测	为了	它	从	这	楼梯	,	和	那	锁定	它	.

两束柯尔特光束从楼梯上探测到它，这下就确定了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæt] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] , [ʃiːd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fer] [hænd][æt; ət] [striːt]

It	was	Pat	,	all	right	,	and	somewhere	,	she'd	become	a	fair	hand	at	street
它	曾是	拍	,	全部	正确的	,	和	某处	,	棚	变得	一个	公平的	手	在	街道

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

没错，那就是帕特，而且不知从哪里学来的，她已经练就了一身街头斗殴的本领。

" [heɪ] , [pæt] !

"	Hey	,	Pat	!
"	嘿	,	拍	!

“嘿，帕特！”

" [aɪ] [jeld] , [ænd; ənd] ['dʌkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['bulits][ðə; ði] ['ʌðər] ['gʌnmən]

"	I	yelled	,	and	ducked	away	from	the	storm	of	bullets	the	other	gunman
"	我	大喊	,	和	躲闪	离开	从	这	风暴	的	子弹	这	其他	枪手

[flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

flung	at	me	.
扔	在	我	.

“我大叫一声，躲开了另一名枪手向我射来的子弹雨。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ'd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

The	result	was	what	I'd	hoped	for	.
这	结果	曾是	什么	ID	希望	为了	.

结果正如我所愿。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm'self][tuː; tə]['pæts]['faɪər][baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	man	had	exposed	himself	to	Pat's	fire	by	shooting	at	me	.
这	男人	有	裸露	他自己	到	帕特的	火	经过	射击	在	我	.

那人向我开枪，把自己暴露在了帕特的火力之下。

[ðə; ði][koʊlts] ['sɪzəld] ['vɪʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv]['sɑːroʊ] [nɔɪz] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - [klɪp] .

The	Colts	sizzled	viciously	,	and	the	burst	of	Saro	noise	stopped	in	mid	-	clip	.
这	小马队	滋滋作响	恶毒地	,	和	这	爆裂	的	萨罗	噪音	停止	在	中	-	夹子	.

小马队气势汹汹地发起猛攻，萨罗的呐喊声戛然而止。

[ə; eɪ] [gʌn] ['klætərd] [ɑːn] [sɪ'ment] .

A	gun	clattered	on	cement	.
一个	枪	咔嗒咔嗒地	在	水泥	.

枪声响起，子弹落在水泥地上。

[aɪ] [poʊkt] [maɪ] [hed] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

I	poked	my	head	cautiously	around	the	corner	.
我	戳	我的	头	谨慎地	大约	这	角落	.

我小心翼翼地把头探出拐角。

['saɪləns] ['blæŋkətɪd] ['rɑːkɪt] [roʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] ['skʌfɪŋ] [nɔɪz] .

Silence	**blanketed**	**Rocket**	**Row**	**,**	**and**	**then**	**was**	**tempered**	**by**	**a**	**scuffing**	**noise**	**.**
沉默	毯子	火箭	排	,	和	然后	曾是	淬火	经过	一个	磨损	噪音	.

火箭街一片寂静，随后传来一阵摩擦声。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

Up	**the**	**street**	**,**
向上	这	街道	,

沿着街道往上走，

[ə; eɪ] ['leðər] [belt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt]

a	**leather**	**belt**	**was**	**being**	**pressed**	**against**	**the**	**side**	**of**	**a**	**building**	**by**	**the**	**weight**
一个	皮革	腰带	曾是	存在	按下	反对	这	边	的	一个	建筑	经过	这	重量

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] ['sloʊli] ['daʊnwərdz] .

of	**a**	**body**	**that**	**was**	**sliding**	**slowly**	**downwards**	**.**
的	一个	身体	那	曾是	滑动	缓慢地	向下	.

一条皮带被缓缓下滑的人体重量压在建筑物的侧面。

[aɪ] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tuːnɪk] ['sməʊldərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [koʊlt] [bɜːrn] .

I	**spotted**	**a**	**glowing**	**dot**	**that**	**was**	**a**	**tunic**	**smoldering**	**around**	**a**	**Colt**	**burn**	**.**
我	斑	一个	发光	点	那	曾是	一个	束腰外衣	闷烧	大约	一个	小马	烧伤	.

我发现一个发光的小点，那是一件在柯尔特手枪烧痕周围冒着烟的束腰外衣。

" [æʃ] ! "

"	**Ash**	**!**	**"**
"	灰	!	"

“阿什！”

" [jeə] ? "

"	**Yeah**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？”

" [juː; jʊ] [oʊ'keɪ] ?

"	**You**	**okay**	**?**
"	你	好的	?

你还好吗?

" [aɪ] [grɪnd] .

"	**I**	**grinned**	**.**
"	我	咧嘴一笑	.

我咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] .

She	**sounded**	**a**	**little**	**worried**	**.**
她	听起来	一个	小的	担心	.

她听起来有点担心。

[aɪ] [sprɪntid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [dʌv] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

I	**sprinted**	**across**	**the**	**street**	**at**	**a**	**weaving**	**run**	**,**	**and**	**dove**	**behind**	**the**	**stairway**	**.**
我	冲刺	穿过	这	街道	在	一个	编织	跑步	,	和	鸽子	在后面	这	楼梯	.

我以蛇形跑冲过马路，然后躲到楼梯后面。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	**What**	**happened**	**?**
"	什么	发生	?

“发生了什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	I	don't	know	—	but	I've	got	an	idea	.
"	我	不	知道	—	但	我已经	得到	一个	主意	.

我不知道——但我有个想法。

[aɪ][gɑːt][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wen] [aɪ] ['spɑːtɪd] [ðɪs] [gai] ['teɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	got	about	a	hundred	yards	up	the	street	when	I	spotted	this	guy	tailing	me	.
我	得到	关于	一个	百	码	向上	这	街道	什么时候	我	斑	这	盖伊	尾部	我	.

我沿着街道走了大约一百码，就发现这家伙在跟踪我。

[aɪ] [jeld] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌkt] .

I	yelled	,	and	he	ducked	.
我	大喊	,	和	他	躲闪	.

我大喊一声，他便躲开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðɪs] ['ʌðər] ['feloʊ] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

At	the	same	time	,	this	other	fellow	started	running	toward	me	across	the	street	.
在	这	相同的	时间	,	这	其他	同伴	开始	跑步	朝向	我	穿过	这	街道	.

与此同时，另一个人开始穿过马路朝我跑来。

[aɪ] [bəːnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['dʌkt] [ɪn] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [ruːf]

I	burned	him	down	,	and	ducked	in	here	just	as	the	bird	on	the	roof
我	烧伤	他	向下	,	和	躲闪	在	这里	只是	作为	这	鸟	在	这	屋顶

['oʊpənd][ʌp] .

opened	up	.
打开	向上	.

我把他烧死了，然后躲进了这里，就在这时，屋顶上的鸟打开了门。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

That's	it	,	until	you	came	along	.
那就是	它	,	直到	你	来了	沿着	.

直到你出现之前，一切都是那样。

" [aɪ] [swɔːr] .

"	I	swore	.
"	我	发誓	.

我发誓。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər] [θriː] [men] ['gʌnɪŋ] [wʌn][gɜːrl] .

I	didn't	go	for	three	men	gunning	one	girl	.
我	没有	去	为了	三	男人	枪击	一	女孩	.

我不赞成三个男人枪杀一个女孩。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

I	looked	over	the	top	of	the	railing	.
我	看起来	超过	这	顶部	的	这	栏杆	.

我越过栏杆向外望去。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['dɔːˌweɪz] .

One	or	two	people	were	starting	to	come	out	of	doorways	.
一	或者	二	人们	是	开始	到	来	出去	的	门口	.

一两个人开始从门口走出来。

" ['meɪbi] [wiːd] ['betər] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .

"	Maybe	we'd	better	get	out	of	here	,	"	I	said	.
"	或许	我们会	更好的	得到	出去	的	这里	,	"	我	说	.

“或许我们最好离开这里，”我说。

[wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['æli] .

We	ran	up	the	street	to	another	alley	.
我们	跑	向上	这	街道	到	其他	胡同	.

我们沿着街道跑到另一条小巷里。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈhəʊlstə; ˈhɒl-][hɜːr; hər][ˈgʌnz][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [dres]

She	**re**	**-**	**holstered**	**her**	**guns**	**on**	**the**	**way**	**,**	**revealing**	**a**	**lot**	**of**	**what**	**the**	**dress**
她	关于	-	枪套	她	枪支	在	这	方式	,	揭示	一个	很多	的	什么	这	裙子

['ædvərtaɪzd] .

advertised	**.**
广告	.

她在路上把枪重新放回枪套，露出了裙子所宣传的很多东西。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [breθs] .

We	**stopped**	**inside**	**the**	**alley**	**and**	**caught**	**our**	**breaths**	**.**
我们	停止	里面	这	胡同	和	捕捉	我们的	呼吸	.

我们在巷子里停了下来，喘了口气。

" [wel] , ['eniweɪ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [fɔːr; fər] .

"	**Well**	**,**	**anyway**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**know**	**what**	**you're**	**in**	**this**	**for**	**.**
"	出色地	,	反正	,	"	我	说	,	"	我	知道	什么	你是	在	这	为了	.

"好吧，不管怎样，"我说，"我知道你这么做的目的是什么。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

"	**She**	**looked**	**up**	**sharply**	**.**
"	她	看起来	向上	尖锐地	.

她猛地抬起头。

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

"什么？"

" [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['ʌndərwer] [wɪð; wɪθ] .

"	**You**	**need**	**money**	**to**	**buy**	**some**	**underwear**	**with**	**.**
"	你	需要	钱	到	买	一些	内衣	和	.

你需要钱去买内衣。

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

"	**She**	**slammed**	**her**	**hand**	**into**	**my**	**face**	**.**
"	她	猛烈抨击	她	手	进入	我的	脸	.

她一拳打在我的脸上。

[aɪ] ['dʌkt] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['blɪŋkɪŋ] .

I	**ducked**	**back**	**,**	**and**	**stood**	**there**	**,**	**blinking**	**.**
我	躲闪	后退	,	和	站立	那里	,	眨眼	.

我向后一缩，站在那里，眨着眼睛。

" [lʊk] , ['hoʊlkəm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] ['diːlz] [ɑːn] .

"	**Look**	**,**	**Holcomb**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I'm**	**concerned**	**,**	**the**	**deal's**	**on**	**.**
"	看	,	霍尔科姆	,	作为	远的	作为	我是	担心的	,	这	交易的	在	.

"听着，霍尔科姆，就我而言，这笔交易已经达成了。"

[faɪn] .

Fine	**.**
美好的	.

美好的。

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] [bæk] [ðer; ðər] , [tuː] .

Thanks	**for**	**helping**	**me**	**out**	**back**	**there**	**,**	**too**	**.**
谢谢	为了	帮助	我	出去	后退	那里	,	也	.

谢谢你刚才在后面帮了我。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θæŋks] — [noʊ] ['fɜːrðər] ['peɪmənt] .

But	**just**	**thanks**	**—**	**no**	**further**	**payment**	**.**
但	只是	谢谢	—	不	更远	支付	.

仅此感谢，无需其他付款。

[ænd; ənd][noʊ] ['kɪdɪŋ] [ə'raʊnd] .
And no kidding around .
和 不 开玩笑 大约 .

别开玩笑了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [diːl] .
This is a business deal .
这 是 一个 商业 交易 .

这是一笔商业交易。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [streɪt] ,
Have you got that straight ,
有 你 得到 那 直的 ,

你明白了吗?

[ɔːr][duː][aɪ][bɜːrn][juː; jʊ] [daʊn] [wer] [juː; jʊ][stænd][ænd; ənd][faɪnd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ?
or do I burn you down where you stand and find another boy ?
或者 做 我 烧伤 你 向下 在哪里 你 站立 和 寻找 其他 男生 ?

还是我把你烧成灰烬，然后去找另一个男孩?

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" She meant it .
" 她 意思是 它 .

她说的是真心话。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊlts][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I looked down at her hand , and one of the Colts was in it .
我 看起来 向下 在 她 手 , 和 一 的 这 小马队 曾是 在 它 .

我低头看了看她的手，发现她手里拿着一把柯尔特手枪。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

" [aɪ]['hædnt] [ment] [ðæt] [kræk] [æz; əz][ə; eɪ] [pæs] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən]
" I hadn't meant that crack as a pass , but as long as the question
" 我 之前没有 意思是 那 裂缝 作为 一个 经过 , 但 作为 长的 作为 这 问题
[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,
had come up ,
有 来 向上 ,

“我本意并非要用那句话来回避，但既然这个问题已经被提出来了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['setld] [raɪt] [hɪr] .
it was all right by me to have it settled right here .
它 曾是 全部 正确的 经过 我 到 有 它 定居 正确的 这里 .

我觉得在这里解决这件事挺好的。

" [bʌt; bət][pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" But put that thing away before I make you eat it .
" 但 放 那 事物 离开 前 我 制作 你 吃 它 .

“但在我逼你吃之前，把那东西收起来。”

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][gʌn] [bæk] .
" She grinned , suddenly , and put the gun back .
" 她 咧嘴一笑 , 突然 , 和 放 这 枪 后退 .

她突然咧嘴一笑，把枪放了回去。

" [aɪm] ['sɑːri] , [æʃ] .
" I'm sorry , Ash .
" 我是 对不起 , 灰 .

“对不起，阿什。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [best] [wei] [aɪv] ['evər] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] ['bɪznəs]
But **it's** **the** **best** **way** **I've** **ever** **found** **to** **establish** **a** **clear** **-** **cut** **business**
但 它是 这 最好的 方式 我已经 曾经 成立 到 建立 一个 清除 - 切 商业
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship **.**
关系 .

但这是我迄今为止发现的建立明确业务关系的最佳方式。

['pɑːrtnərz] ?
Partners **?**
合作伙伴 ?

合作伙伴?

" [ʃiː; ʃi] [stʌk] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **stuck** **out** **her** **hand** **,** **and** **I** **took** **it** **.**
" 她 卡住 出去 她 手 , 和 我 采取 它 .

她伸出手，我握住了。

" [diːl] .
" **Deal** **.**
" 交易 .

“交易。

" [ə; eɪ] ['saɪrən] [roʊz] [ænd; ənd] [daɪd] [ɑːn] ['rɑːkɪt] [roʊ] .
" **A** **siren** **rose** **and** **died** **on** **Rocket** **Row** **.**
" 一个 警笛 玫瑰 和 死亡 在 火箭 排 .

“火箭街上，一声警报响起，随即消逝。”

[pæt] [dʒʌmpt] [bæk] .
Pat **jumped** **back** **.**
拍 跳了起来 后退 .

帕特向后跳了一步。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Damn** **it** **!**
" 该死 它 !

“该死的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌp] [ðə; ði] ['æli] .
She **shot** **a** **glance** **up** **the** **alley** **.**
她 射击 一个 瞥一眼 向上 这 胡同 .

她朝巷子里瞥了一眼。

" [wiːd] ['betər] [splɪt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We'd** **better** **split** **up** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我们会 更好的 分裂 向上 , " 她 说 .

“我们最好分开行动，”她说。

" [lʊk] , [æʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , " [aɪl] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **Look** **,** **Ash** **,** **"** **she** **said** **hastily** **,** **"** **I'll** **get** **in** **touch** **with** **you** **.**
" 看 , 灰 , " 她 说 草草 , " 患病的 得到 在 触碰 和 你 .

“听着，阿什，”她急忙说道，“我会联系你的。”

['miːnwaɪl] , [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [dəunt] [weɪst] [taɪm] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] .
Meanwhile **,** **do** **what** **I** **tell** **you** **to** **,** **and** **don't** **waste** **time** **asking** **me** **why** **.**
同时 , 做 什么 我 告诉 你 到 , 和 不 浪费 时间 问 我 为什么 .

与此同时，照我说的做，别浪费时间问我为什么。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll tell you later .
患病的 告诉 你 之后 .

我稍后会告诉你。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz] [teɪk] [ðə; ðɪ][dʒɑːb] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] .
All you have to do now is take the job Transolar is going to offer you .
全部 你 有 到 做 现在 是 拿 这 工作 - 是 去 到 提供 你 .

你现在要做的就是接受Transolar公司即将提供给你的这份工作。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[teɪk] [ðæt] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Take that job , and start to carry it out .
拿 那 工作 , 和 开始 到 携带 它 出去 .

接受这份工作，然后开始执行。

[aɪl] [biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪn] .
I'll be in touch with you somewhere along the line .
患病的 是 在 触碰 和 你 某处 沿着 这 线 .

我会在某个时候和你联系。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['æliːz] [maʊθ] .
" She looked down toward the alley's mouth .
" 她 看起来 向下 朝向 这 小巷 嘴 .

她向下望去，看向巷口。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ʃædoʊɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men] ['rʌnɪŋ] [baɪ] .
I followed her glance , and saw shadowy figures of men running by .
我 随后 她 瞥一眼 , 和 锯 阴暗的 数据 的 男人 跑步 经过 .

我顺着她的目光望去，看到几个男人的身影在跑动。

" [ðeɪl] [biː; bi][ɪn] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" They'll be in here in a minute .
" 他们会 是 在 这里 在 一个 分钟 .

“他们马上就进来。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːr][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [blɑːks] [ə'weɪ] .
I've got a car a couple of blocks away .
我已经 得到 一个 车 一个 夫妻 的 积木 离开 .

我的车就停在几个街区外。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] , [æʃ] . "
I'll see you , Ash . "
患病的 看 你 , 灰 . "

再见，阿什。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['hɜːri] [ʌp] , " [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːps] [keɪm] ['werəli]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['æli] .
Hurry up , " I added , as the first of the cops came warily into the alley .
匆忙 向上 , " 我 额外 , 作为 这 第一的 的 这 警察 来了 谨慎地 进入 这 胡同 .

“快点，”我补充道，这时第一个警察小心翼翼地走进了巷子。

[aɪ] [pʊld] [maɪ][gʌn][ænd; ənd] ['dʌkt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['bærəl][æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .
I pulled my gun and ducked behind a barrel as she started to run .
我 拉 我的 枪 和 躲闪 在后面 一个 桶 作为 她 开始 到 跑步 .

她开始跑的时候，我拔出枪，躲到一根木桶后面。

[ðə; ði][kɑ:p] [jeld] [ænd; ənd] [keɪm] ['æftər][hɜ:r; hər] .

The	cop	yelled	and	came	after	her	.
这	警察	大喊	和	来了	后	她	.

警察大喊一声，追了上去。

[aɪ] [snæpt] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [droʊv][hɪm; ɪm]['ɪntu:]['kʌvər] .

I	snapped	a	shot	over	his	head	,	and	that	drove	him	into	cover	.
我	啪啪	一个	射击	超过	他的	头	,	和	那	驾驶	他	进入	覆盖	.

我朝他头顶上方开了一枪，吓得他赶紧躲了起来。

['oʊvər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] [roʊz] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['futsteps] ['feɪdɪŋ] [aʊt] .

Over	the	shouts	that	rose	,	I	could	hear	her	footsteps	fading	out	.
超过	这	喊叫	那	玫瑰	,	我	可以	听到	她	脚步声	褪色	出去	.

在嘈杂的喊叫声中，我隐约听到她的脚步声渐渐消失。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:ʃəsli] , ['slaɪdɪŋ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn]['æʃˌkæn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

I	followed	her	cautiously	,	sliding	from	behind	one	ashcan	to	another	,
我	随后	她	谨慎地	,	滑动	从	在后面	一	垃圾桶	到	其他	,

我小心翼翼地跟在她身后，从一个垃圾桶后面溜到另一个垃圾桶后面。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði][kɑ:ps] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑ:t] .

keeping	the	cops	down	with	an	occasional	shot	.
保持	这	警察	向下	和	一个	偶然	射击	.

偶尔开枪压制警察。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ðen] ['dʌkt] ['ɪntu:][ə; eɪ]

I	made	it	out	of	the	alley	and	into	the	street	,	then	ducked	into	a
我	制成	它	出去	的	这	胡同	和	进入	这	街道	,	然后	躲闪	进入	一个

['dɔ:rweɪ] ,

doorway	,
门口	,

我走出了小巷，来到街上，然后躲进了一个门口。

[kɪkt] [ðə; ði] [lɑ:k] [lu:s] , [tʊk] [ðə; ði] [sterz] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,

kicked	the	lock	loose	,	took	the	stairs	two	at	a	time	to	the	roof	,
踢	这	锁	松动的	,	采取	这	楼梯	二	在	一个	时间	到	这	屋顶	,

一脚踹开锁，两级台阶一步跨上楼顶。

[ænd; ənd][gɑ:t][ə'weɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['haustɔp] .

and	got	away	over	the	housetops	.
和	得到	离开	超过	这	屋顶	.

然后从屋顶上逃走了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][pæt] ,

And	all	the	time	,	I	was	wondering	about	Pat	,
和	全部	这	时间	,	我	曾是	好奇	关于	拍	,

我一直都在想着帕特，

[ðə; ði][dʒɑ:b] [ðæt] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɔ:fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:d] [noʊn] [ə'baʊt]

the	job	that	Transolar	was	going	to	offer	me	,	and	how	she'd	known	about
这	工作	那	-	曾是	去	到	提供	我	,	和	如何	棚	已知	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

Transolar公司原本要给我提供的工作，以及她是如何知道这件事的。

[i:]

II
二

[mɔːrt] ['waɪdmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kæptɪn] ['waɪdmən] ['huːd] [left][æn; ən][ɑːrm][ɪn][ðə; ði]['kɑːkpɪt]

Mort	Weidmann	was	the	same	Captain	Weidmann	who'd	left	an	arm	in	the	cockpit
莫特	魏德曼	曾是	这	相同的	队长	魏德曼	谁会	左边	一个	手臂	在	这	座舱

[ʌv; əv][ə; eɪ][keɪ] [klæs] - [ðæt] ['hiːd] [floʊn] [θruː] [ə; eɪ][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [waɪl]

of	a	K	class	scoutbomber	that	he'd	flown	through	a	formation	of	Marties	while
的	一个	K	班级	-	那	他会	飞行	通过	一个	形成	的	-	尽管

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][bled][tuː; tə] [deθ] .

he	almost	bled	to	death	.
他	几乎	出血	到	死亡	.

莫特·魏德曼就是那个魏德曼上尉，他驾驶着K级侦察轰炸机穿过一群马蒂轰炸机，差点因失血过多而死，结果把自己的手臂留在了驾驶舱里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['mɪlətəri][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvər]['juːnɪfɔːrm] .

He	looked	very	military	in	his	blue	and	silver	uniform	.
他	看起来	非常	军队	在	他的	蓝色的	和	银	制服	.

他身穿蓝银相间的制服，看起来很有军人风范。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][tiː'ɛs'ɛn]['juːnɪfɔːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	wasn't	a	TSN	uniform	,	of	course	,
它	不是	一个	TSN	制服	,	的	课程	,

当然，那不是TSN的制服。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [ɪk'spres] [rɪg] [meɪks] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] [fiːl] ['betər] .

but	even	a	Transolar	Express	rig	makes	an	old	soldier	feel	better	.
但	甚至	一个	-	表达	钻井平台	制作	一个	老的	士兵	感觉	更好的	.

但即使是 Transolar Express 的装备也能让老兵感觉好一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [laɪk] ['tɔrstən] .

He	was	another	old	friend	of	mine	,	like	Thorsten	.
他	曾是	其他	老的	朋友	的	矿	,	喜欢	托尔斯滕	.

他跟托尔斯滕一样，也是我的老朋友。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] , [iːtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['seprət] [weɪz]

The	three	of	us	had	been	touched	by	the	war	,	each	in	our	separate	ways
这	三	的	我们	有	到过	感动	经过	这	战争	,	每个	在	我们的	分离	方式

.

:

.

我们三人都受到了战争的影响，只是方式不同。

[mɔːrt][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['dɪdnt] [dʒʌst] [fiːl] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [speɪs] ,

Mort	was	the	one	who	didn't	just	feel	a	yearning	for	space	,
莫特	曾是	这	一	WHO	没有	只是	感觉	一个	渴望	为了	空间	,

莫特不仅仅是渴望空间的人，

[huː] ['dɪdnt] [dʒʌst][raɪd][ɑːn][ə; eɪ][tiː'ɛs'ɛn]['juːnɪfɔːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ə'veɪləb(ə)l]

who	didn't	just	ride	on	a	TSN	uniform	because	it	was	the	one	available
WHO	没有	只是	骑	在	一个	TSN	制服	因为	它	曾是	这	一	可用的

[weɪ] .

way	.
方式	.

他们并非仅仅因为别无选择才穿上 TSN 的制服。

[mɔːrt][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn][ɪt'self] ,

Mort	had	loved	the	TSN	itself	,
莫特	有	喜爱	这	TSN	本身	,

莫特非常喜欢TSN电视台本身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪd][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [gaɪz] [laɪk] ['tɔrstən] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['hædnt][kwaɪt]

with	a	pride	in	the	traditions	that	guys	like	Thorsten	and	me	hadn't	quite
和	一个	自豪	在	这	传统	那	伙计们	喜欢	托尔斯滕	和	我	之前没有	相当

[hæd; həd] .

had	.
有	.

对这些传统感到自豪，而像托尔斯滕和我这样的人却没有这种自豪感。

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['ɑːfɪsər][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['kudnt]

He'd	been	a	better	officer	because	of	it	—	and	the	only	one	who	couldn't
他会	到过	一个	更好的	官	因为	的	它	—	和	这	仅有的	一	WHO	不能

[hæv; həv] [steɪd] .

have	stayed	.
有	入住	.

正因如此，他成为了一名更优秀的军官——也是唯一一个无法留下来的人。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiːd] [gɔːn] ['aʊər; ɑːr] ['seprət] [weɪz] , [soʊ]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd]

And	,	as	we'd	gone	our	separate	ways	,	so	our	ways	of	thinking	had
和	,	作为	我们会	已消失	我们的	分离	方式	,	所以	我们的	方式	的	思维	有

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

随着我们分道扬镳，我们的思维方式也发生了改变。

['tɔrstən] — [wel] , ['hiːd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

Thorsten	—	well	,	he'd	taken	his	choice	,
托尔斯滕	—	出色地	,	他会	已采取	他的	选择	,

托尔斯滕——嗯，他已经做出了自己的选择。

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [belt] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ]

and	some	day	I	might	have	to	go	into	the	Belt	and	do	something
和	一些	天	我	可能	有	到	去	进入	这	腰带	和	做	某物

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

或许有一天，我不得不进入小行星带，为此做点什么。

[bʌt; bət] [mɔːrts] ['ætɪtuːd] [hɜːrt] .

but	Mort's	attitude	hurt	.
但	死亡	态度	伤害	.

但莫特的态度伤到了我。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ,

He	didn't	have	any	respect	for	me	—	he	couldn't	have	,
他	没有	有	任何	尊重	为了	我	—	他	不能	有	,

他根本不尊重我——他不可能尊重我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['huːd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['plænɪt] - ['hɑːpər] .

for	a	man	who'd	resigned	his	commission	and	become	a	planet	-	hopper	.
为了	一个	男人	谁会	辞职	他的	委员会	和	变得	一个	行星	-	料斗	.

对于一个辞去军职、成为星际旅行者的人来说。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] ['foʊni] [ɑːrm] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ,

He	stood	at	the	window	in	his	office	,	his	phony	arm	tucked	into	a	pocket	,
他	站立	在	这	窗户	在	他的	办公室	,	他的	假	手臂	塞进去	进入	一个	口袋	,

他站在办公室的窗边，假肢插在口袋里。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

his	moustache	moving	up	and	down	as	he	talked	to	me	.
他的	胡子	移动	向上	和	向下	作为	他	谈话	到	我	.

他跟我说话的时候，胡子也跟着上下晃动。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [pɪkt] [juː; jʊ] , [æʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know why they picked you , Ash , " he said .
" 我 不 知道 为什么 他们 挑选 你 , 灰 , " 他 说 .

“我不知道他们为什么会选中你，阿什，”他说。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
I leaned back in my chair .
我 倾斜 后退 在 我的 椅子 .

我向后靠在椅子上。

" [aɪ][dəunt] ['iːðər] — [ən'les] ['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['enibɑːdi] [els] [wɪð; wɪθ]
" I don't either — unless maybe it's because they couldn't find anybody else with
" 我 不 任何一个 — 除非 或许 它是 因为 他们 不能 寻找 任何人 别的 和
[maɪ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .
my qualifications .
我的 资格 .

“我也不知道——除非是因为他们找不到其他和我资历相当的人。”

[ɔːr] ['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Or maybe it's because they can trust me , and they know it .
或者 或许 它是 因为 他们 能 相信 我 , 和 他们 知道 它 .

或许是因为他们信任我，他们也知道这一点。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [mæd] .
" I was getting pretty mad .
" 我 曾是 获得 漂亮的 疯狂的 .

我当时非常生气。

['waɪdmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [gai] ,
Weidmann was a right guy ,
魏德曼 曾是 一个 正确的 盖伊 ,

魏德曼是个好人，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [dʒɑːbz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [wʌt] [ðeɪ]
but I was getting sick of being offered jobs without being told what they
但 我 曾是 获得 生病的 的 存在 提供 工作 没有 存在 讲述 什么 他们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

但我已经厌倦了总是被提供工作机会却不告诉我具体是什么工作。

[tuː] [ɪn] [tuː] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .
Two in two days was a little too much .
二 在 二 天 曾是 一个 小的 也 很多 .

两天两单有点太多了。

['waɪdmən] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
Weidmann turned around .
魏德曼 转向 大约 .

魏德曼转过身去。

" [dəunt][get] ['edʒi] , [æʃ] !
" Don't get edgy , Ash !
" 不 得到 前卫 , 灰 !

“别紧张，阿什！”

[aɪv] [gɑːt][maɪ]['ɔːrdərz] — [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [bræs] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kæri]
I've got my orders — they came down from the top brass , and I'll carry
我已经 得到 我的 订单 — 他们 来了 向下 从 这 顶部 黄铜 , 和 患病的 携带
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我已接到命令——这是高层下达的命令，我会执行。

['weðər] [aɪ] [ə'pruːv] [ɔːr][nɑːt] .

whether	I	approve	or	not	.
无论	我	批准	或者	不是	.

无论我是否赞成。

[bʌt; bət][dəunt][get][ˌem 'iː] [sɔːr] .

But	don't	get	me	sore	.
但	不	得到	我	疮	.

但别惹我生气。

[aɪm] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ten]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [plʌs] [ɪk'spensɪz] , [fɔːr; fər][wʌn][trɪp]

I'm	authorized	to	offer	you	ten	thousand	dollars	,	plus	expenses	,	for	one	trip
我是	授权	到	提供	你	十	千	美元	,	加	开支	,	为了	一	旅行

[tuː; tə]['taɪtn][ænd; ənd][bæk] .

to	Titan	and	back	.
到	泰坦	和	后退	.

我获授权向你提供一万美元，外加费用，作为你前往泰坦星并返回的一次旅行报酬。

[juːl] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l]['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

You'll	be	carrying	extremely	valuable	cargo	,	and	you'll	be	expected	to	deliver
你会	是	携带	极其	有价值的	货物	,	和	你会	是	预期的	到	递送

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] .

it	intact	.
它	完好无损的	.

你将运送极其贵重的货物，并且需要将其完好无损地送达。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][dʒɑːb] , [ɔːr][nɑːt] ?

Do	you	want	the	job	,	or	not	?
做	你	想	这	工作	,	或者	不是	?

你想要这份工作吗?

" [aɪ]['dɪdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	I	didn't	answer	him	right	away	.
"	我	没有	回答	他	正确的	离开	.

"我没有立即回答他。"

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	was	wrong	with	him	?
什么	曾是	错误的	和	他	?

他到底怎么了?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][dɪs'laɪk]['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	more	than	just	dislike	riding	his	voice	.
那里	曾是	更多的	比	只是	不喜欢	骑术	他的	嗓音	.

他的语气中不仅仅只有厌恶。

" [aɪ][dəunt][get] , " [aɪ] [stɔːld] .

"	I	don't	get	,	"	I	stalled	.
"	我	不	得到	,	"	我	停滞	.

"我不明白,"我支支吾吾地说。

" [laɪk] [juːv] [sed] , [waɪ] [ˌem 'iː] ?

"	Like	you've	said	,	why	me	?
"	喜欢	你已经	说	,	为什么	我	?

"就像你刚才说的，为什么是我？"

[ænd; ənd] [waɪ] ['taɪtn] ?

And	why	Titan	?
和	为什么	泰坦	?

为什么是泰坦星?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] .

There's	nothing	out	there	.
有	没有什么	出去	那里	.

外面什么也没有。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ]['æstərɔɪd] [belt][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔrstən] [ænd; ənd]

Besides	,	the	Asteroid	Belt	is	full	of	Marties	,	to	say	nothing	of	Thorsten	and
除了	,	这	小行星	腰带	是	满的	的	-	,	到	说	没有什么	的	托尔斯滕	和

[hɪz; ɪz] [kruː] .

his	crew	.
他的	全体人员	.

此外，小行星带里到处都是火星人，更不用说托尔斯滕和他的船员了。

['noʊbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ] .

Nobody	in	his	right	mind	would	try	to	make	that	trip	without	a	convoy	.
无人	在	他的	正确的	头脑	会	尝试	到	制作	那	旅行	没有	一个	护航	.

任何一个头脑正常的人都不会在没有车队的情况下尝试进行那次旅行。

" ['waɪdmən] [flʌʃt] .

"	Weidmann	flushed	.
"	魏德曼	酡	.

魏德曼冲了个澡。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [stɑːf] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l]

"	For	your	information	,	"	he	said	,	"	there's	a	small	scientific	staff	in	a	bubble
"	为了	你的	信息	,	"	他	说	,	"	有	一个	小的	科学	职员	在	一个	气泡

[ɑːn] ['taɪtn] .

on	Titan	.
在	泰坦	.

“告诉你，”他说，“土卫六上有一个小型科研团队，他们在一个气泡里。”

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['paʊər] [paɪl] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['ʃɪpɪŋ]

They	need	a	new	charge	for	their	power	pile	,	and	we've	got	the	shipping
他们	需要	一个	新的	收费	为了	他们的	力量	桩	,	和	我们已经	得到	这	船运

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

他们需要为他们的发电厂配备新的充电器，而我们已经拿到了运输合同。

['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][ɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['tɔrstən] [ɔːr][ðə; ðɪ]['maːʃiənz]

Our	problem	is	to	get	it	to	them	without	Thorsten	or	the	Martians
我们的	问题	是	到	得到	它	到	他们	没有	托尔斯滕	或者	这	火星人

['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [græbiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

learning	about	it	and	grabbing	it	up	.
学习	关于	它	和	抓取	它	向上	.

我们的问题是如何在不被托尔斯滕或火星人发现并夺走的情况下，将它送到他们手中。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [dʌg] [juː; jʊ] [ʌp] .

That's	why	we	dug	you	up	.
那就是	为什么	我们	挖	你	向上	.

这就是我们把你挖出来的原因。

[wiː; wi] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [kæn; kən][flai][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [faɪt] [ɔːf] ['reidəz]

We	need	somebody	who	can	fly	it	out	to	them	and	fight	off	raiders
我们	需要	某人	WHO	能	飞	它	出去	到	他们	和	斗争	离开	袭击者

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

我们需要有人能把东西空投过去，同时还能击退袭击者。

[jʊə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l] .
You're still the best available .
你是 仍然 这 最好的 可用的 .

你仍然是最优秀的人选。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [dʒɑ:b] !
" So that was the big job !
" 所以 那 曾是 这 大的 工作 !

“原来这就是大工程啊！”

[noʊ] ['wʌndər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] ['foʊni] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] !
No wonder there were so many phony things going on !
不 想知道 那里 是 所以 许多 假 事物 去 在 !

难怪会有那么多虚假的事情发生!

" [fɔ:r; fər] [gɑ:d] , [fɔ:r; fər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] - , [hʌ] ? " [aɪ] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
" For God , for Country , and for Transolar , huh ? " I said , watching the
" 为了 上帝 , 为了 国家 , 和 为了 - , 嗯 ? " 我 说 , 观看 这
[blʌd] [li:v] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
blood leave his face .
血 离开 他的 脸 .

“为了上帝，为了国家，为了Transolar，是吗？”我看着他脸上的血迹消失，说道。

" [naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] [pʊl] [jʊr; jər] [fæt] ['kɑ:ntrækts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ?
" Now why should I help you pull your fat contracts out of the fire ?
" 现在 为什么 应该 我 帮助 你 拉 你的 胖的 合同 出去 的 这 火 ?

“那我为什么要帮你把那些棘手的合同从火坑里捞出来呢？”

[wɒts] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪf] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [tekniʃənz] [dəunt] [get] [ðer; ðər] [dæm] ['fju:əl] ?
What's it to me if a bunch of technicians don't get their damn fuel ?
是什么 它 到 我 如果 一个 束 的 技术人员 不 得到 他们的 该死 燃料 ?

一群技术人员没油跟我有什么关系?

[ðə; ði] - [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['plenti] [tu:; tə] ['i:ðər] ['tɔrstən] [ɔ:r] [ðə; ði] - .
The stuff'd be worth plenty to either Thorsten or the Marties .
这 - 是 值得 很多 到 任何一个 托尔斯滕 或者 这 - .

这些东西对托尔斯滕或马蒂一家来说都很有价值。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔidz] ['iznt] [fʌn] — [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['paʊər] [tu:; tə]
Living in the Asteroids isn't fun — I've done it , and it takes power to
活的 在 这 小行星 不是 乐趣 — 我已经 完毕 它 , 和 它 需要 力量 到
[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .
maintain a bubble .
维持 一个 气泡 .

生活在小行星带并不好玩——我曾经在那里生活过，维持一个气泡需要消耗大量的能量。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[ðeɪl] [θroʊ] ['evriθɪŋ] [ðeɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm]
they'll throw everything they've got to keep a ship carrying a pile charge from
他们会 扔 一切 他们有 得到 到 保持 一个 船 携带 一个 桩 收费 从
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ðem; ðəm] .
making it past them .
制作 它 过去的 他们 .

他们会竭尽全力阻止载有重装武器的船只通过。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['prɪti] ['næsti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" I must have sounded pretty nasty about it ,
" 我 必须 有 听起来 漂亮的 可恶的 关于 它 ,

“我当时的语气肯定很恶劣，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['waɪdmən] ['æktʃuəli] [jæŋkt] [ðæt] ['mɜːrdərəs] ['moʊtəraɪzd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɑːrm][aʊt][ʌv; əv]

because	Weidmann	actually	yanked	that	murderous	motorized	artificial	arm	out	of
因为	魏德曼	实际上	猛拉	那	杀人犯	电动的	人造的	手臂	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

因为魏德曼真的从口袋里掏出了那条杀人的电动假肢。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['floʊtɪŋ]

He	pulled	up	his	shoulders	and	looked	at	me	like	I	was	something	floating
他	拉	向上	他的	肩膀	和	看起来	在	我	喜欢	我	曾是	某物	漂浮的

[daʊn] [ə; eɪ] ['suːər] ,

down	a	sewer	,
向下	一个	下水道	,

他耸了耸肩，看着我，就像看着一个漂浮在下水道里的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] .

but	he	kept	his	voice	even	.
但	他	保留	他的	嗓音	甚至	.

但他始终保持着平静的语气。

" [ɔːl] [raɪt] , [æʃ] .

"	All	right	,	Ash	.
"	全部	正确的	,	灰	.

“好的，阿什。”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] , [plʌs] [ɪk'spensɪz] .

Ten	thousand	,	plus	expenses	.
十	千	,	加	开支	.

一万美元，另加开支。

[juːl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɪp] .

You'll	be	given	a	new	kind	of	ship	.
你会	是	给定	一个	新的	种类	的	船	.

你将会获得一艘新型的飞船。

[its] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt]

It's	a	model	we	picked	up	from	a	manufacturer	who	had	his	contract
它是	一个	模型	我们	挑选	向上	从	一个	制造商	WHO	有	他的	合同

['kænsəld] [baɪ][ðə; ðɪ][tiː'ɛs'ɛn] .

cancelled	by	the	TSN	.
取消	经过	这	TSN	.

这是我们从一位与TSN解约的制造商那里得到的型号。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ɑːrmd] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ,

She	was	originally	designed	for	armed	reconnaissance	,
她	曾是	起初	设计	为了	武装	侦察	,

她最初的设计用途是武装侦察。

[ænd; ənd] [wiːv] [ɪn'stɔːld] [ðə; ðɪ] ['wɛpənz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌspesəfə'keʃən] .

and	we've	installed	the	weapons	called	for	in	the	original	specifications	.
和	我们已经	已安装	这	武器	称为	为了	在	这	原来的	规格	.

我们已按照原规格要求安装了武器。

[ʃiːl] ['aʊtˌflaɪ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][stænd][ɔːf][ə; eɪ]['kruːzər] , ['gɪv(ə)n] [ruːm]

She'll	outfly	anything	with	jets	on	it	,	and	stand	off	a	cruiser	,	given	room
壳	外飞	任何事物	和	喷气式飞机	在	它	,	和	站立	离开	一个	巡洋舰	,	给定	房间

[tuː; tə] [mə'nuːvər] .

to	maneuver	.
到	演习	.

她能超越任何装有喷气发动机的飞机，并且只要有足够的机动空间，就能与巡洋舰保持距离。

[dʌz] [ðæt] [suːð] [juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ] , [tuː] ?

Does	**that**	**soothe**	**you**	**,**	**or**	**do**	**you**	**want**	**a**	**convoy**	**,**	**too**	**?**
做	那	舒缓	你	,	或者	做	你	想	一个	护航	,	也	?

这样能让你安心吗？还是你也想要一支护航队？

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['skɔːrnfəli] .

"	**he**	**added**	**scornfully**	**.**
"	他	额外	轻蔑地	.

他轻蔑地补充道。

[aɪ][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I	**lit**	**a**	**cigarette**	**and**	**pretended**	**to**	**think**	**it**	**over**	**.**
我	点燃	一个	卷烟	和	假装	到	思考	它	超过	.

我点燃一支烟，假装思考。

['æktʃuəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] .

Actually	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**was**	**going**	**to**	**take**	**the**	**job**	**.**
实际上	,	的	课程	,	我	曾是	去	到	拿	这	工作	.

实际上，我当然是打算接受这份工作的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['wʊdnt]

I	**would**	**have**	**,**	**anyway**	**,**	**but**	**there**	**were**	**two**	**additional**	**reasons**	**why**	**I**	**wouldn't**
我	会	有	,	反正	,	但	那里	是	二	额外的	原因	为什么	我	不会

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

turn	**it**	**down**	**.**
转动	它	向下	.

无论如何我都会答应，但还有两个额外的原因让我不会拒绝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

There	**was**	**Pat**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**her**	**orders**	**.**
那里	曾是	拍	,	的	课程	,	和	她	订单	.

当然还有帕特，以及她的命令。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðoʊ] ,

Most	**important**	**though**	**,**
最多	重要的	尽管	,

但最重要的是，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə] ['waɪdmən] [ðæt][aɪ'd][faʊnd][ɪn]

had	**been**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**message**	**to**	**report**	**to**	**Weidmann**	**that**	**I'd**	**found**	**in**
有	到过	这	事实	那	这	信息	到	报告	到	魏德曼	那	ID	成立	在

[maɪ]['meɪlbɑːks][æt; ət][ðə; ði] - ['haɪərɪŋ][hɔːl][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [poʊst]

my	**mailbox**	**at**	**the**	**Spacemen's**	**Hiring**	**Hall**	**had**	**borne**	**a**	**slightly**	**different**	**Post**
我的	邮箱	在	这	-	招聘	大厅	有	出生	一个	轻微地	不同的	邮政

['ɑːfɪs] [ˌkænsə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][stæmp][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] .

Office	**cancellation**	**on**	**the**	**stamp**	**than**	**the**	**usual**	**.**
办公室	消除	在	这	邮票	比	这	通常	.

原因是，我在宇航员招募大厅的邮箱里发现的那封要向魏德曼汇报的信件，邮票上的邮戳与通常的邮戳略有不同。

[ðə; ði] " [tiː] " [ɪn][juˈnaɪtɪd] ['wɔznt] [kwaɪt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['regjələr][stæmp] .

The	**"**	**T**	**"**	**in**	**United**	**wasn't**	**quite**	**formed**	**the**	**way**	**it**	**was**	**on**	**the**	**regular**	**stamp**	**.**
这	"	T	"	在	团结的	不是	相当	形成	这	方式	它	曾是	在	这	常规的	邮票	.

United 中的"T"的形状与普通邮票上的略有不同。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'pærənt] [ən'les] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd]

It	**wasn't**	**apparent**	**unless**	**you**	**looked**	**for**	**it**	**—**	**but**	**it**	**was**	**as**	**good**
它	不是	明显	除非	你	看起来	为了	它	—	但	它	曾是	作为	好的

[æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [red] [saɪn] [ðæt] [speld] [aʊt] " [ə'fɪʃ(ə)l] [juˈnaɪtɪd] [tə'restriəl] ['gʌvərnmənt] ['bɪznəs] —

as	**a**	**big**	**red**	**sign**	**that**	**spelled**	**out**	**"**	**Official**	**United**	**Terrestrial**	**Government**	**Business**	**—**
作为	一个	大的	红色的	符号	那	拼写	出去	"	官方的	团结的	陆生	政府	商业	—

[ækt][æz; əz] [də'rektɪd] [wɪ'ðɪn] ,

Act	**as**	**Directed**	**Within**	**,**
行为	作为	指导	之内	,

除非你仔细寻找，否则它并不显眼——但它就像一块巨大的红色标牌，上面写着"官方联合陆地政府事务——请按指示行事"。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

"	**because**	**that**	**was**	**what**	**it**	**meant**	**.**
"	因为	那	曾是	什么	它	意思是	.

因为那就是它的意思。

" [saʊndz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	**Sounds**	**better**	**than**	**I**	**expected**	**,**	**"**	**I**	**admitted**	**.**
"	声音	更好的	比	我	预期的	,	"	我	承认	.

"听起来比我想象的要好，"我承认道。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

"好的。

[wen] [duː][aɪ][goʊ] ?

When	**do**	**I**	**go**	**?**
什么时候	做	我	去	?

我什么时候走?

" ['waɪdmən] ['dɪdnt] [ʃoʊ] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	**Weidmann**	**didn't**	**show**	**any**	**expression**	**to**	**indicate**	**disappointment**	**or**	**satisfaction**	**.**
"	魏德曼	没有	展示	任何	表达	到	表明	失望	或者	满意	.

魏德曼没有表现出任何失望或满意的表情。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] , " [tə'naɪt] , ['æftər][wiː; wi] [tʃek] ['oʊvər][ðə; ði]['diːteɪlz] .

He	**simply**	**said**	**,**	**"**	**Tonight**	**,**	**after**	**we**	**check**	**over**	**the**	**details**	**.**
他	简单地	说	,	"	今晚	,	后	我们	查看	超过	这	细节	.

他只是说："今晚，等我们核实完细节之后。"

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['stændərd][tiː'ɛs'ɛn][kən'troʊlz] ,

The	**ship's**	**equipped**	**with**	**standard**	**TSN**	**controls**	**,**
这	船的	配备	和	标准	TSN	控制	,

该船配备了标准的TSN控制系统。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][test][hɜːr; hər] [flaɪt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wʌns][juː; jʊ][get]

and	**you'll**	**have**	**lots**	**of**	**time**	**to**	**test**	**her**	**flight**	**characteristics**	**once**	**you**	**get**
和	你会	有	很多	的	时间	到	测试	她	航班	特征	一次	你	得到

[aʊt][ɪn] [speɪs] . "

out	**in**	**space**	**.**	**"**
出去	在	空间	.	"

一旦进入太空，你将有充足的时间来测试她的飞行性能。"

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][iks'pləudz] ?

"	**What**	**happens**	**if**	**she**	**explodes**	**?**
"	什么	发生	如果	她	爆炸	?

"如果她爆炸了会怎么样？"

[dəunt][aɪ][get][tuː; tə][test][hɜːr; hər][fɜːrst] ? "

Don't	I	get	to	test	her	first	?	"
不	我	得到	到	测试	她	第一的	?	"

难道我不应该先考验她吗?

" [noʊ] — [ðer; ðər]['iznt] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['gɪvəweɪ] .

"	No	—	there	isn't	time	,	and	it	would	be	a	dead	giveaway	.
"	不	—	那里	不是	时间	,	和	它	会	是	一个	死的	送	.

"不——没有时间了，而且那样做会暴露身份。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn] [waɪdmənz] [feɪs] .

"	For	the	first	time	,	I	saw	something	like	satisfaction	on	Weidmann's	face	.
"	为了	这	第一的	时间	,	我	锯	某物	喜欢	满意	在	魏德曼	脸	.

"我第一次在魏德曼的脸上看到了满意的表情。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][iks'pləudz] . . . [wel] , ['fræŋkli] , ['hoʊlkəm] , [ðæts] [jʊr; jər]['prɑːbləm] .

"	And	if	she	explodes	.	.	.	well	,	frankly	,	Holcomb	,	that's	your	problem	.
"	和	如果	她	爆炸	.	.	.	出色地	,	坦率地说	,	霍尔科姆	,	那就是	你的	问题	.

"如果她爆发了……坦白说，霍尔科姆，那是你的问题。"

" [aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['biːɪŋ] [briːft] .

"	I	spent	the	afternoon	being	briefed	.
"	我	花费	这	下午	存在	简报	.

我下午都在听取简报。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːf][maɪ][maɪnd] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [dʒɑːb] ,

One	thing	was	off	my	mind	—	if	I	had	official	orders	to	take	this	job	,
一	事物	曾是	离开	我的	头脑	—	如果	我	有	官方的	订单	到	拿	这	工作	,

我当时没想那么多——我是否接到正式命令才接受这份工作。

[ðen] [ðə; ði] [ˌɛsˌbiː'aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][tæb][ɑːn][ˌem 'iː] .

then	the	SBI	would	be	keeping	a	tab	on	me	.
然后	这	印度国家银行	会	是	保持	一个	标签页	在	我	.

那么印度国家银行就会监视我了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː]

It	made	a	difference	,	knowing	that	no	matter	what	kind	of	a	mess	I	got	into
它	制成	一个	不同之处	,	会心	那	不	事情	什么	种类	的	一个	混乱	我	得到	进入

,

,

,

我知道无论我陷入什么样的困境，这都让我感到很不一样。

['sʌmbɑːdi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [moʊst]

somebody	would	at	least	know	what	had	happened	to	me	,	and	,	most
某人	会	在	至少	知道	什么	有	发生	到	我	,	和	,	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [waɪ] .

important	,	why	.
重要的	,	为什么	.

至少会有人知道我身上发生了什么事，更重要的是，为什么会发生这种事。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [flaɪt] [suːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪp] [rɪg] [fɔːr; fər][maɪ] ['stɜːrmi] .

I	was	given	a	Company	flight	suit	,	and	a	hip	rig	for	my	Sturmey	.
我	曾是	给定	一个	公司	航班	套装	,	和	一个	时髦的	钻井平台	为了	我的	斯特米	.

公司给我配发了一套飞行服，以及一个用于我的斯特米步枪的腰挂式装备。

[aɪ][pʊt] [ðoʊz] [ɑːn] ,

I	put	those	on	,
我	放	那些	在	,

我穿上了那些东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌtərd] [kɑːr] .

and	was	taken	to	within	a	block	of	the	port	in	a	shuttered	car	.
和	曾是	已采取	到	之内	一个	堵塞	的	这	港口	在	一个	百叶窗	车	.

然后被用一辆卷帘门的汽车送到离港口一个街区远的地方。

[nɑːt]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] .

Not	going	all	the	way	to	the	spaceport	was	my	idea	.
不是	去	全部	这	方式	到	这	太空港	曾是	我的	主意	.

不去太空站是我的主意。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ] [geɪv] ['waɪdmən] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] ['pʊtɪŋ]

The	reason	I	gave	Weidmann	was	good	enough	—	there	was	no	sense	putting
这	原因	我	给予	魏德曼	曾是	好的	足够的	—	那里	曾是	不	感觉	推杆

[ʌp]['niːɑːn]['mɑːrkɚz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ]

up	neon	markers	to	indicate	that	I	was	up	to	something	special	—	but	I
向上	氖	标记	到	表明	那	我	曾是	向上	到	某物	特别的	—	但	我

[hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] .

had	a	better	one	than	that	.
有	一个	更好的	一	比	那	.

我给魏德曼的理由已经足够好了——没必要竖起霓虹灯标记来表明我正在筹划一些特别的事情——但我还有一个更好的理由。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [pæt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	had	to	give	Pat	a	chance	to	get	in	touch	with	me	.
我	有	到	给	拍	一个	机会	到	得到	在	触碰	和	我	.

我得给帕特一个机会跟我联系。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

It	didn't	work	out	that	way	.
它	没有	工作	出去	那	方式	.

事情并没有按预期发展。

[aɪ][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] - [rɪ'vetmənt] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['ʃɔːrtkʌt] [striːt] ,

I	began	walking	down	toward	the	Transolar	revetment	,	using	a	shortcut	street	,
我	开始	步行	向下	朝向	这	-	护岸	,	使用	一个	捷径	街道	,

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][pæt] .

looking	around	for	Pat	.
寻找	大约	为了	拍	.

我开始沿着一条捷径小路朝 Transolar 护岸走去，四处寻找 Pat 的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] [ʃiːd] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ɑːn][ˌem 'iː] ,

It	was	a	cinch	she'd	had	some	kind	of	a	tail	on	me	,
它	曾是	一个	肚带	棚	有	一些	种类	的	一个	尾巴	在	我	,

她肯定派人跟踪我，这几乎是板上钉钉的事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][step] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	was	expecting	to	see	her	step	out	of	almost	any	of	the
和	我	曾是	期待	到	看	她	步	出去	的	几乎	任何	的	这

['dɔːˌweɪz] [aɪ] [pæst] .

doorways	I	passed	.
门口	我	通过了	.

我感觉无论路过哪个门口，都随时会看到她走出来。

[ɪn'sted] , [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] .

Instead	,	I	heard	something	.
反而	,	我	听到	某物	.

然而，我却听到了什么。

[bæk] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [buːt] [səʊls] ['wɪspəd] [ɑːn] ['kɑːnkriːt] .

Back	up	the	street	,	the	way	I	had	come	,	boot	soles	whispered	on	concrete	.
后退	向上	这	街道	,	这	方式	我	有	来	,	启动	鞋底	低声说道	在	具体的	.

沿着我来的路往回走，靴底轻柔地踩在水泥地上。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ˈberid] [ɪn] [ˈʃædoʊ] .

I	turned	around	and	looked	,	buried	in	shadow	.
我	转向	大约	和	看起来	,	埋葬	在	阴影	.

我转过身，看向自己，发现自己身处阴影之中。

[aɪ] [ˈkudnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] .

I	couldn't	see	anything	.
我	不能	看	任何事物	.

我什么也看不见。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhoʊlstər] [ˈbiːɪŋ]

I	turned	back	around	,	and	kept	on	walking	,	and	I	heard	a	holster	being
我	转向	后退	大约	,	和	保留	在	步行	,	和	我	听到	一个	枪套	存在

[ˌʌnˈsnæpt] .

unsnapped	.
解开扣子	.

我转身继续往前走，听到枪套解开的声音。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈsaɪləns] .

I	stopped	to	listen	,	and	there	was	only	silence	.
我	停止	到	听	,	和	那里	曾是	仅有的	沉默	.

我停下来倾听，却只听到一片寂静。

[aɪ] [muːvd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑːdi] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˈseɪfti] [kætʃ] .

I	moved	,	and	somebody	slipped	a	safety	catch	.
我	已搬	,	和	某人	滑倒了	一个	安全	抓住	.

我移动了一下，有人就把安全扣松开了。

[aɪ] [liːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] .

I	leaped	suddenly	to	my	right	.
我	跳跃	突然	到	我的	正确的	.

我突然向右侧跃去。

[maɪ] [ˈʃəuldəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

My	shoulders	touched	the	wall	of	a	house	.
我的	肩膀	感动	这	墙	的	一个	房子	.

我的肩膀碰到了房子的墙壁。

[maɪ] [hændz] [blɜːrd] [ˈfɔːrwərd] , [wʌn] [ˈlɑːkɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ˈhoʊlstər] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

My	hands	blurred	forward	,	one	locking	on	my	holster	and	holding	it	down	,
我的	双手	模糊	向前	,	一	锁定	在	我的	枪套	和	保持	它	向下	,

我的双手迅速向前伸出，一只手锁住枪套并按住它。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈskuːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜːrmi] [aʊt] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleðər] ,

the	other	scooping	the	Sturmey	out	and	clear	of	the	leather	,
这	其他	舀取	这	斯特米	出去	和	清除	的	这	皮革	,

另一只手将斯特米从皮革中舀出，使其脱离皮革。

[ðen] [blɜːrɪŋ] [əˈgen] [æz; əz] [aɪ] [ʃɑːt] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd]

then	blurring	again	as	I	shot	my	hand	as	far	away	from	me	as	I	could
然后	模糊	再次	作为	我	射击	我的	手	作为	远的	离开	从	我	作为	我	可以

,

,

,

然后，当我尽可能远地把手伸出去时，视线再次变得模糊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的喷气式飞机上沾满了鲜血(Blood on my jets)
第2/4页

['faɪərd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [spʌn] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

fired	down	the	street	,	and	spun	myself	away	from	the	building	.
被解雇	向下	这	街道	,	和	旋转	我	离开	从	这	建筑	.

我朝街上开枪，然后转身远离了那栋建筑物。

[aɪ]['faɪərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [læmp] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [smæʃt] ['ɪntuː]['bɪts] .

I	fired	again	,	and	the	street	lamp	above	my	head	smashed	into	bits	.
我	被解雇	再次	,	和	这	街道	灯	多于	我的	头	粉碎	进入	比特	.

我又开了一枪，头顶上的路灯被打得粉碎。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['dɔːrweɪ] , [kraʊtʃt] , ['weɪtɪŋ] ,

Then	I	was	in	a	deep	doorway	,	crouched	,	waiting	,
然后	我	曾是	在	一个	深的	门口	,	蹲着	,	等待	,

然后我蹲在一个很深的门洞里，等待着。

[waɪl] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [laɪt] [kʌt] ['kriːsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [wer] [aɪ'd] [bɪn] .

while	ribbons	of	light	cut	creases	in	the	wall	where	I'd	been	.
尽管	丝带	的	光	切	褶皱	在	这	墙	在哪里	ID	到过	.

一道道光线在我刚才站立的地方，在墙上划出一道道折痕。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

That	was	how	it	began	.
那	曾是	如何	它	开始	.

事情就是这样开始的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['endləs] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [wʊd] [dræg][ə; eɪ] [hiːl]

There	were	endless	minutes	of	silence	,	and	then	someone	would	drag	a	heel
那里	是	无尽的	分钟	的	沉默	,	和	然后	某人	会	拖	一个	脚跟

[ɔːr] [kɪk] [ə; eɪ][step] .

or	kick	a	step	.
或者	踢	一个	步	.

一阵漫长的沉默之后，有人会拖着脚后跟或者踢一下台阶。

[ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][maɪ][gʌn] [ə'genst] [maɪ][pɑːm] , [ænd; ənd][wʌns] ,

There'd	be	the	kick	of	my	gun	against	my	palm	,	and	once	,
那里	是	这	踢	的	我的	枪	反对	我的	棕榈	,	和	一次	,

枪托会后移到我的手掌上，然后，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə] [fɔːr] .

the	count	on	their	side	dropped	from	five	to	four	.
这	数数	在	他们的	边	掉落	从	五	到	四	.

他们一方的胜负数从五人减少到四人。

[ə; eɪ][dɑːt][ʌv; əv] [laɪt] ['flikəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] ['gʌtər] ,

A	dot	of	light	flickered	from	behind	a	high	gutter	,
一个	点	的	光	闪烁	从	在后面	一个	高的	排水沟	,

从高高的屋檐后方闪过一小点光亮。

[ænd; ənd] [rɑːk] [tʃɪpt] [ɔːf][ə; eɪ][wɔːl] [nɪr] [maɪ] [hed] .

and	rock	chipped	off	a	wall	near	my	head	.
和	岩石	缺口	离开	一个	墙	靠近	我的	头	.

我头附近的墙上掉下来一块碎石。

[aɪ] ['dʌkt] , [kɪst] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['beli] ,

I	ducked	,	kissed	the	sidewalk	with	my	belly	,
我	躲闪	,	亲吻	这	人行道	和	我的	腹部	,

我低头躲闪，肚子贴着人行道，

['slɪðərd] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] ['ælkoʊv] , [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [slɪd]

slithered	down	a	flight	of	steps	to	a	basement	alcove	,	rolled	over	,	and	slid
滑行	向下	一个	航班	的	步骤	到	一个	地下室	壁龛	,	滚动	超过	,	和	滑行

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stoʊn] .

behind	the	stone	.
在后面	这	石头	.

它顺着一段台阶滑到地下室的壁龛里，翻了个身，然后滑到石头后面。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [daʊn] , [aɪ] ['faɪərd] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ræsp] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [ɑ:n] [stoʊn] .

On	the	way	down	,	I	fired	back	,	and	I	heard	a	rasp	of	metal	on	stone	.
在	这	方式	向下	,	我	被解雇	后退	,	和	我	听到	一个	锉刀	的	金属	在	石头	.

下山途中，我开枪还击，听到金属撞击石头的刺耳声。

[nɑ:t] [ðə; ði] ['moʊməntəri] [reɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [belt] ['bʌk(ə)l] [ɔ:r] ['bʌt(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʌn] ,

Not	the	momentary	rake	of	a	belt	buckle	or	button	,	but	a	gun	,
不是	这	瞬间	耙	的	一个	腰带	扣上	或者	按钮	,	但	一个	枪	,

不是皮带扣或纽扣的瞬间摩擦，而是一把枪。

['drægɪŋ] [ɪts] ['mʌzl] [ə'genst] ['kɜ:rbɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] ['hu:d] ['faɪərd] [ˌaɪ 'ti:] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ]

dragging	its	muzzle	against	curbing	while	the	man	who'd	fired	it	kicked	his	life	away
拖拽	它是	枪口	反对	路缘	尽管	这	男人	谁会	被解雇	它	踢	他的	生活	离开

[ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] .

in	the	gutter	.
在	这	排水沟	.

枪口拖在路沿石上，而开枪的人则在水沟里自尽。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:p] [ðə; ði] [læst] [ɪntʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] .

I	heard	it	drop	the	last	inch	to	the	street	.
我	听到	它	降低	这	最后的	英寸	到	这	街道	.

我听到它最后掉到街上的声音。

[aɪ] [nu:] [ðeid] [bi:; bi] ['flæŋkɪŋ] [ˌem 'i:] ['prɪti] [su:n] .

I	knew	they'd	be	flanking	me	pretty	soon	.
我	知道	他们会	是	侧翼	我	漂亮的	很快	.

我知道他们很快就会从两侧包围我。

[aɪ] [hɜ:rd] [klɔ:θ] ['wɪspər] [æz; əz] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [slɪpt] [ɔ:f] [tu:; tə] [i:tʃ] [saɪd] .

I	heard	cloth	whisper	as	two	of	them	slipped	off	to	each	side	.
我	听到	布	耳语	作为	二	的	他们	滑倒了	离开	到	每个	边	.

我听到布料沙沙作响，两只布条分别滑落到两侧。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ðeid] [left] [bɪ'haɪnd] [bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['æŋglz] , ['wi:vɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

The	fellow	they'd	left	behind	began	firing	from	all	angles	,	weaving	back	and
这	同伴	他们会	左边	在后面	开始	射击	从	全部	角度	,	编织	后退	和

[fɔ:rθ] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

forth	to	cover	them	.
前进	到	覆盖	他们	.

他们留下的那个人开始从各个角度射击，左右闪躲掩护他们。

[hi:; hi] [pʊt] [tu:] [mʌtʃ] ['pætərn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wi:v] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

He	put	too	much	pattern	in	his	weave	,	though	,	and	that	was	his	mistake	.
他	放	也	很多	图案	在	他的	编织	,	尽管	,	和	那	曾是	他的	错误	.

但他织布时图案太多，这是他的失误。

[ðə; ði] ['pætərn] [broʊk] ,

The	pattern	broke	,
这	图案	打破	,

这种模式被打破了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['rændəm][æz; əz][ðə; ði]['gʌnz] [spʌn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	became	random	as	the	guns	spun	out	of	his	hands	before	he	could
和	成为	随机的	作为	这	枪支	旋转	出去	的	他的	双手	前	他	可以

['iːv(ə)n]['riːəlaɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['kʌmɪŋ] .

even	realize	there	was	a	shot	coming	.
甚至	意识到	那里	曾是	一个	射击	未来	.

还没等他意识到即将开枪，枪支就从他手中飞了出去，变得毫无章法。

[tuː] !

Two	!
二	!

二!

[aɪ] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [steps] , [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [pædɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːlz]

I	rolled	away	from	behind	the	steps	,	crouched	,	and	padded	away	on	the	balls
我	滚动	离开	从	在后面	这	步骤	,	蹲着	,	和	带衬垫	离开	在	这	球

[ʌv; əv][maɪ] [fiːt] .

of	my	feet	.
的	我的	脚	.

我从台阶后面滚开，蹲下身子，踮着脚尖轻快地走开了。

[maɪ] [buːts] [hæd; həd]['speʃ(ə)l] [spʌndʒ] [səʊls][ɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

My	boots	had	special	sponge	soles	on	them	,	but	even	so	,
我的	靴子	有	特别的	海绵	鞋底	在	他们	,	但	甚至	所以	,

我的靴子鞋底有特殊的海绵垫，但即便如此，

[ə; eɪ] [læns] [ʌv; əv] [bluː] [slæʃt] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə'genst] [maɪ][kæf] .

a	lance	of	blue	slashed	from	down	the	street	against	my	calf	.
一个	槊	的	蓝色的	削减	从	向下	这	街道	反对	我的	小牛	.

一道蓝色的伤口从街对面划过，击中了我的小腿。

[aɪ] [plau] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪdwɔːk] ,

I	plowed	into	the	sidewalk	,
我	犁过的	进入	这	人行道	,

我撞上了人行道，

['fʌrəʊɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [miːt] [ɔːf][ðə; ði] ['nʌklz] [ræpt] [ə'raʊnd][maɪ][gʌn] .

furrowing	my	face	and	tearing	meat	off	the	knuckles	wrapped	around	my	gun	.
犁沟	我的	脸	和	撕裂	肉	离开	这	指关节	包装	大约	我的	枪	.

我皱起眉头，撕扯着握着枪的指关节上的肉。

[aɪ][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [breθ] [tuː] ['laʊdli] [æz; əz][aɪ] ['drægd] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

I	tried	not	to	catch	my	breath	too	loudly	as	I	dragged	myself	behind	the
我	尝试	不是	到	抓住	我的	气息	也	高声	作为	我	拖拽	我	在后面	这

[ˌɔːrnə'ment(ə)l]['aʊtkrɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪstər] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] .

ornamental	outcrop	of	the	bannister	on	the	next	flight	of	steps	.
装饰	露头	的	这	栏干	在	这	下一个	航班	的	步骤	.

我尽量不发出太大的喘息声，拖着疲惫的身体走到下一段台阶上装饰性的栏杆后面。

[maɪ][leg] [felt] [laɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪlroʊd] [spaɪk] ['drɪvn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

My	leg	felt	like	there	was	a	railroad	spike	driven	into	it	,
我的	腿	毛毡	喜欢	那里	曾是	一个	铁路	长钉	驱动	进入	它	,

我的腿感觉就像被钉了一根铁轨钉一样。

[ænd; ənd][maɪ] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [nʌm] [ænd; ənd] [stɪf] .

and	my	knuckles	were	numb	and	stiff	.
和	我的	指关节	是	麻木的	和	僵硬的	.

我的指关节麻木僵硬。

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] [ʌp][ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	worked	my	fingers	to	keep	them	from	freezing	up	on	me	,
我	工作	我的	手指	到	保持	他们	从	冷冻	向上	在	我	,

我努力活动手指，以免它们冻僵。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [dʒoʊlts][ʌv; əv][peɪn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['hæmərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

even	though	jolts	of	pain	came	up	and	hammered	at	the	backs	of	my	eyes	.
甚至	尽管	震动	的	疼痛	来了	向上	和	锤击	在	这	背部	的	我的	眼睛	.

即使一阵阵剧痛袭来，猛烈地冲击着我的眼后部。

[maɪ] [feɪs] [felt] [wet] [ænd; ənd] ['ɪtʃi] .

My	face	felt	wet	and	itchy	.
我的	脸	毛毡	湿的	和	发痒	.

我的脸感觉湿漉漉的，还很痒。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .

I	lay	there	,	waiting	.
我	躺	那里	,	等待	.

我躺在那里，等待着。

[aɪ][gɑ:t][wʌn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	got	one	more	of	them	.
我	得到	一	更多的	的	他们	.

我又弄到一个。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [blæk] [wɔ:l] .

He	decided	I	was	dead	,	and	poked	his	pale	face	out	against	a	black	wall	.
他	决定	我	曾是	死的	,	和	戳	他的	苍白	脸	出去	反对	一个	黑色的	墙	.

他认定我已经死了，然后把苍白的脸贴在黑色的墙上。

[ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [red] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sprɔ:ld] [bæk] .

The	face	vanished	in	a	burst	of	red	,	and	he	sprawled	back	.
这	脸	消失了	在	一个	爆裂	的	红色的	,	和	他	蔓延	后退	.

他的脸瞬间变得通红，然后向后倒去。

[aɪ] ['tʃʌkld] .

I	chuckled	.
我	轻笑	.

我轻笑了一声。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][bʌt; bət] ['tʃʌk(ə)l] .

There	wasn't	much	I	could	do	but	chuckle	.
那里	不是	很多	我	可以	做	但	轻笑	.

我除了轻笑之外，还能做什么呢?

[ðə; ði][wʌn] [gai] [left][hæd; həd][ˌem 'i:][koʊld] .

The	one	guy	left	had	me	cold	.
这	一	盖伊	左边	有	我	寒冷的	.

剩下的那个人让我感到不寒而栗。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]['hi:d] [si:n] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][maɪ][gʌn] .

I	had	no	idea	where	he	was	,	but	he'd	seen	the	flash	of	my	gun	.
我	有	不	主意	在哪里	他	曾是	,	但	他会	已见	这	闪光	的	我的	枪	.

我不知道他在哪里，但他看到了我枪口的闪光。

[aɪ] ['kudnt] [ʃɪft] [pə'zɪʃ(ə)n][fæst] [ɪ'nʌf] [ɔ:r]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

I	couldn't	shift	position	fast	enough	or	quietly	enough	to	get	away	.
我	不能	转移	位置	快速地	足够的	或者	悄悄	足够的	到	得到	离开	.

我没能及时或悄无声息地转移位置逃脱。

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][laɪ][ðer; ðər] .

All	I	could	do	was	lie	there	.
全部	我	可以	做	曾是	说谎	那里	.

我只能躺在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˌem ˈiː] .

He	took	a	chance	and	jumped	me	.
他	采取	一个	机会	和	跳了起来	我	.

他冒险扑向了我。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

I	never	heard	him	coming	.
我	绝不	听到	他	未来	.

我根本没听到他过来的声音。

[ə; eɪ] [gʌn] [baʊnst] [ɔːf] [maɪ] [hed] ,

A	gun	bounced	off	my	head	,
一个	枪	弹跳	离开	我的	头	,

枪声从我的头上弹开了，

[ænd; ənd] [aɪ] [went] ['ʌndər] — [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	I	went	under	—	But	not	before	I	looked	up	and	saw	that	it	was
和	我	去	在下面	—	但	不是	前	我	看起来	向上	和	锯	那	它	曾是

[pæt] [hɜːr'self] .

Pat	herself	.
拍	她自己	.

我沉了下去——但在沉下去之前，我抬头一看，发现那是帕特本人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ] [rɪ'membər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ] [aɪz] .

I	remember	lying	on	my	back	for	quite	awhile	before	I	wanted	to	open	my	eyes	.
我	记住	说谎	在	我的	后退	为了	相当	一会儿	前	我	通缉	到	打开	我的	眼睛	.

我记得我仰面躺了很久，才想睁开眼睛。

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['wɔznt] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .

I	knew	I	wasn't	on	the	street	.
我	知道	我	不是	在	这	街道	.

我知道我不在街上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	air	was	warm	,	and	heated	,	and	I	was	on	a	bed	,	or	something	like	it	.
这	空气	曾是	温暖的	,	和	加热	,	和	我	曾是	在	一个	床	,	或者	某物	喜欢	它	.

空气温暖而潮湿，我躺在床上，或者类似床上的东西上。

[maɪ] [leg] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [hel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] ,

My	leg	was	giving	me	hell	where	it	had	been	burned	,
我的	腿	曾是	给予	我	地狱	在哪里	它	有	到过	烧伤	,

我的腿被烧伤的地方疼得厉害。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .

but	I	could	feel	the	pressure	of	a	bandage	.
但	我	可以	感觉	这	压力	的	一个	绷带	.

但我能感觉到绷带的压力。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [ə'baʊt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [feɪs] — [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

I	couldn't	tell	about	my	hand	and	face	—	they	felt	as	if	something	had	been	done	about	them	,
我	不能	告诉	关于	我的	手	和	脸	—	他们	毛毡	作为	如果	某物	有	到过	完毕	关于	他们	,

我感觉不到我的手和脸——它们好像被人动过手脚。

[tuː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [ʃʊr] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

too	,	but	I	couldn't	find	out	for	sure	without	looking	or	touching	them	,
也	,	但	我	不能	寻找	出去	为了	当然	没有	寻找	或者	接触	他们	,

也有可能，但是不看不摸就无法确定。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðæt] [jet] .

and	I	didn't	want	to	do	that	yet	.
和	我	没有	想	到	做	那	然而	.

而我当时还不想那样做。

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [hæd; həd][pæt] [dʒʌmpt] [ˌem 'iː] ?

Why	the	hell	had	Pat	jumped	me	?
为什么	这	地狱	有	拍	跳了起来	我	?

帕特到底为什么突然袭击我?

[aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	figure	it	.
我	不能	数字	它	.

我搞不明白。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][gʌn] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm]

I	opened	my	eyes	,	and	she	was	standing	over	me	,	a	gun	dangling	from
我	打开	我的	眼睛	,	和	她	曾是	常设	超过	我	,	一个	枪	悬挂	从

[wʌn][hænd] .

one	hand	.
一	手	.

我睁开眼睛，看到她站在我面前，一只手里拿着枪。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ'd] [bɪn] [aʊt][ə; eɪ][hæf]['aʊər] , [æt; ət][moʊst] .

I	threw	a	look	at	my	watch	,	and	saw	I'd	been	out	a	half	hour	,	at	most	.
我	扔	一个	看	在	我的	手表	,	和	锯	ID	到过	出去	一个	一半	小时	,	在	最多	.

我瞥了一眼手表，发现最多只出去了半个小时。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	What	the	hell	—	"	I	began	.
"	什么	这	地狱	—	"	我	开始	.

“这到底是怎么回事——”我开口道。

[ʃiː; ʃi][kʌt][ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] .

She	cut	me	off	with	a	gesture	of	the	gun	.
她	切	我	离开	和	一个	手势	的	这	枪	.

她用枪的手势阻止了我。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] .

"	Shut	up	,	"	she	said	wearily	.
"	关闭	向上	,	"	她	说	疲劳	.

“闭嘴，”她疲惫地说。

" [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] ['laɪɪŋ] ['leɪtər] .

"	You'll	have	plenty	of	time	to	start	lying	later	.
"	你会	有	很多	的	时间	到	开始	说谎	之后	.

“以后你有的是时间开始撒谎。”

" [ʃiː; ʃi] ['grɪmɪst] [wɪð; wɪθ]['taɪərd] [dɪs'gʌst] .

"	She	grimaced	with	tired	disgust	.
"	她	做了个鬼脸	和	疲劳的	厌恶	.

她面露厌恶之色，带着疲惫的神情。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

I	shook	my	head	,	but	I	knew	better	than	to	go	on	talking	.
我	摇晃	我的	头	,	但	我	知道	更好的	比	到	去	在	说	.

我摇了摇头，但我知道最好不要继续说下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][hɜːrt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	**was**	**anger**	**working**	**its**	**way**	**into**	**the**	**hurt**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
那里	曾是	愤怒	在职的	它是	方式	进入	这	伤害	看	在	她	眼睛	.

她受伤的眼神中夹杂着愤怒。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ][kæf] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] .

I	**got**	**up**	**,**	**ignoring**	**the**	**feeling**	**in**	**my**	**calf**	**,**	**and**	**noticed**	**several**	**other**	**things**	**.**
我	得到	向上	,	忽略	这	感觉	在	我的	小牛	,	和	注意到	一些	其他	事物	.

我起身，忽略了小腿的疼痛，然后注意到其他几件事。

[aɪ'd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] .

I'd	**been**	**lying**	**on**	**a**	**low**	**couch**	**.**
ID	到过	说谎	在	一个	低的	长椅	.

我当时正躺在一张矮沙发上。

[maɪ] ['flaɪɪŋ] [buːts] [wɜːr; wər] [,ʌn'zipt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [muːv] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] .

My	**flying**	**boots**	**were**	**unzipped**	**,**	**so**	**that**	**I**	**couldn't**	**move**	**faster**	**than**	**a**	**shuffle**	**.**
我的	飞行	靴子	是	解压	,	所以	那	我	不能	移动	快点	比	一个	洗牌	.

我的飞行靴拉链没拉，所以我只能拖着脚走。

[ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] [wɜːr; wər] [luːs] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] [wer] [maɪ] ['hɑːrnɪs] [hæd; həd] [bɪn] .

The	**coveralls**	**were**	**loose**	**around**	**my**	**waist**	**where**	**my**	**harness**	**had**	**been**	**.**
这	连体工作服	是	松动的	大约	我的	腰部	在哪里	我的	马具	有	到过	.

连体工作服在我腰部周围有些松垮，那是安全带原本穿过的地方。

[aɪ] [prest] [maɪ][left] ['ʌpər] [ɑːrm] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .

I	**pressed**	**my**	**left**	**upper**	**arm**	**against**	**my**	**ribs**	**.**
我	按下	我的	左边	上	手臂	反对	我的	肋骨	.

我用左上臂抵住肋骨。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ,

As	**far**	**as**	**I**	**could**	**tell**	**,**
作为	远的	作为	我	可以	告诉	,

据我所知，

[ðeɪ] ['hædnt] [faʊnd] [maɪ] [ɪn'ʃʊrəns] ['pɑːləsi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪŋgəlʃɑːt] ['bɜːrnər]['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː]

they	**hadn't**	**found**	**my**	**insurance**	**policy**	**—**	**a**	**little**	**singleshot**	**burner**	**hidden**	**between**	**two**
他们	之前没有	成立	我的	保险	政策	—	一个	小的	单发	刻录机	隐	之间	二

[ʌv; əv][maɪ][rɪbz] ['ʌndər][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [skɪn] .

of	**my**	**ribs**	**under**	**a**	**strip**	**of**	**what**	**looked**	**like**	**skin**	**.**
的	我的	肋骨	在下面	一个	条	的	什么	看起来	喜欢	皮肤	.

他们没找到我的保险单——一个藏在我两根肋骨之间、被一层看起来像皮肤的东西盖住的小型单发燃烧器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kə'loʊdiən][ɑːn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [teɪp] [ɑːn][maɪ] ['nʌklz] .

There	**was**	**collodion**	**on**	**my**	**face**	**,**	**and**	**tape**	**on**	**my**	**knuckles**	**.**
那里	曾是	火棉胶	在	我的	脸	,	和	磁带	在	我的	指关节	.

我的脸上涂着火棉胶，指关节上贴着胶带。

" ['hæpi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Happy**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	快乐的	?	"	她	问	.

“你开心吗？”她问。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

"	**Uh**	**-**	**huh**	**.**
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

[aɪm] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] , [jʊə(r)] [snoʊ] [waɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ʌp]

I'm	Prince	Charming	,	you're	Snow	White	,	and	,	as	far	as	I	can	add	up
我是	王子	迷人	,	你是	雪	白色的	,	和	,	作为	远的	作为	我	能	添加	向上

,

,

,

我是白马王子，你是白雪公主，而且，就我所知，

['sʌmˌbɑːdiːz] [freʃ] [aʊt][ʌv; əv] [dwɔːrvz] .

somebody's	fresh	out	of	dwarves	.
某人的	新鲜的	出去	的	矮人	.

有人手下没有矮人了。

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd] [hɪr] , ['eniweɪ] ? "

What's	going	on	around	here	,	anyway	?	"
是什么	去	在	大约	这里	,	反正	?	"

这里到底发生了什么事?

" [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] - [krɔːst] [ˌem 'iː] , [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] .

"	You	double	-	crossed	me	,	that's	what	happened	.
"	你	双倍的	-	交叉	我	,	那就是	什么	发生	.

“你背叛了我，事情就是这样。”

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊld][aʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

We	made	a	deal	,	and	you	sold	out	on	it	!
我们	制成	一个	交易	,	和	你	卖	出去	在	它	!

我们达成了协议，你却出卖了自己!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] [mæd] ,

"	She	was	working	herself	to	boiling	mad	,
"	她	曾是	在职的	她自己	到	沸腾	疯狂的	,

她工作到快要疯掉了，

[klɪr] [θruː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ʃiːd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

clear	through	—	and	that	explained	why	she'd	looked	at	me	the	way	she	had
清除	通过	—	和	那	解释	为什么	棚	看起来	在	我	这	方式	她	有

.

:

.

一切都真相大白了——这也解释了她为什么会那样看着我。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shook	my	head	again	,	trying	to	clear	it	.
我	摇晃	我的	头	再次	,	尝试	到	清除	它	.

我再次摇了摇头，试图让自己清醒过来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mæd][maɪ'self] .

I	was	getting	mad	myself	.
我	曾是	获得	疯狂的	我	.

我当时也开始生气了。

" [lʊk] , [pæt] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] [kræp] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

"	Look	,	Pat	,	I	can	take	just	so	much	mysterious	crap	,	and	no	more	,
"	看	,	拍	,	我	能	拿	只是	所以	很多	神秘	垃圾	,	和	不	更多的	,

“听着，帕特，我能忍受的神秘胡扯已经到此为止了，不能再多了。”

" [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['staːtiŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɪt'self]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

"	I	said	,	feeling	the	blood	starting	to	work	itself	into	my	face	.
"	我	说	,	感觉	这	血	开始	到	工作	本身	进入	我的	脸	.

“我说，感觉血液开始涌上我的脸。”

" [aɪ][gɑːt][ɪn][frʌm; frəm]['viːnəs] , ['æftər]['waɪndɪŋ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [juː; jʊ]

"	I	got	in	from	Venus	,	after	winding	up	one	of	the	prettiest	insurrections	you
"	我	得到	在	从	金星	,	后	绕线	向上	一	的	这	最漂亮的	叛乱	你

['evər] [sɔː] .

ever	saw	.
曾经	锯	.

“我从金星回来，结束了一场你从未见过的最美丽的叛乱之一。”

[aɪ][gɑːt][maɪ] ['beli] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [deθ] ,

I	got	my	belly	full	of	the	sound	of	guns	and	the	smell	of	death	,
我	得到	我的	腹部	满的	的	这	声音	的	枪支	和	这	闻	的	死亡	,

我听够了枪声和死亡的气息，

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][rɪ'læks][ænd; ənd] [spend][ðə; ði] [doʊ] [aɪ] [meɪd] .

and	all	I	wanted	to	do	was	relax	and	spend	the	dough	I	made	.
和	全部	我	通缉	到	做	曾是	放松	和	花费	这	面团	我	制成	.

我只想放松一下，把赚来的钱花掉。

[noʊ] ['suːnər] [duː][aɪ] [teɪk] [maɪ][fɜːrst][drɪŋk][ʌv; əv] ['diːsnt] ['lɪkər] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɔːk]

No	sooner	do	I	take	my	first	drink	of	decent	liquor	in	six	months	than	you	walk
不	很快	做	我	拿	我的	第一的	喝	的	体面的	酒	在	六	几个月	比	你	走

[ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði] - [mes] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ɪn] !

up	to	me	and	start	the	goddamdest	mess	I've	ever	been	in	!
向上	到	我	和	开始	这	-	混乱	我已经	曾经	到过	在	!

我六个月来刚喝上一口像样的酒，你就走过来给我惹来了有史以来最该死的麻烦！

" [ɔːl] [raɪt] — [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] .

"	All	right	—	we	made	a	deal	.
"	全部	正确的	—	我们	制成	一个	交易	.

“好吧——我们达成协议了。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [aɪv] ['kærid] [aʊt][ðə; ði]['ɔːrdərz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

As	far	as	I	know	,	I've	carried	out	the	orders	you	gave	me	.
作为	远的	作为	我	知道	,	我已经	携带	出去	这	订单	你	给予	我	.

据我所知，我已经执行了您交给我的命令。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	the	job	for	Transolar	,	and	I	started	it	.
我	得到	这	工作	为了	-	,	和	我	开始	它	.

我得到了Transolar公司的工作，并且开始了这份工作。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ]

Nobody	but	you
无人	但	你

除了你，没有其他人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

and	I	know	there's	something	funny	going	on	,
和	我	知道	有	某物	有趣的	去	在	,

我知道肯定有什么蹊跷事儿发生了。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][kɑːps][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [tuː; tə][sə'spekt] — ['siːɪŋ] [æz; əz] [aɪv] [kɪld] [faɪv]

though	I	suppose	the	cops	are	starting	to	suspect	—	seeing	as	I've	killed	five
尽管	我	认为	这	警察	是	开始	到	怀疑	—	看到	作为	我已经	被杀	五

[men][ɪn] [tuː] [deɪz] ,

men	in	two	days	,
男人	在	二	天	,

不过我想警察应该已经开始怀疑了——毕竟我两天之内杀了五个人，

[ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ] [nɑːk] [ɔːf] [tuː] [mɔːr] .

and	helped	you	knock	off	two	more	.
和	帮助	你	敲	离开	二	更多的	.

还帮你又干掉了两个。

[naʊ] [lets] [get][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [streɪt] [ə'raʊnd] [hɪr] !
Now let's get a few things straight around here !
现在 我们来吧 得到 一个 很少 事物 直的 大约 这里 !

现在让我们先把几件事弄清楚!

[aɪv] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] , [slʌgd] ,
I've been shot at , slugged ,
我已经 到过 射击 在 , 被重击 ,

我曾被人开枪射击，被人用拳头打过，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [stɑːr][ɪn][ə; eɪ][kloʊk][ænd; ənd] ['dægər] ['muːvi] .
and generally treated like a supporting star in a cloak and dagger movie .
和 一般来说 治疗 喜欢 一个 支持 星星 在 一个 披风 和 匕首 电影 .

通常被视为谍战片中的配角。

['iːðər] [aɪ][get][sʌm; səm][fæst] ['ænsər] , [ɔːr][aɪ][stɑːrt] ['slʌgɪŋ] !
Either I get some fast answers , or I start slugging !
任何一个 我 得到 一些 快速地 答案 , 或者 我 开始 猛击 !

要么我能尽快得到答复，要么我就开始苦苦挣扎!

" [aɪ'd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] , ['getɪŋ] ['mædər] [ænd; ənd] ['mædər] ,
" I'd been moving forward as I talked , getting madder and madder ,
" ID 到过 移动 向前 作为 我 谈话 , 获得 茜草 和 茜草 ,

"我一边往前走一边说话，越来越生气。"

[ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][daɪv][fɔːr; fər] [ðæt] [gʌn] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
and closer to being ready to dive for that gun and rip it out
[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
of her hand .
的 她 手 .

感觉自己随时准备扑过去夺走她手里的枪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
She was starting to lose some of her determination .
她 曾是 开始 到 失去 一些 的 她 决心 .

她开始失去一些决心。

[ðə; ði][gʌn] ['mʌzl] [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] .
The gun muzzle was dipping .
这 枪 枪口 曾是 浸渍 .

枪口在下沉。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][maɪ][hænd] .
I reached out my hand .
我 达到 出去 我的 手 .

我伸出了手。

[ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,
The gun was centered on me again in an instant ,
这 枪 曾是 居中 在 我 再次 在 一个 立即的 ,

枪口瞬间再次对准了我。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
but the fire was gone out of her eyes .
但 这 火 曾是 已消失 出去 的 她 眼睛 .

但她眼中的火焰已经消失了。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [æʃ] !
" Hold it , Ash !
" 抓住 它 , 灰 !

"等等，阿什！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [tuː] [mæd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [jet] .
" You sound too mad to be lying , but you haven't convinced me yet .
" 你 声音 也 疯狂的 到 是 说谎 , 但 你 还没有 确信 我 然而 .

“你听起来疯疯癫癫的，不像是在撒谎，但你还没说服我。”

[dʒʌst] [steɪ] [pʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just stay put a minute .
只是 停留 放 一个 分钟 .

请稍等片刻。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
You want to know what's going on ?
你 想 到 知道 是什么 去 在 ?

你想知道发生了什么事?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [aɪ'diːə][baɪ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
You should have a pretty fair idea by now , " she went on ,
你 应该 有 一个 漂亮的 公平的 主意 经过 现在 , " 她 去 在 ,

“你现在应该已经有了大致的了解，”她继续说道。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
still keeping the gun on me .
仍然 保持 这 枪 在 我 .

我仍然把枪带在身上。

" [aɪm]['æftər] [ðæt] ['paʊər] [paɪl] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][flai] [aʊt] [tuː; tə] ['taɪtn] .
" I'm after that power pile you're supposed to fly out to Titan .
" 我是 后 那 力量 桩 你是 据称 到 飞 出去 到 泰坦 .

“我的目标是你要飞往土卫六的那个能量堆。”

['hæri] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
Harry needs it .
哈里 需求 它 .

哈利需要它。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" I should have known , I suppose .
" 我 应该 有 已知 , 我 认为 .

“我应该早就想到的。”

[wel] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [speɪs] - [strʌk] .
Well , maybe she was still space - struck .
出色地 , 或许 她 曾是 仍然 空间 - 击 .

或许她仍然对太空着迷。

['tɔrstən] [pleɪd] [rʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][streɪndʒ] [frendz] ,
Thorsten played rough , and he had some strange friends ,
托尔斯滕 玩 粗糙的 , 和 他 有 一些 奇怪的 朋友们 ,

托尔斯滕玩得很粗野，而且他有一些古怪的朋友。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][hiː; hi]['hædnt] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn] .
but so far he hadn't earned a full - scale visit from the TSN .
但 所以 远的 他 之前没有 获得 一个 满的 - 规模 访问 从 这 TSN .

但到目前为止，他还没有获得TSN的全面采访。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðoʊ] .
It didn't mean as much in this case , though .
它 没有 意思是 作为 很多 在 这 案件 , 尽管 .

但在这个案例中，它的意义并不那么重大。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] ,
He **would** **have** **been** **a** **tough** **nut** **to** **crack** **,**
他 会 有 到过 一个 艰难的 坚果 到 裂缝 ,

他肯定是个很难对付的人。

['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔidz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [fliːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
sitting **out** **there** **in** **the** **Asteroids** **with** **a** **good** **-** **sized** **fleet** **behind** **him** **.**
坐着 出去 那里 在 这 小行星 和 一个 好的 - 尺寸 舰队 在后面 他 .

他坐在小行星带里，身后跟着一支规模可观的舰队。

[stɪl] —
Still **—**
仍然 —

仍然-

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] .
But **that** **was** **for** **another** **time** **.**
但 那 曾是 为了 其他 时间 .

但那是以后的事了。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [siː] [baɪ] [maɪ] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['wɔznt] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] .
I **let** **her** **see** **by** **my** **face** **that** **the** **subject** **wasn't** **closed** **,** **and** **then** **I** **went** **on** **.**
我 让 她 看 经过 我的 脸 那 这 主题 不是 关闭 , 和 然后 我 去 在 .

我从她的表情中看出这个话题还没有结束，然后我继续说道。

" [jeə] — [kiːp] ['tɔːkɪŋ] .
" **Yeah** **—** **keep** **talking** **.**
" 是的 — 保持 说 .

"是啊——继续说。"

[huː] [dʒʌmpt] [juː; jʊ] [ɑːn] ['rɑːkɪt] [roʊ] [læst] [naɪt] ?
Who **jumped** **you** **on** **Rocket** **Row** **last** **night** **?**
WHO 跳了起来 你 在 火箭 排 最后的 夜晚 ?

昨晚在火箭街是谁袭击了你?

[waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ? "
Why **were** **you** **trying** **to** **pot** **me** **a** **while** **ago** **?** **"**
为什么 是 你 尝试 到 锅 我 一个 尽管 前 ? "

你刚才为什么想打我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['gɑːddæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
" **Because** **—** **goddam** **it** **,** **I** **don't** **know** **what** **to** **think** **!**
" 因为 — 该死的 它 , 我 不 知道 什么 到 思考 !

"因为——该死的，我不知道该怎么想！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˌɛsˌbiː'aɪ] [men] [læst] [naɪt] .
" **Those** **were** **SBI** **men** **last** **night** **.**
" 那些 是 印度国家银行 男人 最后的 夜晚 .

"昨晚那些是SBI的人。"

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I **knew** **they** **were** **trailing** **me** **,**
我 知道 他们 是 尾随 我 ,

我知道他们在跟踪我，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['gɑːtn] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['kɔntæktid] [juː; jʊ] .
but **I** **thought** **I'd** **gotten** **rid** **of** **them** **before** **I** **contacted** **you** **.**
但 我 想法 ID 获得 摆脱 的 他们 前 我 联系 你 .

但我以为在联系你之前我已经把它们处理掉了。

['meɪbi] [aɪ][dɪd] — ['meɪbi] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] [wen] [aɪ][went] [bæk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

Maybe	**I**	**did**	**—**	**maybe**	**they**	**picked**	**me**	**up**	**again**	**when**	**I**	**went**	**back**	**out**	**on**	**the**	**street**	**.**
或许	我	做过	—	或许	他们	挑选	我	向上	再次	什么时候	我	去	后退	出去	在	这	街道	.

也许我真的被他们抓住了——也许当我再次流落街头时，他们又把我带走了。

['eniweɪ] , [wiː; wi] [kɪld] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɛsˌbiː'aɪ] [noʊz] [dæm] [wel] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Anyway	**,**	**we**	**killed**	**them**	**,**	**but**	**the**	**SBI**	**knows**	**damn**	**well**	**who**	**did**	**it**	**.**
反正	,	我们	被杀	他们	,	但	这	印度国家银行	知道	该死	出色地	WHO	做过	它	.

总之，我们杀了他们，但州调查局非常清楚是谁干的。

[wiː; wi][dɪd] [ɪ'nʌf] [jelɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə][let][ɔːl][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [noʊ] [huː]

We	**did**	**enough**	**yelling**	**back**	**and**	**forth**	**to**	**let**	**all**	**of**	**New**	**York**	**City**	**know**	**who**
我们	做过	足够的	大喊	后退	和	前进	到	让	全部	的	新的	约克	城市	知道	WHO

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	**was**	**.**
它	曾是	.

我们互相大声喊叫，让整个纽约市都知道是谁干的。

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌm] [pleɪ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	**That**	**had**	**been**	**a**	**dumb**	**play**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	那	有	到过	一个	哑的	玩	,	全部	正确的	.

“那确实是个愚蠢的举动。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kɜːrs] [maɪ][stuː'pɪdəti] , [ðoʊ] .

I	**didn't**	**have**	**time**	**to**	**curse**	**my**	**stupidity**	**,**	**though**	**.**
我	没有	有	时间	到	诅咒	我的	愚蠢	,	尽管	.

但我当时没时间咒骂自己的愚蠢。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌn][bɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['hævɪŋ] [ʃɑːt] [æn; ən] [ˌɛsˌbiː'aɪ] [mæn] .

I	**didn't**	**care**	**one**	**bit**	**for**	**the**	**idea**	**of**	**me**	**having**	**shot**	**an**	**SBI**	**man**	**.**
我	没有	关心	一	少量	为了	这	主意	的	我	拥有	射击	一个	印度国家银行	男人	.

我一点也不喜欢自己枪杀了一名SBI探员这种想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [help][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['eni] .

It	**was**	**his**	**own**	**fault**	**,**	**but**	**it**	**wouldn't**	**help**	**my**	**record**	**any**	**.**
它	曾是	他的	自己的	过错	,	但	它	不会	帮助	我的	记录	任何	.

这是他咎由自取，但这对我的记录没有任何帮助。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , " [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɛsˌbiː'aɪ] [men] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**so**	**they**	**were**	**SBI**	**men**	**.**
"	全部	正确的	,	"	我	说	,	"	所以	他们	是	印度国家银行	男人	.

“好吧，”我说，“所以他们是SBI的人。”

[ðæts] [tʌf] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

That's	**tough**	**—**	**for**	**them**	**.**	**"**
那就是	艰难的	—	为了	他们	.	"

这对他们来说太难了。

" [waɪ] ['hævnt] [wiː; wi] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ?

"	**Why**	**haven't**	**we**	**been**	**picked**	**up**	**?**
"	为什么	还没有	我们	到过	挑选	向上	?

为什么我们还没有被抓?

[aɪv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] -

I've	**been**	**hiding**	**out**	**all**	**day**	**—**	**but**	**how**	**did**	**you**	**get**	**away**	**with**	**walking**	**in**	**Transolar**
我已经	到过	隐藏	出去	全部	天	—	但	如何	做过	你	得到	离开	和	步行	在	-

[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

in	**broad**	**daylight**	**and**	**coming**	**out**	**again**	**,**
在	广阔	日光	和	未来	出去	再次	,

我躲了一整天——可是你是怎么大白天在特兰索拉街走来走去，还能出来呢?

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [diːl] ?
if **you** **didn't** **make** **some** **kind** **of** **deal** **?**
如果 你 没有 制作 一些 种类 的 交易 ?

如果你没达成某种协议呢?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪp] .
" **She** **was** **gnawing** **on** **her** **lip** **.**
" 她 曾是 啃咬 在 她 唇 .

她咬着嘴唇。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl]
" **Damn** **it** **,** **give** **me** **a** **reasonable** **explanation** **,** **and** **I'll** **forget** **the** **whole**
" 该死 它 , 给 我 一个 合理的 解释 , 和 患病的 忘记 这 所有的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

"该死，给我一个合理的解释，我就把整件事都忘了。"

" [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
" **That** **sent** **me** **off** **.**
" 那 发送 我 离开 .

"这让我很沮丧。"

[aɪ] [nuː] [waɪ] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ,
I **knew** **why** **I** **hadn't** **been** **picked** **up** **,**
我 知道 为什么 我 之前没有 到过 挑选 向上 ,

我知道为什么我没被接走，

[ɔːl] [raɪt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bloʊ] [ðɪs] [diːl] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
all **right** **—** **they** **were** **waiting** **for** **me** **to** **blow** **this** **deal** **open** **for** **them** **.**
全部 正确的 — 他们 是 等待 为了 我 到 吹 这 交易 打开 为了 他们 .

好吧——他们一直在等我把这笔交易告诉他们。

['meɪbi] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ðæt] , [ðeid] [fər'get] [aɪ'd] [kɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Maybe **,** **if** **I** **did** **that** **,** **they'd** **forget** **I'd** **killed** **one** **of** **them** **.**
或许 , 如果 我 做过 那 , 他们会 忘记 ID 被杀 一 的 他们 .

也许，如果我那样做，他们就会忘记我杀过他们中的一个。

[aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [dʒɑːb] , [ðoʊ] .
I'd **have** **to** **do** **a** **really** **good** **job** **,** **though** **.**
ID 有 到 做 一个 真的 好的 工作 , 尽管 .

不过，我得做得非常出色才行。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['riːzənɪŋ] , [raɪt] [ðen] .
But **I** **wasn't** **doing** **too** **much** **reasoning** **,** **right** **then** **.**
但 我 不是 正在做 也 很多 推理 , 正确的 然后 .

但我当时并没有进行太多思考。

[aɪ'd] [bɪn] [mæd] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [felt] [raɪt] [ðen] .
I'd **been** **mad** **all** **night** **,** **but** **that** **was** **nothing** **to** **what** **I** **felt** **right** **then** **.**
ID 到过 疯狂的 全部 夜晚 , 但 那 曾是 没有什么 到 什么 我 毛毡 正确的 然后 .

我整晚都很生气，但这与我当时的感受相比，根本不算什么。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪg] [red] [bɔːl] [ʌv; əv] [pjʊr] [reɪdʒ] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] .
I **could** **feel** **a** **big** **red** **ball** **of** **pure** **rage** **building** **up** **inside** **me** **.**
我 可以 感觉 一个 大的 红色的 球 的 纯的 愤怒 建筑 向上 里面 我 .

我感觉一股巨大的、纯粹的愤怒正在我体内积聚。

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] [gɑːt] ['heɪzi] .
My **fingers** **started** **to** **tremble** **,** **and** **my** **vision** **got** **hazy** **.**
我的 手指 开始 到 颤抖 , 和 我的 想象 得到 朦胧 .

我的手指开始颤抖，视线也变得模糊起来。

[aɪ] [swʌŋ] [aʊt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [aɪ]

I	swung	out	my	hand	and	slapped	the	muzzle	of	the	gun	as	hard	as	I
我	摇摆	出去	我的	手	和	被掌掴	这	枪口	的	这	枪	作为	难的	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我猛地挥手，用尽全力拍打枪口。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [tu:; tə] [maɪ] [bʌm] [hænd] .

and	to	hell	with	what	it	did	to	my	bum	hand	.
和	到	地狱	和	什么	它	做过	到	我的	屁股	手	.

管它对我受伤的手造成的伤害呢。

[ðə; ði] [gʌn] [went] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [skɪn] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [went] ,

The	gun	went	spinning	away	,	taking	skin	off	her	fingers	as	it	went	,
这	枪	去	旋转	离开	,	采取	皮肤	离开	她	手指	作为	它	去	,

枪口旋转着飞了出去，边飞边刮掉了她手指上的皮。

[ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wɔ:l] .

and	crashed	into	a	wall	.
和	崩溃了	进入	一个	墙	.

然后撞到了墙上。

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [hænd] [bæk] [ænd; ənd] [slæpt] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] .

I	swung	my	hand	back	and	slapped	her	across	the	face	.
我	摇摆	我的	手	后退	和	被掌掴	她	穿过	这	脸	.

我挥起手，狠狠地扇了她一巴掌。

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] [flɔ:r] .

She	fell	back	and	hit	the	floor	.
她	跌倒	后退	和	打	这	地面	.

她向后倒去，摔在了地上。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

She	lay	huddled	in	a	corner	,	looking	up	at	me	,
她	躺	蜷缩着	在	一个	角落	,	寻找	向上	在	我	,

她蜷缩在角落里，抬头看着我。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

her	eyes	wide	and	her	mouth	open	with	surprise	.
她	眼睛	宽的	和	她	嘴	打开	和	惊喜	.

她瞪大了眼睛，张大了嘴巴，满脸惊讶。

" [ju:l] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [hʌ] ?

"	You'll	forget	the	whole	thing	,	huh	?
"	你会	忘记	这	所有的	事物	,	嗯	?

"你会把整件事都忘掉，是吗？"

[ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [hæf] - [beɪkt] [aɪ'di:ə] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:] [jʊr; jər]

All	I	have	to	do	is	explain	away	some	half	-	baked	idea	that	came	into	your
全部	我	有	到	做	是	解释	离开	一些	一半	-	烘焙	主意	那	来了	进入	你的

[hed] ,

head	,
头	,

我只需要解释一下你脑子里那些不成熟的想法就行了。

[ænd; ənd] [ju:l] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	you'll	forgive	me	,	is	that	it	?
和	你会	原谅	我	,	是	那	它	?

这样你就会原谅我了？

" [aɪ] [riːʧt] [daʊn] , [græbd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]

"	I	reached	down	,	grabbed	her	shoulder	,	pulled	her	to	her	feet	,	and
"	我	达到	向下	,	抓住	她	肩膀	,	拉	她	到	她	脚	,	和

[held][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

held	her	there	.
握住	她	那里	.

我俯身抓住她的肩膀，把她拉起来，扶她站好。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] ['eni] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	mouth	was	still	open	,	and	she	couldn't	get	any	words	out	of	her
她	嘴	曾是	仍然	打开	,	和	她	不能	得到	任何	字	出去	的	她

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

她张着嘴，却发不出任何声音。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] ['kɪlɪŋ]

"	You're	going	to	forgive	me	for	getting	me	into	a	deal	that	involves	killing
"	你是	去	到	原谅	我	为了	获得	我	进入	一个	交易	那	涉及	杀

[ˌɛsˌbiːˈaɪ] [men] .

SBI	men	.
印度国家银行	男人	.

“你会原谅我让自己卷入这桩涉及杀害SBI人员的交易的。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gai] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌdi]

You're	going	to	forgive	me	for	having	a	guy	that	used	to	be	a	buddy
你是	去	到	原谅	我	为了	拥有	一个	盖伊	那	用过的	到	是	一个	伙伴

[ʌv; əv][maɪn] [heɪt] [maɪ] [gʌts] ,

of	mine	hate	my	guts	,
的	矿	恨	我的	内脏	,

你会原谅我让一个曾经的好朋友恨我入骨的吧?

[aɪ] [səˈpoʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['slæpɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,

You're	going	to	forgive	me	for	slapping	my	face	,
你是	去	到	原谅	我	为了	拍打	我的	脸	,

你会原谅我打自己脸的。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

and	I'm	going	to	get	your	gracious	pardon	for	having	to	fight	it	out
和	我是	去	到	得到	你的	亲切	赦免	为了	拥有	到	斗争	它	出去

[fɔːr; fər][maɪ][laɪf] [təˈnaɪt] [əˈgenst] [faɪv] ['gʌnz] .

for	my	life	tonight	against	five	guns	.
为了	我的	生活	今晚	反对	五	枪支	.

今晚我不得不与五支枪搏斗求生，现在我请求你们的宽恕。

[ðæts] [dʒʌst][faɪn] !

That's	just	fine	!
那就是	只是	美好的	!

那太好了!

[ɪz] [ðæt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]['kʌvər] ['getɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [slʌgd] ?

Is	that	supposed	to	cover	getting	shot	and	knocked	around	and	slugged	?
是	那	据称	到	覆盖	获得	射击	和	敲门	大约	和	被重击	?

那是不是包括被枪击、被殴打和被拳打脚踢?

" [aɪ] [hɔːld] [bæk] [ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	I	hauled	back	and	slapped	her	again	.
"	我	拖拽	后退	和	被掌掴	她	再次	.

我猛地后退，又打了她一巴掌。

" [ænd; ənd] [ðæts] [fɔːr; fər] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

"	And	that's	for	pointing	a	gun	at	me	!
"	和	那就是	为了	指向	一个	枪	在	我	!

“这是你用枪指着我的下场！”

[twaɪs] .

Twice	.
两次	.

两次。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] [wʌn] , ['sʌmdeɪ] .

I	live	by	a	gun	,	and	I	expect	to	die	by	one	,	someday	.
我	居住	经过	一个	枪	,	和	我	预计	到	死	经过	一	,	总有一天	.

我靠枪为生，也预料到有一天会死于枪下。

[bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kɑːnt] [faɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

But	not	at	the	hands	of	a	woman	who	can't	fight	a	man	on	his	own
但	不是	在	这	双手	的	一个	女士	WHO	不能	斗争	一个	男人	在	他的	自己的

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

但绝不会落入一个无法按照男人的方式与他抗衡的女人手中。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	has	to	keep	him	off	with	a	gun	after	she	gets	herself	into	a
和	有	到	保持	他	离开	和	一个	枪	后	她	获得	她自己	进入	一个

[mes] .

mess	.
混乱	.

她惹上麻烦后，不得不拿枪把他赶走。

[ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [wʌn] .

All	right	—	you	know	how	to	use	one	.
全部	正确的	—	你	知道	如何	到	使用	一	.

好的——你知道怎么用它。

[bʌt; bət] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [weɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

But	,	so	help	me	,	you	wave	one	of	those	things	at	me	again	,
但	,	所以	帮助	我	,	你	海浪	一	的	那些	事物	在	我	再次	,

但是，你再敢在我面前挥舞那玩意儿，我发誓！

[ænd; ənd] [aɪl] [ræm] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] ['kæti] - ['kɔːrnərd] !

and	I'll	ram	it	down	your	throat	catty	-	cornered	!
和	患病的	内存	它	向下	你的	喉	斤	-	被逼到绝境	!

我会把它从斜角塞进你的喉咙里！

" [aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slæmd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	I	pushed	her	away	,	and	she	slammed	back	against	the	wall	.
"	我	推动	她	离开	,	和	她	猛烈抨击	后退	反对	这	墙	.

我把她推开，她重重地撞在了墙上。

" [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	One	more	thing	,	"	I	said	.
"	一	更多的	事物	,	"	我	说	.

“还有一件事，”我说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛsˌbiː'aɪ] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Have you ever heard of the SBI fooling around making deals with a**
" 有 你 曾经 听到 的 这 印度国家银行 愚弄 大约 制作 交易 和 一个
[gai] [ðæts] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][men] ?
guy that's killed one of their men ?
盖伊 那就是 被杀 一 的 他们的 男人 ?

"你听说过北卡罗来纳州调查局（SBI）跟杀害了他们一名警员的人达成交易吗？"

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !
Not on your life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想！

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʌf] [kruː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][wʌn] .
They're a tough crew , and a smart one .
它们是 一个 艰难的 全体人员 , 和 一个 聪明的 一 .

他们是一群强悍且聪明的家伙。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['freɪkəs][læst] [naɪt] ,
If they thought I had anything to do with that fracas last night ,
如果 他们 想法 我 有 任何事物 到 做 和 那 骚乱 最后的 夜晚 ,

如果他们认为我与昨晚那场冲突有关，

[aɪ'd][biː; bi][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fedərəl] [gæs] ['tʃeɪmbər] [raɪt] [naʊ] ,
I'd be on my way to a Federal gas chamber right now ,
ID 是 在 我的 方式 到 一个 联邦 气体 房间 正确的 现在 ,

我现在应该已经在去联邦毒气室的路上了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['oʊvər] [ðeid] [gɪv] [ˌem 'iː] !
if I was lucky enough to live through the working - over they'd give me !
如果 我 曾是 幸运的 足够的 到 居住 通过 这 在职的 - 超过 他们会 给 我 !

如果我足够幸运，能活过他们对我的彻底改造！

[juːz][jʊr; jər][breɪnz] !
Use your brains !
使用 你的 大脑 !

动动脑子！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [saʊndz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" **She stood against the wall , staring at me , making sounds in her throat .**
" 她 站立 反对 这 墙 , 凝视 在 我 , 制作 声音 在 她 喉 .

她靠墙站着，盯着我，喉咙里发出咕哝声。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [pʌf] .
One of her cheeks was starting to puff .
一 的 她 脸颊 曾是 开始 到 噗 .

她的一侧脸颊开始鼓起来。

[aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'gen] .
I started for her again .
我 开始 为了 她 再次 .

我再次为她开始。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gɑːt]['iːv(ə)n]['waɪdər] .
Her eyes got even wider .
她 眼睛 得到 甚至 更广泛 .

她的眼睛睁得更大了。

" [æʃ] !
" **Ash !**
" 灰 !

"灰！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
" Her voice was high and frightened .
" 她 嗓音 曾是 高的 和 害怕 .

她的声音尖锐而恐惧。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['dedli] ['æŋgər] [ɪn] [maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːp] .
Somehow , it cut through the deadly anger in my chest , and made me stop .
不知何故 , 它 切 通过 这 致命 愤怒 在 我的 胸部 , 和 制成 我 停止 .

不知怎的，它冲淡了我胸中那股致命的怒火，让我停了下来。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

“灰！

[pliːz] — [æʃ] — [aɪ] . . . .
Please — Ash — I . . . .
请 — 灰 — 我 . . . .

求求你——阿什——我.....

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sɔbiŋ] ['ɪntuː]
" She put her hands up to her face and stood there , sobbing into
" 她 放 她 双手 向上 到 她 脸 和 站立 那里 , 啜泣 进入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她双手捂住脸站在那里，呜咽着哭泣。

[maɪ] [neɪlz] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [pɑːmz] .
My nails were digging into my palms .
我的 指甲 是 挖掘 进入 我的 棕榈树 .

我的指甲深深地掐进了手掌。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [sɔː] [blʌd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['nʌklz] [wer] [ðə; ði] [teɪp]
I opened my hands , and saw blood running over my knuckles where the tape
我 打开 我的 双手 , 和 锯 血 跑步 超过 我的 指关节 在哪里 这 磁带
[hæd; həd] [tɔːrn] [ə'weɪ] .
had torn away .
有 撕裂 离开 .

我摊开双手，看到胶带撕开后，鲜血顺着指关节流了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [blʌd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dres] , [wer] [aɪ'd] [græbd] [hɜːr; hər]
There was some of my blood on her dress , where I'd grabbed her
那里 曾是 一些 的 我的 血 在 她 裙子 , 在哪里 ID 抓住 她
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她裙子上沾了一些我的血，那是我抓住她肩膀的地方。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

“灰！

[pliːz] — [aɪm] ['sɑːri] —
Please — I'm sorry —
请 — 我是 对不起 —

请——对不起——

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
It — it's just that I didn't know what to think .
它 — 它是 只是 那 我 没有 知道 什么 到 思考 .

只是——我不知道该怎么想。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][maɪ][ɑːrmz][ə'raʊnd]
" I don't know how I got over to her , but then I had my arms around
" 我 不 知道 如何 我 得到 超过 到 她 , 但 然后 我 有 我的 武器 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

"我不知道我是怎么走到她身边的，但后来我就搂住了她。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]
and she was digging her teeth into the cloth of my shoulder , and
和 她 曾是 挖掘 她 牙齿 进入 这 布 的 我的 肩膀 , 和
['sɔbiŋ] .
sobbing .
啜泣 .

她咬着我肩膀上的布料，呜咽着。

" [pæt] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wei] ?
" Pat , why do you have to be this way ?
" 拍 , 为什么 做 你 有 到 是 这 方式 ?

"帕特，你为什么非得这样呢？"

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] — " [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðæt] [red] - [braʊn] [her] .
Why can't you — " I was saying , and stroking that red - brown hair .
为什么 不能 你 — " 我 曾是 说 , 和 抚摸 那 红色的 - 棕色的 头发 .

"你为什么不能——"我一边说着，一边抚摸着那头红棕色的头发。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʌf] , [self] - [ə'ʃʊrd] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [gʌn] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [wɪ'ðaʊt]
She wasn't a tough , self - assured woman who could gun a man down without
她 不是 一个 艰难的 , 自己 - 保证 女士 WHO 可以 枪 一个 男人 向下 没有
['blɪŋkɪŋ] .
blinking .
眨眼 .

她不是那种坚强自信、可以毫不眨眼就开枪打死男人的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [hɜːrt] , ['kraɪɪŋ] [gɜːrl] , ['mʌmblɪŋ] [θruː] [terz] , [hɜːr; hər]['baːdi] ['ʃeɪkɪŋ] .
She was a soft , hurt , crying girl , mumbling through tears , her body shaking .
她 曾是 一个 柔软的 , 伤害 , 哭泣 女孩 , 喃喃自语 通过 眼泪 , 她 身体 摇晃 .

她是一个脆弱、受伤、哭泣的女孩，一边抽泣一边喃喃自语，身体颤抖着。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gai] ['huːd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ][wɔːr][ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['bætlz] [sɪns]
I wasn't a guy who'd fought his way through a war and countless battles since
我 不是 一个 盖伊 谁会 战斗 他的 方式 通过 一个 战争 和 无数 战斗 自从
, ['iːðər] .
, either .
, 任何一个 .

我也不是那种经历过战争和无数次战斗的硬汉。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
She pulled her face away from me , and looked up .
她 拉 她 脸 离开 从 我 , 和 看起来 向上 .

她把脸从我身上移开，抬起头来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [skerd] ['eni] [mɔːr] .
Her eyes were wet , but she wasn't scared any more .
她 眼睛 是 湿的 , 但 她 不是 害怕的 任何 更多的 .

她眼眶湿润，但不再害怕了。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I looked down at her .
我 看起来 向下 在 她 .

我低头看着她。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

I	started	to	say	something	,	but	she	stopped	me	.
我	开始	到	说	某物	,	但	她	停止	我	.

我刚要开口，就被她打断了。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [æʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	had	it	coming	,	Ash	,	"	she	said	softly	.
"	我	有	它	未来	,	灰	,	"	她	说	轻轻	.

“我这是咎由自取，阿什，”她轻声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	didn't	trust	you	.
"	我	没有	相信	你	.

我不信任你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

I	should	have	known	better	.
我	应该	有	已知	更好的	.

我本该更谨慎些。

" [ʃiː; ʃi][hæf] - [smaɪld] .

"	She	half	-	smiled	.
"	她	一半	-	微笑	.

她微微一笑。

" [aɪ] ['hævnt] [met] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][get] [wɜːrkt] [ʌp]['oʊvər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['trʌstɪd] .

"	I	haven't	met	too	many	people	who	could	get	worked	up	over	not	being	trusted	.
"	我	还没有	遇见	也	许多	人们	WHO	可以	得到	工作	向上	超过	不是	存在	可信	.

“我还没见过几个会因为不被信任而大动肝火的人。”

" [aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	couldn't	look	at	her	.
"	我	不能	看	在	她	.

我不敢看她。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛsˌbiː'aɪ] [sʌm; səm][deɪ] ,

I	was	going	to	have	to	turn	her	over	to	the	SBI	some	day	,
我	曾是	去	到	有	到	转动	她	超过	到	这	印度国家银行	一些	天	,

我迟早都得把她交给州调查局。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	I	couldn't	look	at	her	.
和	我	不能	看	在	她	.

我不敢看她。

" [æʃ] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [spæŋkt] [ˌem 'iː] ?

"	Ash	,	remember	the	night	you	spanked	me	?
"	灰	,	记住	这	夜晚	你	被打屁股	我	?

“阿什，你还记得你打我屁股的那晚吗？”

[rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɜːrst] ?

Remember	what	you	did	first	?
记住	什么	你	做过	第一的	?

还记得你最先做了什么吗?

" [aɪ][felt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [feɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	felt	her	hand	on	my	face	,	turning	it	.
"	我	毛毡	她	手	在	我的	脸	,	转弯	它	.

我感觉她的手放在我的脸上，转动着我的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][lɪps][sɔːft][ænd; ənd] [freʃ] , [hɜːr; hər][wet] [feɪs] ['ʌndər]

Then	she	was	kissing	me	,	her	lips	soft	and	fresh	,	her	wet	face	under
然后	她	曾是	接吻	我	,	她	嘴唇	柔软的	和	新鲜的	,	她	湿的	脸	在下面

[maɪ] [glæns] ,

my	glance	,
我的	瞥一眼	,

然后她吻了我，她的嘴唇柔软清新，我注视着她湿润的脸庞。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [daʊn] ['oʊvər] [kloʊzd] [aɪz] .

her	long	lashes	down	over	closed	eyes	.
她	长的	睫毛	向下	超过	关闭	眼睛	.

她长长的睫毛垂在紧闭的双眼上。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [muːvd] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,

Her	arms	moved	on	my	back	,
她	武器	已搬	在	我的	后退	,

她的手臂搭在我的背上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

and	her	body	was	as	light	as	a	dream	in	my	arms	.
和	她	身体	曾是	作为	光	作为	一个	梦	在	我的	武器	.

她躺在我怀里，身体轻盈得像梦境一般。

[maɪ] [oʊn] [aɪz] [kloʊzd] .

My	own	eyes	closed	.
我的	自己的	眼睛	关闭	.

我闭上了双眼。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[flaɪt] ['kʌvərɔːlz] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ertaɪt] [wen] ['fʊli] [zɪpt] .

Flight	coveralls	are	designed	to	be	airtight	when	fully	zipped	.
航班	连体工作服	是	设计	到	是	密闭	什么时候	完全	压缩	.

飞行服的设计使其在完全拉上拉链时能够做到气密。

[hʊdz] [wɪð; wɪθ][træns'pærənt] [feɪs] - [pleɪts] [ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] [liːdz] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːr'metɪkli]

Hoods	with	transparent	face	-	plates	and	oxygen	leads	can	be	hermetically
兜帽	和	透明的	脸	-	盘子	和	氧	线索	能	是	密封地

[siːld] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlərz] ,

sealed	to	the	collars	,
密封	到	这	项圈	,

带有透明面板和氧气导管的头罩可以与衣领密封连接。

[ænd; ənd] ['evri] [ʃɪp] [hæz; həz][ɪ'mɜːrdʒənsi] [plʌg] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [tjʊb] .

and	every	ship	has	emergency	plug	-	ins	for	the	oxygen	tubes	.
和	每一个	船	有	紧急情况	插头	-	保险	为了	这	氧	管子	.

每艘船都配备了氧气管的应急插头。

[ɪn]['kɑːmbæt] , [ɔːl] ['speɪsmen] [kiːp] [ðer; ðər] [hʊdz] [θroʊn] [bæk] , [laɪk] ['mækəˌnɔː] [hʊdz] ,

In	combat	,	all	spacemen	keep	their	hoods	thrown	back	,	like	mackinaw	hoods	,
在	战斗	,	全部	太空人	保持	他们的	引擎盖	抛掷	后退	,	喜欢	麦基诺	引擎盖	,

战斗中，所有宇航员都像麦金诺帽一样，把兜帽向后拉开。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][hoʊl][ɪz] [bloʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] ,

so	that	if	a	hole	is	blown	in	the	hull	,
所以	那	如果	一个	洞	是	吹	在	这	船体	,

所以如果船体被炸出一个洞，

[ðeɪ] [kæn; kən][slɪp][ðə; ði] [hʊdz] [ɑːn][ænd; ənd][plʌg]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi]['ɑːksɪdʒən][sə'plaɪ] .

they	can	slip	the	hoods	on	and	plug	into	the	emergency	oxygen	supply	.
他们	能	滑	这	引擎盖	在	和	插头	进入	这	紧急情况	氧	供应	.

他们可以戴上头罩，然后连接到紧急氧气供应装置。

['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [dres] ['speɪssuːt] [ɪz] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]

Struggling	into	a	full	-	dress	spacesuit	is	too	complicated	a	job	to	entrust	to
挣扎	进入	一个	满的	-	裙子	太空服	是	也	复杂的	一个	工作	到	委托	到

[ðə; ði] [fjuː] ['fræntɪk] ['mɪnɪts] [ðæt] [spel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

the	few	frantic	minutes	that	spell	the	difference	between	life	and	death	,
这	很少	疯狂的	分钟	那	拼写	这	不同之处	之间	生活	和	死亡	,

穿戴全套宇航服是一项过于复杂的工作，不能仅仅依靠那决定生死的几分钟慌乱时间来完成。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [flaɪt] .

and	meanwhile	,	the	coveralls	are	far	more	comfortable	in	flight	.
和	同时	,	这	连体工作服	是	远的	更多的	舒服的	在	航班	.

同时，连体工作服在飞行中更加舒适。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['eniwʌn] ['huːd] [siːn] [wʌt] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk]['pæts] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [its]

anyone	who'd	seen	what	a	spacesuit	does	to	a	figure	like	Pat's	will	agree	that	it's
任何人	谁会	已见	什么	一个	太空服	做	到	一个	数字	喜欢	帕特的	将要	同意	那	它是

[ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃeɪm] .

a	dirty	shame	.
一个	肮脏的	耻辱	.

任何见过宇航服对像帕特这样身材造成什么影响的人都会同意，这真是太丢人了。

[waɪl] [pæt][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['aʊtfɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['aʊtˌlaɪnɪŋ][ðə; ði][plæn] [wiːd] [hæv; həv]

While	Pat	was	climbing	into	her	outfit	,	I	was	outlining	the	plan	we'd	have
尽管	拍	曾是	攀登	进入	她	全套服装	,	我	曾是	概述	这	计划	我们会	有

[tuː; tə]['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

当帕特穿上她的装备时，我正在概述我们必须遵循的计划。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

As	long	as	I	was	going	to	go	along	with	this	offer	of	hers	,
作为	长的	作为	我	曾是	去	到	去	沿着	和	这	提供	的	她的	,

只要我愿意接受她的提议，

[ˌtempə'rerəli] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

temporarily	,	at	least	,	I	might	as	well	do	it	right	.
暂时地	,	在	至少	,	我	可能	作为	出色地	做	它	正确的	.

至少暂时如此，我最好还是把它做好。

" [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb]['æksɪdənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	got	into	a	cab	accident	,	or	something	,	"	I	said	.
"	我	得到	进入	一个	出租车	事故	,	或者	某物	,	"	我	说	.

"我出了出租车事故，或者别的什么事，"我说。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪp] [aɪm][ɪn] .

"	That	accounts	for	the	shape	I'm	in	.
"	那	账户	为了	这	形状	我是	在	.

"这就是我目前这种状态的原因。"

[jʊə(r)] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

You're	an	old	friend	of	mine	,
你是	一个	老的	朋友	的	矿	,

你是我的老朋友，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪm][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][flai][ænd; ənd] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	since	I'm	in	no	condition	to	fly	and	fight	at	the	same	time	,
和	自从	我是	在	不	状况	到	飞	和	斗争	在	这	相同的	时间	,

而且由于我目前的身体状况无法同时进行飞行和战斗，

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌsi: 'oʊ] - ['paɪlət] .

I'm	taking	you	along	as	co	-	pilot	.
我是	采取	你	沿着	作为	合作	-	飞行员	.

我带你一起当副驾驶。

" - [stɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [peɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Weidmann'll	stick	me	for	your	pay	,	of	course	.
"	-	戳	我	为了	你的	支付	,	的	课程	.

“魏德曼当然会从我这里榨取你的薪水。”

[aɪl] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi] [dʌz] — [ðæt] [wei] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [kɪk] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ]

I'll	make	sure	he	does	—	that	way	there	won't	be	much	kick	about	you	coming
患病的	制作	当然	他	做	—	那	方式	那里	惯于	是	很多	踢	关于	你	未来

[ə'lɔ:ŋ] ,

along	,
沿着	,

我会确保他这么做——这样一来，你一起来他就不会那么反感了。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - [bəuθ][ɔ:r] ['ni:ðər] - [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

especially	if	I	make	it	a	'	both	or	neither	'	proposition	.
尤其	如果	我	制作	它	一个	-	两个都	或者	两者都不	-	主张	.

尤其是当我提出“两者兼有或两者皆非”的选项时。

" [wen] [wi:; wi][get] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,

"	When	we	get	out	in	space	,
"	什么时候	我们	得到	出去	在	空间	,

“当我们进入太空时，

[ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə][get][tu:; tə] - ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] , [ænd; ənd] [ðæts]

you	show	me	how	to	get	to	Thorsten's	bubble	in	the	Asteroids	,	and	that's
你	展示	我	如何	到	得到	到	-	气泡	在	这	小行星	,	和	那就是

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

你告诉我如何到达小行星带中的托尔斯滕的泡泡，就行了。

[wi:; wi] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][paɪl] [tʃɑ:rdʒ] , [ʃu:t] [bæk] [aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] , [feɪk] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

We	deliver	the	pile	charge	,	shoot	back	out	into	space	,	fake	the	signs	of	a	big
我们	递送	这	桩	收费	,	射击	后退	出去	进入	空间	,	伪造的	这	标志	的	一个	大的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

我们投放炸药，发射回太空，伪造一场大战的迹象，

[ænd; ənd] [jel] [fɔ:r; fər][help]['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

and	yell	for	help	over	the	radio	.
和	叫喊	为了	帮助	超过	这	收音机	.

然后通过无线电大声呼救。

['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [skwɔ:k] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [hel] ,

There'll	be	a	squawk	about	you	being	a	woman	then	,	of	course	,	but	hell	,
将会	是	一个	发牢骚	关于	你	存在	一个	女士	然后	,	的	课程	,	但	地狱	,

当然，到时候肯定会有人因为你是女人而大惊小怪，但是，见鬼去吧。

[ˌju: 'es] - [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ?

us	spacebums	are	supposed	to	be	devil	-	may	-	care	,	aren't	we	?
我们	-	是	据称	到	是	魔鬼	-	可能	-	关心	,	不是	我们	?

我们这些太空流浪汉不就应该无所畏惧吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l][plæn] , [ɔːl] [raɪt] .
" It was a great little plan , all right .
" 它 曾是 一个 伟大的 小的 计划 , 全部 正确的 .

“这确实是个很棒的小计划。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌɛsˌbiː'aɪ] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [beɪs] ,
It would give SBI the location of Thorsten's base ,
它 会 给 印度国家银行 这 地点 的 - 根据 ,

这将使SBI能够掌握托尔斯滕的基地位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hoʊld][ʌp] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] [tʃɑːrdʒ] ['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
and it wouldn't hold up delivery of the pile charge any longer than it
和 它 不会 抓住 向上 送货 的 这 桩 收费 任何 更长 比 它
[wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
would take to salvage it .
会 拿 到 打捞 它 .

而且，抢救所需的时间不会比延误堆垛装卸所需的时间更长。

['miːnwaɪl] , [speɪs] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv] ['hæri] .
Meanwhile , space would be rid of Harry .
同时 , 空间 会 是 摆脱 的 哈里 .

与此同时，太空将摆脱哈利。

" [saʊndz] [laɪk] ['itl] [wɜːrk] , [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sounds like it'll work , all right , " she said .
" 声音 喜欢 它将 工作 , 全部 正确的 , " 她 说 .

“听起来应该可行，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʊrɝ] [ðə; ði] [ˌɛsˌbiː'aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bɪg][ɑːn][ˌem 'iː] .
" I wish I was surer the SBI didn't have anything big on me .
" 我 希望 我 曾是 确定 这 印度国家银行 没有 有 任何事物 大的 在 我 .

“我希望我能更确定印度国家调查局没有掌握我的任何重大把柄。”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] [stɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It'll be a bad enough stink as it is .
它将 是 一个 坏的 足够的 臭 作为 它 是 .

光是这一点就够臭的了。

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
" She grinned .
" 她 咧嘴一笑 .

她咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [aʊt] .
" But we'll make out .
" 但 出色地 制作 出去 .

但我们会亲热的。

" ['waɪdmən] [wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ,
" Weidmann was out at the field ,
" 魏德曼 曾是 出去 在 这 场地 ,

魏德曼当时在场上，

['fjuːmɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [leɪt] .
fuming over the fact that I was an hour and a half late .
怒气冲冲 超过 这 事实 那 我 曾是 一个 小时 和 一个 一半 晚的 .

我因为迟到了一个半小时而怒不可遏。

[hiː; hi] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] .
He surprised me , though .
他 惊讶 我 , 尽管 .

不过，他着实让我感到意外。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːg(ə)l]['oʊvər] ['teɪkɪŋ] [pæt] [ə'lɔːŋ] ,

He	didn't	boggle	over	taking	Pat	along	,
他	没有	惊奇	超过	采取	拍	沿着	,

他毫不犹豫地带上了帕特。

[wʌns][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['laɪtli] [hɪt][baɪ][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə]

once	I	gave	him	a	story	about	being	lightly	hit	by	a	car	and	having	to
一次	我	给予	他	一个	故事	关于	存在	轻轻	打	经过	一个	车	和	拥有	到

[teɪk] [maɪ] [frend] [ə'lɔːŋ] .

take	my	friend	along	.
拿	我的	朋友	沿着	.

我曾经给他讲过我被车轻微撞了一下，不得不带上朋友一起去的故事。

[pæt][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪt] [klɔːθ] [stræpt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brests] , [hɜːr; hər] [hʊd] ['oʊvər]

Pat	had	had	a	tight	cloth	strapped	across	her	breasts	,	her	hood	over
拍	有	有	一个	紧的	布	绑带	穿过	她	乳房	,	她	兜帽	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

帕特胸前缠着一块紧绷的布，兜帽遮住了她的脸。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['gɑːtn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [fæst] .

and	I'd	gotten	her	into	the	ship	fast	.
和	ID	获得	她	进入	这	船	快速地	.

我迅速把她送上了船。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , [huː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]

"	Okay	,	okay	,	who	gives	a	damn	what	happens	to	you	,	as	long	as	the
"	好的	,	好的	,	WHO	给予	一个	该死	什么	发生	到	你	,	作为	长的	作为	这

['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [dʌn] ,

job's	done	,
工作的	完毕	,

"好吧好吧，谁在乎你怎么样，只要工作完成了就行了。"

" ['waɪdmən] [sed] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] , [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Weidmann	said	,	but	I	couldn't	believe	him	,	somehow	,	when	he	added	,
"	魏德曼	说	,	但	我	不能	相信	他	,	不知何故	,	什么时候	他	额外	,

魏德曼说道，但我不知为何无法相信他，因为他又补充道：

" [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [ker] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrsənəli] .

"	I	don't	even	care	who	does	it	,	personally	.
"	我	不	甚至	关心	WHO	做	它	,	亲自	.

"我个人根本不在乎是谁做的。"

" [hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən] ['envəloʊp] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	He	slipped	an	envelope	into	my	pocket	.
"	他	滑倒了	一个	信封	进入	我的	口袋	.

他把一个信封塞进了我的口袋。

" ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Something	for	you	,	"	he	said	.
"	某物	为了	你	,	"	他	说	.

"给你的东西，"他说。

" [dəunt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [pæst][mɑːrz] , [ænd; ənd][dəunt][let][jʊr; jər] [frend] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —

"	Don't	open	it	until	you're	past	Mars	,	and	don't	let	your	friend	see	it	—
"	不	打开	它	直到	你是	过去的	火星	,	和	不	让	你的	朋友	看	它	—

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['eniweɪ] .

for	awhile	,	anyway	.
为了	一会儿	,	反正	.

"在你飞越火星之前不要打开它，也不要让你的朋友看到它——至少暂时不要。"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	chuckled	,	and	surprised	me	by	doing	it	.
"	他	轻笑	,	和	惊讶	我	经过	正在做	它	.

他轻笑了一声，这让我很意外。

[hiː; hi] [lʊkt] ['siːkrətli] ['hæpi] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

He	looked	secretly	happy	over	something	,
他	看起来	偷偷	快乐的	超过	某物	,

他看起来似乎暗自高兴，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	if	he	knew	about	something	awful	that	was	going	to	happen	to	me	.
作为	如果	他	知道	关于	某物	可怕	那	曾是	去	到	发生	到	我	.

仿佛他预感到我将会遭遇什么可怕的事情。

" [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [swiːt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , ['hoʊlkəm] .

"	You'll	have	some	sweet	explaining	to	do	to	your	friend	,	Holcomb	.
"	你会	有	一些	甜的	解释	到	做	到	你的	朋友	,	霍尔科姆	.

“你得好好跟你的朋友霍尔科姆解释一下了。”

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	love	to	see	it	.
ID	爱	到	看	它	.

我很想看看。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [noʊt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['læftər] , [mɔːr]

"	But	there	was	still	that	note	of	something	more	than	laughter	,	more
"	但	那里	曾是	仍然	那	笔记	的	某物	更多的	比	笑声	,	更多的

[ðæn; ðən][moʊst] ['fiːlɪŋz] ,

than	most	feelings	,
比	最多	情怀	,

但其中仍然蕴含着一种超越笑声、超越大多数情感的情绪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

in	his	voice	.
在	他的	嗓音	.

他的声音里。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

He	wouldn't	say	more	than	that	.
他	不会	说	更多的	比	那	.

他没再多说。

[hiː; hi][dʒʌst] [ʃʌvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [hætʃ] .

He	just	shoved	me	into	the	ship	and	slammed	the	hatch	.
他	只是	推搡	我	进入	这	船	和	猛烈抨击	这	孵化	.

他一把把我推进船舱，然后砰地一声关上了舱门。

[aɪ] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [skriːnz] [æz; əz][wiː; wi] [tʃekt] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

I	kept	watching	him	in	the	starboard	screens	as	we	checked	off	the	instrument
我	保留	观看	他	在	这	右舷	屏幕	作为	我们	已检查	离开	这	乐器

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

我们核对仪表盘的时候，我一直透过右舷屏幕看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['sterɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp][æt; ət]

He	was	a	little	figure	at	the	edge	of	the	field	,	staring	wistfully	up	at
他	曾是	一个	小的	数字	在	这	边缘	的	这	场地	,	凝视	怅然地	向上	在

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

他站在田野边缘，身影渺小，若有所思地望着那艘船。

[hɪz; ɪz][məˈkænɪk(ə)l][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	mechanical	arm	in	his	pocket	.
他的	机械的	手臂	在	他的	口袋	.

他口袋里的机械臂。

[aɪ] ['kudnt] [weɪt] [ʌnˈtɪl][wiː; wi][wɜːr; wər][pæst][mɑːrz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	couldn't	wait	until	we	were	past	Mars	to	open	the	letter	,	of	course	.
我	不能	等待	直到	我们	是	过去的	火星	到	打开	这	信	,	的	课程	.

当然，我等不及飞越火星之后才打开这封信。

[wiːd] [biː; bi] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [belt] [baɪ] [ðen] .

We'd	be	too	close	to	the	Belt	by	then	.
我们会	是	也	关闭	到	这	腰带	经过	然后	.

到那时，我们就离小行星带太近了。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [pæt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kənˈtroʊlz] .

I	read	it	while	Pat	was	at	the	controls	.
我	读	它	尽管	拍	曾是	在	这	控制	.

我是在帕特驾驶飞机的时候读的这本书。

['hoʊlkəm] :

Holcomb	:
霍尔科姆	:

霍尔科姆：

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [waɪ] — [ɪkˈsept] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði][best][ðer; ðər][ɪz] ,

I	don't	know	exactly	why	—	except	that	you're	the	best	there	is	,
我	不	知道	确切地	为什么	—	除了	那	你是	这	最好的	那里	是	,

我也不知道具体原因——或许是因为你是最棒的吧。

[aɪ] [ges] — [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [pɪkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] .

I	guess	—	but	you've	been	picked	for	this	job	.
我	猜测	—	但	你已经	到过	挑选	为了	这	工作	.

我想也是——但你已经被选中担任这份工作了。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] , - [ɪkˈspres] [ɪz][ə; eɪ][blaɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['prɪti] [bɪg]

As	you	may	have	guessed	,	Transolar	Express	is	a	blind	for	some	pretty	big
作为	你	可能	有	猜对了	,	-	表达	是	一个	瞎的	为了	一些	漂亮的	大的

['gʌvərnmənt] ['bjʊroʊ] .

Government	bureaus	.
政府	局	.

正如你可能已经猜到的那样，Transolar Express 是某些大型政府机构的盲点。

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðə; ði][tiːˈɛsˈɛn] ['kænsəld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

This	isn't	a	ship	the	TSN	cancelled	,	of	course	.
这	不是	一个	船	这	TSN	取消	,	的	课程	.

当然，这并不是TSN取消的剧集。

[its] [ə; eɪ][tɑːp] - ['siːkrət][dʒɑːb] [bɪlt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌspesəfəˈkeʃən] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['taɪtn] [læbz] .

It's	a	top	-	secret	job	built	according	to	the	specifications	laid	down	by	the	Titan	labs	.
它是	一个	顶部	-	秘密	工作	建造	根据	到	这	规格	铺设	向下	经过	这	泰坦	实验室	.

这是一项高度机密的任务，完全按照泰坦实验室制定的规范建造。

[wen] [juː; jʊ][hɪt]['taɪtn] , [tɜːrn][ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tekniʃənz] [ðer; ðər] ,

When	you	hit	Titan	,	turn	the	ship	over	to	the	technicians	there	,
什么时候	你	打	泰坦	,	转动	这	船	超过	到	这	技术人员	那里	,

到达泰坦星后，将飞船交给那里的技术人员。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [ɪn'stɔ:l] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] " [paɪl]
and **they'll** **install** **the** **additional** **equipment** **that's** **part** **of** **your** **cargo** **of** **"** **pile**
和 他们会 安装 这 额外的 设备 那就是 部分 的 你的 货物 的 " 桩
['fju:əlz] .
fuels **.**
燃料 .

他们将安装作为你货物"堆燃料"一部分的附加设备。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [loʊd] ['ri:əli] [ɪz]['fju:əl] ,
" **The** **rest** **of** **your** **load** **really** **is** **fuel** **,**
" 这 休息 的 你的 加载 真的 是 燃料 ,

"你剩下的行李其实都是燃料。"

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taɪtn] [paɪl] — [its] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
but **it's** **not** **meant** **for** **the** **Titan** **pile** **—** **it's** **for** **the** **engines** **in** **the** **ship** **.**
但 它是 不是 意思是 为了 这 泰坦 桩 — 它是 为了 这 发动机 在 这 船 .

但它不是用来给泰坦堆用的——它是用来给飞船引擎用的。

[wen] [its] ['redi] , [ju:l] [flai][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][gɑ:d] [noʊz] [wer] .
When **it's** **ready** **,** **you'll** **fly** **the** **ship** **to** **God** **knows** **where** **.**
什么时候 它是 准备好 , 你会 飞 这 船 到 上帝 知道 在哪里 .

准备就绪后，你将驾驶这艘飞船飞往天知道是哪里的地方。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fju:z] , [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wʊdnt] ['i:ðər] ,
You **won't** **refuse** **,** **I** **know** **,** **because** **I** **wouldn't** **either** **,**
你 惯于 拒绝 , 我 知道 , 因为 我 不会 任何一个 ,

我知道你不会拒绝，因为我也不会。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][flai][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɪp] ['ɪntu:] ['haɪpərspeɪs] .
if **I'd** **been** **given** **the** **chance** **to** **fly** **the** **first** **ship** **into** **hyperspace** **.**
如果 ID 到过 给定 这 机会 到 飞 这 第一的 船 进入 超空间 .

如果我有机会驾驶第一艘飞船进入超空间。

[lʌk] ,
Luck **,**
运气 ,

运气，

['waɪdmən] .
Weidmann **.**
魏德曼 .

魏德曼。

[wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,
When **I'd** **finished** **it** **,**
什么时候 ID 完成的 它 ,

当我完成它的时候，

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [draɪv] .
I **went** **back** **to** **the** **engine** **room** **and** **took** **a** **look** **at** **the** **drive** **.**
我 去 后退 到 这 引擎 房间 和 采取 一个 看 在 这 驾驶 .

我回到机舱，查看了驱动装置。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] [kəm'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hætʃɪz] .
Then **I** **went** **to** **the** **cargo** **compartment** **and** **stood** **looking** **at** **the** **hatches** **.**
然后 我 去 到 这 货物 隔间 和 站立 寻找 在 这 孵化 .

然后我走到货舱，站在那里看着舱门。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:ld] — ['weldɪd] [ʃʌt] .
They **were** **sealed** **—** **welded** **shut** **.**
他们 是 密封 — 焊接 关闭 .

它们被密封了——焊死了。

[aɪ] [went] [bæk] [ʌp] ['fɔːrwərd] ,
I went back up forward ,
我 去 后退 向上 向前 ,

我又往前走了一段，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [pæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [kən'troʊlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and waited until Pat had to leave the controls for a few minutes .
和 等待 直到 拍 有 到 离开 这 控制 为了 一个 很少 分钟 .

然后等到帕特不得不离开驾驶台几分钟后才离开。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [hætʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [tuːl]
The minute she dropped through the hatch I was over at an emergency tool
这 分钟 她 掉落 通过 这 孵化 我 曾是 超过 在 一个 紧急情况 工具
[kɪt] ,
kit ,
成套工具 ,

她刚一跳进舱口，我就跑去拿应急工具包了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ɔːf] ['bʌlkhed] ['pænlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and a few seconds later I was ripping off bulkhead panels with a
和 一个 很少 秒 之后 我 曾是 撕裂 离开 舱壁 面板 和 一个
['skruːdraɪvər] .
screwdriver .
螺丝刀 .

几秒钟后，我就用螺丝刀撬下了舱壁板。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [fæst] [lʊk] [æt; ət] [bæŋks] [ʌv; əv] ['daɪəlz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] ,
I got a fast look at banks of dials and instruments ,
我 得到 一个 快速地 看 在 银行 的 拨号盘 和 仪器 ,

我快速地瞥了一眼成排的仪表和仪器，

[ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ðɪ] ['pænlz] [bæk] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [pæt] [gɑːt] [bæk] .
and slapped the panels back up before Pat got back .
和 被掌掴 这 面板 后退 向上 前 拍 得到 后退 .

在帕特回来之前，他把面板重新装了回去。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [dʒʌst] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bʌŋk] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
Then I went down to my cabin and just sat on a bunk , staring at the
然后 我 去 向下 到 我的 舱 和 只是 卫星 在 一个 假寐 , 凝视 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

然后我回到我的小木屋，坐在铺位上，盯着墙壁发呆。

[ðæt] ['kɑːki] ['lɪt(ə)l] ['bæstərd] !
That cocky little bastard !
那 自大 小的 混蛋 !

那个狂妄的小混蛋！

[ðæt] ['froʊz(ə)n] - [feɪst] ['teriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
That frozen - faced terrier of a man ,
那 冷冻 - 面对 梗犬 的 一个 男人 ,

那个面无表情、像梗犬一样的男人，

['kəːsiŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃæns] ['hiːd] [hæv; həv]
cursing me with all his heart because I was getting the chance he'd have
咒骂 我 和 全部 他的 心 因为 我 曾是 获得 这 机会 他会 有
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他发自内心地诅咒我，因为我得到了原本属于他的机会。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [tuː] [suːn] !
if **he** **hadn't** **given** **his** **right** **arm** **too** **soon** **!**
如果 他 之前没有 给定 他的 正确的 手臂 也 很快 !

如果他没有过早地失去右臂就好了!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [lʌk] .
And **he** **had** **wished** **me** **luck** **.**
和 他 有 希望 我 运气 .

他祝我好运。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] , [ðen] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] ,
I **was** **proud** **,** **then** **,** **of** **being** **an** **Earthman** **,** **of** **being** **a** **fighting** **man** **,**
我 曾是 自豪的 , 然后 , 的 存在 一个 地球人 , 的 存在 一个 斗争 男人 ,

那时，我为自己身为地球人、身为战士而感到自豪。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][get][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] .
of **having** **earned** **the** **right** **to** **get** **my** **name** **in** **the** **history** **books** **.**
的 拥有 获得 这 正确的 到 得到 我的 姓名 在 这 历史 图书 .

我赢得了将我的名字载入史册的权利。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][bɪg] [dʌm] [dʒæk] - [æs] .
I **stood** **there** **,** **a** **big** **dumb** **jack** **-** **ass** **.**
我 站立 那里 , 一个 大的 哑的 杰克 - 屁股 .

我站在那里，像个愚蠢的大笨蛋。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪt][ˌem 'iː] .
All **of** **a** **sudden** **,** **it** **had** **hit** **me** **.**
全部 的 一个 突然 , 它 有 打 我 .

我突然明白了。

[aɪ'd] [bɪn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ['leɪtli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l] ['ænsər] .
I'd **been** **asking** **a** **lot** **of** **questions** **lately** **,** **and** **getting** **only** **partial** **answers** **.**
ID 到过 问 一个 很多 的 问题 最近 , 和 获得 仅有的 部分的 答案 .

我最近问了很多问题，但只得到了部分答案。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [heitid] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Now **I** **had** **all** **the** **answers** **,** **and** **I** **hated** **every** **one** **of** **them** **.**
现在 我 有 全部 这 答案 , 和 我 憎恨 每一个 一 的 他们 .

现在我有了所有的答案，但我讨厌每一个答案。

[ðə; ði][ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [waɪdmənz] [pɑːrt][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
The **misdirection** **and** **lying** **on** **Weidmann's** **part** **was** **clear** **as** **a** **bell** **.**
这 误导 和 说谎 在 魏德曼 部分 曾是 清除 作为 一个 钟 .

魏德曼的误导和谎言昭然若揭。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɔːf] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər]['taɪtn] [wɪ'ðaʊt]
It **had** **been** **designed** **to** **get** **me** **off** **Earth** **and** **headed** **for** **Titan** **without**
它 有 到过 设计 到 得到 我 离开 地球 和 标题 为了 泰坦 没有
['enibɑːdi] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)nz] — ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .
anybody **knowing** **the** **real** **reasons** **—** **even** **me** **.**
任何人 会心 这 真实的 原因 — 甚至 我 .

它的设计目的是让我离开地球，前往土卫六，而没有人知道真正的原因——甚至连我自己也不知道。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['riːəl]['siːkrət]['evər] [liːkt] [aʊt] ,
They **knew** **that** **if** **the** **real** **secret** **ever** **leaked** **out** **,**
他们 知道 那 如果 这 真实的 秘密 曾经 泄露 出去 ,

他们知道，如果真正的秘密泄露出去，

['evri] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd]['paɪrət][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [wʊd] [swɔːrm] [daʊn] ,
every **renegade** **and** **pirate** **in** **the** **system** **would** **swarm** **down** **,**
每一个 叛逆者 和 海盗 在 这 系统 会 蜂群 向下 ,

星系中所有的叛徒和海盗都会蜂拥而至。

['bætlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [tuː; tə][get][ðer; ðər][hændz][ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] .

battling	to	the	death	to	get	their	hands	on	this	ship	.
战斗	到	这	死亡	到	得到	他们的	双手	在	这	船	.

他们为了夺取这艘船而战斗到死。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['letər] [gæg] .

So	they	pulled	the	purloined	letter	gag	.
所以	他们	拉	这	被盗	信	插科打诨	.

于是他们就玩起了偷信的把戏。

[ðeɪ] [hɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][pleɪn] [saɪt] .

They	hid	the	ship	and	its	mission	in	plain	sight	.
他们	隐藏	这	船	和	它是	使命	在	清楚的	视线	.

他们把飞船及其任务隐藏在众目睽睽之下。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['endʒɪn] [pɑːrts] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˌhaipə'speiʃəl]

They	sent	me	off	in	her	to	deliver	the	engine	parts	to	where	the	hyperspatial
他们	发送	我	离开	在	她	到	递送	这	引擎	部分	到	在哪里	这	超空间

[draɪv] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'sembld] ,

drive	could	be	assembled	,
驾驶	可以	是	组装	,

他们派我乘坐那艘飞船去运送发动机零件到可以组装超空间引擎的地方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai][hɜːr; hər][tuː; tə] [wət'evər] [stɑːr] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

and	from	there	I'd	be	able	to	fly	her	to	whatever	star	they	chose	,
和	从	那里	ID	是	有能力的	到	飞	她	到	任何	星星	他们	选择	,

从那里我就可以带她飞往他们选择的任何一颗星星。

['goʊstɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] [wer] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

ghosting	along	in	a	universe	where	the	speed	of	light	as	we	knew	it	was
鬼影	沿着	在	一个	宇宙	在哪里	这	速度	的	光	作为	我们	知道	它	曾是

[nɑːt][ðə; ði] [fæstɪst] [spiːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʊd; kəd][hɪt] .

not	the	fastest	speed	a	ship	could	hit	.
不是	这	最快	速度	一个	船	可以	打	.

在一个光速并非飞船所能达到的最快速度的宇宙中，飞船如同幽灵般穿梭。

[ðeid] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] , [tuː] .

They'd	given	me	a	good	excuse	,	too	.
他们会	给定	我	一个	好的	原谅	,	也	.

他们也给了我一个很好的借口。

" [paɪl]['fjuːəlz] !

"	Pile	fuels	!
"	桩	燃料	!

“堆放燃料！”

" [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] ['kɑːrgoʊ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['juːzɪŋ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ʃɪp] ,

"	A	big	enough	cargo	to	justify	using	me	and	a	special	ship	,
"	一个	大的	足够的	货物	到	证明合法	使用	我	和	一个	特别的	船	,

“货物量足够大，值得我动用这艘特制的船。”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][bɪg] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ'd][get][frʌm; frəm][ðə; ði][belt]

but	not	so	big	that	I	couldn't	handle	the	opposition	I'd	get	from	the	Belt
但	不是	所以	大的	那	我	不能	处理	这	反对	ID	得到	从	这	腰带

[gæŋz] ,

gangs	,
帮派	,

但规模还不至于大到我无法应对来自贝尔特帮派的抵抗。

[ˈhuːd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ˈhuːd] [traɪ][ə; eɪ][lɑːt] [les] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒ]

who'd	fight	for	it	,	sure	,	but	who'd	try	a	lot	less	hard	,	and	discourage
谁会	斗争	为了	它	,	当然	,	但	谁会	尝试	一个	很多	较少的	难的	,	和	阻碍

[ə; eɪ][lɑːt] [ˈiziə] ,

a	lot	easier	,
一个	很多	更轻松	,

当然，有些人会为此奋斗，但有些人却不会那么努力，也更容易让人气馁。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ʌp] .

than	they	would	if	they	knew	what	was	really	up	.
比	他们	会	如果	他们	知道	什么	曾是	真的	向上	.

如果他们知道真相，就不会这样了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] .

The	only	trouble	with	that	was	that	they	did	know	.
这	仅有的	麻烦	和	那	曾是	那	他们	做过	知道	.

唯一的问题是，他们其实知道。

[ʃʊr] — [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

Sure	—	what	else	could	it	be	?
当然	—	什么	别的	可以	它	是	?

当然——还能是什么呢?

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [tuː] - [bɪt] [sniːks] [ænd; ənd][spaɪz] [huː] [soʊld][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Earth	was	thick	with	two	-	bit	sneaks	and	spies	who	sold	information	to
地球	曾是	厚的	和	二	-	少量	潜行者	和	间谍	WHO	卖	信息	到

[ˈenibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs] .

anybody	with	the	price	.
任何人	和	这	价格	.

地球上到处都是些二流的潜伏者和间谍，只要有价钱，他们就会把情报卖给任何人。

[ˈiːv(ə)n] [ɜːrθ] [ˈgʌvərnmənt] [θɔːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʊk] [ʌp] [ðɪs] [bɪg] [prəˈdʌkʃn] .

Even	Earth	government	thought	enough	of	them	to	cook	up	this	big	production	.
甚至	地球	政府	想法	足够的	的	他们	到	厨师	向上	这	大的	生产	.

就连地球政府都对他们足够重视，精心策划了这场大型活动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv][dʌg] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [θɔːt] .

One	of	them	must	have	dug	deeper	than	anyone	thought	.
一	的	他们	必须	有	挖	更深	比	任何人	想法	.

他们之中肯定有人挖掘得比任何人想象的都要深入。

[ˈtɔrstən] [nuː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

Thorsten	knew	,	that	was	a	cinch	.
托尔斯滕	知道	,	那	曾是	一个	肚带	.

索尔斯滕知道，那简直易如反掌。

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [ðæt] [hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tʃæns] [ə; eɪ] [faɪt] [aʊt][ɪn] [speɪs] ,

He	knew	so	well	,	that	he	hadn't	even	wanted	to	chance	a	fight	out	in	space	,
他	知道	所以	出色地	,	那	他	之前没有	甚至	通缉	到	机会	一个	斗争	出去	在	空间	,

他非常清楚情况，所以他甚至都不想冒险在太空中战斗。

[wer] [ðə; ði][draɪv] [maɪt] [get] [ʃɑːt] [ʌp] .

where	the	drive	might	get	shot	up	.
在哪里	这	驾驶	可能	得到	射击	向上	.

硬盘可能会被击毁。

['hiːd] [sent] [pæt] [aʊt] [tuː; tə] [dɪˈkɔɪ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

He'd	sent	Pat	out	to	decoy	me	into	him	.
他会	发送	拍	出去	到	诱饵	我	进入	他	.

他派帕特出去引诱我上钩。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈkəːsiŋ] , [maɪ][bɪg] [fɪsts] [kloʊzd] [ˈɪntuː] [sledʒ] .

I	stood	there	,	cursing	,	my	big	fists	closed	into	sledges	.
我	站立	那里	,	咒骂	,	我的	大的	拳头	关闭	进入	雪橇	.

我站在那里，咒骂着，我的大拳头攥得像铁锤一样。

[pæt] — [pæt] , [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈæktrəs] .

Pat	—	Pat	,	that	beautiful	,	wonderful	actress	.
拍	—	拍	,	那	美丽的	,	精彩的	演员	.

帕特——帕特，那位美丽、出色的女演员。

[pæt] , [huː] [wʌz; wəz] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ˈɑːrs(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] .

Pat	,	who	was	death	with	a	gun	and	arson	for	me	with	her	lips	.
拍	,	WHO	曾是	死亡	和	一个	枪	和	纵火	为了	我	和	她	嘴唇	.

帕特，对我来说，她就像持枪行凶、用嘴唇纵火一样致命。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [aɪˈd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [mæd] [æt; ət] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

All	my	life	,	I'd	been	getting	mad	at	people	and	things	.
全部	我的	生活	,	ID	到过	获得	疯狂的	在	人们	和	事物	.

我这辈子总是对人和事生气。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] [mæd] [æt; ət] - .

During	the	war	,	I	was	crazy	mad	at	Marties	.
期间	这	战争	,	我	曾是	疯狂的	疯狂的	在	-	.

战争期间，我恨透了马蒂斯。

[ˈæftərwərd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [æt; ət] [ˈenibɑːdi] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] .

Afterward	,	I	was	mad	at	anybody	who	wanted	to	push	other	people	around	.
之后	,	我	曾是	疯狂的	在	任何人	WHO	通缉	到	推	其他	人们	大约	.

之后，我对任何想要欺压他人的人都感到愤怒。

[aɪ] [gɑːt] [mæd] [æt; ət] [pæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsʌkər] .

I	got	mad	at	Pat	,	because	I	thought	she	was	playing	me	for	a	sucker	.
我	得到	疯狂的	在	拍	,	因为	我	想法	她	曾是	玩耍	我	为了	一个	傻瓜	.

我生帕特的气，因为我觉得她把我当傻子耍。

[ænd; ənd] [pæt] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈheɪtrɪd] [kʊd; kəd] [duː] .

And	Pat	had	taught	me	what	hatred	could	do	.
和	拍	有	教授	我	什么	仇恨	可以	做	.

帕特让我见识到了仇恨的可怕之处。

[ʃiːd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [lʌv] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

She'd	given	me	love	to	replace	it	.
棚	给定	我	爱	到	代替	它	.

她给了我爱来弥补失去的痛苦。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsʌkər] .

And	played	me	for	a	sucker	.
和	玩	我	为了	一个	傻瓜	.

他把我当傻子耍了。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] — [æʃ] [ˈhoʊlkəm] , [ðə; ði] [ˈtʌfəst] [mæn] [ɪn] [speɪs] , [ˈmeɪbi] .

I	stood	there	—	Ash	Holcomb	,	the	toughest	man	in	space	,	maybe	.
我	站立	那里	—	灰	霍尔科姆	,	这	最难	男人	在	空间	,	或许	.

我站在那里——阿什·霍尔科姆，或许是太空中最强悍的人。

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] — [noʊ] , [nɑːt] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] .

Not	the	smartest	—	no	,	not	the	smartest	.
不是	这	最聪明的	—	不	,	不是	这	最聪明的	.

不是最聪明的——不，不是最聪明的。

[ðə; ði] ['dʌməst] , [ðə; ði]['stuːpɪdəst] [tʃʌmp] ['huːd] ['evər] ['fɔːlən] [fɔːr; fər] [ðə; ði]['oʊldɪst] [gæg] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	dumbest	,	the	stupidest	chump	who'd	ever	fallen	for	the	oldest	gag	in	history	.
这	最愚蠢的	,	这	最愚蠢的	嚼	谁会	曾经	倒下	为了	这	最老	插科打诨	在	历史	.

史上最愚蠢、最笨的傻瓜，竟然会相信历史上最古老的笑话。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

And	nobody	knew	about	it	.
和	无人	知道	关于	它	.

而且没有人知道这件事。

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeid] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Back	on	Earth	,	they	were	sure	they'd	gotten	away	with	it	.
后退	在	地球	,	他们	是	当然	他们会	获得	离开	和	它	.

回到地球后，他们确信自己已经逃脱了惩罚。

['iːv(ə)n] ['waɪdmən] — ['waɪdmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪn] ,

Even	Weidmann	—	Weidmann	with	the	grin	,
甚至	魏德曼	—	魏德曼	和	这	咧嘴笑	,

就连魏德曼——微笑着的魏德曼，

[mɔːrt] ['waɪdmən] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['hɛlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['daiviːz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Mort	Weidmann	who	had	gone	helling	around	in	a	hundred	dives	with	me	,
莫特	魏德曼	WHO	有	已消失	地狱	大约	在	一个	百	潜水	和	我	,

莫特·魏德曼曾和我一起进行过上百次惊险刺激的潜水，

[huː] ['dɪdnt] [niːd] ['ɑːbviəs] [saɪnz] [laɪk] [lɔːŋ] [her] [ɔːr] [brests] [tuː; tə][spɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] — [hiː; hi] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

who	didn't	need	obvious	signs	like	long	hair	or	breasts	to	spot	a	woman's	figure	—	he	thought	everything	was	all	right	,
WHO	没有	需要	明显的	标志	喜欢	长的	头发	或者	乳房	到	点	一个	女性的	数字	—	他	想法	一切	曾是	全部	正确的	,

他不需要长发或胸部等明显特征来辨认女性的身材——他认为一切都很正常。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

He	was	probably	shaking	his	head	with	envy	,	back	on	Earth	,
他	曾是	大概	摇晃	他的	头	和	嫉妒	,	后退	在	地球	,

身在地球上的他，大概正在羡慕地摇头吧。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fʌn][aɪ'd][biː; bi] ['hævɪŋ] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] .

thinking	of	all	the	fun	I'd	be	having	in	hyperspace	.
思维	的	全部	这	乐趣	ID	是	拥有	在	超空间	.

想到我在超空间里会玩得那么开心，我就兴奋不已。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðə; ði] [mes] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ɪn] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

Nobody	knew	the	mess	the	System	was	in	,	except	me	.
无人	知道	这	混乱	这	系统	曾是	在	,	除了	我	.

除了我之外，没有人知道这个系统有多糟糕。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

And	nobody	could	do	anything	about	it	,	now	,	except	me	.
和	无人	可以	做	任何事物	关于	它	,	现在	,	除了	我	.

现在除了我，谁也无能为力了。

[ðæt] [θɔ:t] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [mu:d] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [maɪ'self]
That **thought** **knocked** **me** **out** **of** **the** **raging** **mood** **I** **had** **been** **working** **myself**
那 想法 敲门 我 出去 的 这 愤怒 情绪 我 有 到过 在职的 我
['ɪntu:] .
into **.**
进入 .

这个想法让我从之前一直让自己陷入的愤怒情绪中清醒过来。

[aɪ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [hed] .
I **couldn't** **afford** **to** **lose** **my** **head** **.**
我 不能 买得起 到 失去 我的 头 .

我不能丢掉性命。

[aɪ'd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['tɔrstən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə; eɪ] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [raɪt] [ɪn]
I'd **been** **wondering** **how** **Thorsten** **was** **going** **to** **work** **a** **rendezvous** **right** **in**
ID 到过 好奇 如何 托尔斯滕 曾是 去 到 工作 一个 会合 正确的 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [belt] ,
the **middle** **of** **the** **Belt** **,**
这 中间 的 这 腰带 ,

我一直在想，索尔斯滕会如何安排在小行星带正中央的会合点。

[wɪð; wɪθ] ['renɪgeɪd] - [ðæt] [hæd; həd] [held] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:r] ['swɔ:rmɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði]
with **renegade** **Marties** **that** **had** **held** **out** **from** **the** **war** **swarming** **all** **over** **the**
和 叛逆者 - 那 有 握住 出去 从 这 战争 蜂拥而至 全部 超过 这
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

叛逃的马蒂人四处涌动，他们都是那些在战争中幸存下来的人。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [praɪz] [laɪk] [ðɪs] .
just **waiting** **for** **a** **prize** **like** **this** **.**
只是 等待 为了 一个 奖 喜欢 这 .

就等着中这样的奖呢。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] — ['hi:d] [wɜ:rkt] [aʊt] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
The **answer** **was** **simple** **—** **he'd** **worked** **out** **an** **alliance** **with** **them** **.**
这 回答 曾是 简单的 — 他会 工作 出去 一个 联盟 和 他们 .

答案很简单——他已经和他们结成了联盟。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] - [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌri:'kɑ:ŋkər] [ðə; ði] ['sɪstəm] .
Probably **the** **Marties** **thought** **they** **could** **use** **it** **to** **reconquer** **the** **System** **.**
大概 这 - 想法 他们 可以 使用 它 到 夺回 这 系统 .

火星人可能认为他们可以利用它重新征服这个系统。

[ɪf] [aɪ] [nu:] ['hæri] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['ʌðər] [plænz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [dʒʌst] [æz; əz]
If **I** **knew** **Harry** **,** **he** **had** **other** **plans** **,** **but** **they** **were** **probably** **just** **as**
如果 我 知道 哈里 , 他 有 其他 计划 , 但 他们 是 大概 只是 作为
[bæd] .
bad **.**
坏的 .

如果我了解哈利，他肯定另有打算，但那些打算可能同样糟糕。

[wʌt] [ɪn] [hel] [wʌz; wəz] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ?
What **in** **hell** **was** **I** **going** **to** **do** **?**
什么 在 地狱 曾是 我 去 到 做 ?

我到底该怎么办?

[wʌn] [mɔ:r] [θɔ:t] [hɪt] [ˌem 'i:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
One **more** **thought** **hit** **me** **,** **that** **was** **the** **worst** **one** **of** **all** **,**
一 更多的 想法 打 我 , 那 曾是 这 最差 一 的 全部 ,

我脑海中又闪过一个念头，那是所有念头中最糟糕的一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][held] [aʊt][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hoʊp] .

because	it	held	out	an	impossible	hope	.
因为	它	握住	出去	一个	不可能的	希望	.

因为它寄托着一个不可能实现的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] ['waɪdmən] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [buːt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'lɔːŋ] .

It	was	all	right	to	picture	Weidmann	getting	a	boot	out	of	me	taking	a	woman	along	.
它	曾是	全部	正确的	到	图片	魏德曼	获得	一个	启动	出去	的	我	采取	一个	女士	沿着	.

想象魏德曼带着一个女人从我身上踢走，这完全没问题。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [truː] .

Under	ordinary	circumstances	,	that	might	have	been	true	.
在下面	普通的	情况	,	那	可能	有	到过	真的	.

在通常情况下，这或许是事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] , [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	this	was	too	big	,	too	important	.
但	这	曾是	也	大的	,	也	重要的	.

但这事关重大，太重要了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

There	were	two	alternatives	.
那里	是	二	替代方案	.

有两种选择。

['waɪdmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][diː] . [oʊ] . [aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] [ðæt] .

Weidmann	must	have	known	I	was	a	D	.	O	.	I	could	assume	that	.
魏德曼	必须	有	已知	我	曾是	一个	D	.	哦	.	我	可以	认为	那	.

魏德曼肯定知道我是骨科医生，我可以这样推断。

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] , ['waɪdmən] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][pæt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

But	,	knowing	how	important	the	job	was	,	Weidmann	wouldn't	have	let	Pat	come	along	,
但	,	会心	如何	重要的	这	工作	曾是	,	魏德曼	不会	有	让	拍	来	沿着	,

但是，魏德曼深知这份工作的重要性，所以他不会让帕特一起去的。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] .

no	matter	what	,	if	he	hadn't	thought	she	and	I	were	working	together	.
不	事情	什么	,	如果	他	之前没有	想法	她	和	我	是	在职的	一起	.

无论如何，如果他没有认为她和我是一个合作伙伴的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [stɑːpt] [ˌem 'iː][koʊld] .

And	that	one	stopped	me	cold	.
和	那	一	停止	我	寒冷的	.

这句话让我愣住了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɔːr] ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?

Was	she	,	or	wasn't	she	?
曾是	她	,	或者	不是	她	?

她到底是不是?

[viː]

V
V

V

[wʌt] [wʌz; wəz][pæt]['duːɪŋ] , [taɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] ['tɔrstən] ?

What	was	Pat	doing	,	tied	up	with	Thorsten	?
什么	曾是	拍	正在做	,	系	向上	和	托尔斯滕	?

帕特和索尔斯滕绑在一起干什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [greɪd] ['ɑːpəreɪtər] [naʊ] ,

She	was	a	high	grade	operator	now	,
她	曾是	一个	高的	年级	操作员	现在	,

她现在是高级干员了。

[æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] [tiːz] [aɪ'd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

as	far	from	the	immature	tease	I'd	known	at	the	Academy	as	I	could
作为	远的	从	这	不成熟	逗	ID	已知	在	这	学院	作为	我	可以

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

与我在学院里认识的那个不成熟的戏弄者截然不同，简直天壤之别。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [gʌn] [laɪk] [ðæt] ?

Where	had	she	learned	to	handle	a	gun	like	that	?
在哪里	有	她	学习	到	处理	一个	枪	喜欢	那	?

她是从哪里学来的这种用枪技巧?

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['gɑːtn] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [let][hɜːr; hər]['hænd(ə)l][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðɪs] [saɪz][baɪ]

Where	had	she	gotten	the	experience	that	let	her	handle	a	job	this	size	by
在哪里	有	她	获得	这	经验	那	让	她	处理	一个	工作	这	尺寸	经过

[hɜːr'self] ?

herself	?
她自己	?

她从哪里获得的经验，让她能够独自完成如此庞大的工作?

[aɪ] ['kudnt] ['ænsər] [ðæt] — [nɑːt]['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][nʌts] .

I	couldn't	answer	that	—	not	any	of	it	,	and	it	was	driving	me	nuts	.
我	不能	回答	那	—	不是	任何	的	它	,	和	它	曾是	驾驶	我	坚果	.

我无法回答这个问题——一个问题都回答不了，这让我快疯了。

[aɪ][stɛərd]['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl][bæŋks][æt; ət][ðə; ði]['fɔːrwərd] [skriːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

I	stared	over	the	control	banks	at	the	forward	screen	,	watching	the	stars	,
我	凝视	超过	这	控制	银行	在	这	向前	屏幕	,	观看	这	明星	,

我盯着控制面板上方的前方屏幕，望着星空。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [maɪ][breɪnz] [aʊt] .

and	beating	my	brains	out	.
和	殴打	我的	大脑	出去	.

把我打得头破血流。

[wiːd] [bɪn] [aʊt][ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [derd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd]

We'd	been	out	in	space	for	two	days	,	and	I	hadn't	dared	to	try	and	find
我们会	到过	出去	在	空间	为了	二	天	,	和	我	之前没有	敢于	到	尝试	和	寻找

[aʊt] .

out	.
出去	.

我们在太空已经待了两天了，我一直不敢去尝试弄清楚。

[juː; jʊ][dəunt] , [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən][juː; jʊ] [lʌv] .

You	don't	,	when	you're	alone	with	the	woman	you	love	.
你	不	,	什么时候	你是	独自的	和	这	女士	你	爱	.

当你和心爱的女人独处时，你不会有这种想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

She	was	standing	next	to	me	,	and	I	looked	up	at	her	.
她	曾是	常设	下一个	到	我	,	和	我	看起来	向上	在	她	.

她站在我旁边，我抬头看着她。

[ðə; ði] ['kʌvərɔ:lz] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

The	coveralls	gave	a	pretty	good	indication	of	what	lay	beneath	,	and	it
这	连体工作服	给予	一个	漂亮的	好的	指示	的	什么	躺	下面	,	和	它

[wʌz; wəz][tɑ:p] [greɪd] .

was	top	grade	.
曾是	顶部	年级	.

工作服很好地展现了里面的材质，而且是顶级的。

[nɑ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [spek'tækjələr] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Not	that	her	figure	was	that	spectacular	—	she	had	something	more	than
不是	那	她	数字	曾是	那	壮观的	—	她	有	某物	更多的	比

['fɪgjərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [teɪp] ['meʒər] .

figures	on	a	tape	measure	.
数据	在	一个	磁带	措施	.

倒不是说她的身材有多么惊艳——她拥有的不仅仅是卷尺上的数字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ][slɪm] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪ] [wʌn]

There	was	a	precision	,	a	slim	freshness	and	freedom	to	the	way	one
那里	曾是	一个	精确	,	一个	苗条的	新鲜	和	自由	到	这	方式	一

[kɜ:rv] [floʊd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] .

curve	flowed	into	another	.
曲线	流动	进入	其他	.

曲线流畅自然，线条简洁流畅，给人一种精致、清新、自由的感觉。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['sɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi][held][hɜ:r'self] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ'd]

It	sounds	silly	,	but	the	way	she	held	herself	reminded	me	of	a	thing	I'd
它	声音	愚蠢的	,	但	这	方式	她	握住	她自己	提醒	我	的	一个	事物	ID

[si:n] [wʌns] ;

seen	once	;
已见	一次	;

听起来很傻，但她的举止让我想起了我曾经见过的一件事；

[ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['trænzɪtɪŋ] [ðə; ði][sʌn] , ['faɪər] ['spɑ:rklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [hʌl] ,

a	rocket	transiting	the	sun	,	fire	sparkling	from	the	shimmering	hull	,
一个	火箭	过境	这	太阳	,	火	闪闪发光	从	这	闪闪发光	船体	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	Milky	Way	behind	it	.
和	这	乳白色	方式	在后面	它	.

一枚火箭凌日，闪亮的船体上燃起火焰，银河在其后方。

[aɪ]['faɪnəli] [kɔ:t] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [freɪz] ;

I	finally	caught	what	I	was	trying	to	phrase	;
我	最后	捕捉	什么	我	曾是	尝试	到	短语	;

我终于明白了我一直想表达的意思；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [fɔ:r; fər] [flaɪt] .

she	looked	as	if	she	was	poised	for	flight	.
她	看起来	作为	如果	她	曾是	准备	为了	航班	.

她看起来像是随时准备起飞。

[ʃi:; ʃi] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'i:] .

She	grinned	down	at	me	.
她	咧嘴一笑	向下	在	我	.

她低头冲我咧嘴一笑。

" [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	Like	it	?	"	she	asked	,	chuckling	.
"	喜欢	它	?	"	她	问	,	轻笑	.

“喜欢吗？”她笑着问。

[hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] ['krækld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['diːmənz][ɪn][hɜːr; hər]

Her	green	eyes	crackled	with	light	,	and	there	were	little	demons	in	her
她	绿色的	眼睛	噼啪作响	和	光	,	和	那里	是	小的	恶魔	在	她

[læf] .

laugh	.
笑	.

她绿色的眼睛闪烁着光芒，笑声中带着一丝狡黠。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər] ['kʌmbæk] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .

I	tried	to	think	of	a	clever	comeback	,	but	I	couldn't	.
我	尝试	到	思考	的	一个	聪明的	回归	,	但	我	不能	.

我努力想想个巧妙的反驳，但没能做到。

[aɪ][dʒʌst] [sed] , " [jes] .

I	just	said	,	"	Yes	.
我	只是	说	,	"	是的	.

我只是说："是的。"

" [aɪ][dɪd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	like	it	.
"	我	做过	喜欢	它	.

我很喜欢。

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

And	I	hated	it	,	at	the	same	time	.
和	我	憎恨	它	,	在	这	相同的	时间	.

与此同时，我又恨透了它。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][fæst] , [bʌt; bət] [speɪs] [ɪz][bɪg] .

The	ship	was	fast	,	but	space	is	big	.
这	船	曾是	快速地	,	但	空间	是	大的	.

飞船速度很快，但太空浩瀚无垠。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][plæn][maɪ][nekst] [muːvz] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːrkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː]

I	had	a	week	to	plan	my	next	moves	while	we	worked	our	way	through
我	有	一个	星期	到	计划	我的	下一个	移动	尽管	我们	工作	我们的	方式	通过

[ðə; ði] ['eriə] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz] - ['ɔːrbɪt] [wer] [ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn][kept][ðə; ði] ['reidəz] [daʊn] .

the	area	between	Earth	and	Mars	'	orbit	where	the	TSN	kept	the	raiders	down	.
这	区域	之间	地球	和	火星	-	轨道	在哪里	这	TSN	保留	这	袭击者	向下	.

我有一周的时间来计划下一步行动，同时我们也在地球和火星轨道之间的区域活动，TSN 在那里压制着袭击者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] [went][baɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

But	the	week	went	by	,	and	I	didn't	think	of	anything	.
但	这	星期	去	经过	,	和	我	没有	思考	的	任何事物	.

但一周过去了，我什么也没想。

[aɪ'd][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [lʊk] [ʌp] ,

I'd	be	working	over	the	control	board	,	and	then	I'd	look	up	,
ID	是	在职的	超过	这	控制	木板	,	和	然后	ID	看	向上	,

我当时正在操作控制面板，然后抬头一看，

[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] .

and	she'd	be	smiling	at	me	.
和	棚	是	微笑	在	我	.

她会对我微笑。

[aɪ'd] [reɪz] [æn; ən] ['aɪbraʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [stɪk] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt] .

I'd	raise	an	eyebrow	,	and	she'd	stick	her	tongue	out	.
ID	增加	一个	眉	,	和	棚	戳	她	舌头	出去	.

我扬起眉毛，她就吐舌头。

[wiː; wi] [ʃerd] [sɪgə'rets] .
We **shared** **cigarettes** **.**
我们 共享 香烟 .

我们一起抽烟。

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ][dræg] , [hænd][hɜːr; hər][ðə; ðiː] [bʌt] ,
I'd **take** **a** **drag** **,** **hand** **her** **the** **butt** **,**
ID 拿 一个 拖 , 手 她 这 屁股 ,

我抽一口，把烟头递给她，

[ænd; ənd] [ʃiːd] [kʌf] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [bluː] [smoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and **she'd** **cuff** **me** **when** **I** **blew** **smoke** **in** **her** **face** **.**
和 棚 袖口 我 什么时候 我 吹 抽烟 在 她 脸 .

当我朝她脸上喷烟时，她会给我戴上手铐。

" [heɪ] , [guːn] , " [ʃiːd] [seɪ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] ['plɑːtɪŋ] [bɔːrd] ,
" **Hey** **,** **Goon** **,** **"** **she'd** **say** **from** **behind** **the** **plotting** **board** **,**
" 嘿 , 呆子 , " 棚 说 从 在后面 这 绘制 木板 ,

“嘿，古恩，”她会从计划板后面说道。

" [didʒe] [hɪr] [ðə; ðiː][wʌn][ə'baʊt][ðə; ðiː]['leɪdi][ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst] [huː] ['wɔndəd] ['ɪntuː] ['bɛsiz] [pleɪs] [ɑːn]
" **d'ja** **hear** **the** **one** **about** **the** **lady** **sociologist** **who** **wandered** **into** **Bessie's** **place** **on**
" d'ja 听到 这 一 关于 这 女士 社会学家 WHO 漫步 进入 贝西的 地方 在
['viːnəs] ?
Venus **?**
金星 ?

你听说过那个女社会学家误入金星上贝西家的故事吗?

" [aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɑːndərɪŋ] ['speɪsmen] .
" **I** **taught** **her** **original** **verses** **to** **The** **Song** **of** **the** **Wandering** **Spacemen** **.**
" 我 教授 她 原来的 诗句 到 这 歌曲 的 这 漫游 太空人 .

“我教她唱了《流浪太空人之歌》的原创歌词。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [vəːsiz] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Then **she** **taught** **me** **the** **verses** **she** **knew** **.**
然后 她 教授 我 这 诗句 她 知道 .

然后她教了我她所知道的诗句。

[wiː; wi] [krɔːst] [mɑːrz] - ['ɔːrbɪt] .
We **crossed** **Mars** **'** **orbit** **.**
我们 交叉 火星 - 轨道 .

我们穿越了火星轨道。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ'd] [bɪn] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self]['oʊvər] [ɪk'sept]
I **couldn't** **think** **of** **any** **way** **to** **find** **out** **what** **I'd** **been** **killing** **myself** **over** **except**
我 不能 思考 的 任何 方式 到 寻找 出去 什么 ID 到过 杀 我 超过 除了
[tuː; tə][æsk] .
to **ask** **.**
到 问 .

除了问之外，我想不出还有什么办法能弄清楚我到底在为什么而自杀。

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ðiː][diː] . [oʊ] . - [es] ? " [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] .
" **Ever** **hear** **of** **the** **D** **.** **O** **.** **'** **s** **?** **"** **I** **asked** **quietly** **.**
" 曾经 听到 的 这 D . 哦 . - s ? " 我 问 悄悄 .

“你听说过DO吗？”我轻声问道。

" [wɪl] ['tʃuːɪŋ] ['klɔːrəfɪl] ['tæblɪts] [kjʊr] - [ɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Will** **chewing** **chlorophyl** **tablets** **cure** **'** **em** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 将要 咀嚼 叶绿素 片剂 治愈 - 呃 ? " 她 问 .

“嚼叶绿素片能治好他们吗？”她问道。

[aɪ] [læft] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][kraɪd] .
I laughed so hard that I cried .
我 笑了 所以 难的 那 我 哭 .

我笑得眼泪都出来了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,
" I don't think so , " I answered automatically ,
" 我 不 思考 所以 , " 我 回答 自动地 ,

“我不这么认为，”我不假思索地回答道。

[ænd; ənd][gɑːt] ['bɪzi] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [ə'sembli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['rɑːkɪt] ['lɔːn(t)ʃə]
and got busy checking the breech assembly on one of the ship's rocket launchers
和 得到 忙碌的 检查 这 臀 集会 在 一 的 这 船的 火箭 发射机
.
:
.

然后忙着检查舰上其中一门火箭发射器的炮闩组件。

" [leɪ] [ɔːf] [ðæt] , - , " [pæt] [sed] .
" Lay off that , apeface , " Pat said .
" 莱 离开 那 , - , " 拍 说 .

“别那样，猿猴脸，”帕特说道。

" [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" We won't need it . "
" 我们 惯于 需要 它 . "

“我们不需要它。”

" [haʊ] [kʌm] ? "
" How come ? "
" 如何 来 ? "

“怎么会？”

" [ɪf] ['enibɑːdi] [kʌmz] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [ʌn'frendli] , [dʒʌst] [gɪv] - [ɪm] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] ,
" If anybody comes around looking unfriendly , just give ' em this on the radio ,
" 如果 任何人 来 大约 寻找 不友好 , 只是 给 - 呃 这 在 这 收音机 ,

“如果有人态度不友好，就通过广播把这段话放给他们听。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['hwisld] [ɔːf][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]['sɪgnəl][ɪn]['mɑːrʃ(ə)n] .
" she said , and whistled off a recognition signal in Martian .
" 她 说 , 和 吹口哨 离开 一个 认出 信号 在 火星人 .

“她说着，用火星语吹了个口哨，表示识别。

[aɪ] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːntʃər] .
I turned slowly away from the launcher .
我 转向 缓慢地 离开 从 这 启动器 .

我缓缓转身，远离了发射器。

['tɔrstən] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
Thorsten did have a deal with the Marties .
托尔斯滕 做过 有 一个 交易 和 这 - .

索尔斯滕确实和马蒂家族达成了协议。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [pæt][wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
What was more , Pat was in on it .
什么 曾是 更多的 , 拍 曾是 在 在 它 .

更重要的是，帕特也参与其中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
She had to be .
她 有 到 是 .

她一定是。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .
She looked at my face .
她 看起来 在 我的 脸 .

她看着我的脸。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , [lʌmp] ?
" What's the matter , Lump ?
" 是什么 这 事情 , 块 ?

“怎么了，Lump？”

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [eɪt] ? "
Something you ate ? "
某物 你 吃 ? "

你吃东西了吗?

" [sɪt] [daʊn] , [pæt] , " [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['teɪbl] .
" Sit down , Pat , " I said , pointing to the navigation table .
" 坐 向下 , 拍 , " 我 说 , 指向 到 这 导航 桌子 .

“坐下，帕特，”我指着导航桌说道。

" [goʊ][ɑːn] , [sɪt] [daʊn] !
" Go on , sit down !
" 去 在 , 坐 向下 !

“来，坐下！”

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] .
She turned white .
她 转向 白色的 .

她脸色煞白。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðɪs] [ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You know what kind of a ship this is , don't you ?
" 你 知道 什么 种类 的 一个 船 这 是 , 不 你 ?

“你知道这是一艘什么样的船，对吧？”

" [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .
" I said , feeling like I was a hundred years old .
" 我 说 , 感觉 喜欢 我 曾是 一个 百 年 老的 .

“我说，感觉自己像个一百岁的老人。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
She was beginning to get it .
她 曾是 开始 到 得到 它 .

她开始明白了。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" You weren't supposed to know about that . "
" 你 不是 据称 到 知道 关于 那 . "

“你本来不应该知道这件事的。”

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['speɪsˌbɔːrn] .
Not until we were spaceborne .
不是 直到 我们 是 太空飞行 .

直到我们进入太空。

" ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] ?
" Didn't she realize ?
" 没有 她 意识到 ?

她难道没意识到吗?

['kudnt] [ʃiː; ʃi] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Couldn't she see what she was doing to me ?
不能 她 看 什么 她 曾是 正在做 到 我 ?

她难道看不出她对我做了什么吗?

" [pæt] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] - [get] [ðɪs] [draɪv] ?
" Pat , do you know what'll happen if the Marties get this drive ?
" 拍 , 做 你 知道 什么会 发生 如果 这 - 得到 这 驾驶 ?

“帕特，你知道如果马蒂斯队得到这个机会会发生什么吗？”

[ðeɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['viːnəs] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðeɪv] [gɑːt] ,
They'll be able to hit Earth and Venus with everything they've got ,
他们会 是 有能力的 到 打 地球 和 金星 和 一切 他们有 得到 ,

他们将有能力用尽一切手段攻击地球和金星。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] [wen] [ðeə(r)] [θruː] .
coming out of nowhere and going back into hyperspace when they're through .
未来 出去 的 无处 和 去 后退 进入 超空间 什么时候 它们是 通过 .

他们凭空出现，完成任务后又返回超空间。

[ðə; ði] [tiː'ɛs'ɛn] [wəʊnt] [stænd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
The TSN won't stand a chance against them .
这 TSN 惯于 站立 一个 机会 反对 他们 .

TSN 根本不是他们的对手。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] .
" They probably would , if they ever got it , but they won't .
" 他们 大概 会 , 如果 他们 曾经 得到 它 , 但 他们 惯于 .

“如果他们真的得到了，他们可能会这么做，但他们不会。”

['hɛriːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] [draɪv] , [ɪn'stɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl]
Harry's going to assemble the drive , install it in his ships , and then we'll
哈利的 去 到 集合 这 驾驶 , 安装 它 在 他的 船舶 , 和 然后 出色地
[teɪk] [ɔːf] .
take off .
拿 离开 .

哈里将组装驱动器，将其安装到他的飞船上，然后我们就起飞。

[ðə; ði] - [biː; bi] [stʌk] . "
The Marties'll be stuck . "
这 - 是 卡住 . "

马蒂人会被困住的。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [juː; jʊ] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .
" **Wait** **a** **minute** **—** **you** **just** **mentioned** **taking** **off** **.**
" 等待 一个 分钟 — 你 只是 提及 采取 离开 .

"等等——你刚才提到了起飞。"

[wer] [tuː; tə] ?
Where **to** **?**
在哪里 到 ?

去哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" **She** **looked** **up** **at** **me** **.**
" 她 看起来 向上 在 我 .

她抬头看着我。

" ['hæri] [sez] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [aʊt] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] , ['sʌmwer] , ['sɜːrklɪŋ] [ə'nʌðər] [stɑːr] .
" **Harry** **says** **there's** **another** **planet** **out** **in** **hyperspace** **,** **somewhere** **,** **circling** **another** **star** **.**
" 哈里 说道 有 其他 行星 出去 在 超空间 , 某处 , 盘旋 其他 星星 .

"哈里说，在超空间的某个地方，还有另一颗行星，围绕着另一颗恒星运行。"

[hiː; hi] [sez] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
He **says** **people** **can** **live** **on** **it** **.**
他 说道 人们 能 居住 在 它 .

他说人们可以靠它生活。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['terəs] , [bæk]
" **Her** **eyes** **were** **shining** **,** **and** **I** **remembered** **a** **girl** **on** **a** **terrace** **,** **back**
" 她 眼睛 是 灼灼 , 和 我 记得 一个 女孩 在 一个 阳台 , 后退
[æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
at **the** **Academy** **,**
在 这 学院 ,

"她的眼睛闪闪发光，我想起了在学院时，露台上的一个女孩。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [tuː] [dʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
with **a** **dream** **in** **her** **voice** **that** **I'd** **been** **too** **dumb** **to** **recognize** **.**
和 一个 梦 在 她 嗓音 那 ID 到过 也 哑的 到 认出 .

她声音里带着梦想，而我却愚蠢到没能听出来。

" [hiː; hi] [dʌz] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" **He** **does** **,** **does** **he** **?**
" 他 做 , 做 他 ?

"他真的会吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的喷气式飞机上沾满了鲜血(Blood on my jets)
第3/4页

[kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Can **he** **prove** **it** **?**
能 他 证明 它 ?

他能证明吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
How **do** **you** **know** **what** **he's** **really** **going** **to** **do** **?** **"**
如何 做 你 知道 什么 他是 真的 去 到 做 ? "

你怎么知道他到底会做什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][toʊld][ˌem 'iː] !
" **Because** **he's** **told** **me** **!**
" 因为 他是 讲述 我 !

因为他告诉我了!

" [ʃiː; ʃi] [flerd] .
" **she** **flared** **.**
" 她 喇叭口 .

她怒火中烧。

" ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪ] - [pæs] [ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [b'jʊərəkræts] [huː] [rʌn] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
" **He's** **going** **to** **by** **-** **pass** **the** **fumbling** **bureaucrats** **who** **run** **things** **on** **Earth** **and**
" 他是 去 到 经过 - 经过 这 笨拙 官僚 WHO 跑步 事物 在 地球 和
[teɪk] [mæn'kaɪnd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] — [mæn'kaɪnd] ,
take **mankind** **out** **to** **the** **stars** **—** **mankind** **,**
拿 人类 出去 到 这 明星 — 人类 ,

"他将绕过地球上那些笨拙的官僚，带领人类走向星辰大海——人类，

[æʃ] , [ðə; ði] ['tʌfəst] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][men][ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] .
Ash **,** **the** **toughest** **,** **the** **strongest** **men** **in** **space** **,** **and** **their** **women** **.**
灰 , 这 最难 , 这 最强 男人 在 空间 , 和 他们的 女性 .

阿什，太空中最强悍、最强壮的男人们，以及他们的女伴。

[speɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] , [æʃ] , [nɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɜːrθbaʊnd] ['liliz] ! "
Space **belongs** **to** **us** **,** **Ash** **,** **not** **to** **those** **Earthbound** **lilies** **!** **"**
空间 属于 到 我们 , 灰 , 不是 到 那些 地球束缚 百合花 ! "

太空属于我们，阿什，不属于那些困在地球上的百合花!

" [ænd; ənd] [huːz] [spiːtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪˈpiːtɪŋ] ?
" **And** **whose** **speech** **are** **you** **repeating** **?**
" 和 谁 演讲 是 你 重复 ?

你又在复述谁的演讲稿呢?

" [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [mæd] ['evri] ['mɪnɪt] .
" **I** **said** **,** **getting** **more** **and** **more** **mad** **every** **minute** **.**
" 我 说 , 获得 更多的 和 更多的 疯狂的 每一个 分钟 .

"我说，每分钟都越来越生气。"

" - ? "
" **Thorsten's** **?** **"**
" - ? "

"索尔斯滕的?"

" [jes] ! "
" **Yes** **!** **"**
" 是的 ! "

"是的!"

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][gɑ:d] [dæmd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **All right , if you think so God damned much of him ,**
" 全部 正确的 , 如果 你 思考 所以 上帝 该死的 很多 的 他 ,

“好吧，如果你这么想的话，上帝诅咒了他很多。”

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ?
suppose you tell me what he is to you now ?
认为 你 告诉 我 什么 他 是 到 你 现在 ?

如果你告诉我他现在对你来说是什么身份，那会怎样?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" ['hi:z] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **He's my husband .**
" 他是 我的 丈夫 .

“他是我的丈夫。”

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['hezɪteɪt] .
" **She didn't even hesitate .**
" 她 没有 甚至 犹豫 .

她甚至没有丝毫犹豫。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʌbəl'krɔ:sɪŋ] . .
I started for her , before I could think of words for the doublecrossing . .
我 开始 为了 她 , 前 我 可以 思考 的 字 为了 这 双重背叛 . .
. .
: :
. .

我还没来得及想出该如何形容这种背叛，就为她开始了.....

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɔ:f][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ] [kɔɪld] [sprɪŋ] .
She came off the navigation table like a coiled spring .
她 来了 离开 这 导航 桌子 喜欢 一个 卷曲 春天 .

她像弹簧一样从导航台上弹了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
She had a gun in her hand .
她 有 一个 枪 在 她 手 .

她手里拿着一把枪。

" [æʃ] — [get] [bæk] !
" **Ash — get back !**
" 灰 — 得到 后退 !

“阿什——退后！”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
I don't want to hurt you .
我 不 想 到 伤害 你 .

我不想伤害你。

[æʃ] — [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [waɪ] ?
Ash — can't you see why ?
灰 — 不能 你 看 为什么 ?

阿什——你难道看不出原因吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] — ?
Do you think I'm the kind who — ?
做 你 思考 我是 这 种类 WHO — ?

你觉得我是那种——?

" [aɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] .
" I kept coming .
" 我 保留 未来 .

我一直坚持来。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] .
" No , " I said , " I can't see why .
" 不 , " 我 说 , " 我 不能 看 为什么 .

"不,"我说，"我不明白为什么。"

[aɪm] [nɑ:t] [bɪlt] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [waɪ] .
I'm not built so I could see why .
我是 不是 建造 所以 我 可以 看 为什么 .

我没有那种体质，所以我能理解为什么。

[ænd; ənd] [jes] , [aɪ] [du:] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] . "
And yes , I do think you're the kind . "
和 是的 , 我 做 思考 你是 这 种类 . "

是的，我觉得你就是那种人。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pɪk] [ju:; jʊ] !
" I don't know why I had to pick you !
" 我 不 知道 为什么 我 有 到 挑选 你 !

"我不知道为什么我偏偏选中了你！"

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] [ðen] .
" she screamed then .
" 她 尖叫 然后 .

她当时尖叫起来。

" ['meɪbi] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] — ['meɪbi] [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] , ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
" Maybe I remembered something — maybe I found something out , after it was
" 或许 我 记得 某物 — 或许 我 成立 某物 出去 , 后 它 曾是
[tu:] [leɪt] —
too late —
也 晚的 —

"也许我记起了什么——也许我发现了什么，但为时已晚——"

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" She was crying , but she was bringing the gun up at the same time .
" 她 曾是 哭泣 , 但 她 曾是 带来 这 枪 向上 在 这 相同的 时间 .

"她一边哭，一边举起了枪。"

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
I didn't care .
我 没有 关心 .

我不在乎。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ɔ:r] [nɑ:t] .
I didn't care if she pulled the trigger or not .
我 没有 关心 如果 她 拉 这 扳机 或者 不是 .

我不在乎她是否扣动了扳机。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ti:θ] .
" I told you , " I said between my teeth .
" 我 讲述 你 , " 我 说 之间 我的 牙齿 .

"我告诉过你,"我咬牙切齿地说。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʌn] [eɪmd] [raɪt] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
She had the gun aimed right at me .
她 有 这 枪 旨在 正确的 在 我 .

她用枪指着我。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

Her	face	was	gray	,	and	her	hand	was	shaking	.
她	脸	曾是	灰色的	,	和	她	手	曾是	摇晃	.

她脸色灰白，手在颤抖。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ][læst][taɪm] [wʌt] [aɪ'd][duː] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ][gʌn][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen]

"	I	told	you	the	last	time	what	I'd	do	if	you	ever	pointed	a	gun	at	me	again
"	我	讲述	你	这	最后的	时间	什么	ID	做	如果	你	曾经	尖	一个	枪	在	我	再次

. : .

“上次我就告诉过你，如果你再拿枪指着我，我会怎么做。”

" [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [loʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	My	voice	was	coming	out	low	,	but	it	had	absolutely	nothing	in	it	.
"	我的	嗓音	曾是	未来	出去	低的	,	但	它	有	绝对地	没有什么	在	它	.

“我的声音很低沉，但里面却空无一物。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wɜːrdz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] .

It	was	just	words	,	coming	out	one	by	one	.
它	曾是	只是	字	,	未来	出去	一	经过	一	.

只是一些话，一个接一个地说了出来。

[ðə; ðɪ] [gʌn] ['mʌzl] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['bædli] .

The	gun	muzzle	was	shaking	badly	.
这	枪	枪口	曾是	摇晃	糟糕	.

枪口剧烈晃动。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .

She	put	up	her	hand	to	steady	it	.
她	放	向上	她	手	到	稳定的	它	.

她抬起手扶住它。

" [aɪ] — " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	"	she	said	.
"	我	—	"	她	说	.

“我——”她说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [wet] [striːm] .

There	were	tears	running	down	her	cheeks	in	a	steady	wet	stream	.
那里	是	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	在	一个	稳定的	湿的	溪流	.

泪水顺着她的脸颊缓缓流淌，如同涓涓细流。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pʊld] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] .

She	should	have	pulled	the	trigger	.
她	应该	有	拉	这	扳机	.

她本应该扣动扳机的。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

I	think	she	should	have	.
我	思考	她	应该	有	.

我认为她应该那样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

But	she	didn't	.
但	她	没有	.

但她没有。

[aɪ] [smæʃt] [maɪ][fɪst] [ə'genst] [ðə; ðɪ][gʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

I	smashed	my	fist	against	the	gun	,	and	it	was	out	of	her	hands	,
我	粉碎	我的	拳头	反对	这	枪	,	和	它	曾是	出去	的	她	双手	,

我一拳砸在枪上，枪就从她手里掉了下来。

['kræʃɪŋ] ['ɪntuː]['met(ə)l] ['sʌmwer] .
crashing **into** **metal** **somewhere** **.**
崩溃 进入 金属 某处 .

撞到某处的金属上。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

“灰！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [reɪkt] [hɜːr; hər] [neɪlz] [ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] .
" she screamed , and raked her nails across my face .
" 她 尖叫 , 和 耙过的 她 指甲 穿过 我的 脸 .

她尖叫着，用指甲抓挠我的脸。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd]['faɪər][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][maɪ] [grɔɪn] .
She kicked up her knee , and fire exploded in my groin .
她 踢 向上 她 膝盖 , 和 火 爆炸了 在 我的 腹股沟 .

她抬起膝盖，我的腹股沟瞬间燃起一股火苗。

[aɪ] [fel] ['fɔːrwərd] , [slæmɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] ,
I fell forward , slamming her down on the deck ,
我 跌倒 向前 , 猛击 她 向下 在 这 甲板 ,

我向前摔倒，把她重重地摔在了甲板上。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɪn'taɪər] [ded] [weɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
and threw my entire dead weight across her shoulders .
和 扔 我的 全部的 死的 重量 穿过 她 肩膀 .

然后把我的整个重量都甩到了她的肩膀上。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .
I didn't have to .
我 没有 有 到 .

我本来不必这么做。

[hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd][hɪt][ðə; ðɪ] [dek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] , [blʌd] ['siːpɪŋ] [aʊt]
Her head had hit the deck , and she lay unconscious , blood seeping out
她 头 有 打 这 甲板 , 和 她 躺 无意识 , 血 渗漏 出去
[θruː] [hɜːr; hər] [her] .
through her hair .
通过 她 头发 .

她的头部撞到了甲板上，昏迷不醒，鲜血从头发里渗了出来。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She wouldn't talk to me .
她 不会 讲话 到 我 .

她不肯跟我说话。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʌŋk] , [hɜːr; hər] [tʃest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ][stræps][aɪ'd]
She lay on her bunk , her chest rising and falling under the straps I'd
她 躺 在 她 假寐 , 她 胸部 上升 和 坠落 在下面 这 肩带 ID
['bʌkld] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
buckled around her .
弯曲 大约 她 .

她躺在自己的铺位上，胸膛在我给她系上的带子下起伏着。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] , ['sʌmhaʊ] .
I tried to explain , to make her understand , somehow .
我 尝试 到 解释 , 到 制作 她 理解 , 不知何故 .

我试着解释，想让她明白。

" [pæt] , [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][aɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər] .

"	Pat	,	I've	got	a	responsibility	to	the	people	I	work	for	.
"	拍	,	我已经	得到	一个	责任	到	这	人们	我	工作	为了	.

“帕特，我对我的雇主负有责任。”

[aɪv] [spent] [ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] ['ki:pɪŋ] ['kærəktərz] [laɪk] ['hæri] ['tɔrstən] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['sɪstəm] .

I've	spent	the	last	ten	years	keeping	characters	like	Harry	Thorsten	from	taking	over	this	System	.
我已经	花费	这	最后的	十	年	保持	人物	喜欢	哈里	托尔斯滕	从	采取	超过	这	系统	.

过去十年，我一直在阻止像哈里·索斯顿这样的人掌控这个系统。

[its] [ə; eɪ] [rʌf] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['dɜ:rti][wʌn] .

It's	a	rough	job	,	and	it's	a	dirty	one	.
它是	一个	粗糙的	工作	,	和	它是	一个	肮脏的	一	.

这是一份艰苦且肮脏的工作。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .

I	can't	help	that	.
我	不能	帮助	那	.

我对此无能为力。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[pæt] , [its] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðɪs] [wei] .

Pat	,	it's	got	to	be	this	way	.
拍	,	它是	得到	到	是	这	方式	.

帕特，事情必须这样。

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	She	wouldn't	talk	to	me	.
"	她	不会	讲话	到	我	.

她不跟我说话。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

She	wouldn't	listen	.
她	不会	听	.

她根本不听。

[aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæbɪn] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

I	walked	out	of	her	cabin	,	locking	the	door	behind	me	.
我	步行	出去	的	她	舱	,	锁定	这	门	在后面	我	.

我走出她的小屋，把门锁上了。

['lɑ:kɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [wɒts] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɑ:r; ər] [tu:] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

Locking	a	door	and	forgetting	what's	on	the	other	side	are	two	different	things	.
锁定	一个	门	和	遗忘	是什么	在	这	其他	边	是	二	不同的	事物	.

锁上门和忘记门后是什么是两回事。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər]['taɪtn] .

I	went	up	to	the	control	room	and	set	a	course	for	Titan	.
我	去	向上	到	这	控制	房间	和	放	一个	课程	为了	泰坦	.

我来到控制室，设定了前往泰坦星的航线。

['meɪbi] [wʌns][wi:; wi][gɑ:t][aʊt][ðer; ðər] , [aɪ'd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] .

Maybe	once	we	got	out	there	,	I'd	be	able	to	convince	her	.
或许	一次	我们	得到	出去	那里	,	ID	是	有能力的	到	说服	她	.

或许到了那里，我就能说服她了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaʊzi] [hoʊp] .

It	was	a	lousy	hope	.
它	曾是	一个	糟糕	希望	.

那只是个渺茫的希望。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪˈd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

I	didn't	even	understand	her	—	she	was	like	something	I'd	never	seen	before	.
我	没有	甚至	理解	她	—	她	曾是	喜欢	某物	ID	绝不	已见	前	.

我根本不了解她——她就像我从未见过的那种人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][laɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?

How	could	she	be	like	she	was	?
如何	可以	她	是	喜欢	她	曾是	?

她怎么会变成那样?

[haʊ] , [ˈgɑːddæm][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊ] ?

How	,	goddam	it	,	how	?
如何	,	该死的	它	,	如何	?

该死的，怎么可能?

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六

[ˈtaɪtn] [leɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [pərˈsʊ] [ɪts] [træk] [əˈraʊnd] [ˈsætɜːrn] .

Titan	lay	ahead	of	me	,	pursuing	its	track	around	Saturn	.
泰坦	躺	前方	的	我	,	追求	它是	追踪	大约	土星	.

泰坦星就在我前方，正沿着它绕土星运行的轨道运行。

[maɪ] [ʃɪp] [droʊv] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfleɪmɪŋ] [aʊt] [ˈfjuːəl] [ɪn] [ˈrekləs] [əˈmaʊnts] [æz; əz] [aɪ] [pɔːd] [ɑːn] [ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .

My	ship	drove	toward	it	,	flaming	out	fuel	in	reckless	amounts	as	I	poured	on	the	acceleration	.
我的	船	驾驶	朝向	它	,	炽盛	出去	燃料	在	鲁莽	金额	作为	我	倾倒	在	这	加速度	.

我的飞船朝着它驶去，随着我猛踩油门，燃料肆意燃烧。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðer; ðər][fæst] .

I	had	to	get	there	fast	.
我	有	到	得到	那里	快速地	.

我必须尽快赶到那里。

[wiːd] [ɔːlˈredi] [mɪst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][taɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtɔrstən] [baɪ] [tuː] [deɪz] .

We'd	already	missed	our	rendezvous	time	with	Thorsten	by	two	days	.
我们会	已经	错过	我们的	会合	时间	和	托尔斯滕	经过	二	天	.

我们已经错过了与托尔斯滕的约定时间两天了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfɪgjər] [aʊt] [wʌt] [ˈhæpənd] — [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɔːlˈredi] — [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][hɑːt][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .

He	was	going	to	figure	out	what	happened	—	must	have	done	so	already	—	and	would	be	hot	behind	us	.
他	曾是	去	到	数字	出去	什么	发生	—	必须	有	完毕	所以	已经	—	和	会	是	热的	在后面	我们	.

他肯定会弄清楚发生了什么事——或许已经弄清楚了——然后就会紧追我们。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lænd] , [get][ðə; ði]['endʒɪnz] [ɪnˈstɔːld] , [loʊd] [səˈplaɪz] ,

I	had	to	land	,	get	the	engines	installed	,	load	supplies	,
我	有	到	土地	,	得到	这	发动机	已安装	,	加载	补给品	,

我必须降落，安装引擎，装载补给品，

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] ['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪt] .

and	take	off	into	hyperspace	before	he	hit	.
和	拿	离开	进入	超空间	前	他	打	.

在撞击发生前进入超空间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] .

It	was	a	race	against	time	.
它	曾是	一个	种族	反对	时间	.

这是一场与时间的赛跑。

[aɪ] [bɪlt] [ʌp] [və'lɑːsəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [noʊ] [seɪn] ['skɪpər] [wʊd] ['evər] [driːm] [ʌv; əv] ,

I	built	up	velocity	to	a	point	no	sane	skipper	would	ever	dream	of	,
我	建造	向上	速度	到	一个	观点	不	理智	船长	会	曾经	梦	的	,

我将船速提升到了任何理智的船长都想不到的程度。

['liːvɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] , ['noʊɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get]

leaving	just	enough	fuel	to	brake	with	,	knowing	I	wouldn't	need	it	to	get
离开	只是	足够的	燃料	到	制动	和	,	会心	我	不会	需要	它	到	得到

[bæk] .

back	.
后退	.

只留下足够刹车用的油，因为我知道回去的时候不需要那么多油。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] , ['plɑːtɪŋ] ['kɝːvz] , ['tʃɑːrtɪŋ] ['fjuːəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

Part	of	me	sat	in	the	control	room	,	plotting	curves	,	charting	fuel	consumption
部分	的	我	卫星	在	这	控制	房间	,	绘制	曲线	,	图表	燃料	消耗

['fɪgjərz] [ɑːn] [ə; eɪ] [græf] ,

figures	on	a	graph	,
数据	在	一个	图形	,

我的一部分时间坐在控制室里，绘制曲线图，把燃油消耗量数据记录在图表上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [laɪn] [raɪz] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] ['kreɪɒn] [slæʃ] [ðæt] [ment] [aɪ]

watching	the	black	line	rise	hour	by	hour	to	the	red	crayon	slash	that	meant	I
观看	这	黑色的	线	上升	小时	经过	小时	到	这	红色的	蜡笔	削减	那	意思是	我

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] .

had	done	all	I	could	.
有	完毕	全部	我	可以	.

看着黑线一小时一小时地上升，直到变成红色的蜡笔划痕，这意味着我已经竭尽全力了。

[ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [pæt] ,

And	part	of	me	was	down	in	the	cabin	with	Pat	,
和	部分	的	我	曾是	向下	在	这	舱	和	拍	,

我的一部分灵魂却和帕特一起待在小屋里。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [let] [ðə; ði] [tuː] [pɑːrts] [mɪks] . . . .

but	if	I'd	let	the	two	parts	mix	.	.	.	.
但	如果	ID	让	这	二	部分	混合	.	.	.	.

但如果我让这两部分混合在一起.....

[noʊ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hæd; həd] ['evər] [hɪt] [ðə; ði] [spiːd] [aɪ] ['bɛgd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃɪps]

No	ship	in	the	System	had	ever	hit	the	speed	I	begged	out	of	my	ship's
不	船	在	这	系统	有	曾经	打	这	速度	我	乞求	出去	的	我的	船的

['hiːvɪŋ] ['endʒɪnz] .

heaving	engines	.
起伏	发动机	.

星系中没有任何一艘飞船能够达到我竭尽全力从飞船沉重的引擎中榨取的速度。

[noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['evər] ['trævld] [æz; əz] [fæst] [bɪ'fɔːr] ,

No	human	being	had	ever	traveled	as	fast	before	,
不	人类	存在	有	曾经	旅行	作为	快速地	前	,

此前从未有人以如此快的速度旅行过。

['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [træk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɛts] .

tracing	his	track	across	the	white	stars	in	the	blue	fire	of	his	jets	.
追踪	他的	追踪	穿过	这	白色的	明星	在	这	蓝色的	火	的	他的	喷气式飞机	.

在喷气式飞机蓝色火焰的映衬下，他的身影掠过白色的星辰。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['taɪtn] [ɪn][taɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] ,

If	I	made	it	to	Titan	in	time	to	get	into	hyperspace	,
如果	我	制成	它	到	泰坦	在	时间	到	得到	进入	超空间	,

如果我能及时赶到土卫六并进入超空间，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][pæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	would	have	Pat	with	me	.
我	会	有	拍	和	我	.

我会带帕特一起去。

[ðɛəd] [biː; bi][stɑːrz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['səːkld][ðem; ðəm] .

There'd	be	stars	to	look	at	,	and	the	worlds	that	circled	them	.
那里	是	明星	到	看	在	,	和	这	世界	那	圈起来	他们	.

那里有星星可以观赏，还有围绕它们运转的星球。

[stɑːr][ɑːn][stɑːr] , [maːtʃiŋ] [pæst][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɜːrld]['æftər] ['spɪnɪŋ] [wɜːrld] , [fer] [ə'genst] [ðə; ði]

Star	on	star	,	marching	past	the	ship	,	world	after	spinning	world	,	fair	against	the
星星	在	星星	,	行军	过去的	这	船	,	世界	后	旋转	世界	, 公平的		反对	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

繁星点点，行进在飞船旁，世界一个接一个地旋转，在群星的映衬下依然公平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['laifˌtaimz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	a	million	things	to	see	,	a	thousand	lifetimes	to	live	.
和	一个	百万	事物	到	看	,	一个	千	一生	到	居住	.

还有无数美景可供观赏，值得体验的人生不计其数。

[aʊt] [ðer; ðər] , [wer] ['ʌðər] ['biːɪŋs] [lɪvd] , [wʌz; wəz] [əd'ventʃər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Out	there	,	where	other	beings	lived	,	was	adventure	enough	for	both	of	us	,
出去	那里	,	在哪里	其他	生物	居住地	,	曾是	冒险	足够的	为了	两个都	的	我们	,

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] .

and	enough	of	dreaming	.
和	足够的	的	做梦	.

在其他生物居住的地方，对我们来说，冒险已经足够了，梦想也足够了。

['meɪbi] [ʃiːd] [fər'get] ['tɔrstən] , ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiːd] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [laɪz]

Maybe	she'd	forget	Thorsten	,	maybe	some	of	the	things	she'd	said	had	been	lies
或许	棚	忘记	托尔斯滕	,	或许	一些	的	这	事物	棚	说	有	到过	谎言

,

,

,

也许她会忘记索尔斯滕，也许她说过的一些话都是谎言。

['meɪbi] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [truː] .

maybe	the	whisperings	in	darkness	were	true	.
或许	这	耳语	在	黑暗	是	真的	.

或许黑暗中的低语是真的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə]['taɪtn][ɪn][taɪm] .

If	I	could	get	to	Titan	in	time	.
如果	我	可以	得到	到	泰坦	在	时间	.

如果我能及时赶到泰坦星就好了。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wɔːkt] .

I	might	as	well	have	walked	.
我	可能	作为	出色地	有	步行	.

我当时还不如走过去。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlændɪŋ] .

I	knew	there	was	no	hope	before	I	finished	landing	.
我	知道	那里	曾是	不	希望	前	我	完成的	降落	.

还没完成着陆，我就知道没有希望了。

[ˈtaɪtn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈempti] [muːn] .

Titan	was	an	empty	moon	.
泰坦	曾是	一个	空的	月亮	.

泰坦是一颗空卫星。

[wer] [ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈbʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fjuːzd] [ˈkɑːnkriːt]

Where	the	project	bubble	had	been	was	a	circle	of	fused	concrete
在哪里	这	项目	气泡	有	到过	曾是	一个	圆圈	的	融合	具体的

[əˈraʊnd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [meltid] [ˈælɔiz] .

around	a	mess	of	melted	alloys	.
大约	一个	混乱	的	融化	合金	.

项目泡沫所在的地方，是一圈熔融混凝土包裹着一堆熔化的合金。

[ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][ə; eɪ][tiːˈɛsˈɛn] [ˈspeɪssuːt] [leɪ] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˈsætɜːrn] .

A	corpse	in	a	TSN	spacesuit	lay	on	its	back	and	stared	at	Saturn	.
一个	尸体	在	一个	TSN	太空服	躺	在	它是	后退	和	凝视	在	土星	.

一具身穿 TSN 宇航服的尸体仰面躺着，凝视着土星。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkəːsiŋ] , [maɪ] [ˈʃəuldəz] [ˈslʌmpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]

I	looked	down	at	it	,	cursing	,	my	shoulders	slumping	under	the	weight	of	my
我	看起来	向下	在	它	,	咒骂	,	我的	肩膀	暴跌	在下面	这	重量	的	我的

[ˈhelmɪt] .

helmet	.
头盔	.

我低头看着它，咒骂着，头盔的重量让我的肩膀耷拉下来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈmænd] [ˈfriːkwənsi] .

And	I	heard	the	voice	on	the	command	frequency	.
和	我	听到	这	嗓音	在	这	命令	频率	.

我在指挥频率上听到了那个声音。

" [heɪ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bʌb(ə)l] .

"	Hey	—	you	—	you	down	by	the	bubble	.
"	嘿	—	你	—	你	向下	经过	这	气泡	.

“嘿——你——你，在泡泡旁边。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈwikər] .

"	The	voice	was	weak	,	and	getting	weaker	.
"	这	嗓音	曾是	虚弱的	,	和	获得	较弱	.

“声音很弱，而且越来越弱。”

" [jeə] !

"	Yeah	!
"	是的	!

“是的！

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɪntuː][maɪ][maɪk] .

"	I	shouted	into	my	mike	.
"	我	喊叫	进入	我的	麦克风	.

我对着麦克风大喊。

" [ˈhoʊlkəm] ? "

"	Holcomb	?	"
"	霍尔科姆	?	"

“霍尔科姆？”

" [jeə] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] !
" Yeah , for Christ's sake !
" 是的 , 为了 基督的 清酒 !

“是啊，看在基督的份上！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？”

" [jʊr; jər] [raɪt] — [əˈbaʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .
" Your right — about a hundred yards .
" 你的 正确的 — 关于 一个 百 码 .

“你说得对——大约一百码。”

[stɑːrt] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] .
Start walking over here .
开始 步行 超过 这里 .

从这边走。

[aɪl] [tɔːk] [juː; jʊ][ɪn] .
I'll talk you in .
患病的 讲话 你 在 .

我会劝你进去的。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊp] , ['kɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rʌf] [graʊnd] .
" I started off at a lope , kicking my way over the rough ground .
" 我 开始 离开 在 一个 洛珀 , 踢 我的 方式 超过 这 粗糙的 地面 .

“我一开始就小跑起来，用蹄子踢着地面艰难前行。”

[ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] [wiːk] .
That voice was pitifully weak .
那 嗓音 曾是 可怜地 虚弱的 .

那声音虚弱得可怜。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [kɜːrld] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
I found him , curled around a rock ,
我 成立 他 , 卷曲 大约 一个 岩石 ,

我发现他时，他蜷缩在一块石头旁。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːrm][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ]
his head and arm supported on a rifle that was leaned against the
他的 头 和 手臂 有 在 一个 步枪 那 曾是 倾斜 反对 这
[stoʊn] .
stone .
石头 .

他的头和胳膊支撑在一支靠在石头上的步枪上。

" ['hoʊlkəm] — "
" Holcomb — "
" 霍尔科姆 — "

“霍尔科姆——”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He couldn't even turn his head to look at me .
" 他 不能 甚至 转动 他的 头 到 看 在 我 .

他甚至都不敢转头看我一眼。

" [aɪm]['fɑːstər] — [luː] ['fɑːstər] .
" I'm Foster — Lou Foster .
" 我是 促进 — 卢 促进 .

“我是福斯特——卢·福斯特。”

[kə'mændɪŋ] , [mə'riːn] [gɑːrd] ['diːteɪl] .
Commanding , Marine guard detail .
指挥 , 海洋 警卫 细节 .

指挥部，海军陆战队警卫队。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
" I remembered him .
" 我 记得 他 .

“我记得他。”

[ðə; ði][wʌn] [huː] [fɪld] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['fʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
The one who filled a practice football with water .
这 一 WHO 已填 一个 实践 足球 和 水 .

把训练用足球灌满水的那个人。

" [jeə] , [luː] .
" Yeah , Lou .
" 是的 , 卢 .

“是的，卢。”

['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How's it ? "
怎么样 它 ? "

怎么样?

" [noʊ] [dæm] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , [æʃ] .
" No damn good at all , Ash .
" 不 该死 好的 在 全部 , 灰 .

“一点都不好，阿什。”

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I've been waiting for you . "
我已经 到过 等待 为了 你 . "

我一直在等你。

" ['tɔrstən] ? "
" Thorsten ? "
" 托尔斯滕 ? "

“托尔斯滕？”

" [jeə] — ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['klæsmeɪt] , ['hæri] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" Yeah — our old classmate , Harry the horse .
" 是的 — 我们的 老的 同学 , 哈里 这 马 .

“是啊——我们以前的同学，马哈利。”

[ə'baʊt] ['θɜːrti] - ['fɔːrti] ['aʊərz] [bæk] . "
About thirty - forty hours back . "
关于 三十 - 四十 小时 后退 . "

大约三四十小时前。

" [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ! "
" You been in that thing all this time ! "
" 你 到过 在 那 事物 全部 这 时间 ! "

你一直都在那玩意儿里!

" [ʃʊr] — [snæp] , [ɪf] [juː; jʊ] [briːð] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][dəunt][drɪŋk] ['eniθɪŋ] .
" Sure — snap , if you breathe shallow and don't drink anything .
" 当然 — 折断 , 如果 你 呼吸 浅的 和 不 喝 任何事物 .

“当然——如果你呼吸浅促且不喝水，就会打响指。”

['hɛlps] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [sper] [tæŋks] .

Helps	**to**	**have**	**a**	**couple**	**of**	**spare**	**tanks**	**.**
帮助	到	有	一个	夫妻	的	空闲的	坦克	.

多备几个备用油箱很有帮助。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [traɪ][tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**He**	**could**	**still**	**try**	**to**	**chuckle**	**.**
"	他	可以	仍然	尝试	到	轻笑	.

他仍然可以试着笑一笑。

" [wel] , [hel] , [gai] , [lets] [get][ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [ʃɪp] . "

"	**Well**	**,**	**hell**	**,**	**guy**	**,**	**let's**	**get**	**you**	**over**	**to**	**my**	**ship**	**.**	**"**
"	出色地	,	地狱	,	盖伊	,	我们来吧	得到	你	超过	到	我的	船	.	"

“好吧，伙计，咱们送你到我的船上来。”

" [noʊ][kæn; kən][du:] , [æʃ] .

"	**No**	**can**	**do**	**,**	**Ash**	**.**
"	不	能	做	,	灰	.

“不行，阿什。”

[noʊ] [sens] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

No	**sense**	**to**	**it**	**.**
不	感觉	到	它	.

毫无道理。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] [naʊ] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][set] [raɪt] [nekst][tu:; tə] [maɪn] ,

"	**I**	**was**	**straining**	**to**	**hear**	**the**	**words**	**now**	**,**	**even**	**with**	**his**	**set**	**right**	**next**	**to**	**mine**	**,**
"	我	曾是	紧张	到	听到	这	字	现在	,	甚至	和	他的	放	正确的	下一个	到	矿	,

“即使他的音响设备就在我旁边，我也得费力才能听清他说什么。”

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['helmits] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	**knelt**	**down**	**and**	**touched**	**helmets**	**with**	**him**	**.**
我	跪下	向下	和	感动	头盔	和	他	.

我跪下来，和他碰了碰头盔。

" ['lɪs(ə)n] , [æʃ] — ['hi:z][gɑ:t][ðə; ði] [stʌf] .

"	**Listen**	**,**	**Ash**	**—**	**he's**	**got**	**the**	**stuff**	**.**
"	听	,	灰	—	他是	得到	这	东西	.

“听着，阿什——他有这个实力。”

[ðə; ði]['daiəgræmz] , [ðə; ði] [tʃɑ:ts] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] — ['evriθɪŋ] .

The	**diagrams**	**,**	**the**	**charts**	**,**	**the**	**figures**	**—**	**everything**	**.**
这	图表	,	这	图表	,	这	数据	—	一切	.

图表、图形、数字——所有的一切。

['hi:z] ['i:v(ə)n][gɑ:t][ðə; ði] [tek] ['di:teɪl][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

He's	**even**	**got**	**the**	**tech**	**detail**	**to**	**put**	**it**	**together**	**for**	**him**	**.**	**"**
他是	甚至	得到	这	技术	细节	到	放	它	一起	为了	他	.	"

他甚至连组装所需的技术细节都已掌握。

" [ɔ:l] [raɪt] , [lu:] .

"	**All**	**right**	**,**	**Lou**	**.**
"	全部	正确的	,	卢	.

“好的，卢。”

[ˌaɪ 'ti:] ['fɪgjərd] .

It	**figured**	**.**
它	想	.

果然如此。

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði][jæk] .
But **can** **the** **yak** **.**
但 能 这 牦牛 .

但牦牛可以吗?

[kʌm] [ɑːn] , [bɔɪ] , ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæn; kən][wɪð; wɪθ]
Come **on** **,** **boy** **,** **over** **my** **shoulder** **you** **go** **,** **and** **down** **to** **the** **can** **with**
来 在 , 男生 , 超过 我的 肩膀 你 去 , 和 向下 到 这 能 和
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

"来吧，小子，从我肩膀上跳下去，到厕所去。"

" ['lemi] [leɪ] !
" **Lemme** **lay** **!**
" 让我 躺 !

让我躺下!

['gɑːddæm][ˌaɪ 'tiː] , [kwɪt]['traɪɪn] - [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] !
Goddam **it** **,** **quit** **tryin** **'** **to** **move** **me** **!**
该死的 它 , 辞职 尝试 - 到 移动 我 !

该死的，别再试图动摇我了!

[aɪ] ['dɪdnt] [wɔːk] ['oʊvər] [hɪr] — [aɪ][gɑːt] [flʌŋ] [wen] [ðə; ði][doʊm] [let][goʊ] !
I **didn't** **walk** **over** **here** **—** **I** **got** **flung** **when** **the** **dome** **let** **go** **!**
我 没有 走 超过 这里 — 我 得到 扔 什么时候 这 穹顶 让 去 !

我不是走过来的——穹顶崩塌时我被甩了过来!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] .
" **He** **was** **screaming** **.**
" 他 曾是 尖叫 .

他当时在尖叫。

" ['sɑːri] , [luː] ! "
" **Sorry** **,** **Lou** **!** **"**
" 对不起 , 卢 ! "

"对不起，卢！"

" [-] [raɪt] .
" **S'all** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"没事。"

" [hiː; hi] ['bʌbld] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **He** **bubbled** **a** **chuckle** **.**
" 他 冒泡 一个 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪ] [siː] [baɪ][maɪ] [ɪn'fæləbl] ['lɪt(ə)l][tiː'ɛs'ɛn] ['ɪnstrʊmənts] [ðæt] [aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [rʌn] ['aʊtə] ['brɛθɪn] -
" **I** **see** **by** **my** **infallible** **little** **TSN** **instruments** **that** **I'm** **gonna** **run** **outta** **breathin** **'**
" 我 看 经过 我的 绝对正确 小的 TSN 仪器 那 我是 将会 跑步 出 呼吸 -
[mə'tɪriəl] - [nɑː]['kʌp(ə)l] ['mɪnɪts] . -
material **'** **na** **couple** **minutes** **.** **'**
材料 - 纳 夫妻 分钟 . -

"我通过我那精准的TSN仪器发现，我再过几分钟就要没气了。"

[-] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] .
S'all **right** **by** **me** **.**
全部 正确的 经过 我 .

我这边一切都好。

[lʌk] [tuː; tə] [jə] , [æʃ] . "
Luck to ya , Ash . "
运气 到 是的 , 灰 . "

祝你好运，阿什。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['stræŋgl] .
" But he didn't strangle .
" 但 他 没有 扼杀 .

但他并没有勒死人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [er] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tæŋks] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .
He didn't choke in his helmet ; there was still air in his tanks when he died .
他 没有 呛 在 他的 头盔 ; 那里 曾是 仍然 空气 在 他的 坦克 什么时候 他 死亡 .

他没有被头盔噎住；他死的时候，气瓶里还有空气。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]
I went back to my ship and sat behind the control board , smoking a
我 去 后退 到 我的 船 和 卫星 在后面 这 控制 木板 , 吸烟 一个
['sɪgəret] .
cigarette .
卷烟 .

我回到船上，坐在控制台后面，抽了一支烟。

[aɪ] [rʌbd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] ['taɪərd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
I rubbed a hand across my tired eyes , and wondered what I was going to
我 摩擦 一个 手 穿过 我的 疲劳的 眼睛 , 和 想知道 什么 我 曾是 去 到
[duː] [nekst] .
do next .
做 下一个 .

我用手揉了揉疲惫的双眼，心想接下来该做什么呢？

['tɔrstən] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Thorsten had thought of everything .
托尔斯滕 有 想法 的 一切 .

托尔斯滕考虑得很周全。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [faʊnd] [tekniʃənz] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] [draɪv] ['eniwer] [els] ,
He couldn't have found technicians to assemble the drive anywhere else ,
他 不能 有 成立 技术人员 到 集合 这 驾驶 任何地方 别的 ,

他在其他地方根本找不到能组装硬盘的技术人员。

[soʊ] ['hiːd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] ['kɪdnæpt] [ðem; ðəm] .
so he'd come out here and kidnapped them .
所以 他会 来 出去 这里 和 被绑架 他们 .

所以他就来到这里绑架了他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [muːv] , ['ɑːbviəsli] [plænd] [fɑːr] [ɪn] [æd'væns] .
That was an elementary move , obviously planned far in advance .
那 曾是 一个 初级 移动 , 明显地 计划 远的 在 进步 .

那显然是提前很久就计划好的，而且只是个很基础的举动。

[aɪ'd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [reɪs] .
I'd been running a useless race .
ID 到过 跑步 一个 无用 种族 .

我一直在进行一场毫无意义的竞赛。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [hæf] - ['kreɪzi] [ə'baʊt] [pæt] .

I	would	have	realized	it	long	ago	,	if	I	hadn't	been	half	-	crazy	about	Pat	.
我	会	有	已实现	它	长的	前	,	如果	我	之前没有	到过	一半	-	疯狂的	关于	拍	.

如果不是因为半迷恋帕特，我早就意识到这一点了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [ə; eɪ]

She	laughed	at	me	when	I	told	her	about	it	,	but	she	laughed	in	a
她	笑了	在	我	什么时候	我	讲述	她	关于	它	,	但	她	笑了	在	一个

[pɪ'kjuːliər] [weɪ] .

peculiar	way	.
奇特	方式	.

当我把这件事告诉她时，她笑了，但她的笑声很特别。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	I	could	have	told	you	,	"	she	said	,	laughing	.
"	我	可以	有	讲述	你	,	"	她	说	,	笑	.

“我本来可以告诉你的，”她笑着说。

" [æʃ] ['hoʊlkəm] , [ðə; ði] [bɪg] [ˌʌndər'kʌvər] ['eɪdʒənt] , ['hedɪŋ] [laɪk] [mæd] [fɔːr; fər] ['taɪtn] !

"	Ash	Holcomb	,	the	big	undercover	agent	,	heading	like	mad	for	Titan	!
"	灰	霍尔科姆	,	这	大的	秘密	代理人	,	标题	喜欢	疯狂的	为了	泰坦	!

“阿什·霍尔科姆，这位身手不凡的卧底特工，正疯狂地向泰坦进发！”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [faɪnd] ? "

And	what	does	he	find	?	"
和	什么	做	他	寻找	?	"

他发现了什么?

" [aɪ] [faʊnd] [luː] ['fɑːstər] , [pæt] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	found	Lou	Foster	,	Pat	,	"	I	said	,
"	我	成立	卢	促进	,	拍	,	"	我	说	,

“我找到卢·福斯特了，帕特，”我说。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn] [maɪ] [vɔɪs] ['slaɪsɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .

feeling	the	steel	in	my	voice	slicing	upward	in	my	throat	.
感觉	这	钢	在	我的	嗓音	切片	向上	在	我的	喉	.

感觉声音里的钢铁像刀子一样哽在喉咙里向上切割。

" [ðæt] ['wɔznt] ['ɛniːbədiːz] [fɔːlt] !

"	That	wasn't	anybody's	fault	!
"	那	不是	任何人的	过错	!

“那不是任何人的错！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	she	said	quickly	.
"	她	说	迅速地	.

她很快说道。

" [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ['hɛriːz] [weɪ] . "

"	He	happened	to	get	in	Harry's	way	.	"
"	他	发生	到	得到	在	哈利的	方式	.	"

“他碰巧挡了哈利的路。”

" [goʊ] [tel] ['ændriə] ['fɑːstər] , " [aɪ] [sed] .

"	Go	tell	Andrea	Foster	,	"	I	said	.
"	去	告诉	安德烈亚	促进	,	"	我	说	.

“去告诉安德里亚·福斯特，”我说。

" [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [æʃ] !

"	Stop	it	,	Ash	!
"	停止	它	,	灰	!

“住手，阿什！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]['hɔːrəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ]

You	can	keep	bringing	up	horrible	examples	,	but	it	still	doesn't	mean	anything
你	能	保持	带来	向上	可怕	示例	,	但	它	仍然	不	意思是	任何事物

,

,

,

你可以不断举出糟糕的例子，但这仍然说明不了任何问题。

[kəm'perd] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] . "

compared	to	travel	to	the	stars	.	"
比较的	到	旅行	到	这	明星	.	"

与星际旅行相比。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What	was	wrong	with	the	way	it	was	going	to	be	done	?	"	I	asked	.
"	什么	曾是	错误的	和	这	方式	它	曾是	去	到	是	完毕	?	"	我	问	.

“这样做有什么问题吗？”我问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [prə'tektɪv] [ʃel] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][ə'gen] .

But	she	was	pulling	her	protective	shell	of	mockery	around	her	again	.
但	她	曾是	拉	她	保护的	壳	的	嘲讽	大约	她	再次	.

但她又重新用嘲讽的外壳保护了自己。

" [oʊ] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [æʃ] !

"	Oh	,	stop	it	,	Ash	!
"	哦	,	停止	它	,	灰	!

“哦，别这样，阿什！”

[jʊə(r)] [likt] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kleɪmɪŋ] [faʊl] , [ðə; ði] [wei]

You're	licked	,	and	now	you're	trying	to	justify	it	by	claiming	foul	,	the	way
你是	舔过	,	和	现在	你是	尝试	到	证明合法	它	经过	声称	犯规	,	这	方式

['luːzəz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

losers	always	have	.
失败者	总是	有	.

你输了，现在你却像所有失败者一样，试图通过声称自己受到了不公正的对待来为自己辩解。

" [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [slæmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	But	the	last	thing	she	said	,	as	I	slammed	out	of	the	cabin	,
"	但	这	最后的	事物	她	说	,	作为	我	猛烈抨击	出去	的	这	舱	,

“但就在我猛地冲出小屋时，她说的最后一句话是……”

[wʌz; wəz] : " [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] , [æʃ] .

was	:	"	This	time	,	you	got	the	spanking	,	Ash	.
曾是	:	"	这	时间	,	你	得到	这	打屁股	,	灰	.

是：“这次，你挨打了，阿什。”

[naʊ] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Now	stop	crying	about	it	.
现在	停止	哭泣	关于	它	.

别再哭了。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [saʊnd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ʃiːd] ['prɑːbəbli] [ɪk'spektɪd] .

"	But	somehow	,	she	didn't	sound	as	happy	as	she'd	probably	expected	.
"	但	不知何故	,	她	没有	声音	作为	快乐的	作为	棚	大概	预期的	.

但不知为何，她的语气听起来并没有她预想的那么开心。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , ['faɪnəli] , ['hedɪŋ] ['sʌnwərd] .

I	took	the	ship	back	out	into	space	,	finally	,	heading	Sunward	.
我	采取	这	船	后退	出去	进入	空间	,	最后	,	标题	向阳面	.

我终于驾驶飞船重返太空，朝着太阳的方向前进。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][hoʊp][aɪd][get] [wɪˈðɪn] [ˈreɪdioʊ][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][tiːˈɛsˈɛn] [ʃɪp] [bɪˈfɔːr]

All	I	could	do	was	hope	I'd	get	within	radio	range	of	a	TSN	ship	before
全部	我	可以	做	曾是	希望	ID	得到	之内	收音机	范围	的	一个	TSN	船	前

[ˈtɔrstən] [faʊnd] [ˌem ˈiː] .

Thorsten	found	me	.
托尔斯滕	成立	我	.

我唯一能做的就是希望在托尔斯滕找到我之前，我能进入TSN飞船的无线电通讯范围。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] .

But	that	didn't	happen	.
但	那	没有	发生	.

但这种情况并没有发生。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈeniwer] [nɪr] [ðə; ði] [belt] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [fliːt]

I	wasn't	anywhere	near	the	Belt	when	I	had	to	sit	and	watch	Thorsten's	fleet
我	不是	任何地方	靠近	这	腰带	什么时候	我	有	到	坐	和	手表	-	舰队

[kʌm] [ˈfleɪmɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [səˈraʊnd] [maɪ] [ʃɪp] ,

come	flaming	at	me	out	of	space	and	surround	my	ship	,
来	炽盛	在	我	出去	的	空间	和	环绕	我的	船	,

我当时离小行星带还很远，却只能眼睁睁地看着索尔斯滕的舰队从太空中喷火而来，包围了我的飞船。

[ˈslaɪdɪŋ][ˈɪntuː] [taɪt] [ˈkɔːrsɪz] [ðæt] [held][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdedli] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [liːʃ] .

sliding	into	tight	courses	that	held	me	on	a	deadly	and	invisible	leash	.
滑动	进入	紧的	课程	那	握住	我	在	一个	致命	和	无形的	牵引绳	.

滑入狭窄的通道，仿佛被一条致命而无形的绳索束缚着。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [θɪŋz] [ˈkrʌmbliŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ˌem ˈiː] .

And	I	could	feel	things	crumbling	inside	me	.
和	我	可以	感觉	事物	摇摇欲坠	里面	我	.

我感觉自己内心的一切都在崩塌。

[ɔːl][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ðə; ði] [əˈkædəmi] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [fɪr] — [rɪˈmɔːrs]

All	the	principles	the	Academy	had	built	in	,	and	love	,	and	fear	—	remorse
全部	这	原则	这	学院	有	建造	在	,	和	爱	,	和	害怕	—	悔恨

, [ˈfrendʃɪp] ,

,	friendship	,
,	友谊	,

学院所秉持的所有原则，以及爱与恐惧——悔恨、友谊，

[ˈbreɪvəri] — [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈeniθɪŋ] .

bravery	—	none	of	it	meant	anything	.
勇敢	—	没有任何	的	它	意思是	任何事物	.

勇敢——这一切都毫无意义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

They	were	things	that	human	hearts	and	minds	were	capable	of	,
他们	是	事物	那	人类	心	和	思想	是	有能力的	的	,

这些都是人类心灵和思想所能做到的事情。

[bʌt; bət] [wen] [ˈjɛstɚˌdeɪz, ˈjɛstɚdiːz] [lʌv] [ɪz][təˈdeɪz, ˈtuːdeɪz] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] , [wen] [frendz] [ɑːr; ər] [ˈdedli]

but	when	yesterday's	love	is	today's	revulsion	,	when	friends	are	deadly
但	什么时候	昨天的	爱	是	今天的	厌恶	,	什么时候	朋友们	是	致命

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

但当昨日的爱变成今日的厌恶，当朋友变成死敌，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][dʒʌst] [əˈnʌðər] [speɪs] [bʌm] — [wʌt] [ðen] ?

when	all	the	world	thinks	of	you	as	just	another	space	bum	—	what	then	?
什么时候	全部	这	世界	思考	的	你	作为	只是	其他	空间	屁股	—	什么	然后	?

当全世界都把你当成另一个太空流浪汉时——那该怎么办?

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstəm]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][hoʊldz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	had	the	destiny	of	the	System	riding	in	the	holds	behind	me	,
我	有	这	命运	的	这	系统	骑术	在	这	持有	在后面	我	,

我身后载着整个系统的命运，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['riːəli] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] [ðæt][aɪ'd][breɪk][maɪ][hɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][seɪf] .

and	nobody	really	knew	or	cared	that	I'd	break	my	heart	to	keep	it	safe	.
和	无人	真的	知道	或者	关心	那	ID	休息	我的	心	到	保持	它	安全的	.

没有人真正知道或在乎我会为了保护它而让自己心碎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [aɪz] ,

They	were	my	eyes	,
他们	是	我的	眼睛	,

它们就是我的眼睛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˌɔːltə'geðər]['nɔːrm(ə)l][æz; əz][aɪ][stɛərd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm]

but	they	weren't	altogether	normal	as	I	stared	out	of	the	control	room
但	他们	不是	共	普通的	作为	我	凝视	出去	的	这	控制	房间

[skriːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fliːt] .

screens	at	the	waiting	fleet	.
屏幕	在	这	等待	舰队	.

但当我透过控制室的屏幕凝视着等待的舰队时，我发现它们并不完全正常。

[ðeɪ] [kept][ðer; ðər] ['distənsiz] .

They	kept	their	distances	.
他们	保留	他们的	距离	.

他们保持着距离。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] ['lɔːn(t)ʃə] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

They	all	had	their	launchers	pointed	at	me	,
他们	全部	有	他们的	发射机	尖	在	我	,

他们的火箭筒都对准了我。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tiː] [klæs] [ræk] - [maʊnts] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['hoʊmɪŋ]

and	on	a	few	of	the	old	T	Class	rack	-	mounts	I	could	see	the	homing
和	在	一个	很少	的	这	老的	T	班级	架子	-	安装	我	可以	看	这	归巢

[tɔːps] ['laɪɪŋ] [ɪn][weɪt][ɑːn][ðə; ði][flæt] ['ʌpər] [deks] .

torps	lying	in	wait	on	the	flat	upper	decks	.
鱼雷	说谎	在	等待	在	这	平坦的	上	甲板	.

在一些老式 T 级机架式舰艇上，我可以看到定位鱼雷静静地躺在平坦的上层甲板上。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['pæts]['kæbɪn] .

I	went	back	to	Pat's	cabin	.
我	去	后退	到	帕特的	舱	.

我回到了帕特的木屋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər][bʌŋk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	was	sitting	up	on	her	bunk	,	staring	at	me	.
她	曾是	坐着	向上	在	她	假寐	,	凝视	在	我	.

她坐在自己的铺位上，盯着我看。

['faɪər][leɪ] ['berid] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kept][hɜːr; hər][feɪs] [smuːð] .

Fire	lay	buried	deep	in	her	eyes	,	but	she	kept	her	face	smooth	.
火	躺	埋葬	深的	在	她	眼睛	,	但	她	保留	她	脸	光滑的	.

她眼中燃起熊熊烈火，却依然保持着平静的表情。

" [oʊ'keɪ] , [pæt] , " [aɪ] [sed] .

"	Okay	,	Pat	,	"	I	said	.
"	好的	,	拍	,	"	我	说	.

“好的，帕特，”我说。

" - [gɑːt][hɪz; ɪz] [kruː] [ɪn][ə; eɪ][gloʊb] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
" **Thorsten's got his crew in a globe around me .**
" - 得到 他的 全体人员 在 一个 地球 大约 我 .

"索尔斯滕把他的团队围在了我周围，就像一个地球仪一样。"

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðɪs] [ʃɪp] .
He wants this ship .
他 想要 这 船 .

他想要这艘船。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Should I give it to him ?
应该 我 给 它 到 他 ?

我该把它给他吗?

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['dɪdnt] [mætʃ] [maɪ] [vɔɪs] .
" **What I was saying didn't match my voice .**
" 什么 我 曾是 说 没有 匹配 我的 嗓音 .

"我说的话和我的声音不符。"

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][mæd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I was tired , and mad , and I couldn't look at her .
我 曾是 疲劳的 , 和 疯狂的 , 和 我 不能 看 在 她 .

我当时又累又生气，根本没法看她。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] ['loʊər] [tiːθ] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'genst] [maɪ] ['ʌpər] [wʌnz] .
I could feel my lower teeth sliding back and forth against my upper ones .
我 可以 感觉 我的 降低 牙齿 滑动 后退 和 前进 反对 我的 上 一个 .

我能感觉到下牙在上牙上来回滑动。

" [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , [æʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No — I know you too well , Ash , " she said .**
" 不 — 我 知道 你 也 出色地 , 灰 , " 她 说 .

"不——我太了解你了，阿什，"她说。

" [nɑːt][ðə; ði] [wei] [juːd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Not the way you'd give it to him .**
" 不是 这 方式 你会 给 它 到 他 .

"你不会那样给他的。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr'self][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" **She pushed herself up and stood in front of me .**
" 她 推动 她自己 向上 和 站立 在 正面 的 我 .

她撑起身子，站在我面前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kept] ['getɪŋ] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] .
Her eyes kept getting wider and wider .
她 眼睛 保留 获得 更广泛 和 更广泛 .

她的眼睛越睁越大。

" [æʃ] !
" **Ash !**
" 灰 !

"灰!

[jʊə(r)] ['kreɪzi] .
You're crazy .
你是 疯狂的 .

你疯了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [faɪt] [jʊr; jər] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .
If you think you can fight your way out of this — " her voice broke .
如果 你 思考 你 能 斗争 你的 方式 出去 的 这 — " 她 嗓音 打破 .

"如果你认为你能靠武力摆脱困境——"她的声音哽咽了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
" You know you don't have a chance .
" 你 知道 你 不 有 一个 机会 .

你知道你没有机会。

[aɪv] [siːn] ['hɛriːz] [fliːt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
I've seen Harry's fleet in action .
我已经 已见 哈利的 舰队 在 行动 .

我亲眼见过哈里的舰队作战。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [ʃɪp] , [æʃ] — [wʌn] [ʃɪp] !
This is one ship , Ash — one ship !
这 是 一 船 , 灰 — 一 船 !

这是一艘船，阿什——只有一艘船！

" [hɜːr; hər][ɪn'taɪər]['bɑːdi][wʌz; wəz][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]['ɜːrdʒənsi] .
" Her entire body was radiating urgency .
" 她 全部的 身体 曾是 散热 紧迫性 .

她全身都散发着紧迫感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪf] - [legd] , ['evri] ['mʌs(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] ,
She was standing stiff - legged , every muscle quivering ,
她 曾是 常设 僵硬的 - 腿 , 每一个 肌肉 颤抖 ,

她双腿僵硬地站着，全身肌肉都在颤抖。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][wɜːrdz] [θruː] [ðə; ði] ['despərət] [red] [heɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn]
trying to get her words through the desperate red haze that was building up in
尝试 到 得到 她 字 通过 这 绝望的 红色的 阴霾 那 曾是 建筑 向上 在
[frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .
front of my eyes .
正面 的 我的 眼睛 .

我努力想听清她的话语，因为眼前正逐渐弥漫着绝望的红色迷雾。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] ['veri] ['klɪrli] .
I couldn't see her very clearly .
我 不能 看 她 非常 清楚地 .

我看不清她。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] .
But I could see her well enough to laugh at her .
但 我 可以 看 她 出色地 足够的 到 笑 在 她 .

但我看得清她的样子，足以嘲笑她。

" [faɪt] ?
" Fight ?
" 斗争 ?

"斗争?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [faɪt] ?
" Fight ?
" 斗争 ?

"斗争?

[aɪv] [hæd; həd] ['faɪtɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
I've had fighting — all the fighting
我已经 有 斗争 — 全部 这 斗争

我经历过战斗——所有的战斗。

[aɪm]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
I'm ever going to do .
我是 曾经 去 到 做 .

我绝对不会这么做。

[aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
I've been fighting too much , too often .
我已经 到过 斗争 也 很多 , 也 经常 .

我打架打得太多了，也太频繁了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , [wʌns] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl] , [wʌns] ,
I had a name and a friend , once — and I had a girl , once ,
我 有 一个 姓名 和 一个 朋友 , 一次 — 和 我 有 一个 女孩 , 一次 ,
[tuː] .
too .
也 .

我曾经有过名字和朋友，也曾经有过女朋友。

[naʊ] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][ɪz][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , ['meɪbi] .
Now all I've got is a job , and some orders , and a conscience , maybe .
现在 全部我已经 得到 是 一个 工作 , 和 一些 订单 , 和 一个 良心 , 或许 .

现在我只剩下一份工作、一些订单，或许还有一点良心。

[noʊ] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] .
No — I'm not going to fight .
不 — 我是 不是 去 到 斗争 .

不，我不会打架。

" [aɪ] [θruː] [bæk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
" I threw back my head and laughed again .
" 我 扔 后退 我的 头 和 笑了 再次 .

我仰头大笑起来。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
I reached out and grabbed her arm .
我 达到 出去 和 抓住 她 手臂 .

我伸手抓住了她的胳膊。

" [kʌm] [ɑːn] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænstænd] [siːt] .
" Come on — you're going to have a grandstand seat .
" 来 在 — 你是 去 到 有 一个 看台 座位 .

“来吧——你将坐上看台座位。”

" [aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,
" I pulled her up the companionway and into the control room ,
" 我 拉 她 向上 这 舷梯 和 进入 这 控制 房间 ,

我把她拉上舷梯，送进控制室。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪləts] [siːt] .
and threw her into the co - pilot's seat .
和 扔 她 进入 这 合作 - 飞行员的 座位 .

然后把她扔进了副驾驶座。

[aɪ] [pʊld] [aʊt][maɪ][gʌn] .
I pulled out my gun .
我 拉 出去 我的 枪 .

我拔出了枪。

" [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kən'troʊlz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər][hænd][ɔːf] .
" Reach for those controls , " I said , " and I'll blow your hand off .
" 抵达 为了 那些 控制 , " 我 说 , " 和 患病的 吹 你的 手 离开 .

“你敢碰那些控制装置，”我说，“我就把你的手炸掉。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] [greɪ] , ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət] - [fliːt] .
" She sat in the chair , her face gray , staring out at Thorsten's fleet .
" 她 卫星 在 这 椅子 , 她 脸 灰色的 , 凝视 出去 在 - 舰队 .

她坐在椅子上，脸色灰白，凝视着托尔斯滕的舰队。

[aɪ] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði]['reɪdioʊ][tuː; tə] - ['friːkwənsi] .
I reached over and switched the radio to Thorsten's frequency .
我 达到 超过 和 切换 这 收音机 到 - 频率 .

我伸手把收音机调到了托尔斯滕的频道。

" ['tɔrstən] ! "
" Thorsten ! "
" 托尔斯滕 ! "

"托尔斯滕！"

" [jes] . ['hoʊlkəm] ?
" Yes . Holcomb ?
" 是的 . 霍尔科姆 ?

"是的。霍尔科姆？"

" [hɪz; ɪz] , [tuː] , ['wɔznt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
" His , too , wasn't quite the same voice it had been .
" 他的 , 也 , 不是 相当 这 相同的 嗓音 它 有 到过 .

"他的声音也和以前不太一样了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] , [klɪpt] , [juːst] [tuː; tə] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ]
It was even , clipped , used to commanding a crew that didn't enjoy being
它 曾是 甚至 , 剪辑 , 用过的 到 指挥 一个 全体人员 那 没有 享受 存在
[kə'mɑːndid] .
commanded .
命令 .

它甚至还很干脆利落，习惯于指挥一群不喜欢被指挥的船员。

" [aɪv] [gɑːt][pæt] , " [aɪ] [sed] , ['kiːpɪŋ] [maɪ][gʌn][ɑːn][hɜːr; hər] .
" I've got Pat , " I said , keeping my gun on her .
" 我已经 得到 拍 , " 我 说 , 保持 我的 枪 在 她 .

"我抓到帕特了，"我说，同时用枪指着她。

" [lets] [stɪk] [tuː; tə] ['rɛləvənsɪz] , ['hoʊlkəm] .
" Let's stick to relevancies , Holcomb .
" 我们来吧 戳 到 相关性 , 霍尔科姆 .

"霍尔科姆，咱们还是聊点有意义的事吧。"

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ?
How much for the ship ?
如何 很多 为了 这 船 ?

这艘船多少钱?

" ['hiːd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ə'weɪ] !
" He'd given himself away !
" 他会 给定 他自己 离开 !

"他暴露了自己！"

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] .
I could have laughed .
我 可以 有 笑了 .

我当时真想笑出来。

" [noʊ] , ['tɔrstən] , [lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][pæt] ?
" No , Thorsten , let's keep it where I want it — how much for Pat ?
" 不 , 托尔斯滕 , 我们来吧 保持 它 在哪里 我 想 它 — 如何 很多 为了 拍 ?

"不，托斯滕，就按我的想法来吧——帕特多少钱？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] .

"	There	was	a	pause	on	the	other	transmitter	.
"	那里	曾是	一个	暂停	在	这	其他	发射机	.

另一个发射器出现了停顿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [maɪ][kɑːrdz] [raɪt] .

I	was	playing	my	cards	right	.
我	曾是	玩耍	我的	牌	正确的	.

我当时的策略很正确。

['tɔrstən] [hæd; həd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .

Thorsten	had	me	,	and	the	ship	.
托尔斯滕	有	我	,	和	这	船	.

索尔斯滕拥有了我，还有那艘船。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] [maɪ] [weɪ] .

But	I	had	his	wife	,	and	that	was	swinging	the	scales	my	way	.
但	我	有	他的	妻子	,	和	那	曾是	摇摆	这	秤	我的	方式	.

但我有他的妻子，这让我占了上风。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['ɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] , [naʊ] ?

Why	should	he	offer	to	pay	me	,	now	?
为什么	应该	他	提供	到	支付	我	,	现在	?

他现在为什么要主动提出付钱给我?

[ə; eɪ] [blʌf] ?

A	bluff	?
一个	虚张声势	?

虚张声势?

[noʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɔːn(t)ʃə] ['redi] .

No	—	he	had	a	better	one	in	the	ships	,	with	their	launchers	ready	.
不	—	他	有	一个	更好的	一	在	这	船舶	,	和	他们的	发射机	准备好	.

不——他在船上还有更好的选择，发射器已经准备就绪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['dɪkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ?

Why	should	he	be	willing	to	dicker	for	the	ship	?
为什么	应该	他	是	愿意的	到	还价	为了	这	船	?

他为什么要愿意讨价还价买下这艘船?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] .

Because	she	was	in	it	,	that	was	why	.
因为	她	曾是	在	它	,	那	曾是	为什么	.

因为她参演了，所以才这样。

[ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [bloʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] ,

If	I	refused	to	give	up	,	he	could	always	blow	me	out	of	space	,
如果	我	拒绝	到	给	向上	,	他	可以	总是	吹	我	出去	的	空间	,

如果我不肯放弃，他随时可以把我从太空炸掉。

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪklɪʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['rekɪŋ] [ðə; ði]

or	take	the	ticklish	chance	of	trying	to	disable	the	ship	without	wrecking	the
或者	拿	这	痒痒的	机会	的	尝试	到	禁用	这	船	没有	破坏	这

['endʒɪnz] .

engines	.
发动机	.

或者冒着极大的风险，尝试在不损坏引擎的情况下使飞船失去动力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] .

But	he	wasn't	going	to	do	that	.
但	他	不是	去	到	做	那	.

但他并不打算那样做。

[pæt][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Pat	**was**	**worth**	**too**	**much**	**to**	**him**	**.**
拍	曾是	值得	也	很多	到	他	.

帕特对他来说太重要了。

" ['tɔrstən] !

"	**Thorsten**	**!**
"	托尔斯滕	!

“托尔斯滕！”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] — [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪf] ?

You	**heard**	**me**	**—**	**how**	**much**	**for**	**your**	**wife**	**?**
你	听到	我	—	如何	很多	为了	你的	妻子	?

你没听错——你老婆多少钱?

" [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː] .

"	**He**	**cursed**	**me**	**.**
"	他	被诅咒的	我	.

他诅咒了我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt]['loʊər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

His	**voice**	**was**	**a**	**lot**	**lower**	**than**	**it**	**had**	**been**	**.**
他的	嗓音	曾是	一个	很多	降低	比	它	有	到过	.

他的声音比以前低沉了很多。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gʌn][ɑːn][hɜːr; hər] , ['tɔrstən] .

"	**I've**	**got**	**a**	**gun**	**on**	**her**	**,**	**Thorsten**	**.**
"	我已经	得到	一个	枪	在	她	,	托尔斯滕	.

“我手里有枪指着她，索尔斯滕。”

" ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [said] .

"	**Suddenly**	**,**	**he**	**sighed**	**.**
"	突然	,	他	叹了口气	.

他突然叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] , ['hoʊlkəm] .

"	**All right**	**,**	**Holcomb**	**.**
"	全部 正确的	,	霍尔科姆	.

“好的，霍尔科姆。”

[juː; jʊ][wɪn] — [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juːd] [θɪŋk] .

You	**win**	**—**	**but**	**not**	**as**	**much**	**as**	**you'd**	**think**	**.**
你	赢	—	但	不是	作为	很多	作为	你会	思考	.

你赢了——但没你想象的那么赢。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] .

I'll	**make**	**a**	**deal**	**.**
患病的	制作	一个	交易	.

我愿意做笔交易。

" [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [maɪ][gʌn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][pæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːk] -

"	**I**	**laughed**	**at**	**him**	**,**	**still**	**keeping**	**my**	**gun**	**pointed**	**at**	**Pat**	**with**	**a**	**rock**	**-**
"	我	笑了	在	他	,	仍然	保持	我的	枪	尖	在	拍	和	一个	岩石	-

['stedi] [hænd] .

steady	**hand**	**.**
稳定的	手	.

“我嘲笑他，同时用稳健的手将枪口对准帕特。”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['tɔrstən] ?

"	**What**	**am**	**I**	**supposed**	**to**	**think**	**you've**	**been**	**doing**	**,**	**Thorsten**	**?**
"	什么	是	我	据称	到	思考	你已经	到过	正在做	,	托尔斯滕	?

“我该怎么想，托尔斯滕，你一直在做什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	It	was	getting	to	be	too	much	for	me	.
"	它	曾是	获得	到	是	也	很多	为了	我	.

"我感觉压力太大了。"

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][læst][ten] [deɪz] ['staːtiŋ] [tuː; tə]

I	could	feel	all	the	pressure	that	had	built	up	in	the	last	ten	days	starting	to
我	可以	感觉	全部	这	压力	那	有	建造	向上	在	这	最后的	十	天	开始	到

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] ,

come	to	a	head	,
来	到	一个	头	,

我能感觉到过去十天里积聚的所有压力开始集中爆发了。

['redi] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [huː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [hɪt] .

ready	to	explode	and	to	hell	with	who	the	pieces	hit	.
准备好	到	爆炸	和	到	地狱	和	WHO	这	件	打	.

随时可能爆炸，至于碎片会砸到谁，管它呢。

" [oʊ] , [noʊ] , ['tɔrstən] — [noʊ] [diːlz] .

"	Oh	,	no	,	Thorsten	—	no	deals	.
"	哦	,	不	,	托尔斯滕	—	不	交易	.

"哦，不，托尔斯滕——没戏了。"

[noʊ] ['baːginz] , [noʊ] [sel] - [aʊts] , [noʊ] ['kɔmprəmaiziz] .

No	bargains	,	no	sell	-	outs	,	no	compromises	.
不	特价商品	,	不	卖	-	出局	,	不	妥协	.

不讨价还价，不出卖原则，不妥协。

[aɪm][ʌp][tuː; tə] [hɪr] [ɑːn] ['dʌbəl'krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪˌskrɔsɪŋ] .

I'm	up	to	here	on	doublecrossing	and	crisscrossing	.
我是	向上	到	这里	在	双重背叛	和	纵横交错	.

我已经讲到这里了，关于背叛和尔虞我诈。

[aɪ][haɪrd] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] - ,

I	hired	out	to	you	and	Transolar	,
我	雇用	出去	到	你	和	-	,

我曾受雇于你和Transolar公司，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][haɪrd] [aʊt][tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd] ['mʌni] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]

and	before	that	I	hired	out	to	anybody	who	had	money	or	a	chance	for
和	前	那	我	雇用	出去	到	任何人	WHO	有	钱	或者	一个	机会	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][get][sʌm; səm] .

me	to	get	some	.
我	到	得到	一些	.

在那之前，只要有人有钱或者有机会让我赚钱，我就会受雇于他们。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][haɪrd] [aʊt][tuː; tə] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] .

And	all	the	time	,	I	was	hired	out	to	Earth	government	.
和	全部	这	时间	,	我	曾是	雇用	出去	到	地球	政府	.

而我一直以来都被地球政府雇佣。

[aɪv] [hæd; həd] [tuː] ['meni] [dʒɑːbz] , ['tɔrstən] — [maɪ] ['gʌnz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [tuː] [lɔːŋ] .

I've	had	too	many	jobs	,	Thorsten	—	my	gun's	been	on	the	line	too	long	.
我已经	有	也	许多	工作	,	托尔斯滕	—	我的	枪的	到过	在	这	线	也	长的	.

索尔斯滕，我换过太多工作了——我的枪已经上线太久了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [oʊðz] [ænd; ənd] [tuː] ['meni] ['lɔiəltiz] .

There	are	too	many	oaths	and	too	many	loyalties	.
那里	是	也	许多	誓言	和	也	许多	忠诚	.

誓言太多，效忠对象也太多。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnɜ-z] [bɪn] [spred] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðə; ði]

Too	much	of	my	honor's	been	spread	from	one	end	of	the	System	to	the
也	很多	的	我的	荣誉的	到过	传播	从	一	结尾	的	这	系统	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我的荣誉太多了，已经从体制的一端流向了另一端。

[naʊ] [aɪm] ['kwɪtɪŋ] .

Now	I'm	quitting	.
现在	我是	辞职	.

我现在要辞职了。

[ðə; ði] - ['goʊɪŋ][ɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [its] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] .

The	towel's	going	in	,	and	from	now	on	,	it's	me	that	I	fight	for	.
这	-	去	在	,	和	从	现在	在	,	它是	我	那	我	斗争	为了	.

我要放弃，从现在开始，我要为自己而战。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][maɪk] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [jelɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	the	mike	up	against	my	mouth	,	and	I	was	yelling	into	it	.
"	我	有	这	麦克风	向上	反对	我的	嘴	,	和	我	曾是	大喊	进入	它	.

“我把麦克风贴在嘴边，对着它大喊大叫。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː] , ['tɔrstən] .

"	I	know	what	you're	going	to	offer	me	,	Thorsten	.
"	我	知道	什么	你是	去	到	提供	我	,	托尔斯滕	.

“我知道你要给我什么，托尔斯滕。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd]['ɔːfər] .

I	know	what	I'd	offer	.
我	知道	什么	ID	提供	.

我知道我能提供什么。

[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .

You	want	the	girl	and	the	ship	.
你	想	这	女孩	和	这	船	.

你想要那个女孩和那艘船。

[juː; jʊ][wɑːnt][wʌn][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt]['set(ə)l][fɔːr; fər][hæf] .

You	want	one	as	bad	as	the	other	,	but	you	won't	settle	for	half	.
你	想	一	作为	坏的	作为	这	其他	,	但	你	惯于	定居	为了	一半	.

你对其中一个和另一个一样渴望，但你绝不会满足于一半。

[soʊ] [jʊə(r)] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [raɪd][tuː; tə] [ɜːrθ] .

So	you're	offering	me	my	life	,	and	a	free	ride	to	Earth	.
所以	你是	提供	我	我的	生活	,	和	一个	自由的	骑	到	地球	.

所以你是要给我一条命，外加一次免费前往地球的机会。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [diːl] [ænd; ənd] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	you	can	take	that	deal	and	stuff	it	.
出色地	,	你	能	拿	那	交易	和	东西	它	.

哼，那笔交易你还是算了吧。

[ɜːrθ] !

Earth	!
地球	!

地球！

[huː] [ðə; ði] [hel] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [juːd] [liːv] ,

Who	the	hell	would	want	to	live	on	the	Earth	you'd	leave	,
WHO	这	地狱	会	想	到	居住	在	这	地球	你会	离开	,

谁会愿意生活在你留下的那个地球上？

['æftər][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɑ:rti] [frendz] [gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

after	you	and	your	Martie	friends	got	through	with	it	.
后	你	和	你的	玛蒂	朋友们	得到	通过	和	它	.

在你和你的马蒂朋友们完成这件事之后。

[noʊ] , ['tɔrstən] , [its] [noʊ]['bɑ:rgən] .

No	,	Thorsten	,	it's	no	bargain	.
不	,	托尔斯滕	,	它是	不	便宜货	.

不，托尔斯滕，这算不上什么划算的交易。

[its] [ə; eɪ] ['hedz] [ju:; jʊ][wɪn] , [teɪlz] [aɪ] [lu:z] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ju:; jʊ] [slaɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	a	Heads	you	win	,	Tails	I	lose	proposition	,	no	matter	how	you	slice	it	.
它是	一个	头部	你	赢	,	尾巴	我	失去	主张	,	不	事情	如何	你	片	它	.

无论怎么算，这都是正面你赢，反面我输的局面。

" [aɪ] [læft] [ə'gen] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][læst]

"	I	laughed	again	,	enjoying	it	,	because	it	was	going	to	be	my	last
"	我	笑了	再次	,	享受	它	,	因为	它	曾是	去	到	是	我的	最后的

[læf] .

laugh	.
笑	.

“我又笑了，很享受这种感觉，因为这将是我最后的笑声。”

" ['hoʊlkəm] !

"	Holcomb	!
"	霍尔科姆	!

“霍尔科姆！

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][du:] ,

"	He	must	have	guessed	what	I	was	working	myself	up	to	do	,
"	他	必须	有	猜对了	什么	我	曾是	在职的	我	向上	到	做	,

“他肯定猜到我正在酝酿什么计划了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kʌt][hɪm; ɪm][ɔ:f] .

because	there	was	sheer	desperation	in	his	voice	,	but	I	cut	him	off	.
因为	那里	曾是	透明	绝望	在	他的	嗓音	,	但	我	切	他	离开	.

因为他的声音里充满了绝望，但我打断了他。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['hæri] !

"	Shut	up	,	Harry	!
"	关闭	向上	,	哈里	!

“闭嘴，哈利！”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] .

I	told	you	I	was	quitting	.
我	讲述	你	我	曾是	辞职	.

我告诉过你我要辞职。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['rækɪt] [aɪm][ɪn] .

You	know	the	racket	I'm	in	.
你	知道	这	球拍	我是	在	.

你知道我干的是什么勾当。

[ju:; jʊ][dəunt][dʒʌst][kwɪt][ˌaɪ 'ti:] .

You	don't	just	quit	it	.
你	不	只是	辞职	它	.

你不能就这么放弃。

[ju:; jʊ][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dʒɛts] [fʊl] [ɑ:n] .

You	go	out	with	your	hand	on	the	wheel	and	your	jets	full	on	.
你	去	出去	和	你的	手	在	这	车轮	和	你的	喷气式飞机	满的	在	.

你一手握着方向盘，一头扎进引擎，就出发了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [kʌm] !
And **here** **I** **come** **!**
和 这里 我 来 !

我来了!

" [aɪ] [fed] [fleɪm] ['ɪntu:][maɪ]['pɔ:rtsaɪd] ['dʒɛts] ,
" **I** **fed** **flame** **into** **my** **portside** **jets** **,**
" 我 美联储 火焰 进入 我的 港口 喷气式飞机 ,

"我向左舷喷气发动机喷入火焰,

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [maɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [græbd] [ðə; ði][kən'troʊlz] .
throwing **the** **mike** **away** **from** **me** **as** **I** **grabbed** **the** **controls** **.**
投掷 这 麦克风 离开 从 我 作为 我 抓住 这 控制 .

我抓住控制杆时,他把麦克风扔到了一边。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:kt] ['oʊvər] , ['sɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [deθ] - [sɔ:ŋ] [ɪn] ['snæpɪŋ] ['stɑ:nʃənz] [ænd; ənd]
The **ship** **arced** **over** **,** **singing** **her** **death** **-** **song** **in** **snapping** **stanchions** **and**
这 船 弧形 超过 , 歌唱 她 死亡 - 歌曲 在 啪啪 支柱 和
['streɪnɪŋ] [pleɪts] ,
straining **plates** **,**
紧张 盘子 ,

船身倾斜,断裂的支柱和挤压变形的钢板发出哀鸣,仿佛在吟唱着死亡之歌。

[ɪn][ðə; ði]['æŋgri] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɝ:tɝz] ,
in **the** **angry** **howl** **of** **the** **converters** **,**
在 这 生气的 嗥 的 这 转换器 ,

在转换器愤怒的咆哮声中,

[ɪn][ðə; ði]['drʌmfaɪər][ʌv; əv] ['dʒɛts] [ðæt] [kɔft] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [æz; əz]['fju:əl] [pɔ:d] ['ɪntu:]
in **the** **drumfire** **of** **jets** **that** **coughed** **and** **choked** **as** **fuel** **poured** **into**
在 这 鼓火 的 喷气式飞机 那 咳嗽 和 窒息 作为 燃料 倾倒 进入
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

在喷气式飞机喷涌而出、发出咳嗽和窒息声的轰鸣声中,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd] [be'ləud] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but **which** **opened** **their** **throats** **and** **bellowed** **just** **the** **same** **.**
但 哪个 打开 他们的 喉咙 和 咆哮 只是 这 相同的 .

但它们还是张开喉咙,发出同样的吼叫声。

" [æʃ] !
" **Ash** **!**
" 灰 !

"灰!

" [ðæt] [wʌz; wəz][pæt] .
" **That** **was** **Pat** **.**
" 那 曾是 拍 .

那是帕特。

" ['hoʊlkəm] !
" **Holcomb** **!**
" 霍尔科姆 !

"霍尔科姆!

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔrstən] .
" **That** **was** **Thorsten** **.**
" 那 曾是 托尔斯滕 .

那是托尔斯滕。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pjʊr] ['met(ə)l] - ['dʒækitid;] , - [deθ] , ['haʊlɪŋ] ['saɪləntli] [tɔːrd] [ðə; ði]

But	I	was	pure	metal	-	jacketed	,	fireborne	death	,	howling	silently	toward	the
但	我	曾是	纯的	金属	-	套	,	-	死亡	,	嚎叫	默默	朝向	这

[sliːk] ['kruːzər] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['flægʃɪp] ,

sleek	cruiser	that	was	Thorsten's	flagship	,
光滑	巡洋舰	那	曾是	-	旗舰	,

但我却是一身纯粹的金属外壳，燃烧着的死亡，无声地朝着托尔斯滕的旗舰——那艘线条流畅的巡洋舰——咆哮而去。

[ðə; ði][best] [noʊn] [ænd; ənd][moʊst] [fɪrd] [ˌsɪlu'et] [ɪn] [speɪs] .

the	best	known	and	most	feared	silhouette	in	space	.
这	最好的	已知	和	最多	害怕	轮廓	在	空间	.

太空中最著名、最令人恐惧的轮廓。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ['oʊpənd][ɪn] [speɪs] .

The	gates	of	Hell	opened	in	space	.
这	大门	的	地狱	打开	在	空间	.

地狱之门在太空中打开了。

['evri] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['hemɪsfɪr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['vɑːmɪtɪd] ['faɪər][æz; əz][ðə; ði][wʌnz][bɪ'haɪnd]

Every	ship	in	the	hemisphere	ahead	of	me	vomitted	fire	as	the	ones	behind
每一个	船	在	这	半球	前方	的	我	呕吐	火	作为	这	一个	在后面

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [lænst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəʊɪŋ] ['mɪsaɪlz] .

me	and	beside	me	lanced	out	of	the	way	of	the	arrowing	missiles	.
我	和	旁	我	刺破	出去	的	这	方式	的	这	射箭	导弹	.

我前方半球的所有舰船都喷出火焰，而我后方和侧方的舰船则纷纷躲开飞来的导弹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [fɔːr; fər] ['tɔrstən] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] .

There	was	no	way	for	Thorsten	to	avoid	me	.
那里	曾是	不	方式	为了	托尔斯滕	到	避免	我	.

托尔斯滕根本无法躲避我。

['faɪər] ['blɔsəmd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɛts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd]

Fire	blossomed	at	the	throats	of	his	jets	,	and	the	flagship	shot	forward
火	盛开	在	这	喉咙	的	他的	喷气式飞机	,	和	这	旗舰	射击	向前

.

:

.

他的喷气发动机引擎口喷出火焰，旗舰向前疾驰而去。

[aɪ][snaːrld] , ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ][noʊz] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .

I	snarled	,	twisted	the	wheel	,	and	kept	my	nose	pointed	for	his	bridge	.
我	纠缠	,	扭曲	这	车轮	,	和	保留	我的	鼻子	尖	为了	他的	桥	.

我咆哮着，猛打方向盘，车头直指他的鼻梁。

[prɑːk'sɪməti] [tɔːps] [bɪ'gæn][ɪk'sploʊdɪŋ][ɔːl] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

Proximity	torps	began	exploding	all	around	me	.
邻近	鱼雷	开始	爆炸	全部	大约	我	.

近程鱼雷开始在我周围爆炸。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['duːɪŋ] ['tɔrstən] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .

They	weren't	doing	Thorsten	a	bit	of	good	.
他们	不是	正在做	托尔斯滕	一个	少量	的	好的	.

他们对托尔斯滕一点好处都没有。

['iːðər] [ðeɪ] [hɪt][ˌem 'iː] , [ɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [er] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

Either	they	hit	me	,	or	,	without	air	to	carry	the	shock	,
任何一个	他们	打	我	,	或者	,	没有	空气	到	携带	这	震惊	,

要么它们击中我，要么，由于没有空气来传递冲击力，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][nɑːt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

they	were	as	good	as	not	there	at	all	.
他们	是	作为	好的	作为	不是	那里	在	全部	.

他们就像根本没出现一样。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [haɪpɝspeɪʃəl] [draɪv] , ['hæri] !
" **Here's** **your** **hyperspacial** **drive** **,** **Harry** **!**
" 这里是 你的 超空间 驾驶 , 哈里 !

“哈利，这是你的超空间驱动器！”

" [aɪ] [hauld] .
" **I** **howled** **.**
" 我 嚎叫 .

我嚎叫起来。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — ['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv] [æʃ] ['hoʊlkəm] , [haɪrd] [gʌn] !
" **Here** **it** **comes** **—** **compliments** **of** **Ash** **Holcomb** **,** **hired** **gun** **!**
" 这里 它 来 — 赞美 的 灰 霍尔科姆 , 雇用 枪 !

“来了——感谢雇佣枪手阿什·霍尔科姆！”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [ɪk'sploʊdɪd] ['ʌndər] [maɪ][baʊ; boʊ] .
" **Suddenly** **a** **missile** **exploded** **under** **my** **bow** **.**
" 突然 一个 导弹 爆炸了 在下面 我的 弓 .

“突然，一枚导弹在我的船头下方爆炸了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [hɪt] .
It **was** **a** **clean** **hit** **.**
它 曾是 一个 干净的 打 .

这是一次干净利落的击球。

[ðə; ði] [ʃɪp] [skriːmd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , ['bʌkɪŋ] ['ʌpwərd] .
The **ship** **screamed** **escaping** **air** **,** **and** **shuddered** **,** **bucking** **upward** **.**
这 船 尖叫 逃脱 空气 , 和 颤抖 , 颠簸 向上 .

船体发出刺耳的漏气声，剧烈颤抖，向上猛烈地颠簸。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] ['stɑːnʃənz] ['rɪpɪŋ] [luːs] [naʊ] , [ɔːr] ['bʌklɪŋ] [pleɪts] .
It **wasn't** **just** **stanchions** **ripping** **loose** **now** **,** **or** **buckling** **plates** **.**
它 不是 只是 支柱 撕裂 松动的 现在 , 或者 屈曲 盘子 .

现在不仅仅是支柱断裂或钢板弯曲了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] ['gɜːdəz] , [ænd; ənd]['met(ə)l] [sp'juːɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [laɪk] [tiːθ] [frʌm; frəm]
It **was** **snapping** **girders** **,** **and** **metal** **spewing** **out** **into** **space** **like** **teeth** **from**
它 曾是 啪啪 桁架 , 和 金属 喷涌而出 出去 进入 空间 喜欢 牙齿 从
[ə; eɪ]['broʊkən] [maʊθ] .
a **broken** **mouth** **.**
一个 破碎的 嘴 .

钢梁断裂，金属碎片像破碎的嘴巴里的牙齿一样喷溅到空中。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɔːrd] [wiŋkt] ['sɑːlɪd]['faɪər][æt; ət][ˌem 'iː] .
The **trouble** **board** **winked** **solid** **fire** **at** **me** **.**
这 麻烦 木板 眨眼 坚硬的 火 在 我 .

故障板向我闪烁着强烈的火光。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] .
I **didn't** **care** **about** **that** **.**
我 没有 关心 关于 那 .

我不在乎。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ʌn'hɜːrt][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ðæt] ['kaʊntɪd] — [hɜːr; hər]['endʒɪn] [ruːm] —
The **ship** **was** **unhurt** **in** **the** **only** **place** **that** **counted** **—** **her** **engine** **room** **—**
这 船 曾是 毫发无损 在 这 仅有的 地方 那 计数 — 她 引擎 房间 —
[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] ['dʒɛts] [kept]['faɪərɪŋ] .
and **the** **stern** **jets** **kept** **firing** **.**
和 这 船尾 喷气式飞机 保留 射击 .

船体唯一重要的部分——机舱——毫发无损，尾部喷射推进器继续喷射推进。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bent]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] , ['sɔbiŋ] [ɪn] [pjʊr] , [waɪt] - [hɑːt] , ['frʌstreɪtɪd] [reɪdʒ] ,

But	I	was	bent	over	the	wheel	,	sobbing	in	pure	,	white	-	hot	,	frustrated	rage	,
但	我	曾是	弯曲	超过	这	车轮	,	啜泣	在	纯的	,	白色的	-	热的	,	沮丧的	愤怒	,

但我当时正俯身在方向盘上，一边啜泣一边被纯粹的、炽热的、挫败的愤怒所吞噬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] .

because	I	was	going	to	miss	.
因为	我	曾是	去	到	错过	.

因为我会错过。

[aɪ'd] [bɪn] [slæmd] [ʌp] [ɔːf] [maɪ] [trə'dʒektəri] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɪs] ,

I'd	been	slammed	up	off	my	trajectory	high	enough	to	miss	,
ID	到过	猛烈抨击	向上	离开	我的	弹道	高的	足够的	到	错过	,

我被猛地撞离了预定轨道，高度足以让我错过目标。

[ænd; ənd] - [ʃɪp] [wʌz; wəz]['faɪərɪŋ] ['evri] [tuːb] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr'self] [daʊn]

and	Thorsten's	ship	was	firing	every	tube	he	had	to	drive	herself	down
和	-	船	曾是	射击	每一个	管子	他	有	到	驾驶	她自己	向下

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

and	away	,
和	离开	,

托尔斯滕的飞船发射了所有能发射的炮管，试图加速下潜并逃离。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [skriːn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃɪps] .

behind	a	protective	screen	of	other	ships	.
在后面	一个	保护的	屏幕	的	其他	船舶	.

在其他船只的保护屏障之后。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn] - [læf] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

I	could	hear	the	hysterical	relief	in	Thorsten's	laugh	over	the	radio	.
我	可以	听到	这	歇斯底里的	宽慰	在	-	笑	超过	这	收音机	.

我能从收音机里听到托尔斯滕歇斯底里的笑声，那是如释重负的笑声。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .

I	could	hear	something	else	,	too	.
我	可以	听到	某物	别的	,	也	.

我还听到了一些其他的声音。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['mætəd] [wʌt] [pæt][dɪd] , [wʌns][aɪ'd] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][laɪn] .

It	hadn't	mattered	what	Pat	did	,	once	I'd	swung	the	ship	into	line	.
它	之前没有	重要	什么	拍	做过	,	一次	ID	摇摆	这	船	进入	线	.

帕特做什么都无关紧要了，只要我把船调整到正确的轨道上就行了。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] [maɪ'self] .

I	couldn't	have	pulled	it	out	of	the	collision	course	myself	.
我	不能	有	拉	它	出去	的	这	碰撞	课程	我	.

我自己根本无法阻止它发生碰撞。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][ə'tɑːmɪk] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][blæst][ˌem 'iː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

It	had	taken	an	atomic	rocket	to	blast	me	out	of	the	way	.
它	有	已采取	一个	原子	火箭	到	爆炸	我	出去	的	这	方式	.

需要一枚原子弹才能把我炸开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [naʊ] .

But	it	was	different	,	now	.
但	它	曾是	不同的	,	现在	.

但现在情况不同了。

[aɪ][wʌz; wəz]['foʊldɪd]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] , [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃɪn] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɪtn] [lɪp] ,

I	was	folded	over	the	wheel	,	blood	running	down	my	chin	from	my	bitten	lip	,
我	曾是	折叠	超过	这	车轮	,	血	跑步	向下	我的	下巴	从	我的	被咬	唇	,

我趴在方向盘上，鲜血从咬破的嘴唇顺着下巴流下来。

[maɪ] ['nʌklz] ['eɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['taɪtnd] [maɪ][fɪsts] .

my	knuckles	aching	as	I	tightened	my	fists	.
我的	指关节	疼痛	作为	我	收紧	我的	拳头	.

我紧紧握住拳头，指关节隐隐作痛。

[pæt] [sed] : " [æʃ] — [aɪm] ['sɑːri] .

Pat	said	:	"	Ash	—	I'm	sorry	.
拍	说	:	"	灰	—	我是	对不起	.

帕特说："阿什——对不起。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	There	was	a	sob	in	her	voice	.
"	那里	曾是	一个	哭泣	在	她	嗓音	.

她声音里带着哭腔。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ɑːn] .

"	But	you	won't	give	up	,	"	she	stumbled	on	.
"	但	你	惯于	给	向上	,	"	她	踉跄	在	.

"但你不会放弃的，"她断断续续地说。

" [juːl] ['nevər] [gɪv] [ʌp] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] [ɑːr; ər][bəuθ] [ded] .

"	You'll	never	give	up	,	until	you	and	Harry	are	both	dead	.
"	你会	绝不	给	向上	,	直到	你	和	哈里	是	两个都	死的	.

"你永远不会放弃，直到你和哈利都死了为止。"

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stænd] ['luːzɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	I	couldn't	stand	losing	both	of	you	.
和	我	不能	站立	输	两个都	的	你	.

我无法承受失去你们两个。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ,

"	I	never	knew	what	she	hit	me	with	,
"	我	绝不	知道	什么	她	打	我	和	,

我根本不知道她用什么打了我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [skʌl] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd]['ɪnwərd] ,

but	the	back	of	my	skull	seemed	to	explode	inward	,
但	这	后退	的	我的	颅骨	似乎	到	爆炸	向内	,

但我的后脑勺似乎向内爆裂了。

[ænd; ənd][aɪ][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

and	I	slid	out	of	the	seat	to	the	deck	.
和	我	滑行	出去	的	这	座位	到	这	甲板	.

然后我从座位上滑到甲板上。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

I	started	crawling	toward	her	.
我	开始	爬行	朝向	她	.

我开始朝她爬过去。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɪt][ˌem 'iː] [ə'gen] .

She	sobbed	,	but	she	hit	me	again	.
她	啜泣	,	但	她	打	我	再次	.

她抽泣着，但又打了我。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] ['skætərd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [bɜːθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	fleet	had	scattered	back	to	the	hundreds	of	hidden	berths	among	the
这	舰队	有	疏散	后退	到	这	数百	的	隐	泊位	之中	这

[fɑːrflən] ['æstərɔidz] .

farflung	Asteroids	.
遥远的	小行星	.

舰队分散返回到遥远小行星带中数百个隐蔽的泊位。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['preʃəraɪzd] ['bɜːroʊ] [dʌg] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [rɑːk] ['tɔrstən] [hæd; həd]

I	came	awake	in	a	pressurized	burrow	dug	out	in	the	particular	rock	Thorsten	had
我	来了	醒	在	一个	加压	洞穴	挖	出去	在	这	特别的	岩石	托尔斯滕	有

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] .

chosen	for	himself	and	his	crew	.
选定	为了	他自己	和	他的	全体人员	.

我醒来时发现自己身处一个加压地洞中，这个地洞是在托尔斯滕为自己和他的船员挑选的那块特定的岩石上挖的。

[aɪ'd] [bɪn] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [səːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ʃɔːrts] .

I'd	been	dropped	in	a	corner	and	searched	down	to	my	shorts	.
ID	到过	掉落	在	一个	角落	和	搜索	向下	到	我的	短裤	.

我被扔到角落里，一路搜到只剩短裤。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] .

There	wasn't	anything	on	me	that	I	could	use	for	a	weapon	.
那里	不是	任何事物	在	我	那	我	可以	使用	为了	一个	武器	.

我身上没有任何可以用来当武器的东西。

[ɪk'sept] — [noʊ] , [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][maɪ] [left] [ɑːrm] .

Except	—	no	,	I	caught	myself	before	there	was	even	a	quiver	in	my	left	arm	.
除了	—	不	,	我	捕捉	我	前	那里	曾是	甚至	一个	颤动	在	我的	左边	手臂	.

然而——不，在我左臂出现一丝颤抖之前，我就意识到了这一点。

[naʊ] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pres] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] ,

Now	wasn't	the	time	to	press	against	my	ribs	,
现在	不是	这	时间	到	按	反对	我的	肋骨	,

现在不是按压肋骨的时候，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋgəlʃɑːt] ['kæps(ə)l] [bɪ'twiːn] [maɪ][rɪbz] .

to	try	to	feel	the	almost	imperceptible	bulge	of	the	singleshot	capsule	between	my	ribs	.
到	尝试	到	感觉	这	几乎	难以察觉的	凸出	的	这	单发	胶囊	之间	我的	肋骨	.

试着感受一下肋骨间那几乎难以察觉的单发胶囊的凸起。

[aɪ] [groʊn] [ænd; ənd][let][maɪ] [aɪz] ['flɪkər] ['oʊpən] .

I	groaned	and	let	my	eyes	flicker	open	.
我	呻吟	和	让	我的	眼睛	闪烁	打开	.

我呻吟了一声，缓缓睁开了眼睛。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [æʃ] ?

"	How's	it	,	Ash	?
"	怎么样	它	,	灰	?

"你好吗，阿什？"

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

"	I	looked	up	.
"	我	看起来	向上	.

我抬起头。

['tɔrstən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

Thorsten	was	standing	a	few	feet	away	from	me	,	looking	down	from	under
托尔斯滕	曾是	常设	一个	很少	脚	离开	从	我	,	寻找	向下	从	在下面

[hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [blæk] ['aɪˌbraʊz] .

his	spreading	black	eyebrows	.
他的	传播	黑色的	眉毛	.

索尔斯滕站在离我几英尺远的地方，从他浓密的黑眉毛下低头看着我。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [hed] .

I	put	my	hand	up	to	my	head	.
我	放	我的	手	向上	到	我的	头	.

我抬手摸了摸头。

" ['krʌmi] .

"	Crummy	.
"	糟糕的	.

糟糕。

[ʃiː; ʃi] [hɪts] [hɑːrd] .

She	hits	hard	.
她	点击量	难的	.

她下手很重。

" ['hæri] ['tʃʌkld] .

"	Harry	chuckled	.
"	哈里	轻笑	.

哈利轻笑了一声。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['speʃəli] [bɪg] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .

He	wasn't	a	specially	big	man	,	but	he	was	large	enough	.
他	不是	一个	特别	大的	男人	,	但	他	曾是	大的	足够的	.

他个子不算特别高大，但也足够壮硕了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [diːp] [blæk] [aɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [æn; ən] [ə'ˌrɪstə'krætɪk] [noʊz] [ðæt] [hæd; həd]

He	had	deep	black	eyes	under	his	brows	,	an	aristocratic	nose	that	had
他	有	深的	黑色的	眼睛	在下面	他的	眉毛	,	一个	贵族	鼻子	那	有

[bɪn] ['broʊkən] ,

been	broken	,
到过	破碎的	,

他眉下有一双深邃的黑眼睛，鼻子高贵挺拔，但曾被打断过。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɔːf] - ['sentər] [maʊθ] [huːz] ['loʊər] [lɪp] [wʌz; wəz] [taɪtər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

a	slightly	off	-	center	mouth	whose	lower	lip	was	tighter	on	one	side	than	the
一个	轻微地	离开	-	中心	嘴	谁	降低	唇	曾是	更紧	在	一	边	比	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

嘴唇略微偏离中心，下唇一侧比另一侧更紧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [dʒɔː] .

and	a	firm	jaw	.
和	一个	公司	颚	.

还有坚毅的下巴。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] — ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃɔːrt] .

His	hair	was	black	—	almost	as	black	as	mine	,	and	as	short	.
他的	头发	曾是	黑色的	—	几乎	作为	黑色的	作为	矿	,	和	作为	短的	.

他的头发是黑色的——几乎和我一样黑，也一样短。

[hiː; hi] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .

He	hadn't	changed	much	.
他	之前没有	已更改	很多	.

他变化不大。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪts] [wei] [ʌp] .

His	**voice**	**started**	**in**	**the**	**pit**	**of**	**his**	**stomach**	**,**	**and**	**worked**	**its**	**way**	**up**	**.**
他的	嗓音	开始	在	这	坑	的	他的	胃	,	和	工作	它是	方式	向上	.

他的声音是从胃部深处发出的，然后逐渐向上涌出。

[wen] [hi:; hi] ['tʃʌkld] , [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɑ:pə'rætɪk] , [di:pər] [ðæn; ðən] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

When	**he**	**chuckled**	**,**	**the**	**sound**	**was**	**almost**	**operatic**	**,**	**deeper**	**than**	**I**	**remembered**	**it**	**.**
什么时候	他	轻笑	,	这	声音	曾是	几乎	歌剧	,	更深	比	我	记得	它	.

他轻笑时，声音几乎像歌剧演员的笑声一样，比我记忆中的要低沉得多。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] , ['hoʊlkəm] ?

"	**Why**	**shouldn't**	**I**	**kill**	**you**	**,**	**Holcomb**	**?**
"	为什么	不应该	我	杀	你	,	霍尔科姆	?

“我为什么不应该杀了你，霍尔科姆？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[aɪ] [klaɪmd] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['proʊbɪŋ] [aɪz] .

I	**climbed**	**to**	**my**	**feet**	**,**	**and**	**looked**	**into**	**those**	**probing**	**eyes**	**.**
我	攀登	到	我的	脚	,	和	看起来	进入	那些	探测	眼睛	.

我站起身，望着那双探寻的眼睛。

" [goʊ] [ə'hed] .

"	**Go**	**ahead**	**.**
"	去	前方	.

“前进。

[gɪv] [ˌem 'i:] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] .

Give	**me**	**half**	**a**	**chance**	**,**	**and**	**I'll**	**kill**	**you**	**.**
给	我	一半	一个	机会	,	和	患病的	杀	你	.

给我半点机会，我就杀了你。

" [hi:; hi] [læft] .

"	**He**	**laughed**	**.**
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ðə; ði] [oʊld] [sku:l] [taɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**The**	**old**	**school**	**tie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	老的	学校	领带	,	"	他	说	.

“老派的母校关系，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑ:pt] [æn; ən] ['ɑ:ktɪv] .

His	**voice**	**dropped**	**an**	**octave**	**.**
他的	嗓音	掉落	一个	八度音阶	.

他的声音降低了一个八度。

" [rɪ'læks] , ['hoʊlkəm] .

"	**Relax**	**,**	**Holcomb**	**.**
"	放松	,	霍尔科姆	.

放松点，霍尔科姆。

[jʊə(r)] [ə'laɪv] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

You're	**alive**	**,**	**for**	**the**	**time**	**being**	**.**
你是	活	,	为了	这	时间	存在	.

你暂时还活着。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [get] [sʌm; səm] [fuːd] .
Come **on** **,** **let's** **get** **some** **food** **.**
来 在 , 我们来吧 得到 一些 食物 .

走吧，我们去吃点东西。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] .
" **He** **reached** **out** **and** **slapped** **me** **on** **the** **back** **.**
" 他 达到 出去 和 被掌掴 我 在 这 后退 .

他伸手拍了拍我的背。

- [mes] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] .
Thorsten's **mess** **hall** **was** **another** **pocket** **in** **the** **Asteroid** **.**
- 混乱 大厅 曾是 其他 口袋 在 这 小行星 .

托尔斯滕的食堂是小行星上的另一个隐蔽角落。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] ,
It **was** **connected** **to** **the** **burrow** **I'd** **been** **in** **by** **a** **tunnel** **in** **the** **rock** **,**
它 曾是 连接 到 这 洞穴 ID 到过 在 经过 一个 隧道 在 这 岩石 ,

它通过岩石中的一条隧道与我之前待过的洞穴相连。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **as** **we** **walked** **down** **it** **,**
和 作为 我们 步行 向下 它 ,

当我们沿着这条路走下去时，

[aɪ'd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [kwɪk] [lʊks] ['ɪntuː] ['bræntʃɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
I'd **had** **a** **chance** **to** **get** **quick** **looks** **into** **branching** **corridors** **and** **other**
ID 有 一个 机会 到 得到 快的 看起来 进入 分枝 走廊 和 其他
['bɝːoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mə'ʃiːn] [ʃɑːps] ,
burrows **that** **were** **machine** **shops** **,**
洞穴 那 是 机器 商店 ,

我曾有机会快速查看一些分支走廊和其他洞穴，那些洞穴其实是机械加工车间。

['ɑːsənəlz] , ['ræʃ(ə)n] [dʌmps] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] .
arsenals **,** **ration** **dumps** **,** **and** **living** **quarters** **.**
阿森纳 , 配给 倾倒 , 和 活的 四分之一 .

军火库、物资仓库和居住区。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,
Just **before** **we** **turned** **into** **the** **mess** **hall** **,**
只是 前 我们 转向 进入 这 混乱 大厅 ,

就在我们拐进食堂之前，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['erlɑːk] [hætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
I **caught** **a** **glimpse** **of** **an** **airlock** **hatch** **at** **the** **end** **of** **the** **tunnel** **.**
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 气闸 孵化 在 这 结尾 的 这 隧道 .

我在隧道尽头瞥见了一个气闸舱门。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] - [ʃɪp] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] , [tuː] , [ən'les] [aɪ]
That **was** **where** **Thorsten's** **ship** **had** **to** **be** **—** **and** **my** **own** **,** **too** **,** **unless** **I**
那 曾是 在哪里 - 船 有 到 是 — 和 我的 自己的 , 也 , 除非 我
[mɪst] [maɪ] [ges] .
missed **my** **guess** **.**
错过 我的 猜测 .

托尔斯滕的船肯定停在那里——我的船也肯定停在那里，除非我猜错了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃnɪŋ] [maɪnd] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
As **long** **as** **I** **had** **a** **functioning** **mind** **,** **I** **was** **going** **to** **use** **it** **.**
作为 长的 作为 我 有 一个 功能 头脑 , 我 曾是 去 到 使用 它 .

只要我的头脑还清醒，我就要好好利用它。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] ,
Automatically **,**
自动地 ,

自动地，

[ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪaʊt] [æz; əz][aɪ'd] [siːn] [wʌz; wəz][faɪld] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ][breɪn]
a **map** **of** **as** **much** **of** **the** **layout** **as** **I'd** **seen** **was** **filed** **away** **in** **my** **brain**
一个 地图 的 作为 很多 的 这 布局 作为 ID 已见 曾是 已提交 离开 在 我的 脑
.
:
.

我把看到的布局图都记在了脑子里。

[ðə; ði] [mes] [hɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['sɪŋg(ə)l]['juːnɪt][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
The **mess** **hall** **must** **have** **been** **the** **largest** **single** **unit** **in** **the** **entire** **chain** **of**
这 混乱 大厅 必须 有 到过 这 最大 单身的 单元 在 这 全部的 链 的
['bɜ˞ːoʊz] [ðæt] ['hʌnikoʊmd] [ðə; ði]['æstərɔɪd] .
burrows **that** **honeycombed** **the** **Asteroid** **.**
洞穴 那 蜂窝状 这 小行星 .

食堂一定是遍布小行星的蜂窝状洞穴链中最大的单个单元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɪt][baɪ][klæmp] - [ɑːn]['juːnɪts] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
It **was** **lit** **by** **clamp** **-** **on** **units** **,** **like** **the** **rest** **of** **the** **place** **,**
它 曾是 点燃 经过 夹钳 - 在 单位 , 喜欢 这 休息 的 这 地方 ,

它和其他地方一样，都是用夹式灯具照明的。

[bʌt; bət][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [spred] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər][ə'pɑːrt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər] .
but **the** **lamps** **were** **spread** **a** **little** **farther** **apart** **,** **so** **it** **was** **darker** **.**
但 这 灯 是 传播 一个 小的 更远 除 , 所以 它 曾是 较暗 .

但是灯之间的距离稍微远了一些，所以光线比较暗。

['iːv(ə)n][soʊ] ,
Even **so** **,**
甚至 所以 ,

即便如此，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][men] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
I **could** **see** **that** **most** **of** **the** **space** **was** **filled** **with** **men** **sitting** **at** **the**
我 可以 看 那 最多 的 这 空间 曾是 已填 和 男人 坐着 在 这
[lɔːŋ] [mes] [teiblz] .
long **mess** **tables** **.**
长的 混乱 表格 .

我看到大部分空间都被坐在长餐桌旁的男人们占满了。

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['setˌʌp] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊlkəm] ?
" **Quite** **a** **setup** **,** **isn't** **it** **,** **Holcomb** **?**
" 相当 一个 设置 , 不是 它 , 霍尔科姆 ?

“霍尔科姆，你这算不算精心策划的阴谋？”

" ['tɔrstən] [æskt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [set][ə'pɑːrt]
" **Thorsten** **asked** **,** **leading** **me** **toward** **a** **table** **that** **was** **slightly** **set** **apart**
" 托尔斯滕 问 , 领导 我 朝向 一个 桌子 那 曾是 轻微地 放 除
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
from **the** **others** **.**
从 这 其他的 .

“索尔斯滕问道，同时领着我走向一张与其他桌子稍稍分开的桌子。

" [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['stændərd][tiː'ɛs'ɛn] [beɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **Looks** **like** **an** **improved** **standard** **TSN** **base** **,** **"** **I** **said** **.**
" 看起来 喜欢 一个 改进 标准 TSN 根据 , " 我 说 .

“看起来像是改进版的标准TSN基地，”我说。

['tɔrstən] ['tʃʌkld] [ə'gen] .
Thorsten **chuckled** **again** **.**
托尔斯滕 轻笑 再次 .

托尔斯滕又轻笑了一声。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He **must** **have** **liked** **the** **sound** **of** **it** **.**
他 必须 有 喜欢 这 声音 的 它 .

他肯定很喜欢这个说法。

" [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðæts] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['saʊndɪŋ] [pliːzd] .
" In many ways , that's more or less what it is , " he said , sounding pleased .
" 在 许多 方式 , 那就是 更多的 或者较少的 什么 它 是 , " 他 说 , 听起来 高兴 .

“从很多方面来看，情况差不多就是这样，”他听起来很高兴地说。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
We got to the table , and stopped .
我们 得到 到 这 桌子 , 和 停止 .

我们走到桌边，停了下来。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [mes] [teiblz][ræn][end][tuː; tə][end][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ]
All the other mess tables ran end to end from the far side of the burrow
全部 这 其他 混乱 表格 跑 结尾 到 结尾 从 这 远的 边 的 这 洞穴
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

其他所有餐桌都从洞穴的另一侧一直延伸到这里。

- ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Thorsten's table was set at right angles to the others ,
- 桌子 曾是 放 在 正确的 角度 到 这 其他的 ,

托尔斯滕的桌子摆放得与其他桌子呈直角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seprət] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [pleɪst] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
and a separate chair that was obviously his was placed so that he
和 一个 分离 椅子 那 曾是 明显地 他的 曾是 放置 所以 那 他
[kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .
could look over all the other men .
可以 看 超过 全部 这 其他 男人 .

还有一把显然是他的椅子，放在他视线范围内，让他可以俯瞰其他所有人。

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd][ə; eɪ] [snoʊ] - [freʃ] [klɔːθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][set][ɪn] [haɪ] - ['pɑːlɪʃ]
The table had a snow - fresh cloth on it , and was set in high - polish
这 桌子 有 一个 雪 - 新鲜的 布 在 它 , 和 曾是 放 在 高的 - 抛光
['sɪlvər] .
silver .
银 .

桌上铺着洁白如雪的桌布，摆放着光亮的银质餐具。

['hevi] ['næpkɪnz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] .
Heavy napkins lay beside each of the places .
重的 餐巾纸 躺 旁 每个 的 这 地方 .

每个座位旁边都放着厚厚的餐巾。

[aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] .
I glanced down at the other tables .
我 瞥了一眼 向下 在 这 其他 表格 .

我瞥了一眼其他桌子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ber] - ['bɔːrdɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

They	were	bare	-	boarded	,	but	that	wasn't	going	to	make	much	difference	to
他们	是	裸	-	登机	,	但	那	不是	去	到	制作	很多	不同之处	到

[ðə; ði] [men] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

the	men	sitting	at	them	.
这	男人	坐着	在	他们	.

这些桌子是光秃秃的木板，但这对于坐在上面的人来说并不会造成太大影响。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [tʊk] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['lʊkɪŋ] .

But	all	of	that	took	about	half	a	minute's	looking	.
但	全部	的	那	采取	关于	一半	一个	分钟	寻找	.

但这一切只花了大约半分钟的寻找时间。

[wʌt] [stɑːpt] [maɪ] [aɪ] [koʊld] [wʌz; wəz] [pæt] , [drest] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [gaʊn] ,

What	stopped	my	eye	cold	was	Pat	,	dressed	in	an	elaborate	gown	,
什么	停止	我的	眼睛	寒冷的	曾是	拍	,	穿着	在	一个	精心制作的	袍	,

最让我眼前一亮的是帕特，她穿着一件华丽的礼服。

['siːtɪd] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] - ['teɪbl] .

seated	at	one	end	of	Thorsten's	table	.
坐着	在	一	结尾	的	-	桌子	.

坐在托尔斯滕桌子的一端。

" [stɑːp] ['steɪrɪŋ] , [æʃ] , " ['tɔrstən] [sed] ,

"	Stop	staring	,	Ash	,	"	Thorsten	said	,
"	停止	凝视	,	灰	,	"	托尔斯滕	说	,

“别盯着我看，阿什，”索尔斯滕说。

[ðə; ði] ['læftər] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

the	laughter	running	under	his	words	like	the	whisper	of	a	river	.
这	笑声	跑步	在下面	他的	字	喜欢	这	耳语	的	一个	河	.

他的话语中夹杂着笑声，如同潺潺的溪流。

" [lets] [nɑːt] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] ['weɪtɪŋ] . "

"	Let's	not	keep	our	hostess	waiting	.	"
"	我们来吧	不是	保持	我们的	女主人	等待	.	"

“别让女主人久等了。”

" [hə'loʊ] , [pæt] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] ['tɔrstən] ['ɪndɪkeɪtɪd]

"	Hello	,	Pat	,	"	I	said	as	I	walked	over	to	the	chair	that	Thorsten	indicated
"	你好	,	拍	,	"	我	说	作为	我	步行	超过	到	这	椅子	那	托尔斯滕	表明的

[wʌz; wəz] [maɪn] .

was	mine	.
曾是	矿	.

“你好，帕特，”我一边说着，一边走到索尔斯滕示意是我的椅子旁。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	was	sitting	next	to	her	.
我	曾是	坐着	下一个	到	她	.

我当时就坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [hæf] - [smaɪld] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

She	half	-	smiled	,	but	her	eyes	were	uncertain	.
她	一半	-	微笑	,	但	她	眼睛	是	不确定	.

她勉强挤出一丝微笑，但眼神中却透着一丝犹豫。

" [hə'loʊ] , [æʃ] .

"	Hello	,	Ash	.
"	你好	,	灰	.

“你好，阿什。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] ['oʊvər] [tɔːrd] ['tɔrstən] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] .

"	She	glanced	quickly	over	toward	Thorsten	,	who	had	reached	his	own	chair	.
"	她	瞥了一眼	迅速地	超过	朝向	托尔斯滕	,	WHO	有	达到	他的	自己的	椅子	.

她迅速瞥了一眼索尔斯滕，他已经走到了自己的椅子旁。

['tɔrstən] [stɑːpt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ɪts] [bæk] .

Thorsten	stopped	next	to	the	chair	and	laid	his	hand	on	its	back	.
托尔斯滕	停止	下一个	到	这	椅子	和	铺设	他的	手	在	它是	后退	.

托尔斯滕在椅子旁停下脚步，把手放在椅背上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

It	was	a	signal	.
它	曾是	一个	信号	.

这是一个信号。

" [ə'tenʃ(ə)n] !

"	Attention	!
"	注意力	!

“注意力!

" [ə; eɪ] - [vɔɪs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪpt] [aʊt] ['evri] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	A	paradeground	voice	near	the	door	wiped	out	every	other	sound	in	the	hall	.
"	一个	-	嗓音	靠近	这	门	擦拭	出去	每一个	其他	声音	在	这	大厅	.

“门口附近传来一声响亮的喊声，盖过了大厅里其他所有的声音。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][sɪks]['hʌndrəd] [men][ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

There	were	close	to	six	hundred	men	in	the	mess	hall	.
那里	是	关闭	到	六	百	男人	在	这	混乱	大厅	.

食堂里有近六百名士兵。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , ['snæpɪŋ] [tuː; tə] ,

All	of	them	were	suddenly	on	their	feet	,	snapping	to	,
全部	的	他们	是	突然	在	他们的	脚	,	啪啪	到	,

他们突然全部站了起来，迅速行动起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [buːts] [ɑːn] [rɑːk] ['θʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] .

the	sound	of	boots	on	rock	thundering	through	the	burrow	.
这	声音	的	靴子	在	岩石	雷鸣	通过	这	洞穴	.

靴子踩在岩石上的声音在洞穴里隆隆作响。

[ðə; ði][men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs][ðə; ði] [lɔːŋ] [teiblz] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

The	men	faced	each	other	across	the	long	tables	,	staring	straight	ahead	.
这	男人	面对	每个	其他	穿过	这	长的	表格	,	凝视	直的	前方	.

男人们隔着长桌面对面站着，目光直视前方。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['kræʃɪz] [ʌv; əv][saʊnd] [daɪd] [aʊt] .

The	successive	crashes	of	sound	died	out	.
这	连续	崩溃	的	声音	死亡	出去	.

接连不断的撞击声渐渐消失。

[aɪ] [stʊd] ['kæʒuəli] [nekst][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .

I	stood	casually	next	to	my	place	.
我	站立	随意地	下一个	到	我的	地方	.

我随意地站在我的位置旁边。

[pæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['siːtɪd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Pat	was	the	only	seated	person	in	the	hall	.
拍	曾是	这	仅有的	坐着	人	在	这	大厅	.

帕特是大厅里唯一坐着的人。

['tɔrstən] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər]
Thorsten stood where he was , his hand still on the chair , looking out over
托尔斯滕 站立 在哪里 他 曾是 , 他的 手 仍然 在 这 椅子 , 寻找 出去 超过
[hɪz; ɪz][men] .
his men .
他的 男人 .

托尔斯滕站在原地，手还放在椅子上，环顾着他的部下。

[ðə; ði]['saɪləns] [held] .
The silence held .
这 沉默 握住 .

一片寂静。

" [ɔːl] [raɪt] , [men] .
" All right , men .
" 全部 正确的 , 男人 .

“好了，伙计们。”

[lets] [iːt] , " ['tɔrstən] [sed] ['kæʒuəli] .
Let's eat , " Thorsten said casually .
我们来吧 吃 , " 托尔斯滕 说 随意地 .

“我们吃饭吧，”托尔斯滕漫不经心地说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [roʊl][ʌv; əv] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][æz; əz][sɪks]['hʌndrəd] [men][sæt]
There was another roll of sound through the hall as six hundred men sat
那里 曾是 其他 卷 的 声音 通过 这 大厅 作为 六 百 男人 卫星
[daʊn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['plætərz] [ʌv; əv][hɑːt] [fuːd] [wɜːr; wər] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['teɪbl]
down and long platters of hot food were rushed out to them by table
向下 和 长的 拼盘 的 热的 食物 是 匆忙 出去 到 他们 经过 桌子
['ɔːrdərˌliːz] .
orderlies .
勤杂工 .

大厅里又响起一阵喧闹声，六百名男士落座，服务员迅速将盛满热腾腾食物的长盘端到他们面前。

['tɔrstən] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [feɪst] [iːtʃ]
Thorsten and I sat down , and the three of us at the table faced each
托尔斯滕 和 我 卫星 向下 , 和 这 三 的 我们 在 这 桌子 面对 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

我和托尔斯滕坐了下来，我们三个人面对面坐在桌旁。

" [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ʃoʊ] ?
" Enjoy the show ?
" 享受 这 展示 ?

“喜欢这场演出吗？”

" [aɪ] [æskt] ['tɔrstən] .
" I asked Thorsten .
" 我 问 托尔斯滕 .

我问了托尔斯滕。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːvd] [lʊk] .
He came back with a peeved look .
他 来了 后退 和 一个 恼怒 看 .

他回来时一脸不悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	my	turn	to	chuckle	,	but	I	had	enough	sense	to	keep	it
它	曾是	我的	转动	到	轻笑	,	但	我	有	足够的	感觉	到	保持	它

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

轮到我笑了，但我还是明智地忍住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][nɑːt] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

I	was	right	back	to	not	being	sure	of	what	to	think	,
我	曾是	正确的	后退	到	不是	存在	当然	的	什么	到	思考	,

我又回到了不知所措的状态，不知道该怎么想。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][pæt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	Pat	was	concerned	.
作为	远的	作为	拍	曾是	担心的	.

就帕特而言。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [pjʊr] [beɪt] ,

How	much	of	our	affair	had	been	pure	bait	,
如何	很多	的	我们的	事务	有	到过	纯的	饵	,

我们的婚外情究竟有多少只是诱饵?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæri] [noʊ] [ə'baʊt] ?

and	how	much	of	it	did	Harry	know	about	?
和	如何	很多	的	它	做过	哈里	知道	关于	?

哈利对此事究竟了解多少?

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ɔːrdərli] ,

He	motioned	to	a	waiting	orderly	,
他	示意	到	一个	等待	秩序	,

他向一名等候的勤务兵示意，

[huː] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pɔːd] [waɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['gɑːblət] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪts] .

who	stepped	forward	and	poured	wine	into	the	crystal	goblets	beside	our	plates	.
WHO	步	向前	和	倾倒	葡萄酒	进入	这	水晶	高脚杯	旁	我们的	盘子	.

他走上前，将酒倒入我们餐盘旁的水晶高脚杯中。

['tɔrstən] [riːtʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz][ʌp] .

Thorsten	reached	forward	and	picked	his	up	.
托尔斯滕	达到	向前	和	挑选	他的	向上	.

托尔斯滕伸手捡起了他的。

" [ə; eɪ][toʊst] , ['hoʊlkəm] !

"	A	toast	,	Holcomb	!
"	一个	吐司	,	霍尔科姆	!

“敬霍尔科姆一杯！”

" [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː][maɪn] .

"	The	black	eyes	bored	into	mine	.
"	这	黑色的	眼睛	无聊的	进入	矿	.

那双黑色的眼睛直直地盯着我。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ] [glæs] .

I	picked	up	my	glass	.
我	挑选	向上	我的	玻璃	.

我拿起杯子。

['tɔrstən] [tɜːrnd] [tɔːrd] [pæt][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

Thorsten	turned	toward	Pat	and	raised	his	glass	.
托尔斯滕	转向	朝向	拍	和	提高	他的	玻璃	.

索尔斯滕转向帕特，举起了酒杯。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	looked	at	her	.
我	看起来	在	她	.

我看了她一眼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːdli] ['ɜːrdʒənt] .

Her	face	was	pale	,	and	her	eyes	were	oddly	urgent	.
她	脸	曾是	苍白	,	和	她	眼睛	是	奇怪	紧迫的	.

她脸色苍白，眼神却异常急切。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] - [feɪs] .

She	couldn't	seem	to	take	them	off	Thorsten's	face	.
她	不能	似乎	到	拿	他们	离开	-	脸	.

她似乎怎么也摘不掉托尔斯滕脸上的那些东西。

" [tuː; tə][maɪ][waɪf] !

"	To	my	wife	!
"	到	我的	妻子	!

致我的妻子!

" ['tɔrstən] [sed] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	Thorsten	said	,	and	drained	his	glass	.
"	托尔斯滕	说	,	和	排水	他的	玻璃	.

索尔斯滕说完，一口喝干了杯中的酒。

[aɪ][dræŋk][aʊt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] .

I	drank	out	of	my	own	.
我	喝	出去	的	我的	自己的	.

我用自己的杯子喝水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['bɜːrgəndi] — [koʊld][ænd; ənd][draɪ][ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	was	good	Burgundy	—	cold	and	dry	in	my	mouth	,	and	warm	as	it
它	曾是	好的	勃艮第	—	寒冷的	和	干燥	在	我的	嘴	,	和	温暖的	作为	它

[keɪm] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] .

came	down	my	throat	.
来了	向下	我的	喉	.

这是上好的勃艮第葡萄酒——入口冰凉干涩，咽下时却感觉温暖。

[aɪ][set][ðə; ði] [glæs] ['dʒentli] [daʊn] .

I	set	the	glass	gently	down	.
我	放	这	玻璃	轻轻地	向下	.

我轻轻地把杯子放下。

[ɪf] ['tɔrstən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][riˈækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

If	Thorsten	was	expecting	me	to	react	,	he	was	disappointed	.
如果	托尔斯滕	曾是	期待	我	到	反应	,	他	曾是	失望的	.

如果托尔斯滕期待我会有所反应，那他肯定失望了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ðə; ði] [saʊnd] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,

But	he	was	laughing	,	the	sound	echoing	through	the	burrow	,
但	他	曾是	笑	,	这	声音	回声	通过	这	洞穴	,

但他却在笑，笑声在洞穴里回荡。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

none	of	the	men	paying	any	attention	to	it	.
没有任何	的	这	男人	付费	任何	注意力	到	它	.

没有一个男人注意到这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的喷气式飞机上沾满了鲜血(Blood on my jets)
第4/4页

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][pæt] .
I **looked** **at** **Pat** **.**
我 看起来 在 拍 .

我看了看帕特。

" [ə'nʌðər] [toʊst] !
" **Another** **toast** **!**
" 其他 吐司 !

再来一杯!

" - [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [ri:'fɪld] .
" **Thorsten's** **glass** **had** **been** **refilled** **.**
" - 玻璃 有 到过 已补充 .

索尔斯滕的杯子被重新斟满了。

" [tu:; tə] [æʃ] ['hoʊlkəm] — [haɪrd] [gʌn] [ænd; ənd]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] !
" **To** **Ash** **Holcomb** **—** **hired** **gun** **and** **angel** **of** **death** **!**
" 到 灰 霍尔科姆 — 雇用 枪 和 天使 的 死亡 !

"致阿什·霍尔科姆——雇佣枪手和死神天使!"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][æt; ət][pæt] .
" **He** **was** **laughing** **at** **me** **,** **and** **at** **Pat** **.**
" 他 曾是 笑 在 我 , 和 在 拍 .

"他嘲笑我，也嘲笑帕特。"

[hi:; hi] [nu:] , [ɔ:r] [gest] , [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz] ['laɪtli] ['hɪd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['læftər] .
He **knew** **,** **or** **guessed** **,** **and** **death** **was** **lightly** **hidden** **by** **his** **laughter** **.**
他 知道 , 或者 猜对了 , 和 死亡 曾是 轻轻 隐 经过 他的 笑声 .

他知道，或者猜到了，死亡被他的笑声轻轻掩盖了起来。

" [dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['hoʊlkəm] !
" **Don't** **do** **it** **,** **Holcomb** **!**
" 不 做 它 , 霍尔科姆 !

"别这么做，霍尔科姆!"

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][aɪs] .
" **Thorsten's** **voice** **was** **ice** **.**
" - 嗓音 曾是 冰 .

索尔斯滕的声音冰冷刺骨。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hændz] .
I **looked** **at** **my** **hands** **.**
我 看起来 在 我的 双手 .

我看了看自己的双手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hʊkt] ['ɪntu:] ['tælən] ,
They **were** **hooked** **into** **talons** **,**
他们 是 钩子 进入 利爪 ,

它们被利爪钩住了,

[ænd; ənd][aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][maɪ]['bɑ:di] [ðæt] ['wɔznt] [tɛnst] [ænd; ənd]
and **I** **realized** **that** **there** **wasn't** **a** **muscle** **in** **my** **body** **that** **wasn't** **tensed** **and**
和 我 已实现 那 那里 不是 一个 肌肉 在 我的 身体 那 不是 紧张的 和
['redi] [tu:; tə] ['kænən] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
ready **to** **cannon** **me** **across** **the** **table** **.**
准备好 到 大炮 我 穿过 这 桌子 .

我意识到，我全身的每一块肌肉都紧绷着，随时准备把我像炮弹一样发射到桌子对面。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][snɑːrl] ['rʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] .

I	could	even	hear	the	snarl	rumbling	at	the	base	of	my	throat	.
我	可以	甚至	听到	这	咆哮	隆隆声	在	这	根据	的	我的	喉	.

我甚至能听到喉咙深处传来低沉的咆哮声。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .

I	looked	to	the	side	.
我	看起来	到	这	边	.

我看向一旁。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən]['hoʊlstər][flæp][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔkt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

A	man	with	an	open	holster	flap	was	standing	there	,	his	eyes	locked	on	me	.
一个	男人	和	一个	打开	枪套	瓣膜	曾是	常设	那里	,	他的	眼睛	已锁定	在	我	.

一个男人站在那里，他的枪套盖是打开的，眼睛直勾勾地盯着我。

" [duː] [wʌt] , ['hæri] , " [aɪ] [æskt] ['kæʒuəli] , " [prə'poʊz] [ə'nʌðər] [toʊst] ?

"	Do	what	,	Harry	,	"	I	asked	casually	,	"	propose	another	toast	?
"	做	什么	,	哈里	,	"	我	问	随意地	,	"	提出	其他	吐司	?

"做什么，哈利？"我漫不经心地问道，"再提议敬酒吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'sɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	looked	uncertain	for	a	moment	.
"	他	看起来	不确定	为了	一个	片刻	.

他看起来有些犹豫。

[ðen] [ðə; ði][smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [keɪm][ɑːn] , [ænd; ənd] ['tɔrstən] [wʌz; wəz] ['tɔrstən] [ə'gen] .

Then	the	smile	and	the	laugh	came	on	,	and	Thorsten	was	Thorsten	again	.
然后	这	微笑	和	这	笑	来了	在	,	和	托尔斯滕	曾是	托尔斯滕	再次	.

然后，笑容和笑声又回来了，托尔斯滕又变回了原来的托尔斯滕。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪnd] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɑːrtɘiːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [blʌd] .

He	didn't	know	about	the	chained	lightning	that	was	running	in	my	arteries	instead	of	blood	.
他	没有	知道	关于	这	连锁	闪电	那	曾是	跑步	在	我的	动脉	反而	的	血	.

他并不知道，在我动脉中流淌的不是血液，而是一连串的闪电。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	a	dead	man	as	he	sat	there	,	and	he	didn't	know	it	.
他	曾是	一个	死的	男人	作为	他	卫星	那里	,	和	他	没有	知道	它	.

他坐在那里，其实已经是个死人了，但他自己却浑然不知。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['weɪtɪŋ] .

In	a	way	,	that	was	funny	enough	to	me	to	keep	waiting	.
在	一个	方式	,	那	曾是	有趣的	足够的	到	我	到	保持	等待	.

从某种程度上说，这让我觉得很有趣，所以我继续等下去了。

" [ə; eɪ] [toʊst] ?

"	A	toast	?
"	一个	吐司	?

"敬酒？"

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [toʊst] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

It	certainly	is	a	night	for	toasts	,	isn't	it	?
它	当然	是	一个	夜晚	为了	祝酒	,	不是	它	?

今晚的确是个适合举杯庆祝的夜晚，不是吗?

" ['tɔrstən] ['mɜ˞:mɜ˞d] .
" **Thorsten** **murmured** **.**
" 托尔斯滕 低声说道 .

索尔斯滕低声说道。

[pæt]['hædnt] [mu:vd] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Pat **hadn't** **moved** **,** **and** **stopped** **looking** **at** **him** **.**
拍 之前没有 已搬 , 和 停止 寻找 在 他 .

帕特一动不动，不再看他了。

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ʃi:d] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər]
I **didn't** **know** **if** **she'd** **looked** **at** **me** **when** **I** **was** **ready** **to** **go** **for**
我 没有 知道 如果 棚 看起来 在 我 什么时候 我 曾是 准备好 到 去 为了
- [θroʊt] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
Thorsten's **throat** **—** **but** **I** **didn't** **think** **so** **.**
- 喉 — 但 我 没有 思考 所以 .

我不知道当我准备割断索尔斯滕的喉咙时，她有没有看我——但我认为她没有。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
Now **she** **smiled** **.**
现在 她 微笑 .

她笑了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['loʊər] [lɪp][wʌz; wəz] [greɪ] [wer]
I **wonder** **how** **much** **it** **cost** **her** **because** **her** **lower** **lip** **was** **gray** **where**
我 想知道 如何 很多 它 成本 她 因为 她 降低 唇 曾是 灰色的 在哪里
[ʃi:d] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] .
she'd **had** **it** **between** **her** **teeth** **.**
棚 有 它 之间 她 牙齿 .

我很好奇她花了多少钱，因为她下嘴唇被牙齿咬过的地方都泛灰了。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [glæs] [ri:'fɪld] .
I **had** **my** **glass** **refilled** **.**
我 有 我的 玻璃 已补充 .

我让服务员帮我续杯了。

[aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [pæt] — [ænd; ənd] [geɪv] ['tɔrstən] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [toʊst] .
I **nodded** **toward** **Pat** **—** **and** **gave** **Thorsten** **the** **Academy** **toast** **.**
我 点头 朝向 拍 — 和 给予 托尔斯滕 这 学院 吐司 .

我向帕特点了点头，并向索尔斯滕敬了学院的祝酒词。

" [hɪəz] [tu:; tə] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
" **Here's** **to** **space** **,** **and** **the** **Academy** **.**
" 这里是 到 空间 , 和 这 学院 .

“为太空和科学院干杯。”

[tu:; tə][stɑ:rz] , [tu:; tə][ðə; ði][men] [ðæt] [wɔ:k] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʃɪps] [ðæt] [flai]
To **stars** **,** **to** **the** **men** **that** **walk** **them** **,** **and** **to** **the** **flaming** **ships** **that** **fly**
到 明星 , 到 这 男人 那 走 他们 , 和 到 这 炽盛 船舶 那 飞
.
:
.

献给星辰，献给行走星辰的人们，献给翱翔天际的燃烧战舰。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['tɔrstən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [aɪ'd] [reɪzd] [maɪ] [glæs] ,
" **I** **looked** **at** **Thorsten** **for** **the** **first** **time** **since** **I'd** **raised** **my** **glass** **,**
" 我 看起来 在 托尔斯滕 为了 这 第一的 时间 自从 ID 提高 我的 玻璃 ,

“自从我举起酒杯以来，我第一次看向了托尔斯滕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [læf] .
and **it** **was** **my** **turn** **to** **laugh** **.**
和 它 曾是 我的 转动 到 笑 .

轮到我笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['smɔːlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θroʊnˌlaɪk] [tʃer] .

He	was	gray	,	and	somehow	smaller	in	his	thronelike	chair	.
他	曾是	灰色的	,	和	不知何故	较小的	在	他的	如同王座	椅子	.

他脸色灰白，坐在王座般的椅子上，显得格外矮小。

[hiː; hi][stɛərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] .

He	stared	across	the	table	at	me	,	and	then	let	his	eyes	fall	.
他	凝视	穿过	这	桌子	在	我	,	和	然后	让	他的	眼睛	落下	.

他隔着桌子盯着我看，然后垂下了目光。

['hezɪtəntli] , [hiː; hi] [spred] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

Hesitantly	,	he	spread	the	fingers	of	his	hand	,
犹豫地	,	他	传播	这	手指	的	他的	手	,

他犹豫了一下，张开了手掌的五指。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['sɜːrk(ə)l] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] .

and	looked	at	the	pale	circle	where	the	ring	had	been	.
和	看起来	在	这	苍白	圆圈	在哪里	这	戒指	有	到过	.

他看着戒指原本所在位置留下的浅色圆圈。

[ænd; ənd] , [ɪnˈkredəbli] , [hiː; hi] [læft] .

And	,	incredibly	,	he	laughed	.
和	,	难以置信	,	他	笑了	.

令人难以置信的是，他笑了。

" [skɔːr] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	Score	one	for	the	opposition	,	"	he	chuckled	.
"	分数	一	为了	这	反对	,	"	他	轻笑	.

"对方得了一分，"他笑着说。

" [naɪs] ['goʊɪŋ] , [æʃ] .

"	Nice	going	,	Ash	.
"	好的	去	,	灰	.

"干得漂亮，阿什。"

" [aɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [pleɪn] .

"	I	laughed	with	him	,	keeping	it	on	a	casual	plane	.
"	我	笑了	和	他	,	保持	它	在	一个	随意的	飞机	.

我和他一起笑了，气氛轻松随意。

[aɪˈd] [dʌn] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] — [hɪt][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

I'd	done	what	I	wanted	to	—	hit	him	where	he	lived	.
ID	完毕	什么	我	通缉	到	—	打	他	在哪里	他	居住地	.

我做到了我想做的事——击中了他的要害。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Now	,	if	I	could	give	the	conversation	a	nudge	in	just	the	right	direction	,
现在	,	如果	我	可以	给	这	对话	一个	轻推	在	只是	这	正确的	方向	,

如果我能稍微引导一下谈话朝着正确的方向发展，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][plænz] .

I	might	be	able	to	start	him	talking	about	his	plans	.
我	可能	是	有能力的	到	开始	他	说	关于	他的	计划	.

我或许能让他开始谈论他的计划。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪd] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

I	was	that	much	closer	to	an	outside	chance	to	do	something	about
我	曾是	那	很多	更近	到	一个	外部	机会	到	做	某物	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我离有机会解决这些问题又近了一步。

" [wʌt] ['hæpənd] , ['hæri] ?
" What happened , Harry ?
" 什么 发生 , 哈里 ?

“哈里，发生什么事了？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['haʊd] [juː; jʊ][get][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['tiːˈɛsˈɛn]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][tɑːp][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][belt] ?
" How'd you get from the TSN into being the top man in the Belt ?
" 怎么做到的 你 得到 从 这 TSN 进入 存在 这 顶部 男人 在 这 腰带 ?

“你是如何从TSN一路走到腰带顶端的？”

" [hiː; hɪ][bɪt] .
" He bit .
" 他 少量 .

他咬了。

[waɪl] [pæt][ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [pæt] ['nɜːrvəsli] ['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
While Pat and I sat there , Pat nervously shifting her glance from him
尽管 拍 和 我 卫星 那里 , 拍 紧张地 转变 她 瞥一眼 从 他
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

我和帕特坐在那里，帕特紧张地将目光从他身上移到我身上。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪˈd] [seɪ]
and me not daring to look at her because of the things I'd say
和 我 不是 大胆 到 看 在 她 因为 的 这 事物 ID 说
[tuː; tə][maɪˈself] ,
to myself ,
到 我 ,

而我却不敢看她，因为我会对自己说一些不该说的话。

[hiː; hɪ][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
he told his story .
他 讲述 他的 故事 .

他讲述了自己的故事。

[ðə; ðɪ]['ɔːrdərˌliːz] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , ['pʊtɪŋ] ['dɪʃɪz] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ]
The orderlies brought our dinner , putting dishes down and taking them away
这 勤杂工 带来 我们的 晚餐 , 推杆 菜肴 向下 和 采取 他们 离开
[æz; əz][hiː; hɪ] [tɔːkt] [bɪˈtwiːn] ['maʊθˌfʊlz] .
as he talked between mouthfuls .
作为 他 谈话 之间 一口一口 .

勤杂工们端来了我们的晚餐，一边放下盘子，一边收走盘子，而他则一边吃一边说话。

" [ðeɪ] [dəʊnt][tɔːk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hɪ][bɪˈgæn] .
" They don't talk much about me , I guess , " he began .
" 他们 不 讲话 很多 关于 我 , 我 猜测 , " 他 开始 .

“我想，他们不太谈论我，”他开口说道。

" [its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɔːrd(ə)neri]['stɔːri] , ['eniweɪ] .
" It's a pretty ordinary story , anyway .
" 它是 一个 漂亮的 普通的 故事 , 反正 .

“总之，这是一个很普通的故事。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['skwɑːdrən] .
I was in the war , with my own squadron .
我 曾是 在 这 战争 , 和 我的 自己的 中队 .

我曾参加过战争，当时我在自己的中队。

[wiː; wi][ræn]['ɪntuː][sʌm; səm][bæd] [lʌk] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['ɔːrdərz][ðæt][gɑːt] [mɪkst]

We	ran	into	some	bad	luck	,	combined	with	a	set	of	orders	that	got	mixed
我们	跑	进入	一些	坏的	运气	,	合并	和	一个	放	的	订单	那	得到	混合

[ʌp] .

up	.
向上	.

我们运气不好，订单也出了点问题。

[aɪ][lɔːst][maɪ][men] .

I	lost	my	men	.
我	丢失的	我的	男人	.

我的部下都阵亡了。

[aɪ][lɔːst][ə; eɪ][leg] , [tuː] .

I	lost	a	leg	,	too	.
我	丢失的	一个	腿	,	也	.

我也失去了一条腿。

" [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θaɪ] .

"	He	leaned	down	and	slapped	his	right	thigh	.
"	他	倾斜	向下	和	被掌掴	他的	正确的	大腿	.

他俯下身，拍了拍自己的右大腿。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l] .

It	rang	with	metal	.
它	响铃	和	金属	.

它发出金属碰撞的响声。

" [aɪ]['dɪdnt][ɪn'dʒɔɪ][ðæt] .

"	I	didn't	enjoy	that	.
"	我	没有	享受	那	.

我不喜欢那样。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðeɪ] [brɔːt] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

While	I	was	in	the	hospital	,	they	brought	charges	against	me	.
尽管	我	曾是	在	这	医院	,	他们	带来	收费	反对	我	.

我住院期间，他们对我提出了指控。

[aɪ] ['wɔznt] ['gɪv(ə)n][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'fens] ,

I	wasn't	given	time	to	prepare	an	adequate	defense	,
我	不是	给定	时间	到	准备	一个	足够的	防御	,

我没有时间准备充分的辩护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] ['sevrəl] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	they	threw	several	paragraphs	of	the	book	at	me	.
和	他们	扔	一些	段落	的	这	书	在	我	.

他们把书中好几段文字扔给了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ə; eɪ][ræŋk][ɪn] [greɪd] , [ænd; ənd]['sleɪtɪd][fɔːr; fər]['duːti][æt; ət][ə; eɪ] [prə'kjʊrmənt]

I	was	dropped	a	rank	in	grade	,	and	slated	for	duty	at	a	procurement
我	曾是	掉落	一个	秩	在	年级	,	和	预定	为了	责任	在	一个	采购

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

我被降了一级，并被安排到采购部门工作。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [breɪk] , [ðen] .

I	got	my	break	,	then	.
我	得到	我的	休息	,	然后	.

我终于迎来了转机。

[ðə; ði] - , ['ʌndər] ['kʌl] , [hɪt][ðə; ði] [muːn] [æt; ət] ['præktɪkli] [ðæt] [taɪm] .
The Marties , under Kull , hit the Moon at practically that time .
这 - , 在下面 库尔 , 打 这 月亮 在 几乎 那 时间 .

在库尔的指挥下，火星探测器几乎在同一时间击中了月球。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .
" I remembered that .
" 我 记得 那 .

我记得这件事。

[ðeid] ['gɑːtn] [ə; eɪ]['toʊhoʊld][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] [beɪs] ,
They'd gotten a toehold and established a forward base ,
他们会 获得 一个 脚趾着地 和 已确立的 一个 向前 根据 ,

他们已经站稳脚跟，建立了一个前进基地。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['getɪŋ] [hɪt][wɪð; wɪθ][ə'tɑːmɪk] ['mɪsaɪlz] .
and Earth had started getting hit with atomic missiles .
和 地球 有 开始 获得 打 和 原子 导弹 .

地球开始遭受原子导弹的袭击。

" [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,
" All of a sudden ,
" 全部 的 一个 突然 ,

“一下子，

['enibɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɔːr][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rægl] -
anybody who could walk or be carried into a ship was tossed into a raggle -
任何人 WHO 可以 走 或者 是 携带 进入 一个 船 曾是 抛掷 进入 一个 乌合之众 -
['tægəl] [fliːt] [ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn] [dredʒd] [ʌp] .
taggle fleet the TSN dredged up .
塔格尔 舰队 这 TSN 疏浚 向上 .

任何能走路或能被抬上船的人都被塞进了TSN打捞上来的杂乱无章的船队中。

[ðæt] [ɪn'kluːdɪd][ˌem 'iː] .
That included me .
那 包括 我 .

这其中也包括我。

" [hiː; hi] [grɪnd] , " ['oʊnli] [ðeɪ] [meɪd] [tuː] [mɪ'steɪks] .
" He grinned , " Only they made two mistakes .
" 他 咧嘴一笑 , " 仅有的 他们 制成 二 错误 .

他咧嘴一笑，“只是他们犯了两个错误。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [stɪl] [oʊd] [ɜːrθ] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [det] .
The first one was in thinking I still owed Earth any kind of a debt .
这 第一的 一 曾是 在 思维 我 仍然 欠款 地球 任何 种类 的 一个 债务 .

第一个念头是认为我仍然欠地球某种债务。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪgə(r)][wʌn] — [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kruː] [reɪkt] [aʊt][ʌv; əv] ['evri]
The second was the bigger one — they gave me a crew raked out of every
这 第二 曾是 这 大 一 — 他们 给予 我 一个 全体人员 耙过的 出去 的 每一个
[brɪg][ænd; ənd] [dɪ'tenʃn] ['bærəks] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] .
brig and detention barracks in the fleet .
布里格 和 拘留 兵营 在 这 舰队 .

第二个任务规模更大——他们从舰队的每个禁闭室和拘留营里搜罗了一批人马给我。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [kə'mænd] ['eniθɪŋ] [els] .
I guess they didn't think I was fit to command anything else .
我 猜测 他们 没有 思考 我 曾是 合身 到 命令 任何事物 别的 .

我猜他们认为我没有资格指挥其他任何事情。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [pæt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɑːsp]['juːnɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] .
" Pat was in a Wasp unit attached to the base .
" 拍 曾是 在 一个 黄蜂 单元 随附的 到 这 根据 .

“帕特当时在基地附属的黄蜂小队中。”

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .
I took her along .
我 采取 她 沿着 .

我带她一起去了。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
" He waved his hand at the men in the mess hall .
" 他 挥手 他的 手 在 这 男人 在 这 混乱 大厅 .

他向食堂里的男人们挥了挥手。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [kruː] [ɑːr; ər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Some of my original crew are still with me .
" 一些 的 我的 原来的 全体人员 是 仍然 和 我 .

“我的一些老队员现在还和我在一起。”

[aɪ] ['sɪmpli] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][belt] , [ænd; ənd][sæt][aʊt][ðə; ði][wɔːr] .
I simply headed for the Belt , and sat out the war .
我 简单地 标题 为了 这 腰带 , 和 卫星 出去 这 战争 .

我只是去了小行星带，置身事外，没有参与战争。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪdnt] [maɪnd][wʌn][bɪt] .
The boys didn't mind one bit .
这 男孩们 没有 头脑 一 少量 .

男孩们一点也不介意。

[wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['stɔrz] ,
We had plenty of stores ,
我们 有 很多 的 商店 ,

我们有很多商店，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['bɑːðər][ˌjuː 'es] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
and they knew nobody would bother us while there were more important
和 他们 知道 无人 会 打扰 我们 尽管 那里 是 更多的 重要的
[θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
things going on .
事物 去 在 .

他们知道，在有更重要的事情发生的时候，没有人会来打扰我们。

['æftərwərdz] — [wel] , [wiːv] [dʌn] [ɔːl] [raɪt] .
Afterwards — well , we've done all right .
然后 — 出色地 , 我们已经 完毕 全部 正确的 .

之后——嗯，我们做得还不错。

" [hiː; hi][hæd; həd] .
" He had .
" 他 有 .

他有。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [laɪnz] [braibd] [hɪm; ɪm] .
Some of the freight lines bribed him .
一些 的 这 货运 线条 受贿 他 .

有些货运公司贿赂了他。

[sʌm; səm] ['dɪdnt] .
Some **didn't** **.**
一些 没有 .

有些人没有。

[ʌn'kaʊntɪd] ['mɪljənz] [ɪn] [rer] ['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['rɑːks]
Uncounted **millions** **in** **rare** **minerals** **were** **scattered** **among** **the** **tumbling** **rocks**
未统计的 百万 在 稀有的 矿物 是 疏散 之中 这 翻滚 岩石
[ʌv; əv][ðə; ði] [belt] ,
of **the** **Belt** **,**
的 这 腰带 ,

数以百万计的稀有矿物散落在贝尔特带翻滚的岩石之间。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [derd] [tuː; tə][maɪn][ðem; ðəm] .
but **nobody** **dared** **to** **mine** **them** **.**
但 无人 敢于 到 矿 他们 .

但没有人敢开采它们。

['hiːd]['gɪv(ə)n]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['stræglɚ] [frʌm; frəm][mɑːrz] - ['broʊkən] ['neiviz] ,
He'd **given** **refuge** **to** **the** **stragglers** **from** **Mars** **'** **broken** **navies** **,**
他会 给定 避难所 到 这 掉队者 从 火星 - 破碎的 海军 ,

他收留了火星残破海军中的落单士兵。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɑːn] [blʌd] [ænd; ənd] [luːt] .
and **built** **a** **kingdom** **on** **blood** **and** **loot** **.**
和 建造 一个 王国 在 血 和 抢劫 .

他们靠鲜血和掠夺建立了一个王国。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [kɔːld] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **know** **what** **I'm** **called** **on** **Earth** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 知道 什么 我是 称为 在 地球 , " 他 说 .

“我知道我在地球上叫什么，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ə; eɪ]['brɪgənd] — [ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .
" **I'm** **a** **butcher** **,** **a** **brigand** **—** **all** **the** **names** **there** **are** **.**
" 我是 一个 屠夫 , 一个 强盗 — 全部 这 姓名 那里 是 .

“我是个屠夫，是个强盗——所有你能想到的称呼我都经历过。”

['iːv(ə)n] [ə'nʌðər] ['faɪtɪŋ] [mæn] , [laɪk][juː; jʊ] , ['hoʊlkəm] ,
Even **another** **fighting** **man** **,** **like** **you** **,** **Holcomb** **,**
甚至 其他 斗争 男人 , 喜欢 你 , 霍尔科姆 ,

甚至还有另一个像你一样的斗士，霍尔科姆

[θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hjuː'mænəti][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]
thinks **I'm** **a** **renegade** **and** **a** **traitor** **to** **humanity** **for** **throwing** **in** **with**
思考 我是 一个 叛逆者 和 一个 叛徒 到 人类 为了 投掷 在 和
[ðə; ði] - .
the **Marties** **.**
这 - .

他认为我与马蒂人勾结，是个叛徒，是人类的叛徒。

[wel] , [ðeə(r)] [blaɪnd] , ['hoʊlkəm] !
Well **,** **they're** **blind** **,** **Holcomb** **!**
出色地 , 它们是 瞎的 , 霍尔科姆 !

霍尔科姆，他们真是瞎了眼！

" [hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm] [keɪm] ['krækɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **His** **open** **palm** **came** **cracking** **down** **on** **the** **table** **.**
" 他的 打开 棕榈 来了 裂纹 向下 在 这 桌子 .

他张开的手掌重重地拍在了桌子上。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ɜːrθ] [ɪz]['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['veri] ['mæroʊ] [ɪn][ɪts][ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [boʊnz]

" **They can't see that Earth is rotten to the very marrow in its mis - shapen bones**

" 他们 不能 看 那 地球 是 烂 到 这 非常 骨髓 在 它是 误 - 形状 骨头

,

,

,

"他们看不到地球从里到外，从它畸形的骨骼中，都已经腐烂不堪了。"

[ðæt] ['eni] ['sɪstəm] [ðæt] [wʊd] [duː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [beɪst] [ɑːn]

that any system that would do to a man what it did to me is based on

那 任何 系统 那 会 做 到 一个 男人 什么 它 做过 到 我 是 基于 在

['stuːpɪd] ['bʌŋglɪŋ] !

stupid bungling !

愚蠢的 笨拙 !

任何会对一个人造成像对我这样的伤害的制度，都是建立在愚蠢的拙劣设计之上的!

[ðə; ði][wɔːr] — ['hoʊlkəm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ,

The war — Holcomb , you were in that ,

这 战争 — 霍尔科姆 , 你 是 在 那 ,

战争——霍尔科姆，你也参与了那场战争。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['juːsləs] [piːs] [ʌv; əv][ɪm'pɪriəlɪzəm][ðə; ði] ['sɪstəm] [hæz; həz]

you know it was the most useless piece of imperialism the System has

你 知道 它 曾是 这 最多 无用 片 的 帝国主义 这 系统 有

['evər] [siːn] .

ever seen .

曾经 已见 .

你知道这是帝国主义体制有史以来最无用的举措。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

" He was staring intently into my face .

" 他 曾是 凝视 专注地 进入 我的 脸 .

他目不转睛地盯着我的脸。

[aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [blæŋk] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

I did him the favor of keeping my expression blank , but if he expected

我 做过 他 这 偏爱 的 保持 我的 表达 空白的 , 但 如果 他 预期的

[ˌem 'iː][tuː; tə][nɑːd] ,

me to nod ,

我 到 点头 ,

我面无表情地保持沉默，算是帮了他一个忙，但如果他希望我点头，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

he was going to wait a long time .

他 曾是 去 到 等待 一个 长的 时间 .

他要等很久。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][mɔːrt] ['waɪdmən] .

I couldn't help thinking of Mort Weidmann .

我 不能 帮助 思维 的 莫特 魏德曼 .

我不禁想起了莫特·魏德曼。

[mɔːrt] [left] [æn; ən][ɑːrm][ɑːn][mɑːrz] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['bɪtər] [ə'baʊt] [ðæt] ,

Mort left an arm on Mars ; he wasn't bitter about that ,

莫特 左边 一个 手臂 在 火星 ; 他 不是 苦的 关于 那 ,

莫特把一条胳膊留在了火星上；他对此并不感到怨恨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['juːsləs] [wɔːr] .

and he didn't think it had been a useless war .

和 他 没有 思考 它 有 到过 一个 无用 战争 .

他并不认为这是一场毫无意义的战争。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['sɪstəm] [bɔsiz] [ɔːr][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt]

It	had	been	the	Marties	for	System	bosses	or	us	,	and	they	wouldn't
它	有	到过	这	-	为了	系统	老板	或者	我们	,	和	他们	不会

[hæv; həv] [bɪn] ['dʒent(ə)l] ['əʊvəˌlɔːdz] .

have	been	gentle	overlords	.
有	到过	温和的	统治者	.

如果系统首领或我们被马蒂人统治，他们绝不会是仁慈的统治者。

[bʌt; bət] ['tɔrstən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːd] ['gɑːtn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][aɪ]['wɑːntɪd]

But	Thorsten	was	going	on	,	and	now	he'd	gotten	to	the	part	I	wanted
但	托尔斯滕	曾是	去	在	,	和	现在	他会	获得	到	这	部分	我	通缉

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

但托尔斯滕继续讲下去，现在他讲到了我想知道的部分。

" [ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['hoʊlkəm] .

"	There's	got	to	be	a	change	,	Holcomb	.
"	有	得到	到	是	一个	改变	,	霍尔科姆	.

“必须做出改变，霍尔科姆。”

[hjuː'mænəti] ['iznt] [fɪt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Humanity	isn't	fit	to	go	out	to	the	stars	the	way	it	is	.
人类	不是	合身	到	去	出去	到	这	明星	这	方式	它	是	.

人类目前的状态并不适合探索星辰大海。

[its] [nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌhaipə'speiʃəl] [draɪv] .

It's	not	ready	for	the	hyperspatial	drive	.
它是	不是	准备好	为了	这	超空间	驾驶	.

它还没有做好进行超空间航行的准备。

" [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	not	going	to	get	it	.
"	它是	不是	去	到	得到	它	.

“它不会得到它。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

"	I	was	beginning	to	understand	.
"	我	曾是	开始	到	理解	.

我开始明白了。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [aɪ][kʊd; kəd]['faɪnəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɔrstən] .

Most	important	,	I	could	finally	understand	what	was	wrong	with	Thorsten	.
最多	重要的	,	我	可以	最后	理解	什么	曾是	错误的	和	托尔斯滕	.

最重要的是，我终于明白托尔斯滕到底出了什么问题。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [mə'saɪə] [kəm'pleks] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

I	could	see	the	Messiah	complex	building	up	in	front	of	my	eyes	.
我	可以	看	这	弥赛亚	复杂的	建筑	向上	在	正面	的	我的	眼睛	.

我眼前浮现出一股弥赛亚情结正在滋长。

[ðə; ði] [læf] — [ðə; ði] ['iːzi] , ['tʃʌklɪŋ] , [self] - [ə'ʃʊrd] [læf] — [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

The	laugh	—	the	easy	,	chuckling	,	self	-	assured	laugh	—	the	laugh	of	a	man	who
这	笑	—	这	简单的	,	轻笑	,	自己	-	保证	笑	—	这	笑	的	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz]['nevər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

was	never	wrong	,	and	knew	it	.
曾是	绝不	错误的	,	和	知道	它	.

那笑声——轻松、轻快、自信的笑声——是一个从不犯错，并且自己也知道这一点的人的笑声。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][draɪv] , ['hoʊlkəm] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	got	the	drive	,	Holcomb	,	and	I'm	going	to	use	it	.
"	我已经	得到	这	驾驶	,	霍尔科姆	,	和	我是	去	到	使用	它	.

“我有动力，霍尔科姆，我会利用它。”

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['stændərd] - ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

I'll	be	the	standard	-	bearer	of	the	human	race	among	the	stars	.
患病的	是	这	标准	-	持有人	的	这	人类	种族	之中	这	明星	.

我将成为人类在星际间的旗帜。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmblɪŋ] — [noʊ] [b'jʊərəkræts] , ['hoʊlkəm] , [noʊ]

There	won't	be	any	fumbling	and	bumbling	—	no	bureaucrats	,	Holcomb	,	no
那里	惯于	是	任何	笨拙	和	笨拙	—	不	官僚	,	霍尔科姆	,	不

['splɪntər] [gruːps] , [noʊ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] , [noʊ] ['lɔbiz] .

splinter	groups	,	no	special	interests	,	no	lobbies	.
碎片	团体	,	不	特别的	兴趣	,	不	大堂	.

不会有任何笨拙和混乱——没有官僚主义，没有霍尔科姆，没有分裂团体，没有特殊利益集团，没有游说团体。

" [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bænər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	dream	was	like	a	banner	in	his	eyes	.
"	这	梦	曾是	喜欢	一个	横幅	在	他的	眼睛	.

“那个梦想就像一面旗帜在他眼中飘扬。”

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] , [raɪt] ?

"	Nobody	but	you	,	right	?
"	无人	但	你	,	正确的	?

“除了你，就没人了，对吧？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

" [ðə; ði][pɑːm] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .

"	the	palm	went	down	on	the	table	again	.
"	这	棕榈	去	向下	在	这	桌子	再次	.

手掌再次落在桌子上。

[ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['luːs(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] .

The	wine	was	beginning	to	loosen	him	up	.
这	葡萄酒	曾是	开始	到	松开	他	向上	.

酒开始让他放松下来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][faɪn] [edʒ] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

His	voice	was	losing	the	first	fine	edge	of	control	.
他的	嗓音	曾是	输	这	第一的	美好的	边缘	的	控制	.

他的声音渐渐失去了原本的那种微妙的控制力。

[ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt][pæt] .

And	I	finally	understood	about	Pat	.
和	我	最后	理解	关于	拍	.

我终于理解了帕特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tɔrstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [driːm] [wʌz; wəz][pleɪn][ɑːn][hɜːr; hər]

She	was	looking	at	Thorsten	,	and	the	same	dream	was	plain	on	her
她	曾是	寻找	在	托尔斯滕	,	和	这	相同的	梦	曾是	清楚的	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她看着托尔斯滕，脸上也明显写满了同样的梦想。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sɔ:] — [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

That	was	all	she	saw	—	that	,	and	the	man	.
那	曾是	全部	她	锯	—	那	,	和	这	男人	.

她看到的只有那一个，还有那个男人。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [si:] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑ:kəts] [be'ləuɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪtiz] .

She	couldn't	see	the	gray	rockets	bellowing	above	the	burning	cities	.
她	不能	看	这	灰色的	火箭	咆哮	多于	这	燃烧	城市	.

她看不见在燃烧的城市上空呼啸而过的灰色火箭。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði][draɪv] ? "

"	Have	you	got	the	drive	?	"
"	有	你	得到	这	驾驶	?	"

你有这份动力吗?

" [dæm] [raɪt] !

"	Damn	right	!
"	该死	正确的	!

“说得对！”

[ðoʊz] [tekniʃənz] [aɪ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] ['taɪtn] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [ʃɪp] [naʊ] .

Those	technicians	I	lifted	from	Titan	are	working	on	your	ship	now	.
那些	技术人员	我	抬起	从	泰坦	是	在职的	在	你的	船	现在	.

我从泰坦星上带回来的那些技术人员现在正在你的飞船上工作。

[ðen] [ə; eɪ] [test] [flaɪt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ə; eɪ] [hoʊl] [fli:t] — [maɪ] [fli:t] ,

Then	a	test	flight	,	and	after	that	,	a	whole	fleet	—	my	fleet	,
然后	一个	测试	航班	,	和	后	那	,	一个	所有的	舰队	—	我的	舰队	,

然后进行试飞，之后就是整个机队——我的机队。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌmp] .

equipped	with	the	drive	and	ready	for	the	jump	.
配备	和	这	驾驶	和	准备好	为了	这	跳	.

已配备驱动装置，随时准备出发。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['plænɪt][aʊt][ðer; ðər] , ['hoʊlkəm] .

"	There's	a	planet	out	there	,	Holcomb	.
"	有	一个	行星	出去	那里	,	霍尔科姆	.

“霍尔科姆，外面还有一颗行星。”

[ðə; ði]['taɪtn]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][faʊnd][ˌaɪ 'ti:] .

The	Titan	Project	found	it	.
这	泰坦	项目	成立	它	.

泰坦计划找到了它。

[ə; eɪ]['plænɪt] , ['hoʊlkəm] !

A	planet	,	Holcomb	!
一个	行星	,	霍尔科姆	!

一颗行星，霍尔科姆!

[ɜ:rθ] - [taɪp] !

Earth	-	type	!
地球	-	类型	!

地属性!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][let] [ðoʊz] ['idiəts][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !

Do	you	think	I'd	let	those	idiots	on	Earth	have	it	!
做	你	思考	ID	让	那些	白痴	在	地球	有	它	!

你觉得我会把东西让给地球上那些白痴吗!

" [ðæt] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

"	That	locked	it	up	.
"	那	已锁定	它	向上	.

“这下彻底完了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pærənɔɪd] .

He	**was**	**completely**	**paranoid**	**.**
他	曾是	完全地	偏执狂	.

他疑神疑鬼的。

[pæt][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [driːm] .

Pat	**was**	**still**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**lost**	**in**	**the**	**dream**	**.**
拍	曾是	仍然	寻找	在	他	,	丢失的	在	这	梦	.

帕特仍然望着他，沉浸在梦境中。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [bɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi]['teɪkən] .

She	**couldn't**	**be**	**bought**	**,**	**and**	**she**	**couldn't**	**be**	**taken**	**.**
她	不能	是	买	,	和	她	不能	是	已采取	.

她买不到，也带不走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

But	**she**	**could**	**be**	**in**	**love**	**.**
但	她	可以	是	在	爱	.

但她可能恋爱了。

['meɪbi] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

Maybe	**,**	**as**	**a**	**man**	**,**
或许	,	作为	一个	男人	,

或许，作为一个男人，

[aɪ] [stækt] ['haɪər] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['tɔrstən] [dɪd] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['raɪv(ə)l][ðə; ði]

I	**stacked**	**higher**	**up**	**with**	**her**	**than**	**Thorsten**	**did**	**—**	**but**	**I**	**couldn't**	**rival**	**the**
我	堆叠	更高	向上	和	她	比	托尔斯滕	做过	—	但	我	不能	竞争对手	这

[driːm] .

Dream	**.**
梦	.

我比托尔斯顿更能与她匹敌——但我无法与梦相提并论。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [sə'plaɪz] [ðæn; ðən] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

"	**Seems**	**to**	**me**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**will**	**take**	**more**	**supplies**	**than**	**generations**	**of**
"	似乎	到	我	一个	事物	喜欢	那	将要	拿	更多的	补给品	比	几代人	的

[ˌɪntər'sept] [freɪt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] .

intercepting	**freight**	**would**	**give**	**you**	**.**
拦截	货运	会	给	你	.

"在我看来，像这样的事情需要的物资，比几代人拦截货物所能获得的还要多。"

[hwɛəl] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [ɪ'kwɪpmənt] ?

Where'll	**you**	**get**	**your**	**equipment**	**?**
会在哪里	你	得到	你的	设备	?

你的设备从哪里来?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[aɪ'd] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

I'd	**timed**	**it**	**right**	**.**
ID	定时	它	正确的	.

我把握的时机刚刚好。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [səu'təːn] [ænd; ənd] [ʃæ'bliː] .

A	**lot**	**of**	**Burgundy**	**had**	**gone**	**down**	**,**	**followed**	**by**	**Sauterne**	**and**	**Chablis**	**.**
一个	很多	的	勃艮第	有	已消失	向下	,	随后	经过	苏玳瑁	和	夏布利	.

勃艮第葡萄酒大量下跌，随后是苏玳和夏布利葡萄酒。

" [ðæts] [wer] [maɪ]['mɑːrʃ(ə)n] — [frendz] [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's where my Martian — friends come in , " he said .
" 那就是 在哪里 我的 火星人 — 朋友们 来 在 , " 他 说 .

“这时我的火星朋友们就派上用场了，”他说。

[pæt] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
Pat leaned forward .
拍 倾斜 向前 .

帕特向前倾了倾身子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] [ʃiːd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
This was a part she'd never heard before ,
这 曾是 一个 部分 棚 绝不 听到 前 ,

这是她以前从未听过的片段。

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz]
an answer to a question nobody but an old hand at expeditionary forces
一个 回答 到 一个 问题 无人 但 一个 老的 手 在 探险家 力量
[wʊd] [æsk] .
would ask .
会 问 .

只有经验丰富的远征军老兵才会问这个问题。

" [ðə; ði] - [θɪŋk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['sɪstəm] [bæk] , [sʌm; səm] [deɪ] .
" The Marties think they're going to get the System back , some day .
" 这 - 思考 它们是 去 到 得到 这 系统 后退 , 一些 天 .

“马蒂人认为他们总有一天会重新夺回这个系统。”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðeɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [naʊ] .
" They've been trying to persuade me to help them for a long time , now .
" 他们有 到过 尝试 到 说服 我 到 帮助 他们 为了 一个 长的 时间 , 现在 .

“他们已经劝说我帮助他们很久了。”

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
Well , I'm going to .
出色地 , 我是 去 到 .

嗯，我打算去。

['æftər][maɪ] [fliːt] [hæz; həz][ðə; ði][draɪv] .
After my fleet has the drive .
后 我的 舰队 有 这 驾驶 .

我的车队有了驱动器之后。

[wiːl] [ɪn'veɪd] [ɜːrθ] , [ðen] .
We'll invade Earth , then .
出色地 入侵 地球 , 然后 .

那我们就入侵地球。

[ðə; ði][tiː'ɛs'ɛn][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [nɑːt] [wen] [tɔːps] [stɑːrt] ['kʌmɪŋ]
The TSN won't be able to stand up to us — not when torps start coming
这 TSN 惯于 是 有能力的 到 站立 向上 到 我们 — 不是 什么时候 鱼雷 开始 未来
[aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] .
out of nowhere .
出去 的 无处 .

TSN 无法与我们抗衡——当鱼雷突然从天而降时，他们就无力招架了。

['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['bɪzi] ['faɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːf] , [ɔːl][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

Picture	**it**	**—**	**all**	**of**	**Earth**	**,**	**busy**	**fighting**	**us**	**off**	**,**	**all**	**its**	**attention**	**on**	**the**	**invasion**	**,**
图片	它	—	全部	的	地球	,	忙碌的	斗争	我们	离开	,	全部它是		注意力	在	这	入侵	,

想象一下——整个地球都在忙着抵御我们，所有的注意力都集中在入侵上。

[ænd; ənd][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	**on**	**nothing**	**else**	**.**
和	在	没有什么	别的	.

仅此而已。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋz] ['goʊɪŋ] ['naɪsli] ,

Then	**,**	**when**	**the**	**fighting's**	**going**	**nicely**	**,**
然后	,	什么时候	这	战斗的	去	很好	,

然后，当战斗进展顺利时，

[maɪ][men][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪd][ə; eɪ][fjuː] [tʃɔɪs] [sə'plaɪ] [dʌmps] [aɪv] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

my	**men**	**and**	**I**	**will**	**raid**	**a**	**few**	**choice**	**supply**	**dumps**	**I've**	**had**	**spotted**	**for**	**a**
我的	男人	和	我	将要	袭击	一个	很少	选择	供应	倾倒	我已经	有	斑	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	**time**	**.**
长的	时间	.

我和我的手下将突袭几个我早就发现的优质补给点。

[wiːl] [loʊd][ʌp][ɑːn] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] ,

We'll	**load**	**up**	**on**	**equipment**	**and**	**supplies**	**,**	**and**	**take**	**off**	**,**
出色地	加载	向上	在	设备	和	补给品	,	和	拿	离开	,

我们将装载好设备和物资，然后起飞。

['liːvɪŋ] [sʌm; səm]['bædli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][rɪ'voʊlt]['eni] [wei] [ðeɪ]

leaving	**some**	**badly**	**disconcerted**	**Marties**	**to**	**finish**	**their**	**little**	**revolt**	**any**	**way**	**they**
离开	一些	糟糕	不安	-	到	结束	他们的	小的	反叛	任何	方式	他们

[wɑːnt][tuː; tə] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ! "

want	**to**	**—**	**with**	**no**	**Earth**	**for**	**them**	**to**	**conquer**	**!**	**"**
想	到	—	和	不	地球	为了	他们	到	征服	!	"

留下了一些惊慌失措的火星人，让他们以任何他们想要的方式完成他们的小规模叛乱——但他们再也没有地球可以征服了！

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么？

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	**It**	**ripped**	**out**	**of**	**me**	**.**
"	它	撕裂	出去	的	我	.

它从我体内撕裂出来。

[pæt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] [tuː] , [ðə; ði] [seɪm] [stʌnd] ['kwestʃən] ['rɪt(ə)n]

Pat	**was**	**sitting**	**there**	**,**	**her**	**mouth**	**open**	**too**	**,**	**the**	**same**	**stunned**	**question**	**written**
拍	曾是	坐着	那里	,	她	嘴	打开	也	,	这	相同的	目瞪口呆	问题	书面

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

on	**her**	**face**	**.**
在	她	脸	.

帕特坐在那里，嘴巴也张着，脸上写满了同样的震惊和疑问。

['tɔrstən] [læft] [hɪz; ɪz][ɑːm'nɪpətənt] [læf] [ə'gen] .

Thorsten	**laughed**	**his**	**omnipotent**	**laugh**	**again**	**.**
托尔斯滕	笑了	他的	无所不能	笑	再次	.

托尔斯滕又发出了他那无所不能的笑声。

" ['sɜːrt(ə)nli] !
" **Certainly** !
" 当然 !

“当然!

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] , ['hoʊlkəm] ?
Didn't **you** **know** , **Holcomb** **?**
没有 你 知道 , 霍尔科姆 ?

霍尔科姆，你不知道吗?

[ˌɔːrdn'erəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ˌhaipə'speiʃəl] [ʃɪp] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɑːn]
Ordinarily **,** **of** **course** **,** **a** **hyperspatial** **ship** **will** **take** **off** **from** **a** **planet** **on**
按说 , 的 课程 , 一个 超空间 船 将要 拿 离开 从 一个 行星 在
['stændərd] [ə'tɑːmɪk] [draɪv] ,
standard **atomic** **drive** **,**
标准 原子 驾驶 ,

当然，通常情况下，超空间飞船会使用标准的原子推进器从行星上起飞。

[ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌhaipə'speiʃəl] ['endʒɪnz] [wen] [its] [aʊt] [ɪn] [diːp] [speɪs] .
and **cut** **to** **her** **hyperspatial** **engines** **when** **it's** **out** **in** **deep** **space** **.**
和 切 到 她 超空间 发动机 什么时候 它是 出去 在 深的 空间 .

镜头切换到她的超空间引擎，当时她正处于深空之中。

[bʌt; bət] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] — [ðə; ði] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l]
But **it's** **possible** **to** **take** **off** **directly** **into** **hyperspace** **—** **the** **only** **trouble**
但 它是 可能的 到 拿 离开 直接地 进入 超空间 — 这 仅有的 麻烦
['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrp] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪk] [maɪlz] [ʌv; əv] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [mæs] [tuː; tə] [siː] - [tiː]
being **that** **the** **warp** **changes** **a** **hundred** **cubic** **miles** **of** **adjacent** **mass** **to** **C** **-** **T**
存在 那 这 经 变化 一个 百 立方体 英里 的 邻近的 大量的 到 C - T
['mætər] . "
matter **.** **"**
事情 . "

但可以直接进入超空间——唯一的问题是，曲速会将周围一百立方英里的质量转化为CT物质。

" !
" **Seetee** **!**
" 西蒂 !

“Seetee!

[juː; jʊ] [miːn] [ˌkɔntrə'teriːn] ?
You **mean** **contraterrene** **?**
你 意思是 康特拉特伦 ?

你是说反地壳吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [pæt] , [tens] - [feɪst] .
" **That** **was** **Pat** **,** **tense** **-** **faced** **.**
" 那 曾是 拍 , 紧张 - 面对 .

“那是帕特，脸色紧张。”

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I **couldn't** **say** **anything** **.**
我 不能 说 任何事物 .

我什么也说不出来。

[aɪ] [sæt] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['tɔrstən] — [kɑːm] , ['læfɪŋ] , [dɪ'lɪbərət] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [deθ]
I **sat** **there** **,** **staring** **at** **Thorsten** **—** **calm** **,** **laughing** **,** **deliberate** **bringer** **of** **death**
我 卫星 那里 , 凝视 在 托尔斯滕 — 冷静的 , 笑 , 商榷 使者 的 死亡
[tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['bɪljənz] .
to **a** **world** **and** **its** **billions** **.**
到 一个 世界 和 它是 数十亿 .

我坐在那里，盯着托尔斯滕——一个冷静、笑着、蓄意将死亡带给世界及其数十亿人的人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][siː] - [tiː]['ætəmz] , [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['nɔːrm(ə)l] ['mætər] , [riˈæktid] ['vaɪələntli] .

Because	**C**	**-**	**T**	**atoms**	**,**	**in**	**contact**	**with**	**normal**	**matter**	**,**	**reacted**	**violently**	**.**
因为	C	-	T	原子	,	在	接触	和	普通的	事情	,	反应	暴力	.

因为CT原子与普通物质接触时会发生剧烈反应。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪk] [maɪlz] , ['detəneɪtɪŋ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

A	**hundred**	**cubic**	**miles**	**,**	**detonating**	**instantaneously**	**,**
一个	百	立方体	英里	,	引爆	瞬间	,

一百立方英里，瞬间引爆，

[wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [wer] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [muːn] [naʊ] [swʌŋ] .

would	**leave**	**a**	**ring**	**of**	**dust**	**where**	**Earth**	**and**	**Moon**	**now**	**swung**	**.**
会	离开	一个	戒指	的	灰尘	在哪里	地球	和	月亮	现在	摇摆	.

地球和月球曾经旋转的地方会留下一圈尘埃。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['kænsər][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn] [speɪs] !

"	**There**	**will**	**be**	**no**	**cancer**	**of**	**humanity**	**in**	**space**	**!**
"	那里	将要	是	不	癌症	的	人类	在	空间	!

“太空中不会有人类癌症！”

" ['tɔrstən] [dɪ'klerd] .

"	**Thorsten**	**declared**	**.**
"	托尔斯滕	声明	.

索尔斯滕宣布道。

[aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**jumped**	**for**	**him**	**.**
我	跳了起来	为了	他	.

我跳起来救他。

[wʌn] [slʌg] [kɔːt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

One	**slug**	**caught**	**my**	**shoulder**	**.**
一	蛞蝓	捕捉	我的	肩膀	.

一颗子弹击中了我的肩膀。

[ðə; ði] ['ʌðər] [plau] [θruː] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] .

The	**other**	**plowed**	**through**	**the**	**muscles**	**of**	**my**	**back**	**.**
这	其他	犁过的	通过	这	肌肉	的	我的	后退	.

另一只手则狠狠地抽打在我的背部肌肉上。

[aɪ] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [glæs] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	**lay**	**bleeding**	**among**	**the**	**broken**	**glass**	**and**	**dishes**	**on**	**the**	**table**	**.**
我	躺	出血	之中	这	破碎的	玻璃	和	菜肴	在	这	桌子	.

我躺在桌上的碎玻璃和盘子之间，鲜血直流。

['tɔrstən] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [pʌntʃ] [æt; ət][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [læft] .

Thorsten	**swung**	**a**	**rabbit**	**punch**	**at**	**my**	**head**	**,**	**and**	**laughed**	**.**
托尔斯滕	摇摆	一个	兔子	冲床	在	我的	头	,	和	笑了	.

托尔斯滕挥出一记兔子拳打向我的头部，然后大笑起来。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [dɑːrk] , [ænd; ənd][dæmp] .

The	**cell**	**was**	**small**	**,**	**dark**	**,**	**and**	**damp**	**.**
这	细胞	曾是	小的	,	黑暗的	,	和	潮湿	.

牢房很小，光线昏暗，而且潮湿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɪtʃɪz] [ə'krɔːs][maɪ][bæk] , ['ʌndər] [teɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trækʃn] [splɪnt][ænd; ənd]

There	were	stitches	across	my	back	,	under	tape	,	and	a	traction	splint	and
那里	是	针脚	穿过	我的	后退	,	在下面	磁带	,	和	一个	牵引力	夹板	和

['bændidʒ][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

bandages	on	my	shoulder	.
绷带	在	我的	肩膀	.

我的背部缝了几针，用胶带包扎着，肩膀上戴着牵引夹板，还缠着绷带。

[lets] [fər'get][peɪn] .

Let's	forget	pain	.
我们来吧	忘记	疼痛	.

让我们忘记痛苦吧。

[peɪn] . . . .

Pain	.	.	.	.
疼痛	.	.	.	.

疼痛....

[lets] [fər'get][ˌaɪ 'tiː] !

Let's	forget	it	!
我们来吧	忘记	它	!

算了吧!

[fər'get][ˌaɪ 'tiː] !

Forget	it	!
忘记	它	!

忘了它!

[aɪ][leɪ][ɑːn][maɪ] ['beli] .

I	lay	on	my	belly	.
我	躺	在	我的	腹部	.

我趴着。

[aɪ'd] [bɪn] [ɑːn][maɪ] ['beli] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

I'd	been	on	my	belly	for	most	of	a	week	.
ID	到过	在	我的	腹部	为了	最多	的	一个	星期	.

我趴着的时间差不多持续了一个星期。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,

And	for	most	of	a	week	,
和	为了	最多	的	一个	星期	,

在一周的大部分时间里，

[aɪ'd] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪg][maɪ] ['fiŋgəneilz] ['ɪntuː][maɪ][saɪd] ,

I'd	thought	of	how	it	would	be	to	dig	my	fingernails	into	my	side	,
ID	想法	的	如何	它	会	是	到	挖	我的	指甲	进入	我的	边	,

我曾想过用指甲抠进肋骨会是什么感觉，

[ˌɑːr aɪ 'piː] [luːs] [ðə; ði] ['foʊni] [skɪn]['oʊvər][maɪ][rɪbz] , [ænd; ənd]['faɪər][ðæt][wʌn] [ʃɑːt] ['ɪntuː] -

rip	loose	the	phony	skin	over	my	ribs	,	and	fire	that	one	shot	into	Thorsten's
撕裂	松动的	这	假	皮肤	超过	我的	肋骨	,	和	火	那	一	射击	进入	-

[gʌts] .

guts	.
内脏	.

撕掉我肋骨上的假皮，然后一枪打进索尔斯滕的肚子里。

[ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

All	I	needed	was	a	chance	.
全部	我	需要	曾是	一个	机会	.

我需要的只是一个机会。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sel] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] ['sʌmwer] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Here	**in**	**the**	**cell**	**,**	**in**	**a**	**corridor**	**somewhere**	**,**	**alone**	**with**	**him**	**,**	**surrounded**	**by**	**his**
这里	在	这	细胞	,	在	一个	走廊	某处	,	独自的	和	他	,	包围	经过	他的

[men] ,

men	**,**
男人	,

这里，在牢房里，在某条走廊里，只有我和他在一起，周围都是他的手下。

[tʃæns] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][noʊ] — [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] ['kaʊntɪd] .

chance	**of**	**life**	**or**	**no**	**—**	**that**	**wasn't**	**what**	**counted**	**.**
机会	的	生活	或者	不	—	那	不是	什么	计数	.

能否活下来——这都不是最重要的。

[aɪ] ['wɔznt] [seɪn] [maɪ'self] , [ˌeni'mɔːr] .

I	**wasn't**	**sane**	**myself**	**,**	**anymore**	**.**
我	不是	理智	我	,	不再	.

我自己也已经神志不清了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — ['tɔrstən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ruːm]

There	**were**	**two**	**people**	**in**	**the**	**Universe**	**—**	**Thorsten**	**and**	**me**	**—**	**and**	**room**
那里	是	二	人们	在	这	宇宙	—	托尔斯滕	和	我	—	和	房间

[fɔːr; fər][wʌn] !

for	**one**	**!**
为了	一	!

宇宙中只有两个人——索尔斯滕和我——却只能容纳一个人！

[ə; eɪ] [tʃæns] .

A	**chance**	**.**
一个	机会	.

一个机会。

[lɔːrd][gɑːd] , [ə; eɪ] [tʃæns] !

Lord	**God**	**,**	**a**	**chance**	**!**
主	上帝	,	一个	机会	!

上帝啊，给我一个机会！

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

But	**all**	**I**	**had**	**was**	**dampness**	**and**	**darkness**	**.**
但	全部	我	有	曾是	潮湿	和	黑暗	.

但我所拥有的只有潮湿和黑暗。

[aɪ][wʌz; wəz] [fed] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**fed**	**twice**	**a**	**day**	**—**	**or**	**something**	**like**	**it**	**.**
我	曾是	美联储	两次	一个	天	—	或者	某物	喜欢	它	.

我一天吃两顿饭——或者差不多是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][taɪm][fɔːr; fər][maɪ][nekst] [miːl] , [bʌt; bət][ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][taɪm] .

It	**was**	**almost**	**time**	**for**	**my**	**next**	**meal**	**,**	**but**	**that**	**wasn't**	**the**	**important**	**time**	**.**
它	曾是	几乎	时间	为了	我的	下一个	一顿饭	,	但	那	不是	这	重要的	时间	.

快到下一餐的时间了，但这并不是最重要的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['helpləs] [wiːk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

It	**was**	**the**	**helpless**	**week**	**behind**	**me**	**,**
它	曾是	这	无助	星期	在后面	我	,

那段无助的一周已经过去了。

[ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] - ['kɪdnæp] [tekniʃənz] [hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ə'semb(ə)l]

the	**week**	**in**	**which**	**Thorsten's**	**kidnaped**	**technicians**	**had**	**had**	**time**	**to**	**assemble**
这	星期	在	哪个	-	绑架	技术人员	有	有	时间	到	集合

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪnz] .

the	**ship's**	**engines**	**.**
这	船的	发动机	.

索尔斯滕绑架的技术人员利用这一周时间组装了飞船的引擎。

[ðə; ði] [test] [flaɪt] [wʌz; wəz] [duː] ,
The **test** **flight** **was** **due** **,**
这 测试 航班 曾是 到期的 ,

试飞原定于……进行。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] [ɪn] - [fliːt]
and **after** **that** **the** **production** **of** **engines** **for** **the** **other** **ships** **in** **Thorsten's** **fleet**
和 后 那 这 生产 的 发动机 为了 这 其他 船舶 在 - 舰队
.
:
.

之后，又为托尔斯滕舰队的其他舰船生产发动机。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
If **I** **was** **going** **to** **do** **anything** **,** **I** **had** **to** **do** **it** **now** **.**
如果 我 曾是 去 到 做 任何事物 , 我 有 到 做 它 现在 .

如果我要做任何事，就必须现在做。

[aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] ,
I **dragged** **myself** **up** **the** **side** **of** **the** **cell** **,**
我 拖拽 我 向上 这 边 的 这 细胞 ,

我挣扎着爬上了牢房的侧壁，

['liːvɪŋ] [miːt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] .
leaving **meat** **from** **my** **fingers** **on** **the** **rough** **stone** **.**
离开 肉 从 我的 手指 在 这 粗糙的 石头 .

手指上的肉屑留在粗糙的石头上。

[aɪ] ['stægərd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I **staggered** **over** **to** **the** **wall** **beside** **the** **door** **and** **waited** **.**
我 交错 超过 到 这 墙 旁 这 门 和 等待 .

我踉跄着走到门边的墙边，等着。

[taɪm] [went] [baɪ] — ['aʊərz] [ɔːr] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
Time **went** **by** **—** **hours** **or** **minutes** **—** **and** **a** **sound** **of** **feet** **came** **down** **the**
时间 去 经过 — 小时 或者 分钟 — 和 一个 声音 的 脚 来了 向下 这
['tʌn(ə)l] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [sel] .
tunnel **leading** **to** **my** **cell** **.**
隧道 领导 到 我的 细胞 .

时间一分一秒地过去——几个小时或几分钟——然后，通往我牢房的隧道里传来脚步声。

[aɪ] ['kudnt] [juːz] [maɪ] [bæk] ['mʌslz] , [bʌt; bət] [aɪ] [tɛnst] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['fiːlɪŋ] ['stɪtʃɪz] [gɪv] [weɪ]
I **couldn't** **use** **my** **back** **muscles** **,** **but** **I** **tensed** **them** **now** **,** **feeling** **stitches** **give** **way**
我 不能 使用 我的 后退 肌肉 , 但 我 紧张的 他们 现在 , 感觉 针脚 给 方式
.
:
.

我当时无法使用背部肌肉，但现在我绷紧了它们，感觉缝合处松开了。

['tʌmblərz] [klɪkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
Tumblers **clicked** **,** **and** **the** **door** **was** **opened** **.**
玻璃杯 点击 , 和 这 门 曾是 打开 .

拨动开关，门开了。

[aɪ] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ænd; ənd] [spræŋ] , ['ræpɪŋ] [maɪ] [hændz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dɪmli] [siːn] [θroʊt] ,
I **kicked** **it** **shut** **and** **sprang** **,** **wrapping** **my** **hands** **around** **a** **dimly** **seen** **throat** **,**
我 踢 它 关闭 和 弹簧 , 包装 我的 双手 大约 一个 依稀 已见 喉 ,

我一脚踹上门，纵身跃起，双手紧紧掐住隐约可见的喉咙。

[ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [sɔːft] [nek] .
a **thin** **and** **soft** **neck** **.**
一个 薄的 和 柔软的 脖子 .

纤细柔软的脖子。

" [æʃ] !
" Ash !
" 灰 !

“灰！

" ['pæts] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hæf] - [tʃoʊkt] ['ʌndər][maɪ][grɪp] .
" Pat's voice was half - choked under my grip .
" 帕特的 嗓音 曾是 一半 - 窒息 在下面 我的 紧握 .

“帕特的声音被我掐得几乎听不见了。”

" [pæt] !
" Pat !
" 拍 !

“拍！

" [aɪ]['oʊpənd][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [friː] .
" I opened my hands , and she stumbled free .
" 我 打开 我的 双手 , 和 她 踉跄 自由的 .

我张开双手，她踉跄着挣脱了束缚。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
But not for long , because an instant later she was pressed against me again ,
但 不是 为了 长的 , 因为 一个 立即的 之后 她 曾是 按下 反对 我 再次 ,

但好景不长，片刻之后她又紧紧地贴着我。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊvər][maɪn] .
her mouth over mine .
她 嘴 超过 矿 .

她的嘴唇覆上我的嘴唇。

[wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['hʌŋgər] .
We stood together in the darkness and in hunger .
我们 站立 一起 在 这 黑暗 和 在 饥饿 .

我们并肩站在黑暗和饥饿之中。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps] [ə'weɪ] .
Finally , she moved her lips away .
最后 , 她 已搬 她 嘴唇 离开 .

最后，她移开了嘴唇。

" [æʃ] , [æʃ] , [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] !
" Ash , Ash , you can stand !
" 灰 , 灰 , 你 能 站立 !

“阿什，阿什，你可以站起来了！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" She was sobbing with relief .
" 她 曾是 啜泣 和 宽慰 .

她如释重负，泣不成声。

" [jeə] — [aɪm][ɑːn][maɪ] [fiːt] . "
" Yeah — I'm on my feet . "
" 是的 — 我是 在 我的 脚 . "

“是啊——我站起来了。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] ? "
" Can you fight ? "
" 能 你 斗争 ? "

你会打架吗?

" ['nʌθɪŋ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , " [aɪ][sed] .
" Nothing bigger than you , " I said .
" 没有什么 大 比 你 , " 我 说 .

“没有什么比你更伟大，”我说。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ? "
" What's going on ? "
" 是什么 去 在 ? "

“这是怎么回事？ ”

" ['hi:z]['kreɪzi] , [æʃ] .
" He's crazy , Ash .
" 他是 疯狂的 , 灰 .

“他疯了，阿什。”

[ðæt] [plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [aɪd]['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
That plan of his — I'd never heard it before .
那 计划 的 他的 — ID 绝不 听到 它 前 .

他的那个计划——我以前从未听说过。

[ɔ:l][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hju:'mænəti][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]
All he told me was that he was going to take humanity out to the
全部 他 讲述 我 曾是 那 他 曾是 去 到 拿 人类 出去 到 这
[stɑ:rz] — [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [trʌst] [ɜ:rθ] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . "
stars — he said he didn't trust Earth government to do it . "
明星 — 他 说 他 没有 相信 地球 政府 到 做 它 . "

他只告诉我他要带领人类走向星辰大海——他说他不相信地球政府能做到这一点。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [dri:m] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] , [tu:] . "
For that dream , I would have done what you did , too . "
为了 那 梦 , 我 会 有 完毕 什么 你 做过 , 也 . "

为了实现那个梦想，我也会像你一样去做。

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [æʃ] .
" I didn't love him , Ash .
" 我 没有 爱 他 , 灰 .

“我不爱他，阿什。”

[hi:; hi] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dri:m] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
He — I don't know , he was his dream , somehow , and in spite of it
他 — 我 不 知道 , 他 曾是 他的 梦 , 不知何故 , 和 在 尽管如此 的 它
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

他——我不知道，他就是他的梦想，不知怎的，尽管如此，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] , [strɔ:ŋgər] [mæn][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ]['evər] [nu:] .
he was a better , stronger man than anyone I ever knew .
他 曾是 一个 更好的 , 更强 男人 比 任何人 我 曾经 知道 .

他比我认识的任何人都更优秀、更坚强。

[ɪk'sept] [juː; jʊ] , [æʃ] .
Except **you** **,** **Ash** **.**
除了 你 , 灰 .

除了你，阿什。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" **That** **was** **good** **enough** **.**
" 那 曾是 好的 足够的 .

“这样就足够好了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɔːr][kʊd; kəd][get] .
That **was** **good** **enough** **to** **give** **her** **everything** **I** **had** **or** **could** **get** **.**
那 曾是 好的 足够的 到 给 她 一切 我 有 或者 可以 得到 .

那足以让我把我所有的一切都给她。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [maɪ][spɑːt]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .
And **that** **made** **my** **spot** **even** **worse** **.**
和 那 制成 我的 点 甚至 更糟 .

那让我的处境更加糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːrt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
It **wasn't** **just** **she** **that** **was** **going** **to** **get** **hurt** **—** **but** **she** **was** **the** **most**
它 不是 只是 她 那 曾是 去 到 得到 伤害 — 但 她 曾是 这 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
important **one** **of** **them** **all** **.**
重要的 一 的 他们 全部 .

不只是她会受伤——但她是所有人中最重要的人。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sel] .
I **couldn't** **even** **stay** **with** **her** **,** **here** **in** **the** **cell** **.**
我 不能 甚至 停留 和 她 , 这里 在 这 细胞 .

我甚至无法和她待在一起，哪怕只是待在这间牢房里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hɪr]
But **she** **knew** **that** **too** **,** **and** **there** **was** **more** **to** **her** **coming** **here**
但 她 知道 那 也 , 和 那里 曾是 更多的 到 她 未来 这里
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than **that** **.**
比 那 .

但她也知道这一点，她来到这里还有更深层的原因。

" [æʃ] — [ðeɪv] ['fɪnɪʃt] [ə'semblɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] .
" **Ash** **—** **they've** **finished** **assembling** **the** **drive** **in** **your** **ship** **.**
" 灰 — 他们有 完成的 组装 这 驾驶 在 你的 船 .

“阿什——他们已经完成了你飞船上驱动器的组装。”

[ðeɪv] ['fɪnɪʃt] [rɪ'per] [ɑːn][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] , [tuː] .
They've **finished** **repairs** **on** **her** **bow** **,** **too** **.**
他们有 完成的 维修 在 她 弓 , 也 .

他们也完成了她弓的修理工作。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tests] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
They're **going** **to** **run** **the** **tests** **in** **a** **few** **hours** **.**
它们是 去 到 跑步 这 测试 在 一个 很少 小时 .

他们将在几个小时后进行测试。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['sliːpɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [kruː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['skætərd]
Everybody's **sleeping** **,** **except** **for** **the** **maintenance** **crew** **,** **and** **they're** **scattered**
每个人的 睡眠 , 除了 为了 这 维护 全体人员 , 和 它们是 疏散
[θruː] [ðə; ði] [beɪs] .
through **the** **base** **.**
通过 这 根据 .

除了维修人员之外，所有人都睡着了，而维修人员也分散在基地各处。

[æʃ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

Ash	—	I	think	we	can	get	out	of	here	.
灰	—	我	思考	我们	能	得到	出去	的	这里	.

阿什——我觉得我们能离开这里。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][rʌn]['ɪntuː]['eni] [gɑːrdz] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] .

If	we	don't	run	into	any	guards	,	we	can	make	it	to	the	airlock	.
如果	我们	不	跑步	进入	任何	守卫	,	我们	能	制作	它	到	这	气闸	.

如果我们不遇到任何守卫，就能到达气闸。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['suːts][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːkər] [ðer; ðər] .

There'll	be	a	few	suits	in	a	locker	there	.
将会	是	一个	很少	西装	在	一个	储物柜	那里	.

那里的储物柜里应该有几套西装。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .

We	can	make	a	run	for	the	ship	.
我们	能	制作	一个	跑步	为了	这	船	.

我们可以冲向那艘船。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Her	voice	was	urgent	,	and	full	of	hope	,	and	bitterness	for	the
"	她	嗓音	曾是	紧迫的	,	和	满的	的	希望	,	和	苦味	为了	这

[dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [sɪk] ,

desertion	of	a	dream	—	a	sick	,
逃兵	的	一个	梦	—	一个	生病的	,

她的声音急切而充满希望，也饱含着梦想破灭的苦涩——一个病态的梦想，

['teɪntɪd] [driːm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [driːm] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət] - [saɪd] .

tainted	dream	,	but	her	dream	for	so	many	years	at	Thorsten's	side	.
受污染的	梦	,	但	她	梦	为了	所以	许多	年	在	-	边	.

一个被玷污的梦想，但她多年来一直梦想着陪伴在托尔斯滕身边。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [wiːks] , [ðæt] [ɜːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

And	I	knew	,	for	the	first	time	in	weeks	,	that	Earth	had	a	chance	.
和	我	知道	,	为了	这	第一的	时间	在	周	,	那	地球	有	一个	机会	.

几周以来，我第一次意识到地球还有一线生机。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [pæt][ænd; ənd][aɪ] . . . .

I	knew	,	too	,	that	Pat	and	I	.	.	.	.
我	知道	,	也	,	那	拍	和	我	.	.	.	.

我也知道，我和帕特.....

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] [ðen] .

I	could	have	kissed	her	then	.
我	可以	有	亲吻	她	然后	.

当时我本可以吻她的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] .

But	I	had	to	be	a	damned	fool	.
但	我	有	到	是	一个	该死的	傻子	.

但我真是个十足的傻瓜。

[aɪ] ['dɪdnt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [wɜːr; wər] ['empti] .

The	tunnels	and	corridors	were	empty	.
这	隧道	和	走廊	是	空的	.

隧道和走廊空无一人。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ˈstɔːrɪdʒ] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə]

The	machine	shops	and	storage	rooms	were	dark	,	and	the	doors	to
这	机器	商店	和	贮存	房间	是	黑暗的	,	和	这	门	到

[ðə; ði] [bʌŋkruːmz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

the	bunkrooms	were	closed	.
这	上下铺	是	关闭	.

机修车间和储藏室一片漆黑，宿舍的门也紧闭着。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈerlɑːk] .

We	reached	the	airlock	.
我们	达到	这	气闸	.

我们到达了气闸舱。

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈspeɪssuːt] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [lɑːk]

All	I	had	to	do	now	was	to	get	into	a	spacesuit	and	open	the	lock
全部	我	有	到	做	现在	曾是	到	得到	进入	一个	太空服	和	打开	这	锁

.

:

.

我现在要做的就是穿上宇航服，然后打开锁。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	ship	lay	beyond	it	.
这	船	躺	超过	它	.

那艘船就停在它后面。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈhɛriːz] [læf] !

Then	I	heard	Harry's	laugh	!
然后	我	听到	哈利的	笑	!

然后我听到了哈利的笑声！

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [slɪm] [ˈhændgʌn] .

He	stood	behind	us	,	holding	a	slim	handgun	.
他	站立	在后面	我们	,	保持	一个	苗条的	手枪	.

他站在我们身后，手里拿着一把细长的手枪。

" ['rʌnɪŋ] [aʊt] , ['piːp(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Running	out	,	people	?	"	he	asked	.
"	跑步	出去	,	人们	?	"	他	问	.

“大家都跑光了吗？”他问道。

" ['braɪbɪŋ] [ðæt] ['ɔːrdərli] ['wɔznt] [braɪt] , [pæt] .

"	Bribing	that	orderly	wasn't	bright	,	Pat	.
"	贿赂	那	秩序	不是	明亮的	,	拍	.

“贿赂那个勤务兵可不是明智之举，帕特。”

[hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [gets] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

He	not	only	gets	to	keep	his	money	,	but	he	gets	a	promotion	from
他	不是	仅有的	获得	到	保持	他的	钱	,	但	他	获得	一个	晋升	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他不仅可以保住自己的薪水，还能得到我的提拔。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['ɑːpəreɪt] — [ðæts] [maɪ] ['dʒʌstɪs] .

That's	the	way	I	operate	—	that's	my	justice	.
那就是	这	方式	我	操作	—	那就是	我的	正义	.

这就是我的行事方式——这就是我的正义。

" [pæt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hæf] - [wei] [əˈraʊnd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

"	Pat	and	I	had	turned	half	-	way	around	,	watching	him	carefully	.
"	拍	和	我	有	转向	一半	-	方式	大约	,	观看	他	小心	.

“我和帕特转过身，仔细地观察着他。

" ['dʒʌstɪs] !
" Justice !
" 正义 !

“正义！

" [pæt] [flerd] .
" Pat flared .
" 拍 喇叭口 .

“帕特怒吼道。

" ['wɜːri] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [ɜːrθ] .
" Worry some more about Earth .
" 担心 一些 更多的 关于 地球 .

还是多操心一下地球吧。

['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
Worry about the Universe .
担心 关于 这 宇宙 .

担忧宇宙吧。

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] ['dʒʌstɪs] !
Teach them your justice !
教 他们 你的 正义 !

让他们见识一下你的公正！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['læftər] .
" Again the laughter .
" 再次 这 笑声 .

“又是一阵笑声。”

" [aɪ] [wɪl] , [pæt] .
" I will , Pat .
" 我 将要 , 拍 .

我会的，帕特。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['læftər] [broʊk] .
" But the laughter broke .
" 但 这 笑声 打破 .

但笑声戛然而止。

" [pæt] — [jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] .
" Pat — you're my wife .
" 拍 — 你是 我的 妻子 .

“帕特——你是我的妻子。”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [driːm] — [juː; jʊ] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] .
You know my dream — you shared it .
你 知道 我的 梦 — 你 共享 它 .

你知道我的梦想——你曾与我一同梦想过。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Why did you do it ? "
为什么 做过 你 做 它 ? "

你为什么要这么做?

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [jʊr; jər] [sɪk] [driːm] , ['hæri] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , she knows your sick dream , Harry , " I said .
" 是的 , 她 知道 你的 生病的 梦 , 哈里 , " 我 说 .

“是的，她知道你那不吉利的梦，哈利，”我说。

" [ʃʌt] [ʌp] , [æʃ] ; " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Shut up , Ash ; " he said quietly .
" 关闭 向上 , 灰 ; " 他 说 悄悄 .

“闭嘴，阿什。”他平静地说。

" [dəunt][daɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] ['oʊpən] .
" **Don't die with your mouth open .**
" 不 死 和 你的 嘴 打开 .

“不要死的时候嘴巴张着。”

" [hiː; hi]['faɪərd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" **He fired , but I was on the floor of the tunnel .**
" 他 被解雇 , 但 我 曾是 在 这 地面 的 这 隧道 .

“他开枪了，但我当时倒在隧道的地板上。”

" [æʃ] !
" **Ash !**
" 灰 !

“灰！

" [ðæt] [wʌz; wəz]['pæts] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
" **That was Pat's voice , but I was rolling , and tearing at my side .**
" 那 曾是 帕特的 嗓音 , 但 我 曾是 滚动 , 和 撕裂 在 我的 边 .

“那是帕特的声音，但我当时正在翻滚，我的侧腹也撕裂了。”

" [get] [bæk] , [pæt] !
" **Get back , Pat !**
" 得到 后退 , 拍 !

“帕特，快回去！”

" ['tɔrstən] ['ʃaʊtɪd] .
" **Thorsten shouted .**
" 托尔斯滕 喊叫 .

索尔斯滕喊道。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][maɪ] [niːz] , [ðə; ði] [sɪŋgəlʃɑːt] [gʌn][ɪn][maɪ][hænd] .
I was up on my knees , the singleshot gun in my hand .
我 曾是 向上 在 我的 膝盖 , 这 单发 枪 在 我的 手 .

我跪在地上，手里拿着一把单发手枪。

[aɪ] [tʃɑːrdʒd] ['fɔːrwərd] .
I charged forward .
我 带电 向前 .

我向前冲去。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] .
He brought up his gun .
他 带来 向上 他的 枪 .

他掏出了枪。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] .
The noise had awakened everybody in hearing distance .
这 噪音 有 觉醒 大家 在 听力 距离 .

这声巨响惊醒了附近所有人。

[dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpənɪŋ] , [men][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .
Doors were opening , men were running .
门 是 开幕 , 男人 是 跑步 .

门开了，男人们跑了起来。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][slɪm] [tuːb] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [dʒæmd] [maɪ] [θʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
I pointed the slim tube at his belly and jammed my thumb down on the
['faɪərɪŋ] [stʌd] .
firing stud .
射击 钉子 .

我将细长的枪管对准他的腹部，然后用拇指按下击发按钮。

[hiː; hi] [skriːmd] , ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [hoʊl][aɪ][hæd; həd] [pʌntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	screamed	,	cupping	his	hand	over	the	smoking	hole	I	had	punched	in	his
他	尖叫	,	拔罐	他的	手	超过	这	吸烟	洞	我	有	拳击	在	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他尖叫着，用手捂住我打在他肚子上冒着烟的洞。

[hɪz; ɪz] [niːz] [bent] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] ['bækwərdz] , ['tɔplɪŋ] , ['faɪnəli] , [æz; əz][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]

His	knees	bent	,	and	he	sank	backwards	,	toppling	,	finally	,	as	he	lost	his
他的	膝盖	弯曲	,	和	他	沉没	向后	,	倾倒	,	最后	,	作为	他	丢失的	他的

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

他双膝弯曲，向后倒去，最终失去平衡，摔倒在地。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [blʌd] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	opened	his	mouth	,	choking	,	and	blood	welled	over	his	chin	.
他	打开	他的	嘴	,	窒息	,	和	血	井	超过	他的	下巴	.

他张开嘴，被呛住了，鲜血顺着下巴涌了出来。

[wʌn] [læst] [ʃred] [ʌv; əv] ['læftər] ['bʌbld] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

One	last	shred	of	laughter	bubbled	up	through	his	throat	.
一	最后的	撕碎	的	笑声	冒泡	向上	通过	他的	喉	.

最后一声笑声从他喉咙里涌了出来。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['faɪərd][æt; ət][ˌjuː 'es] .

And	someone	,	down	at	the	other	end	of	the	tunnel	,	fired	at	us	.
和	某人	,	向下	在	这	其他	结尾	的	这	隧道	,	被解雇	在	我们	.

隧道另一端有人向我们开火。

[hiː; hi] [mɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [kraʊtʃt] ['oʊvər] - ['bɑːdi] .

He	missed	me	as	I	crouched	over	Thorsten's	body	.
他	错过	我	作为	我	蹲着	超过	-	身体	.

当我蹲在托尔斯滕的尸体旁时，他没注意到我。

" [æʃ] —

"	Ash	—
"	灰	—

“灰-

" [aɪ][hæd; həd] - [gʌn][ɪn][maɪ][hænd] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt]['faɪər] [bæk] .

"	I	had	Thorsten's	gun	in	my	hand	,	but	I	didn't	fire	back	.
"	我	有	-	枪	在	我的	手	,	但	我	没有	火	后退	.

“我手里拿着托斯滕的枪，但我没有还击。”

[aɪ] [spʌn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][pæt] , [krʌʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] .

I	spun	around	,	and	looked	at	Pat	,	crushed	back	against	the	tunnel	wall	.
我	旋转	大约	,	和	看起来	在	拍	,	碎	后退	反对	这	隧道	墙	.

我猛地转过身，看到帕特被挤压在隧道壁上。

" [pæt] !

"	Pat	!
"	拍	!

“拍！

" [ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	She	slid	down	the	wall	,	and	huddled	on	the	floor	.
"	她	滑行	向下	这	墙	,	和	蜷缩着	在	这	地面	.

她顺着墙滑了下来，蜷缩在地板上。

" [pæt] !
" Pat !
" 拍 !

“拍！

" [aɪ] [bent] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" I bent down beside her .
" 我 弯曲 向下 旁 她 .

我弯下腰，走到她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæd] .
It was bad .
它 曾是 坏的 .

情况很糟糕。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] .
Her voice was thick .
她 嗓音 曾是 厚的 .

她的声音很沙哑。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] ? "
" How long have I got ? "
" 如何 长的 有 我 得到 ? "

“我还有多少时间？”

" [faɪv] ['mɪnɪts] — ['meɪbi] [ten] .
" Five minutes — maybe ten .
" 五 分钟 — 或许 十 .

“五分钟——也许十分钟。”

" [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
" I knew I was lying .
" 我 知道 我 曾是 说谎 .

我知道我在撒谎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [les] .
It was less .
它 曾是 较少的 .

数量更少。

" [æʃ] . . .
" Ash . . .
" 灰 . . .

“阿什……”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
you heard what he said .
你 听到 什么 他 说 .

你听到了他说的话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɑːsp] ['juːnɪt] .
I was in a Wasp unit .
我 曾是 在 一个 黄蜂 单元 .

我曾在黄蜂小队服役。

[speɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [driːm] , [tuː] .
Space was my dream , too .
空间 曾是 我的 梦 , 也 .

太空也是我的梦想。

['ɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [nuː] , [naʊ] — [nuː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	I	wanted	to	tell	her	I	knew	,	now	—	knew	a	lot	of	things	.
"	我	通缉	到	告诉	她	我	知道	,	现在	—	知道	一个	很多	的	事物	.

“我想告诉她，我现在知道了——知道了很多事情。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['wʊmən] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

But	there	was	no	use	in	holding	a	dying	woman	,	kissing	her	,
但	那里	曾是	不	使用	在	保持	一个	垂死	女士	,	接吻	她	,

但是抱着一个垂死的女人，亲吻她，都是无济于事的。

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʌmbld] [her] [fɔːr; fər][wʌn][læst][taɪm] .

and	caressing	her	tumbled	hair	for	one	last	time	.
和	爱抚	她	翻滚	头发	为了	一	最后的	时间	.

她最后一次抚摸着她凌乱的头发。

[noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] , [wen] [ə; eɪ][wɜːrld] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] .

No	use	at	all	,	when	a	world	depended	on	not	taking	time	for	those	things	.
不	使用	在	全部	,	什么时候	一个	世界	取决于	在	不是	采取	时间	为了	那些	事物	.

当世界依赖于不把时间花在这些事情上时，这样做毫无用处。

[aɪ][pʊt] - [gʌn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

I	put	Thorsten's	gun	in	her	hand	.
我	放	-	枪	在	她	手	.

我把托尔斯滕的枪放在她手里。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [ʃuːt] , [pæt] ?

"	Can	you	still	shoot	,	Pat	?
"	能	你	仍然	射击	,	拍	?

“帕特，你还能开枪吗？”

" [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] ,

"	Her	fingers	tightened	on	the	butt	,
"	她	手指	收紧	在	这	屁股	,

她的手指紧紧地抓着臀部，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

and	her	eyes	met	mine	just	once	more	before	she	turned	her	head	.
和	她	眼睛	遇见	矿	只是	一次	更多的	前	她	转向	她	头	.

在她转过头去之前，她的目光再次与我的目光交汇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

She	was	a	beauty	to	watch	.
她	曾是	一个	美丽	到	手表	.

她真是个赏心悦目的美人。

[sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [flɔːr] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['tɑːrgɪts]['oʊvər][ðə; ði] [nɑːtʃ]

Sprawled	on	the	tunnel	floor	,	not	looking	at	anything	but	targets	over	the	notch
蔓延	在	这	隧道	地面	,	不是	寻找	在	任何事物	但	目标	超过	这	缺口

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪts] ,

of	her	sights	,
的	她	景点	,

她四仰八叉地躺在隧道地板上，目光空洞地盯着瞄准镜中的目标。

[kɑːm][ænd; ənd] [skɪld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [maɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hɑːtbiːts] [sləud] .

calm	and	skilled	while	she	covered	my	retreat	as	her	heartbeats	slowed	.
冷静的	和	熟练	尽管	她	涵盖	我的	撤退	作为	她	心跳	减速	.

她冷静而娴熟地掩护我撤退，同时她的心跳也渐渐减缓。

[ʃiː; ʃi] ['kɔːtəraizd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]

She	cauterized	the	tunnel	,	weaving	a	fan	of	death	that	marched	down	the	corridor
她	烧灼	这	隧道	,	编织	一个	扇子	的	死亡	那	行军	向下	这	走廊

,

,

,

她用火焰灼烧隧道，编织出一把死亡之扇，沿着走廊缓缓蔓延。

[enˈkʌmpəsɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['hʌdld] [ænd; ənd]['broʊkən][men] .

encompassing	and	moving	beyond	huddled	and	broken	men	.
包含	和	移动	超过	蜷缩着	和	破碎的	男人	.

包容并超越那些蜷缩在一起、心力交瘁的人。

[aɪ] [klæmpt] [ɑːn][maɪ][suːt] ['helmɪt] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] ['erlɑːk] [kən'troʊlz] .

I	clamped	on	my	suit	helmet	and	spun	the	airlock	controls	.
我	夹紧	在	我的	套装	头盔	和	旋转	这	气闸	控制	.

我戴上宇航服头盔，转动气闸控制装置。

[aɪ] [snæpt] [wʌn] [kwɪk] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	snapped	one	quick	look	back	at	her	.
我	啪啪	一	快的	看	后退	在	她	.

我迅速回头瞥了她一眼。

[ðen] [ðə; ði] ['erlɑːk] [hætʃ] [θʌdid] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Then	the	airlock	hatch	thudded	shut	behind	me	.
然后	这	气闸	孵化	砰的一声	关闭	在后面	我	.

然后，我身后的气闸舱门砰的一声关上了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər]

In	a	moment	,	I	was	on	the	surface	of	the	Asteroid	and	running	for
在	一个	片刻	,	我	曾是	在	这	表面	的	这	小行星	和	跑步	为了

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

转眼间，我就站在了小行星表面，朝着飞船跑去。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ɜːrθ] [laɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [griːn] [ænd; ənd] [seɪf] .

Earth	lies	ahead	of	me	,	green	and	safe	.
地球	谎言	前方	的	我	,	绿色的	和	安全的	.

地球就在我眼前，绿意盎然，安全无虞。

[ðə; ði]['mjuːtɪd][əˈtɒmɪks][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ['viːnəs] ,

The	muted	atomics	behind	me	have	brought	me	back	from	beyond	Venus	,
这	静音	原子	在后面	我	有	带来	我	后退	从	超过	金星	,

我身后静谧的原子声将我从金星之外带了回来。

[wer] [ðə; ði][splɪt] - ['sekənd][dʒʌmp]['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] [θruː] [ˌem 'iː] .

where	the	split	-	second	jump	into	hyperspace	threw	me	.
在哪里	这	分裂	-	第二	跳	进入	超空间	扔	我	.

那一瞬间跃入超空间把我抛到了哪里。

[let] [mɔːrt] ['waɪdmən] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɑːrðər] [stɑːrz] — [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə][traɪ] .

Let	Mort	Weidmann	have	his	farther	stars	—	or	anyone	else	who	cares	to	try	.
让	莫特	魏德曼	有	他的	更远	明星	—	或者	任何人	别的	WHO	关心	到	尝试	.

让莫特·魏德曼去寻找他更远的星星吧——或者让任何其他愿意尝试的人去寻找。

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl][aɪ][wɑːnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [draɪv] .

I've	had	all	I	want	from	the	new	drive	.
我已经	有	全部	我	想	从	这	新的	驾驶	.

我已经从新硬盘里得到了我想要的一切。

[aɪ] [geɪv] [pæt][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['paɪər] .

I	gave	Pat	a	funeral	pyre	.
我	给予	拍	一个	葬礼	火葬堆	.

我为帕特举行了葬礼柴堆仪式。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['æstərɔidz][hæv; həv][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

And	now	the	lonely	Asteroids	have	a	star	of	their	own	.
和	现在	这	孤独	小行星	有	一个	星星	的	他们的	自己的	.

现在，这些孤独的小行星也有了自己的恒星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神